



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2637

2009

I. Nos. 46967-46999

Annex A - Annexe A

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2637

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2013

Copyright © United Nations 2013
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900591-4
e-ISBN: 978-92-1-055980-5

Copyright © Nations Unies 2013
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in December 2009
Nos. 46967 to 46999*

No. 46967. Argentina and Viet Nam:

- Agreement on cultural and educational cooperation between the Argentine Republic and the Socialist Republic of Viet Nam. Buenos Aires, 7 December 2000..... 3

No. 46968. Argentina and Republic of Korea:

- Agreement on scientific and technological cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Korea. Seoul, 31 October 2000 21

No. 46969. Argentina and Saint Lucia:

- Agreement on economic and trade co-operation between the Government of the Argentine Republic and the Government of Saint Lucia. Buenos Aires, 25 April 2001 37

No. 46970. Argentina and Trinidad and Tobago:

- Exchange of notes constituting an agreement between the Argentine Republic and the Republic of Trinidad and Tobago on the exemption of visas in ordinary passports. Port of Spain, 23 March 2000..... 49

No. 46971. Argentina and Canada:

- Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of Canada concerning the provision of satellite facilities and the transmission and reception of signals to and from satellites for the provision of satellite services to users in the Argentine Republic and Canada (with protocol). Buenos Aires, 17 October 2000..... 59

No. 46972. Argentina and Saint Lucia:

- Agreement between the Argentine Republic and Saint Lucia on visa suppression for diplomatic and official passport holders. Buenos Aires, 25 April 2001 105

No. 46973. Argentina and Chile:

- Memorandum of Understanding between the Argentine Republic and the Republic of Chile on integrated border controls. Santiago, 2 May 2002 115

No. 46974. France and Monaco:

- Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Principality of Monaco on the guarantee of investments. Monaco, 8 November 2005 and Paris, 8 November 2005 119

No. 46975. United Nations and Colombia:

- Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Colombia regarding the Second Review Conference of the States Parties to the Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction (with annex). Cartagena de Indias, Colombia, 29 November 2009 129

No. 46976. Netherlands and Burundi:

- Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Burundi concerning the status of civilian and military personnel of the Netherlands and Burundian Ministries of Defence, present in the territory of the other State in the framework of the partnership for the development of the Burundian security sector. Bujumbura, 17 August 2009 131

No. 46977. Netherlands and United States of America:

- Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United States of America on the status of military and civilian personnel of the United States Armed Forces during military training and exercises in the Netherlands Antilles and Aruba. The Hague, 3 May 2005 143

No. 46978. Germany and Romania:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Romania concerning financial cooperation in 2006. Bucharest, 24 July 2008 151

No. 46979. Germany and United Republic of Tanzania:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Republic of Tanzania concerning financial cooperation in 2008. Dar es Salaam, 14 September 2009 153

No. 46980. Germany and Central African Economic and Monetary Community:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Central African Economic and Monetary Community concerning financial cooperation in 2008. Yaoundé, 23 September 2009 155

No. 46981. Germany and Zambia:

Agreement between the Government of the Republic of Zambia and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation (Project: Rehabilitation of Manyinga-Mwinilunga Road). Lusaka, 13 August 1998..... 157

No. 46982. Germany and United Republic of Tanzania:

Agreement between the Government of the United Republic of Tanzania and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation (Debt Redemption Programme and two other projects). Dar es Salaam, 22 July 1998..... 159

No. 46983. United Nations and Netherlands:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Netherlands concerning the International Seminar on Early Warning and Business Cycle Indicators, to be held in Scheveningen, from 14 to 16 December 2009. New York, 12 November 2009 and 23 November 2009 161

No. 46984. Germany and Zambia:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Zambia concerning financial cooperation in 2008. Lusaka, 21 August 2009 163

No. 46985. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Northrop Grumman Space & Mission Systems Corporation (DOCPER-AS-43-04) (VN 237)". Berlin, 30 June 2009..... 165

No. 46986. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Science Applications International Corporation (DOCPER-AS-11-31) (VN 251)". Berlin, 30 June 2009..... 167

No. 46987. Germany and United States of America:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services “Accenture National Security Services, LLC (DOCPER-AS-77-01) (VN 252)”. Berlin, 30 June 2009..... 169

No. 46988. Germany and Senegal:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Senegal concerning the project “Job Creation for Young People in Urban Areas”. Dakar, 18 March 2008 and 6 August 2009..... 171

No. 46989. Federal Republic of Germany and Benin:

- Arrangement between the Government of the Republic of Germany and the Government of the Republic of Benin concerning technical cooperation in the project “Promotion of the timber and forestry industry in the Republic of Benin”. Cotonou, 3 July 1984 and 12 September 1984..... 173

No. 46990. Federal Republic of Germany and Benin:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Benin concerning technical cooperation in the project “Promotion of forestry and the timber industry in the Republic of Benin”. Cotonou, 14 May 1987 and 24 September 1987..... 175

No. 46991. Germany and Zambia:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Zambia regarding technical cooperation concerning the continuation of the local office of the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH. Lusaka, 14 November 1997 and 11 August 1998 177

No. 46992. Germany and Ghana:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana regarding technical and economic cooperation concerning the activity of the local office of the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH. Accra, 15 June 1998 and 16 July 1998 179

No. 46993. Germany and United Republic of Tanzania:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Republic of Tanzania concerning financial

cooperation (Game Protection and Buffer Zone Development and Hai District Water Supply Project II). Dar es Salaam, 22 July 1998	181
No. 46994. Germany and Egypt:	
Agreement between the Federal Republic of Germany and the Arab Republic of Egypt concerning the encouragement and reciprocal protection of investments. Berlin, 16 June 2005	183
No. 46995. Germany and Central American Bank for Economic Integration:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Central American Bank for Economic Integration with its headquarters in Tigucigalpa, Honduras, concerning financial cooperation in 2007. Tegucigalpa, 11 December 2007	223
No. 46996. Germany and Central American Bank for Economic Integration:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Central American Bank for Economic Integration (Banco Centroamericano de Integración Económica) with its headquarters in Tegucigalpa, Honduras, concerning financial cooperation in 2006 (Project "Regional Microfinance Scheme II"). Tegucigalpa, 11 December 2007.....	225
No. 46997. Germany and Zambia:	
Agreement between the Government of the Republic of Zambia and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation (Project: Refinancing Fund for Long-Term Credits). Lusaka, 13 August 1998.....	227
No. 46998. Germany and Zambia:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Zambia concerning financial cooperation (Project: Fund for Studies and Experts IV). Lusaka, 11 October 1993 .	229
No. 46999. United Nations and Singapore:	
Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Singapore concerning the organization of the workshop for ASEAN Member States on "Developing an Integrated Approach to Maritime Security through the Universal Counter-Terrorism Conventions, Criminal and International Law, Legal Perspective, Capacity Building" held in Singapore from 9 to 10 June 2009. Vienna, 26 March 2009,- and Geneva, 31 March 2009	231

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in December 2009 with the Secretariat of the United Nations*

No. 2889. Multilateral:

Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms.
Rome, 4 November 1950

Protocol No. 4 to the Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, securing certain rights and freedoms other than those already included in the Convention and in the first Protocol thereto. Strasbourg, 16 September 1963

Ratification (with declaration): Spain..... 235

Protocol No. 7 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of 4 November 1950. Strasbourg, 22 November 1984

Ratification (with declaration): Spain..... 236

No. 3511. Multilateral:

Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954

Second Protocol to The Hague Convention of 1954 for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 26 March 1999

Ratification: Germany 237

No. 7119. United States of America and Argentina:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic for financing certain educational exchange programs. Buenos Aires, 21 August 1963

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the United States of America amending Article 4 of the Agreement for fi-

nancing certain educational exchange programs of 21 August 1963. Buenos Aires, 18 January 2000 and 20 March 2000

Entry into force..... 238

No. 12140. Multilateral:

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters.
The Hague, 18 March 1970

Acceptance of accession of the Former Yugoslav Republic of Macedonia: Czech Republic 246

Acceptance of accession of Bosnia and Herzegovina: Germany 246

Acceptance of accession of Iceland: Germany 246

Acceptance of accession of Liechtenstein: Germany..... 247

Acceptance of accession of Croatia: Monaco..... 247

No. 12841. Spain and Argentina:

Agreement on cultural co-operation between the Government of the Spanish State and the Government of the Argentine Republic. Buenos Aires, 23 March 1971

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Kingdom of Spain amending article 2 of the Agreement on cultural co-operation of 1971. Buenos Aires, 16 January 2001 and 6 March 2001

Entry into force..... 248

No. 14458. Multilateral:

Convention on the Reduction of Statelessness. New York, 30 August 1961

Communication: Brazil..... 256

No. 15121. Multilateral:

Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be used for such Carriage (ATP). Geneva, 1 September 1970

Amendments to the Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be used for such Carriage (ATP). Geneva, 6 December 2009

Entry into force..... 257

No. 17866. Multilateral:

Agreement on the transfer of corpses. Strasbourg, 26 October 1973

Ratification: Lithuania..... 258

No. 20669. Multilateral:

Protocol to the Agreement on the Importation of Educational, Scientific and Cultural Materials of 22 November 1950. Nairobi, 26 November 1976

Accession: Burkina Faso 259

No. 22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980

Acceptance of accession of Bulgaria: Canada..... 260

Acceptance of accession of Lithuania: Canada..... 260

Acceptance of accession of Latvia: Canada..... 260

No. 25702. Multilateral:

Convention for the protection of individuals with regard to automatic processing of personal data. Strasbourg, 28 January 1981

Additional Protocol to the Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data, regarding supervisory authorities and transborder data flows. Strasbourg, 8 November 2001

Ratification: Estonia 261

No. 26336. Argentina and Colombia:

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Colombia on cooperation in the prevention of the abuse of narcotic drugs and psychotropic substances. Bogotá, 28 April 1988

Additional Protocol to the Agreement of 28 April 1988 on cooperation in the prevention of the abuse of narcotic drugs and psychotropic substances between the Argentine Republic and the Republic of Colombia. Buenos Aires, 12 October 2000

Entry into force..... 262

No. 26369. Multilateral:

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 17 September 1997

Withdrawal of declaration relating to the territorial exclusion in respect of the Faroe Islands: Denmark 280

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999

Withdrawal of declaration relating to the territorial exclusion in respect of the Faroe Islands: Denmark 281

No. 27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Partial withdrawal of reservation: Djibouti 282

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in Armed Conflict. New York, 25 May 2000

Ratification (with declaration): Bhutan 283

No. 28603. Multilateral:

Terms of Reference of the International Copper Study Group. Geneva,
24 February 1989

Definitive acceptance: Brazil..... 284

No. 31363. Multilateral:

United Nations Convention on the Law of the Sea. Montego Bay,
10 December 1982

Declaration relating to article 287: Bangladesh..... 285

Declaration relating to article 287: Bangladesh..... 286

Declaration relating to article 298: Ghana..... 286

No. 33134. Multilateral:

European Convention on Cinematographic Co-production. Strasbourg,
2 October 1992

Ratification: Albania 288

Ratification: Ukraine 288

No. 33207. Multilateral:

Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and In-
ternational Lakes. Helsinki, 17 March 1992

Accession: Bosnia and Herzegovina 289

No. 33611. Multilateral:

European Convention on Transfrontier Television. Strasbourg, 5 May 1989

Ratification: Serbia..... 290

No. 33612. Multilateral:

European Convention on the Protection of the Archaeological Heritage (re-
vised). Valletta, 16 January 1992

Ratification: Serbia..... 291

No. 34028. Multilateral:

Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context.
Espoo, Finland, 25 February 1991

Accession: Bosnia and Herzegovina 292

No. 37125. Brazil and Argentina:

Agreement on cultural integration between the Government of the Federative
Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic. Brasi-
lia, 10 November 1997

Exchange of notes constituting an agreement modifying the Portu-
guese text of the Agreement on cultural integration between the
Government of the Federative Republic of Brazil and the Gov-
ernment of the Argentine Republic. Buenos Aires, 3 November
1999 and 6 March 2000

Entry into force..... 293

No. 37266. Multilateral:

Convention for the Protection of Human Rights and Dignity of the Human Be-
ing with regard to the Application of Biology and Medicine: Convention
on Human Rights and Biomedicine. Oviedo, 4 April 1997

Ratification: The former Yugoslav Republic of Macedonia..... 301

Additional Protocol to the Convention for the Protection of Human
Rights and Dignity of the Human Being with regard to the Appli-
cation of Biology and Medicine, on the Prohibition of Cloning
Human Beings. Paris, 12 January 1998

Ratification: The former Yugoslav Republic of Macedonia..... 302

Additional Protocol to the Convention on Human Rights and Bio-
medicine concerning transplantation of organs and tissues of hu-
man origin. Strasbourg, 24 January 2002

Ratification: The former Yugoslav Republic of Macedonia..... 302

No. 37549. Multilateral:

European Social Charter (revised). Strasbourg, 3 May 1996

Ratification (with declaration): Serbia..... 303

No. 38214. United States of America and Argentina:

Air Transport Services Agreement between the Governments of the United States of America and the Republic of Argentina. Buenos Aires, 22 October 1985

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Argentina and the Government of the United States of America amending the Air Transport Services Agreement of 22 October 1985. Buenos Aires, 26 October 2000 and 24 November 2000

Entry into force..... 304

No. 39130. Multilateral:

Convention on jurisdiction, applicable law, recognition, enforcement and co-operation in respect of parental responsibility and measures for the protection of children. The Hague, 19 October 1996

Ratification: Uruguay..... 333

No. 39973. Multilateral:

Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade. Rotterdam, 10 September 1998

Accession: Trinidad and Tobago..... 334

No. 42146. Multilateral:

United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003

Notification under article 46 (13): Austria 335

Notification under article 46 (13): Congo 336

Notification under article 6 (3): Ecuador..... 337

Notifications under article 46 (13): El Salvador..... 338

Notification under article 46 (13): Italy..... 340

Notification under article 46 (13): Serbia..... 340

Ratification (with notification): Ukraine 341

Notifications under articles 6 (3) and 46 (13) and (14): Viet Nam.....	342
No. 42632. Multilateral:	
Agreement on the conservation of African-Eurasian migratory waterbirds. The Hague, 15 August 1996	
Accession: Ethiopia.....	344
No. 42671. Multilateral:	
Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. Paris, 17 October 2003	
Ratification: Saint Vincent and the Grenadines.....	345
No. 43649. Multilateral:	
International Convention against Doping in Sport. Paris, 19 October 2005	
Accession: Georgia.....	346
No. 44004. Multilateral:	
International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism. New York, 13 April 2005	
Accession: Antigua and Barbuda.....	347
Ratification: Slovenia.....	347
No. 44655. Multilateral:	
Council of Europe Convention on the Prevention of Terrorism. Warsaw, 16 May 2005	
Amendment to the Appendix of the Council of Europe Convention on the Prevention of Terrorism. Strasbourg, 11 September 2008	
Entry into force.....	348
No. 44910. Multilateral:	
Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006	
Ratification: Algeria.....	349

Objection to the reservation made by the Republic of Korea upon ratification: Spain	349
---	-----

No. 45694. Multilateral:

Convention on the Protection of the Underwater Cultural Heritage. Paris, 2 November 2001

Ratification: Haiti	352
---------------------------	-----

No. 45795. Multilateral:

Council of Europe Convention on Action against Trafficking in Human Beings. Warsaw, 16 May 2005

Ratification (with reservation): Slovenia	353
---	-----

No. 45796. Multilateral:

Council of Europe Convention on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Proceeds from Crime and on the Financing of Terrorism. Warsaw, 16 May 2005

Ratification: Belgium	354
-----------------------------	-----

No. 46977. Netherlands and United States of America:

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United States of America on the status of military and civilian personnel of the United States Armed Forces during military training and exercises in the Netherlands Antilles and Aruba. The Hague, 3 May 2005

Exchange of notes constituting an agreement extending the Agreement of 3 May 2005 between the Kingdom of the Netherlands and the United States of America on the status of military and civilian personnel of the United States Armed Forces during military training and exercises in the Netherlands Antilles and Aruba. The Hague, 11 March 2009 and 1 May 2009

Entry into force.....	355
-----------------------	-----

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en décembre 2009
N^{os} 46967 à 46999*

N^o 46967. Argentine et Viet Nam:

Accord de coopération dans les domaines de la culture et de l'éducation entre la République argentine et la République socialiste du Viet Nam. Buenos Aires, 7 décembre 2000 3

N^o 46968. Argentine et République de Corée:

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Corée relatif à la coopération scientifique et technologique. Séoul, 31 octobre 2000 21

N^o 46969. Argentine et Sainte-Lucie:

Accord de coopération économique et commerciale entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de Sainte-Lucie. Buenos Aires, 25 avril 2001 37

N^o 46970. Argentine et Trinité-et-Tobago:

Échange de notes constituant un accord entre la République argentine et la République de Trinité-et-Tobago relatif à l'exemption de visas dans les passeports ordinaires. Port of Spain, 23 mars 2000 49

N^o 46971. Argentine et Canada:

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement du Canada concernant la fourniture d'installations de satellite de même que la transmission et la réception de signaux à destination et en provenance de satellites pour la fourniture de services par satellite aux utilisateurs de la République argentine et du Canada (avec protocole). Buenos Aires, 17 octobre 2000 59

N^o 46972. Argentine et Sainte-Lucie:

Accord entre la République argentine et Sainte-Lucie relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels. Buenos Aires, 25 avril 2001 105

N° 46973. Argentine et Chili:

- Mémorandum d'accord entre la République argentine et la République du Chili
relatif aux contrôles frontaliers intégrés. Santiago, 2 mai 2002 115

N° 46974. France et Monaco:

- Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Principauté de Monaco relatif à la garantie des investissements. Monaco, 8 novembre 2005, et Paris, 8 novembre 2005 119

N° 46975. Organisation des Nations Unies et Colombie:

- Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Colombie concernant la deuxième conférence de révision des États Parties à la Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction (avec annexe). Cartagena de Indias (Colombie), 29 novembre 2009 129

N° 46976. Pays-Bas et Burundi:

- Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Burundi concernant le statut du personnel civil et militaire des Ministères de la défense néerlandais et burundais, présent sur leurs territoires respectifs, dans le cadre du partenariat pour le développement du secteur de la sécurité au Burundi. Bujumbura, 17 août 2009 131

N° 46977. Pays-Bas et États-Unis d'Amérique:

- Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et les États-Unis d'Amérique relatif au statut du personnel militaire et civil des forces armées américaines pendant les entraînements et les exercices militaires aux Antilles néerlandaises et à Aruba. La Haye, 3 mai 2005 143

N° 46978. Allemagne et Roumanie:

- Accord de coopération financière en 2006 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Roumanie. Bucarest, 24 juillet 2008 151

N° 46979. Allemagne et République-Unie de Tanzanie:

- Accord de coopération financière en 2008 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie. Dar es-Salaam, 14 septembre 2009 153

N° 46980. Allemagne et Communauté économique et monétaire d'Afrique centrale:	
Accord de coopération financière en 2008 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté économique et monétaire de l'Afrique centrale. Yaoundé, 23 septembre 2009	155
N° 46981. Allemagne et Zambie:	
Accord entre le Gouvernement de la République de Zambie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la coopération financière (Projet : Réhabilitation de la route Manyinga-Mwinilunga). Lusaka, 13 août 1998.....	157
N° 46982. Allemagne et République-Unie de Tanzanie:	
Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (Programme de rachat de la dette et deux autres projets). Dar es-Salaam, 22 juillet 1998	159
N° 46983. Organisation des Nations Unies et Pays-Bas:	
Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement des Pays-Bas relatif au Séminaire international d'alerte rapide et d'indicateurs du cycle économique, devant avoir lieu à Scheveningen, du 14 au 16 décembre 2009. New York, 12 novembre 2009 et 23 novembre 2009	161
N° 46984. Allemagne et Zambie:	
Accord de coopération financière en 2008 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie. Lusaka, 21 août 2009.....	163
N° 46985. Allemagne et États-Unis d'Amérique:	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Northrop Grumman Space & Mission Systems Corporation (DOCPER-AS-43-04) (VN 237)". Berlin, 30 juin 2009.....	165
N° 46986. Allemagne et États-Unis d'Amérique:	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Science Applications International Corporation (DOCPER-AS-11-31) (VN 251)". Berlin, 30 juin 2009.....	167

N° 46987. Allemagne et États-Unis d'Amérique:

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Accenture National Security Services, LLC (DOCPER-AS-77-01) (VN 252)". Berlin, 30 juin 2009..... 169

N° 46988. Allemagne et Sénégal:

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Sénégal concernant le projet "Promotion de l'emploi des jeunes en milieu urbain". Dakar, 18 mars 2008 et 6 août 2009 171

N° 46989. République fédérale d'Allemagne et Bénin:

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Bénin relatif à la coopération technique pour le projet "Développement de l'économie forestière et du bois au Bénin". Cotonou, 3 juillet 1984 et 12 septembre 1984..... 173

N° 46990. République fédérale d'Allemagne et Bénin:

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Bénin relatif à la coopération technique pour le projet "Développement de l'économie forestière et du bois au Bénin". Cotonou, 14 mai 1987 et 24 septembre 1987 175

N° 46991. Allemagne et Zambie:

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie relatif à la coopération technique concernant la continuation du bureau local du Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH. Lusaka, 14 novembre 1997 et 11 août 1998 177

N° 46992. Allemagne et Ghana:

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana relatif à la coopération technique et économique concernant les activités du bureau local du Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH. Accra, 15 juin 1998 et 16 juillet 1998..... 179

N° 46993. Allemagne et République-Unie de Tanzanie:

- Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie (Protection de gibier et développement de zone tampon et Projet II de

l'approvisionnement en eau de la région de Hai). Dar es-Salaam, 22 juillet 1998.....	181
N° 46994. Allemagne et Égypte:	
Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République arabe d'Egypte relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements. Berlin, 16 juin 2005	183
N° 46995. Allemagne et Banque centraméricaine d'intégration économique:	
Accord de coopération financière en 2007 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Banque centraméricaine d'intégration économique avec son siège à Tegucigalpa, Honduras. Tegucigalpa, 11 décembre 2007	223
N° 46996. Allemagne et Banque centraméricaine d'intégration économique:	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Banque centraméricaine d'intégration économique (Banco Centroamericano de Integración Económica) avec son siège à Tegucigalpa, Honduras, relatif à la coopération financière en 2006 (Projet : "Deuxième programme régional de microfinancement"). Tegucigalpa, 11 décembre 2007	225
N° 46997. Allemagne et Zambie:	
Accord entre le Gouvernement de la République de Zambie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la coopération financière (Projet : Fonds de refinancement des crédits à long terme). Lusaka, 13 août 1998	227
N° 46998. Allemagne et Zambie:	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie concernant la coopération financière (Projet : Fonds pour les études et pour les experts IV). Lusaka, 11 octobre 1993	229
N° 46999. Organisation des Nations Unies et Singapour:	
Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de Singapour relatif à l'organisation de la réunion de travail pour les États membres de l'ASEAN sur "Développer une approche intégrée à la sécurité maritime à travers les conventions universelles sur la lutte contre le terrorisme, le droit criminel et international, les perspectives légales, et le renforcement des capacités", qui a eu lieu à Singapour du 9 au 10 juin 2009. Vienne, 26 mars 2009, et Genève, 31 mars 2009	231

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en décembre 2009 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 2889. Multilatéral :

Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Rome, 4 novembre 1950

Protocole No 4 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950, reconnaissant certains droits et libertés autres que ceux figurant déjà dans la Convention et dans le premier Protocole additionnel à cette dernière. Strasbourg, 16 septembre 1963

Ratification (avec déclaration): Espagne 235

Protocole No 7 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950. Strasbourg, 22 novembre 1984

Ratification (avec déclaration): Espagne 236

N° 3511. Multilatéral :

Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954

Deuxième Protocole relatif à la Convention de La Haye de 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 26 mars 1999

Ratification: Allemagne 237

N° 7119. États-Unis d'Amérique et Argentine :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République argentine relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Buenos Aires, 21 août 1963

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique modifiant l'article 4 de l'Accord du 31 août 1963 re-

latif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Buenos Aires, 18 janvier 2000 et 20 mars 2000

Entrée en vigueur 238

N° 12140. Multilatéral :

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970

Acceptation d'adhésion de l'ex République yougoslave de Macédoine: République tchèque 246

Acceptation d'adhésion de la Bosnie-et-Herzégovine: Allemagne 246

Acceptation d'adhésion de l'Islande: Allemagne 246

Acceptation d'adhésion du Liechtenstein: Allemagne 247

Acceptation d'adhésion de la Croatie: Monaco 247

N° 12841. Espagne et Argentine :

Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de l'État espagnol et le Gouvernement de la République argentine. Buenos Aires, 23 mars 1971

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement du Royaume d'Espagne modifiant l'article 2 de l'Accord de coopération culturelle de 1971. Buenos Aires, 16 janvier 2001 et 6 mars 2001

Entrée en vigueur 248

N° 14458. Multilatéral :

Convention sur la réduction des cas d'apatridie. New York, 30 août 1961

Communication: Brésil 256

N° 15121. Multilatéral :

Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Genève, 1 septembre 1970

Amendements à l'Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Genève, 6 décembre 2009

Entrée en vigueur 257

N° 17866. Multilatéral :

Accord sur le transfert des corps des personnes décédées. Strasbourg, 26 octobre 1973

Ratification: Lituanie 258

N° 20669. Multilatéral :

Protocole à l'Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique et culturel du 22 novembre 1950. Nairobi, 26 novembre 1976

Adhésion: Burkina Faso 259

N° 22514. Multilatéral :

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Acceptation d'adhésion de la Bulgarie: Canada 260

Acceptation d'adhésion de la Lituanie: Canada 260

Acceptation d'adhésion de la Lettonie: Canada 260

N° 25702. Multilatéral :

Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel. Strasbourg, 28 janvier 1981

Protocole additionnel à la Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, concernant les autorités de contrôle et les flux transfrontières de données. Strasbourg, 8 novembre 2001

Ratification: Estonie 261

N° 26336. Argentine et Colombie :

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Colombie sur la coopération en matière de prévention de l'usage illicite des stupéfiants et substances psychotropes. Bogotá, 28 avril 1988

Protocole additionnel à l'Accord du 28 avril 1988 sur la coopération en matière de prévention de l'usage illicite des stupéfiants et substances psychotropes entre la République argentine et la République de Colombie. Buenos Aires, 12 octobre 2000

Entrée en vigueur 262

N° 26369. Multilatéral :

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 17 septembre 1997

Retrait de déclaration relatif à l'exclusion territoriale à l'égard des îles Féroé: Danemark 280

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999

Retrait de déclaration relatif à l'exclusion territoriale à l'égard des îles Féroé: Danemark 281

N° 27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Retrait partiel de réserve: Djibouti 282

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000

Ratification (avec déclaration): Bhoutan..... 283

N° 28603. Multilatéral :

Statuts du Groupe d'étude international du cuivre. Genève, 24 février 1989

Acceptation définitive: Brésil..... 284

N° 31363. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Montego Bay, 10 décembre 1982

Déclaration en vertu de l'article 287: Bangladesh..... 285

Déclaration en vertu de l'article 287: Bangladesh..... 286

Déclaration en vertu de l'article 298: Ghana 286

N° 33134. Multilatéral :

Convention européenne sur la coproduction cinématographique. Strasbourg, 2 octobre 1992

Ratification: Albanie 288

Ratification: Ukraine 288

N° 33207. Multilatéral :

Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux. Helsinki, 17 mars 1992

Adhésion: Bosnie-Herzégovine 289

N° 33611. Multilatéral :

Convention européenne sur la télévision transfrontière. Strasbourg, 5 mai 1989

Ratification: Serbie..... 290

N° 33612. Multilatéral :

Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique (révisée). La Valette, 16 janvier 1992

Ratification: Serbie..... 291

N° 34028. Multilatéral :

Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière. Espoo (Finlande), 25 février 1991

Adhésion: Bosnie-Herzégovine..... 292

N° 37125. Brésil et Argentine :

Accord d'intégration culturelle entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République argentine. Brasilia, 10 novembre 1997

Échange de notes constituant un accord portant modification du texte portugais de l'Accord d'intégration culturelle entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République argentine. Buenos Aires, 3 novembre 1999 et 6 mars 2000

Entrée en vigueur 293

N° 37266. Multilatéral :

Convention pour la protection des Droits de l'Homme et de la dignité de l'être humain à l'égard des applications de la biologie et de la médecine : Convention sur les Droits de l'Homme et la biomédecine. Oviedo, 4 avril 1997

Ratification: Ex-République yougoslave de Macédoine..... 301

Protocole additionnel à la Convention pour la protection des Droits de l'Homme et de la dignité de l'être humain à l'égard des applications de la biologie et de la médecine, portant interdiction du clonage d'êtres humains. Paris, 12 janvier 1998

Ratification: Ex-République yougoslave de Macédoine..... 302

Protocole additionnel à la Convention sur les Droits de l'Homme et la biomédecine relatif à la transplantation d'organes et de tissus d'origine humaine. Strasbourg, 24 janvier 2002

Ratification: Ex-République yougoslave de Macédoine..... 302

N° 37549. Multilatéral :

Charte sociale européenne (révisée). Strasbourg, 3 mai 1996

Ratification (avec déclaration): Serbie 303

N° 38214. États-Unis d'Amérique et Argentine :

Accord relatif aux services de transport aérien entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République argentine. Buenos Aires, 22 octobre 1985

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique modifiant l'Accord relatif aux services de transport aérien du 22 octobre 1985. Buenos Aires, 26 octobre 2000 et 24 novembre 2000

Entrée en vigueur 304

N° 39130. Multilatéral :

Convention concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants. La Haye, 19 octobre 1996

Ratification: Uruguay 333

N° 39973. Multilatéral :

Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable dans le cas de certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet du commerce international. Rotterdam, 10 septembre 1998

Adhésion: Trinité-et-Tobago 334

N° 42146. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la corruption. New York,
31 octobre 2003

Notification en vertu du paragraphe 13 de l'article 46: Autriche	335
Notification en vertu du paragraphe 13 de l'article 46: Congo.....	336
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 6: Équateur.....	337
Notifications en vertu du paragraphe 13 de l'article 46: El Salvador....	338
Notification en vertu du paragraphe 13 de l'article 46: Italie.....	340
Notification en vertu du paragraphe 13 de l'article 46: Serbie.....	340
Ratification (avec notification): Ukraine	341
Notifications en vertu du paragraphe 3 de l'article 6 et des para- graphes 13 et 14 de l'article 46: Viet Nam.....	342

N° 42632. Multilatéral :

Accord sur la conservation des oiseaux d'eau migrateurs d'Afrique-Eurasie. La
Haye, 15 août 1996

Adhésion: Éthiopie	344
--------------------------	-----

N° 42671. Multilatéral :

Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Paris,
17 octobre 2003

Ratification: Saint-Vincent-et-les Grenadines	345
---	-----

N° 43649. Multilatéral :

Convention internationale contre le dopage dans le sport. Paris,
19 octobre 2005

Adhésion: Géorgie.....	346
------------------------	-----

N° 44004. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire.
New York, 13 avril 2005

Adhésion: Antigua-et-Barbuda 347

Ratification: Slovénie 347

N° 44655. Multilatéral :

Convention du Conseil de l'Europe pour la prévention du terrorisme. Varsovie,
16 mai 2005

Amendement à l'Annexe de la Convention du Conseil de l'Europe
pour la prévention du terrorisme. Strasbourg, 11 septembre 2008

Entrée en vigueur 348

N° 44910. Multilatéral :

Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York,
13 décembre 2006

Ratification: Algérie 349

Objection à la réserve formulée par la République de Corée lors de la
ratification: Espagne 349

N° 45694. Multilatéral :

Convention sur la protection du patrimoine culturel subaquatique. Paris,
2 novembre 2001

Ratification: Haïti 352

N° 45795. Multilatéral :

Convention du Conseil de l'Europe sur la lutte contre la traite des êtres hu-
mains. Varsovie, 16 mai 2005

Ratification (avec réserve): Slovénie 353

N° 45796. Multilatéral :

Convention du Conseil de l'Europe relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime et au financement du terrorisme. Varsovie, 16 mai 2005

Ratification: Belgique..... 354

N° 46977. Pays-Bas et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et les États-Unis d'Amérique relatif au statut du personnel militaire et civil des forces armées américaines pendant les entraînements et les exercices militaires aux Antilles néerlandaises et à Aruba. La Haye, 3 mai 2005

Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord du 3 mai 2005 entre le Royaume des Pays-Bas et les États-Unis d'Amérique relatif au statut du personnel militaire et civil des forces armées américaines pendant les entraînements et les exercices militaires aux Antilles néerlandaises et à Aruba. La Haye, 11 mars 2009 et 1 mai 2009

Entrée en vigueur 355

N° 43649. Multilatéral :

Convention internationale contre le dopage dans le sport. Paris,
19 octobre 2005

Adhésion: Géorgie..... 346

N° 44004. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire.
New York, 13 avril 2005

Adhésion: Antigua-et-Barbuda..... 347

Ratification: Slovénie 347

N° 44655. Multilatéral :

Convention du Conseil de l'Europe pour la prévention du terrorisme. Varsovie,
16 mai 2005

Amendement à l'Annexe de la Convention du Conseil de l'Europe
pour la prévention du terrorisme. Strasbourg, 11 septembre 2008

Entrée en vigueur 348

N° 44910. Multilatéral :

Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York,
13 décembre 2006

Ratification: Algérie 349

Objection à la réserve formulée par la République de Corée lors de la
ratification: Espagne..... 349

N° 45694. Multilatéral :

Convention sur la protection du patrimoine culturel subaquatique. Paris,
2 novembre 2001

Ratification: Haïti 352

N° 45795. Multilatéral :

Convention du Conseil de l'Europe sur la lutte contre la traite des êtres humains. Varsovie, 16 mai 2005

Ratification (avec réserve): Slovénie..... 353

N° 45796. Multilatéral :

Convention du Conseil de l'Europe relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime et au financement du terrorisme. Varsovie, 16 mai 2005

Ratification: Belgique..... 354

N° 46977. Pays-Bas et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et les États-Unis d'Amérique relatif au statut du personnel militaire et civil des forces armées américaines pendant les entraînements et les exercices militaires aux Antilles néerlandaises et à Aruba. La Haye, 3 mai 2005

Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord du 3 mai 2005 entre le Royaume des Pays-Bas et les États-Unis d'Amérique relatif au statut du personnel militaire et civil des forces armées américaines pendant les entraînements et les exercices militaires aux Antilles néerlandaises et à Aruba. La Haye, 11 mars 2009 et 1 mai 2009

Entrée en vigueur 355

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms “treaty” and “international agreement” have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l’Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l’entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l’a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l’Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l’Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l’Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n’ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s’en tenir à la position adoptée à cet égard par l’État Membre qui a présenté l’instrument à l’enregistrement, à savoir qu’en ce qui concerne cet État partie, l’instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l’Article 102. Il s’ensuit que l’enregistrement d’un instrument présenté par un État Membre n’implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l’instrument, le statut d’une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d’un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d’accord international si ce dernier ne l’a pas déjà, et qu’il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu’ils ont été soumis pour enregistrement par l’une des parties à l’instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l’Organisation des Nations Unies, à titre d’information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
December 2009
Nos. 46967 to 46999*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
décembre 2009
N^{os} 46967 à 46999*

No. 46967

**Argentina
and
Viet Nam**

Agreement on cultural and educational cooperation between the Argentine Republic and the Socialist Republic of Viet Nam. Buenos Aires, 7 December 2000

Entry into force: *19 May 2002 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article XXI*

Authentic texts: *Spanish and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 11 December 2009*

**Argentine
et
Viet Nam**

Accord de coopération dans les domaines de la culture et de l'éducation entre la République argentine et la République socialiste du Viet Nam. Buenos Aires, 7 décembre 2000

Entrée en vigueur : *19 mai 2002 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article XXI*

Textes authentiques : *espagnol et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 11 décembre 2009*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Convenio de Cooperación Cultural y Educativa entre la República Argentina y la República Socialista de Vietnam

La República Argentina y la República Socialista de Vietnam, de aquí en adelante denominadas “las Partes”;

Convencidas de que el desarrollo de la cultura y la educación son un elemento fundamental para el progreso integral de los pueblos;

Animadas por un deseo común de estrechar las relaciones culturales y educativas entre los dos países con el propósito de promover un entendimiento más profundo en cada uno de los respectivos países, de la cultura, historia, instituciones y forma general de vida del otro país;

Convienen:

COOPERACION CULTURAL

Artículo I

Cada Parte estimulará el conocimiento de la cultura de la otra y procurará facilitar la acción de las instituciones dedicadas a la difusión de sus valores culturales, artísticos y educativos.

Artículo II

Las Partes procurarán otorgar, de conformidad con sus respectivos ordenamientos jurídicos internos, las facilidades necesarias para el establecimiento en su territorio de instituciones culturales o educativas creadas o auspiciadas por la otra Parte.

Artículo III

Ambas Partes fomentarán la organización y producción de actividades culturales y educativas conjuntas para su promoción en terceros Estados.

Artículo IV

Las Partes apoyarán a sus respectivas Bibliotecas Nacionales para el establecimiento de las secciones de éstas relativas al otro Estado.

Artículo V

Las Partes facilitarán el intercambio de libros, periódicos, revistas y publicaciones de carácter cultural y educativo; partituras musicales; películas documentales, artísticas y educativas; programas radiofónicos y de televisión, demás material audiovisual y otros medios de divulgación, de acuerdo a la legislación de cada Estado.

Artículo VI

Cada Parte estimulará el desarrollo de actividades y el intercambio en materia de investigación histórica y de compilación de material bibliográfico e informativo de sus respectivos museos y archivos.

Artículo VII

Cada Parte apoyará la difusión, a través de todos los medios masivos de comunicación, de los valores culturales, artísticos y educativos de la otra.

Artículo VIII

Las Partes favorecerán la realización de películas bajo el régimen de coproducción. Asimismo promoverán el intercambio de experiencias y capacitación entre las instituciones cinematográficas de cada una de ellas.

Artículo IX

Cada Parte promoverá la realización periódica de exposiciones de arte, de libros y de artesanía popular, así como de cualquier otra manifestación artística originada y auspiciada por la otra Parte.

Artículo X

Cada Parte fomentará la actuación en su territorio de artistas, orquestas y conjuntos musicales, líricos, de danza y teatro, que cuenten con el auspicio de la otra Parte.

Artículo XI

Cada Parte protegerá en su territorio, de conformidad con su legislación interna y con los tratados internacionales de los que sea Parte o llegara a ser Parte en el futuro, los derechos de propiedad intelectual a que pudieren dar lugar las obras originarias de la otra Parte.

COOPERACION EDUCATIVA

Artículo XII

Las Partes promoverán la cooperación en el campo de la educación. Con ese fin, facilitarán el intercambio permanente de información, publicaciones y documentación actualizada sobre las características de los respectivos sistemas educativos.

Artículo XIII

Las Partes promoverán la cooperación para el desarrollo de la Educación Tecnológica y la Formación Técnica Profesional, favoreciendo el intercambio de experiencias que vinculen los sistemas educativos con el mundo del trabajo y de la producción.

Artículo XIV

Las Partes procurarán otorgar, sobre la base de la reciprocidad, becas de post-grado a profesionales o especialistas seleccionados por la otra Parte para realizar estudios de perfeccionamiento.

Artículo XV

Cada Parte propiciará, en sus centros de enseñanza de los distintos niveles, la realización de cursos de especialización, carreras de post-grado o cátedras específicas para la mayor difusión de las características culturales y sociales de la otra.

Artículo XVI

Las Partes favorecerán la cooperación directa entre sus instituciones de educación superior y de investigación.

Artículo XVII

Las Partes favorecerán el intercambio de profesores universitarios, de integrantes de proyectos de investigación de sus respectivas universidades y de investigadores de sus academias.

Artículo XVIII

Las Partes favorecerán la participación de docentes universitarios y de docentes de otros establecimientos de enseñanza de educación superior en conferencias, seminarios o simposios que se realicen en cada una de ellas.

Artículo XIX

Cada Parte facilitará, de conformidad con su ordenamiento jurídico interno, el ingreso y egreso de su territorio de material didáctico y de todos aquellos objetos que, procedentes del territorio de la otra Parte, contribuyan al eficaz desarrollo de las actividades emprendidas en virtud del presente Convenio.

Artículo XX

1. Para la aplicación de este Convenio, las Partes crean la Comisión Mixta Ejecutiva, que será integrada por los representantes que las Partes designen.

2. Las funciones de dicha Comisión serán las siguientes:

- a) diseñar Programas Ejecutivos; y
- b) evaluar periódicamente dichos Programas.

3. La Comisión Mixta Ejecutiva se reunirá en Buenos Aires y Hanoi alternadamente, en cualquier momento a solicitud de una de las Partes. Dicha solicitud se cursará por vía diplomática.

Artículo XXI

El presente Convenio entrará en vigor a los treinta (30) días de la fecha del canje de los respectivos instrumentos de ratificación. Tendrá una duración de cinco (5) años y se prorrogará automáticamente por cada período de igual duración, salvo que una Parte notifique por escrito a la otra, con una anticipación no menor a seis (6) meses, su intención de denunciarlo. Su terminación no afectará la realización de las actividades que se encuentren en ejecución, salvo acuerdo en contrario.

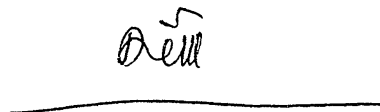
Hecho en Buenos Aires, el 7 de diciembre de 2000, en dos (2) originales en los idiomas español y vietnamita, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por la República Argentina

Por la República Socialista de Vietnam



Susana Ruiz Cerutti
Secretario de Relaciones Exteriores



Nguyen Khoa Diem
Ministro de Cultura e Información

[VIETNAMESE TEXT – TEXTE VIETNAMIEN]

**HIỆP ĐỊNH
HỢP TÁC VĂN HÓA VÀ GIÁO DỤC
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA ACHENTINA
&
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**

Chính phủ nước Cộng hòa Achentina và Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam, dưới đây gọi là “Hai bên”;

Nhận thức rằng việc phát triển văn hóa và giáo dục là một nhân tố cơ bản đối với sự tiến bộ mọi mặt của các dân tộc;

Với lòng mong muốn thắt chặt các mối quan hệ văn hóa và giáo dục giữa hai nước nhằm tăng cường hơn sự hiểu biết của nhân dân mỗi nước về nền văn hóa, lịch sử, các thể chế và đời sống nói chung của nhân dân nước kia;

Thỏa thuận như sau:

HỢP TÁC VĂN HÓA

ĐIỀU I

Mỗi Bên khuyến khích việc tìm hiểu về nền văn hóa của Bên kia và tạo thuận lợi cho hoạt động của các cơ quan có chức năng tuyên truyền về những giá trị văn hóa, nghệ thuật và giáo dục.

ĐIỀU II

Hai Bên phù hợp với những qui định pháp lý của nước mình, cố gắng dành các điều kiện cần thiết cho việc thiết lập trên lãnh thổ của mình những thể chế văn hóa và giáo dục do Bên kia thành lập hoặc bảo trợ.

ĐIỀU III

Hai Bên khuyến khích việc tổ chức và tiến hành các hoạt động văn hóa và giáo dục chung để giới thiệu tại các nước thứ ba.

ĐIỀU IV

Các Bên ủng hộ Thư viện Quốc gia của mình thành lập các bộ phận của Thư viện liên quan đến Bên kia.

ĐIỀU V

Hai Bên tạo thuận lợi cho việc trao đổi sách, báo, tạp chí và các ấn phẩm có tính chất văn hóa - giáo dục, sách nhạc, các phim tư liệu, nghệ thuật và giáo dục, các chương trình phát thanh, truyền hình, các tài liệu nghe nhìn và các hình thức tuyên truyền khác phù hợp với pháp luật của mỗi nước.

ĐIỀU VI

Mỗi Bên khuyến khích việc đẩy mạnh hoạt động và trao đổi trên các lĩnh vực nghiên cứu lịch sử, sưu tập tài liệu thư mục, thông tin của các bảo tàng và cơ sở lưu trữ tương ứng của mình.

ĐIỀU VII

Mỗi Bên sẽ ủng hộ việc tuyên truyền về các giá trị văn hóa, nghệ thuật và giáo dục của bên kia thông qua mọi phương tiện thông tin đại chúng.

ĐIỀU VIII

Hai Bên tạo điều kiện thuận lợi cho việc thực hiện các bộ phim theo chế độ đồng sản xuất. Hai Bên cũng khuyến khích việc trao đổi kinh nghiệm và đào tạo nâng cao trình độ giữa các cơ sở điện ảnh của mỗi Bên .

ĐIỀU IX

Mỗi Bên khuyến khích việc tổ chức thường kỳ các triển lãm nghệ thuật, sách và thủ công mỹ nghệ, cũng như bất kỳ hình thái nghệ thuật khác do Bên kia đề xướng và bảo trợ.

ĐIỀU X

Mỗi Bên sẽ khuyến khích các nghệ sĩ, dàn nhạc, ban nhạc biểu diễn, ngâm thơ, múa và biểu diễn sân khấu ở nước mình với sự bảo trợ của Bên kia.

ĐIỀU XI

Phù hợp với luật pháp nước mình và các Hiệp định quốc tế mà mình tham gia hoặc sẽ tham gia trong tương lai, mỗi Bên sẽ bảo vệ trên lãnh thổ của mình quyền sở hữu trí tuệ mà các tác phẩm có nguồn gốc của Bên kia có thể đòi hỏi.

HỢP TÁC GIÁO DỤC.

ĐIỀU XII

Hai Bên khuyến khích việc hợp tác trên lĩnh vực giáo dục. Với mục đích này, Hai Bên tạo thuận lợi cho việc trao đổi thường xuyên thông tin, ấn phẩm và tài liệu mới nhất về những đặc điểm của hệ thống giáo dục ở nước mình.

ĐIỀU XIII

Hai Bên khuyến khích việc hợp tác để phát triển Giáo dục công nghệ và Đào tạo kỹ thuật chuyên nghiệp, tạo thuận lợi cho việc trao đổi kinh nghiệm về việc gắn giáo dục với lao động và sản xuất.

ĐIỀU XIV

Trên cơ sở có đi có lại, Hai Bên cố gắng dành các học bổng sau đại học cho các nhà chuyên môn hoặc chuyên gia được Bên kia chọn lựa để thực hiện các khóa học nâng cao.

ĐIỀU XV

Mỗi Bên khuyến khích việc thực hiện các khóa học chuyên sâu, sau đại học hoặc các lớp đặc biệt nhằm giới thiệu rộng rãi các đặc trưng văn hóa và xã hội của Bên kia tại các trung tâm giáo dục các cấp của mình.

ĐIỀU XVI

Các Bên tạo thuận lợi cho việc hợp tác trực tiếp giữa các cơ quan giáo dục đại học, cao đẳng và nghiên cứu.

ĐIỀU XVII

Hai Bên tạo thuận lợi cho việc trao đổi các giáo sư đại học, các thành viên của dự án nghiên cứu của các trường Đại học và các nhà nghiên cứu của các Viện Hàn lâm hai nước.

ĐIỀU XVIII

Hai Bên tạo thuận lợi cho các giảng viên bậc đại học và cao đẳng tham dự các hội nghị, hội thảo được tổ chức tại mỗi Bên.

ĐIỀU XIX

Mỗi Bên tạo điều kiện dễ dàng, phù hợp với qui định pháp lý trong nước, cho việc xuất nhập trên lãnh thổ của mình các tài liệu và dụng cụ giảng dạy có xuất xứ từ lãnh thổ Bên kia nhằm góp phần vào sự thực hiện có hiệu quả các hoạt động được tiến hành theo tinh thần của Hiệp định này.

ĐIỀU XX

1. Để thực hiện Hiệp định này, Hai Bên thành lập Ủy ban chấp hành hỗn hợp, các thành viên tham gia Ủy ban hỗn hợp sẽ do Hai bên chỉ định.

2. Chức năng của Ủy ban này như sau:

a/ Đề ra các chương trình hoạt động;

b/ Đánh giá định kỳ việc thực hiện các chương trình đó .

3. Ủy Ban hỗn hợp sẽ họp luân phiên tại Bu-ê-nốt Ai - rết và Hà nội vào bất kỳ thời điểm nào theo yêu cầu của một trong hai Bên. Yêu cầu đó sẽ được thông qua bằng đường ngoại giao .

ĐIỀU XXI

Hiệp định này có hiệu lực sau 30 ngày kể từ ngày trao đổi văn kiện phê duyệt tương ứng. Hiệp định này có giá trị 5 năm và được mặc nhiên gia hạn từng 5 năm một, trừ khi một Bên thông báo bằng văn bản cho Bên kia, trước đó ít nhất 6 tháng ý định muốn chấm dứt hiệu lực của Hiệp định. Việc chấm dứt Hiệp định sẽ không ảnh hưởng đến việc tiến hành các hoạt động đang trong quá trình thực hiện, trừ khi có thỏa thuận khác.

Làm tại Bu-ê-nốt Ai - rết, ngày 07 tháng 12 năm 2000, thành hai (2) văn bản bằng tiếng Việt và tiếng Tây Ban Nha, cả hai văn bản đều có giá trị như nhau.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
CỘNG HOÀ ACHENTINA



SUSANA RUIZ CERUTTI
QUỐC VỤ KHANH
PHỤ TRÁCH QUAN HỆ ĐỐI NGOẠI

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
CỘNG HÒA XHCN VIỆT NAM



NGUYỄN KHOA ĐIỀM
BỘ TRƯỞNG BỘ VĂN HOÁ THÔNG TIN

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON CULTURAL AND EDUCATIONAL COOPERATION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

The Argentine Republic and the Socialist Republic of Viet Nam, hereinafter referred to as the “Parties”,

Convinced that the development of culture and education constitutes a fundamental element for the all-round progress of their peoples,

Encouraged by a common desire to tighten the cultural and educational relations between the two countries with the aim of promoting a deeper understanding in each of the respective countries of the culture, history, institutions and general way of life of the other country,

Have agreed as follows:

CULTURAL COOPERATION

Article I

Each Party shall stimulate knowledge of the culture of the other Party and shall endeavour to facilitate the activity of the institutions dedicated to the dissemination of its cultural, artistic and educational values.

Article II

The Parties shall endeavour to grant, in accordance with their respective internal legal systems, the facilities necessary for the establishment in its territory of cultural or educational institutions set up or backed by the other Party.

Article III

Both Parties shall encourage the organisation and production of joint cultural and educational activities for promotion in third states.

Article IV

The Parties shall support their respective national libraries in establishing sections of these related to the other State.

Article V

The Parties shall facilitate the exchange of books, newspapers, magazines and publications of a cultural and educational nature; musical scores; documentary, artistic and educational films; radio and television programmes, as well as other audiovisual material and other means of dissemination, in accordance with the legislation of each State.

Article VI

Each Party shall stimulate the development of activities and exchanges in the field of historical research and the compilation of bibliographical and informational material of their respective museums and archives.

Article VII

Each Party shall support the dissemination, through all mass media, of the cultural, artistic and educational values of the other.

Article VIII

The Parties shall favour making films under the co-production regime. Likewise, they shall promote the exchange of experience and training between their respective cinematographic institutions.

Article IX

Each Party shall promote the holding of periodic exhibitions of art, books and local crafts, as well as of any other artistic event devised and sponsored by the other Party.

Article X

Each Party shall encourage the performance in its territory of performers, orchestras and musical, lyrical, dance and theatre ensembles sponsored by the other Party.

Article XI

Each Party shall protect in its territory, in accordance with its domestic legislation and with the international agreements to which it is party or shall become party in the future, the intellectual property rights that may arise from the original works of the other Party.

EDUCATIONAL COOPERATION

Article XII

The Parties shall promote cooperation in the field of education. To this end, they shall facilitate the permanent exchange of information, publications and up-to-date documentation about the characteristics of their respective education systems.

Article XIII

The Parties shall promote cooperation for the development of technological education and professional technical training, facilitating the exchange of experience that links education systems to the world of work and production.

Article XIV

The Parties shall endeavour to grant, on the basis of reciprocity, postgraduate scholarships to professionals and specialists chosen by the other Party to carry out advanced studies.

Article XV

Each Party shall, in all levels of its educational institutions, create favourable conditions for specialised or postgraduate courses, or specific chairs for the greater dissemination of the cultural and social characteristics of the other Party.

Article XVI

The Parties shall favour direct cooperation between their higher education and research institutions.

Article XVII

The Parties shall favour the exchange of university professors or members of research projects of their respective universities and of researchers from their academies.

Article XVIII

The Parties shall favour the participation of university teaching staff and teaching staff from other higher education establishments at conferences, seminars or symposia organised by each Party.

Article XIX

Each Party shall facilitate, in accordance with its domestic legal system, the entry into and exit from its territory of teaching materials and of all such items which, coming from the territory of the other Party, contribute to the effective development of the activities embarked upon by virtue of this Agreement.

Article XX

1. For the purposes of implementing this Agreement, the Parties shall establish the Joint Executive Commission, which shall be made up of such representatives as designated by the Parties.

2. Said Commission shall have the following functions:

a) To draw up programmes for implementation; and

b) To evaluate those programmes periodically.

3. The Joint Executive Commission shall meet alternately in Buenos Aires and Hanoi, at any time at the request of either Party. Said request shall be transmitted through the diplomatic channel.

Article XXI

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of exchange of the respective ratification instruments. It shall last for five (5) years and be extended automatically for identical periods, unless one Party informs the other, at least six (6) months in advance, of its intention to denounce the Agreement. The denunciation shall not affect the implementation of activities already under way, unless otherwise agreed.

DONE in Buenos Aires, on 7 December 2000, in two (2) originals in the Spanish and Vietnamese languages, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

SUSANA RUIZ CERUTTI
Secretary of Foreign Affairs

For the Socialist Republic of Viet Nam:

NGUYEN KHOA DIEM
Minister of Culture and Information

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE ET DE L'ÉDUCATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM

La République argentine et la République socialiste du Viet Nam, ci-après dénommées les « Parties »,

Convaincues que le développement de la culture et de l'éducation constitue un élément fondamental pour le progrès intégral des peuples,

Animées par le désir commun de resserrer les relations culturelles et éducatives entre les deux pays afin de promouvoir une compréhension plus profonde dans chacun des pays de la culture, de l'histoire, des institutions et du mode général de vie de l'autre pays,

Sont convenues de ce qui suit :

COOPÉRATION CULTURELLE

Article premier

Chaque Partie encourage la connaissance de la culture de l'autre et veille à faciliter l'action des institutions chargées de la diffusion de ses valeurs culturelles, artistiques et éducatives.

Article II

Les Parties s'accordent, conformément à leur ordre juridique interne respectif, les facilités requises pour l'établissement sur leur territoire d'institutions culturelles ou éducatives créées ou parrainées par l'autre Partie.

Article III

Les deux Parties encouragent l'organisation et la production d'activités culturelles et éducatives communes en vue de leur promotion dans des états tiers.

Article IV

Les Parties soutiennent leurs bibliothèques nationales respectives en vue de la création, dans celles-ci, de sections consacrées à l'autre État.

Article V

Les Parties facilitent l'échange de livres, de journaux, de magazines et de publications de type culturel et éducatif; de partitions musicales; de films documentaires, artistiques et éducatifs; de programmes radiophoniques et télévisés, et de tout autre matériel audiovisuel et d'autres moyens de divulgation, conformément à la législation de chaque État.

Article VI

Chaque Partie encourage la réalisation d'activités et l'échange en matière de recherche historique et de collecte de matériel bibliographique et informatif de leurs musées et archives respectifs.

Article VII

Chaque Partie soutient la diffusion des valeurs culturelles, artistiques et éducatives de l'autre Partie à l'aide de tous les moyens de communication de masse.

Article VIII

Les Parties favorisent la réalisation de films en coproduction. Elles encouragent également l'échange d'expériences et de formation entre les institutions cinématographiques de chacune d'elles.

Article IX

Chaque Partie encourage la réalisation périodique d'expositions artistiques, de livres et d'artisanat populaire, ainsi que de toute autre manifestation artistique créée et parrainée par l'autre Partie.

Article X

Chaque Partie encourage la présentation sur son territoire d'artistes, d'orchestres et d'ensembles musicaux, lyriques, de danse et de théâtre parrainés par l'autre Partie.

Article IX

Chaque Partie protège sur son territoire, conformément à sa législation intérieure et aux traités internationaux auxquels elle a adhéré ou adhérera dans l'avenir, les droits de propriété intellectuelle pouvant émaner des œuvres originales de l'autre Partie.

COOPÉRATION ÉDUCATIVE

Article XII

Les Parties encouragent la coopération dans le domaine de l'éducation. À cet effet, elles facilitent l'échange permanent d'informations, de publications et de documents actualisés concernant les caractéristiques des systèmes éducatifs respectifs.

Article XIII

Les Parties encouragent la coopération relative au développement de l'enseignement technologique et de la formation technique professionnelle, favorisant l'échange d'expériences qui font le lien entre les systèmes éducatifs et le monde du travail et de la production.

Article XIV

Les Parties s'efforcent d'accorder, sur la base de la réciprocité, des bourses d'études postuniversitaires à des professionnels ou spécialistes envoyés par l'autre Partie afin de perfectionner leurs études.

Article XV

Chaque Partie encourage, dans ses centres d'études aux différents niveaux, la réalisation de cours de spécialisation, d'études postuniversitaires ou de chaires spécifiques dans le but de mieux faire connaître les caractéristiques culturelles et sociales de l'autre Partie.

Article XVI

Les Parties favorisent la coopération directe entre leurs institutions d'enseignement supérieur et de recherche.

Article XVII

Les Parties favorisent l'échange de professeurs universitaires, de membres de projets de recherche de leurs universités respectives et de chercheurs de leurs académies.

Article XVIII

Les Parties encouragent la participation d'enseignants universitaires et d'enseignants d'autres établissements d'enseignement d'éducation supérieure aux conférences, séminaires ou colloques tenus dans chacune d'elles.

Article XIX

Chaque Partie facilite, conformément à son ordre juridique interne, l'entrée sur et la sortie de son territoire de matériel didactique et de tous les objets qui, en provenance du territoire de l'autre Partie, peuvent contribuer au déroulement efficace des activités entreprises en vertu du présent Accord.

Article XX

1. Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties créent la Commission mixte exécutive qui sera composée de représentants désignés par les Parties.

2. Les fonctions de ladite Commission sont les suivantes :

a) Élaborer des programmes exécutifs; et

b) Évaluer périodiquement lesdits programmes.

3. La Commission mixte exécutive se réunit à tout moment, à Buenos Aires et à Hanoï de façon alternée, suite à une demande de l'une ou l'autre des Parties formulée par la voie diplomatique.

Article XXI

Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date de l'échange des instruments de ratification respectifs. Il demeurera en vigueur pendant cinq (5) ans et sera automatiquement prorogé pour de nouvelles périodes de même durée, sauf si l'une des Parties notifie par écrit à l'autre, au moins six (6) mois au préalable, son intention d'y mettre fin. La dénonciation du présent Accord n'affecte pas les activités en cours de réalisation, sauf avis contraire.

FAIT à Buenos Aires, le 7 décembre 2000, en deux (2) exemplaires originaux en langues espagnole et vietnamienne, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

SUSANA RUIZ CERUTTI
Secrétaire aux relations extérieures

Pour la République socialiste du Viet Nam :

NGUYEN KHOA DIEM
Ministre de la culture et de l'information

No. 46968

**Argentina
and
Republic of Korea**

Agreement on scientific and technological cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Korea. Seoul, 31 October 2000

Entry into force: *12 February 2003 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Korean and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina,
11 December 2009*

**Argentine
et
République de Corée**

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Corée relatif à la coopération scientifique et technologique. Séoul, 31 octobre 2000

Entrée en vigueur : *12 février 2003 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, coréen et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine,
11 décembre 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL
COOPERATION**

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to strengthen the friendly relations existing between the two countries, and to promote the development of cooperation in the field of science and technology,

Recognizing the importance of science and technology in the domestic economies of both countries,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. The Parties shall promote the cooperation in the field of science, technology and productive innovation between the two countries on the basis of equality and mutual benefit.

2. The competent authorities to implement this Agreement are:

- a) for the Argentine Republic: the Secretariat for Technology, Science and Productive Innovation.
- b) for the Republic of Korea: the Ministry of Science and Technology.

ARTICLE 2

The cooperation under this Agreement may include the following:

- a) exchange of scientists, researchers, technicians and experts;
- b) exchange of documents and information of scientific and technological nature;
- c) joint organization of seminars, symposia, lectures and other scientific and technological meetings;
- d) implementation of joint research and tests on matters of mutual interests, and;
- e) any other form of scientific and technological cooperation agreed upon by the Parties.

ARTICLE 3

1. In order to facilitate scientific and technological cooperation, the Parties shall, if necessary, encourage the conclusion of supplementary agreements to carry out cooperative activities between their governmental agencies, research institutes, universities and other relevant institutions within the framework of this Agreement. Such agreements shall be concluded in accordance with the laws and regulations in force in the two countries and agreed upon through diplomatic channels.

2. The agreements referred to in paragraph 1 of this Article shall include the conditions and procedures to be followed as regards activities of specific cooperation and other relevant subjects.

ARTICLE 4

1. In order to ensure the best conditions for the application of this Agreement, the Parties shall set up a Joint Committee on Scientific and Technological Cooperation whose members will be the representatives appointed by their respective Governments.

2. The duties of the Joint Committee shall include:

- a) review of the progress of cooperative activities under this Agreement;
- b) definition of cooperative areas under this Agreement; and
- c) discussion on other matters related to this Agreement.

3. The Joint Committee shall, if necessary, meet alternately in the Argentine Republic and in the Republic of Korea on a mutually agreed date.

ARTICLE 5

The Parties exempt each other from import and/or export duties and any other tax burden on equipment or material either imported or exported within the framework of this Agreement, in accordance with the laws and regulations related to import and/or export duties in force in each country and on a reciprocal basis.

ARTICLE 6

The treatment of products, including intellectual property, derived from the activities of cooperation under this Agreement shall be established in the supplementary agreements referred to in Article 3 of this Agreement.

ARTICLE 7

The Parties shall bear the costs incurred in connection with the cooperation activities under this Agreement based on the principles of equality and reciprocity and in accordance with the availability of appropriate funds.

ARTICLE 8

This Agreement shall not affect the validity or execution of any rights and obligations deriving from other international treaties or agreements entered into by either Party.

ARTICLE 9

Any controversy concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled through consultation between the Parties.

ARTICLE 10

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the last notification informing that the Parties have complied with the respective legal requirements for its entry into force.

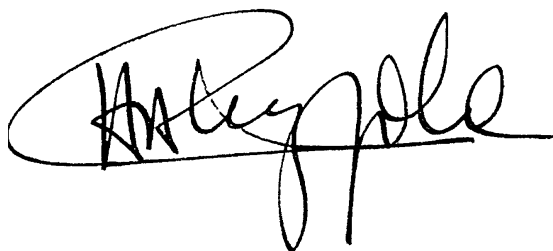
2. This Agreement shall be effective for a period of five (5) years, and shall be automatically extended for equal successive periods, unless either Party notifies the other Party, in writing, of its intention to terminate this Agreement at least six months prior to its expiry.

3. This Agreement may be reviewed by mutual consent of the Parties; both the revision and denunciation shall be done without prejudice to the acquired rights and obligations assumed under this Agreement before the date of such revision or denunciation.

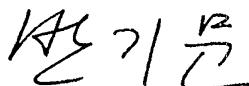
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Seoul on this 31st day of October, 2000, in duplicate, in the Spanish, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of any controversy in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of
the Argentine Republic

A large, stylized handwritten signature in black ink, likely belonging to the Argentine representative.

For the Government of
the Republic of Korea

A handwritten signature in Korean script, likely belonging to the Korean representative.

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

아르헨티나공화국 정부와 대한민국 정부간의 과학 및 기술협력에 관한 협정

아르헨티나공화국 정부와 대한민국 정부(이하 “당사자”라 한다)는,

양국간에 존재하는 우호관계를 강화하고, 과학 및 기술분야에서의 협력의 발전을 증진하기를 희망하며,

양국의 국내경제에 있어서 과학 및 기술의 중요성을 인식하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

1. 당사자는 평등과 호혜에 기초하여 양국간의 과학, 기술 및 생산혁신 분야에서의 협력을 증진한다.

2. 이 협정의 이행을 위한 권한있는 당국은 다음과 같다.

- 가. 아르헨티나공화국의 경우, 과학기술부
- 나. 대한민국의 경우, 과학기술생산혁신부

제 2 조

이 협정에 의한 협력은 다음을 포함할 수 있다.

- 가. 과학자 · 연구원 · 기술자 및 전문가의 교류
- 나. 과학 및 기술적 성격의 문서 및 정보의 교환
- 다. 세미나 · 심포지움 · 강연회 및 기타 과학 · 기술회의의 공동개최
- 라. 상호 관심사안에 대한 공동연구 및 시험의 실시
- 마. 당사자가 합의하는 기타 형태의 과학 및 기술협력

제 3 조

1. 당사자는 과학 및 기술협력을 용이하게 하기 위하여, 필요한 경우, 이 협정의 범위안에서 정부기관·연구소·대학 및 기타 관련기관간의 협력 활동을 수행하기 위한 보충약정의 체결을 장려한다. 그러한 약정은 양국에서 시행중인 법령에 따라 체결되며 외교경로를 통하여 합의된다.

2. 이 조 제1항에 언급된 약정은 구체적인 협력활동 및 기타 관련주제와 관련하여 따라야 할 조건 및 절차를 포함한다.

제 4 조

1. 이 협정의 적용을 위한 최상의 조건을 보장하기 위하여 당사자는 그들 각각의 정부가 임명하는 대표를 구성원으로 하는 과학기술협력공동위원회를 설치한다.

2. 동 공동위원회의 임무는 다음을 포함한다.

가. 이 협정에 의한 협력활동의 진전에 대한 검토

나. 이 협정에 의한 신규협력분야의 지정 및

다. 이 협정과 관련된 기타 문제의 논의

3. 공동위원회는 필요한 경우 상호 합의하는 일자에 아르헨티나공화국과 대한민국에서 교대로 회합한다.

제 5 조

당사자는 양국에서 시행중인 수입 및/또는 수출 관세에 관련된 법령에 따라 상호주의에 기초하여 이 협정의 범위안에서 수입되거나 수출되는 장비 또는 물품에 부과되는 수입 및/또는 수출 관세 및 기타 조세부담을 서로 면제한다.

제 6 조

이 협정에 의한 협력활동으로부터 발생하는 지적재산권을 포함한 생산품의 처리에 관한 사항은 협정 제3조에 언급된 보충약정에서 정한다.

제 7 조

당사자는 평등과 상호주의 원칙에 기초하여 적절한 자금의 가용성에 따라 이 협정에 의한 협력활동과 관련하여 발생하는 비용을 부담한다.

제 8 조

이 협정은 어느 일방당사자가 체결한 기타 국제조약 또는 협정으로부터 발생하는 어떠한 권리 및 의무의 효력이나 이행에 영향을 미치지 아니한다.

제 9 조

이 협정의 해석 또는 적용에 관한 어떠한 분쟁도 당사자간 협의를 통하여 해결한다.

제 10 조

1. 이 협정은 당사자가 이 협정의 발효를 위한 각각의 법적인 요건이 충족되었음을 최종 통보하는 날부터 30일후에 발효한다.

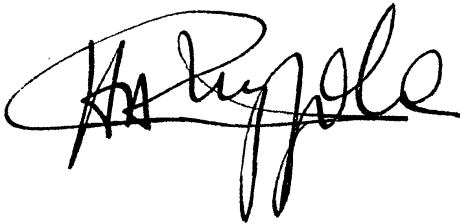
2. 이 협정은 5년의 기간동안 유효하며, 어느 일방당사자가 타방당사자에게 종료일부터 적어도 6월이전에 이 협정을 종료할 의사를 서면으로 통보하지 아니하는 한, 동일기간의 단위로 자동연장될 수 있다.

3. 이 협정은 당사자의 상호합의에 의하여 재검토될 수 있다. 이 협정의 개정 및 종료는 동 개정이나 종료일 이전에 이 협정하에서 발생한 권리 및 의무에 영향을 미치지 아니한다.

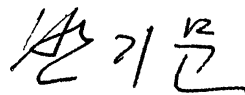
이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각각의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2000년 10월 31일 서울에서 동등하게 정본인 스페인어·한국어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 이견이 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

아르헨티나공화국 정부를 위하여



대한민국 정부를 위하여



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACION CIENTIFICA Y TECNOLOGICA

ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA

Y

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COREA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Corea (en adelante denominados “las Partes”),

Deseando fortalecer las relaciones de amistad existentes entre los dos países, y promover el desarrollo de la cooperación en el ámbito de la ciencia y la tecnología,

Reconociendo la importancia de la ciencia y la tecnología en las economías nacionales de ambos países,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

1. Las partes promoverán la cooperación en el campo de la ciencia, la tecnología y la innovación productiva entre los dos países sobre la base de la igualdad y el beneficio mutuo.

2. Las autoridades competentes para instrumentar el presente Acuerdo son:

a) por la República Argentina: la Secretaría para la Tecnología, la Ciencia y la Innovación Productiva.

b) por la República de Corea: el Ministerio de Ciencia y Tecnología.

ARTICULO 2

La Cooperación en virtud del presente Acuerdo podrá incluir lo siguiente:

- a) intercambio de científicos, investigadores, técnicos y expertos;
- b) intercambio de documentación e información de naturaleza científica y tecnológica;
- c) organización conjunta de seminarios, simposios, conferencias y otras reuniones científicas y tecnológicas;
- d) implementación de investigación y pruebas conjuntas en temas de interés mutuo, y;
- e) cualquier otra forma de cooperación científica y tecnológica acordada entre las Partes.

ARTICULO 3

1. Para facilitar la cooperación científica y tecnológica, las Partes alentarán, si fuera necesario, la celebración de acuerdos complementarios para realizar actividades de cooperación entre sus organismos gubernamentales, institutos de investigación, universidades y otras instituciones pertinentes dentro del marco del presente Acuerdo. Dichos acuerdos se celebrarán de conformidad con las leyes y reglamentaciones vigentes en los dos países y serán acordados a través de la vía diplomática.

2. Los acuerdos mencionados en el párrafo 1 del presente Artículo incluirán las condiciones y procedimientos que se seguirán con respecto a las actividades de cooperación específica y otros temas pertinentes.

ARTICULO 4

1. A fin de garantizar las mejores condiciones para la aplicación del presente Acuerdo, las Partes crearán un Comité Mixto sobre Cooperación Científica y Tecnológica cuyos miembros serán los representantes designados por sus respectivos Gobiernos.

2. Las funciones del Comité Mixto incluirán:

- a) revisión del avance de las actividades de cooperación en virtud del presente Acuerdo, y;
- b) la definición de áreas de cooperación en virtud del presente Acuerdo, y;
- c) conversaciones sobre otros temas relativos al presente Acuerdo.

3. El Comité Mixto se reunirá, si fuera necesario, alternadamente en la República Argentina y en la República de Corea en una fecha fijada por mutuo acuerdo.

ARTICULO 5

Las Partes se eximen recíprocamente de los derechos de importación y/o exportación y de cualquier otra carga tributaria en favor de equipo o material ya fuere importado o exportado dentro del marco del presente Acuerdo, de conformidad con las leyes y reglamentaciones relativas a los derechos de importación y/o exportación vigentes en cada país y sobre la base de la reciprocidad.

ARTICULO 6

El tratamiento de los productos, incluyendo la propiedad intelectual, resultantes de las actividades de cooperación en virtud del presente Acuerdo se establecerá en los acuerdos complementarios mencionados en el Artículo 3 del presente Acuerdo.

ARTICULO 7

Las Partes sufragarán los costos incurridos en relación con las actividades de cooperación en virtud del presente Acuerdo basándose en los principios de igualdad y reciprocidad y de conformidad con la disponibilidad de fondos adecuados.

ARTICULO 8

El presente Acuerdo no afectará la validez o la ejecución de toda obligación que derive de otros tratados o acuerdos internacionales celebrados por cualquiera de las Partes.

ARTICULO 9

Toda controversia relativa a la interpretación y aplicación del presente Acuerdo se solucionará mediante consulta entre las Partes.

ARTICULO 10

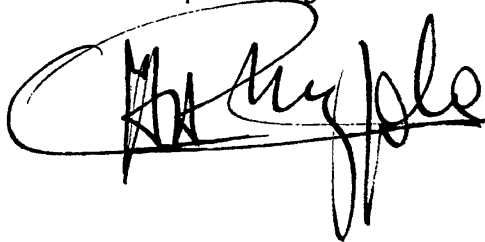
1. El presente Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de la última notificación por la que las Partes se comuniquen el cumplimiento de sus requisitos internos para su entrada en vigor.

2. Tendrá una duración de cinco (5) años, pudiendo ser prorrogado sucesivamente por períodos iguales. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación escrita y por la vía diplomática, con una antelación de seis (6) meses.

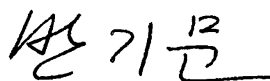
3. El presente Acuerdo será revisado por mutuo consentimiento de las Partes; la revisión o denuncia del presente Acuerdo se efectuará sin perjuicio de los derechos adquiridos y obligaciones asumidas en virtud del presente Acuerdo antes de la fecha de dicha revisión o denuncia.

Hecho en Seúl el 31 de octubre de 2000, en dos ejemplares en español, coreano e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de cualquier discrepancia en la interpretación, prevalecerá la versión en inglés.

Por el Gobierno de
la República Argentina

A large, stylized handwritten signature in black ink, likely belonging to a high-ranking official of the Argentine government.

Por el Gobierno de
la República de Corea

A handwritten signature in Korean script (Hangul) in black ink, likely belonging to a high-ranking official of the South Korean government.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Corée (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de renforcer les relations amicales entre leur deux pays et de promouvoir le développement d'une coopération dans le domaine de la science et de la technologie,

Reconnaissant l'importance de la science et de la technologie dans les économies nationales des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article Premier

1. Les Parties favorisent leur coopération dans le domaine de la science, de la technologie et des innovations productives entre leurs deux pays sur la base de l'égalité et pour leur bénéfice mutuel.

2. Les autorités compétentes devant mettre en œuvre le présent Accord sont :

a) Pour la République d'Argentine : le Secrétariat pour la technologie, la science et les innovations productives;

b) Pour la République de Corée, le Ministère de la science et de la technologie.

Article 2

La coopération aux termes du présent Accord peut comprendre les éléments suivants :

a) L'échange de scientifiques, de chercheurs, de techniciens et d'experts;

b) L'échange de documents et d'informations de nature scientifique et technologique;

c) Organisation conjointe de séminaires, de symposiums, de conférences et autres réunions scientifiques et technologiques;

d) Mise en œuvre de recherches conjointes et d'essais sur des questions revêtant un intérêt mutuel; et

e) Toute autre forme de coopération scientifique et technologique convenue entre les Parties.

Article 3

1. Afin de faciliter la coopération scientifique et technologique, les Parties encourageront, si nécessaire, la conclusion d'accords supplémentaires pour mener à bien les activités de coopération entre leurs agences gouvernementales, leurs instituts de recherche,

leurs universités et autres institutions pertinentes dans le cadre du présent Accord. Ces accords seront conclus conformément à la législation en vigueur dans les deux pays et ayant fait l'objet d'un accord par la voie diplomatique.

2. Les accords mentionnés au paragraphe 1 du présent article comporteront les conditions et procédures à suivre en ce qui concerne les activités de coopération spécifiques et autres sujets pertinents.

Article 4

1. Afin de garantir les meilleures conditions d'application du présent Accord, les Parties créent une commission conjointe sur la coopération scientifique et technologique dont les membres sont les représentants nommés par leurs Gouvernements respectifs.

2. Les responsabilités de la commission conjointe comprennent :

- a) L'examen de l'avancée des activités de coopération aux termes du présent Accord;
- b) La définition de domaines de coopération aux termes du présent Accord; et
- c) Des discussions sur les questions relatives au présent Accord.

3. La Commission conjointe se réunit, si nécessaire, alternativement en République argentine et en République de Corée à une date convenue d'un commun accord.

Article 5

Les Parties s'exemptent de droits d'importation et/ou d'exportation et de toute autre charge fiscale sur les équipements ou le matériel importé ou exporté dans le cadre du présent Accord, conformément aux lois et aux règlements relatifs aux droits d'importation et/ou d'exportation en vigueur dans chaque pays et sur la base de la réciprocité.

Article 6

Le traitement des produits, y compris la propriété intellectuelle, issue des activités de coopération aux termes du présent Accord est établi dans les accords supplémentaires mentionnés à l'article 3 du présent Accord.

Article 7

Les Parties prennent en charge les frais encourus en liaison avec les activités de coopération aux termes du présent Accord sur la base du principe d'égalité et de réciprocité et conformément à la disponibilité des fonds appropriés.

Article 8

Le présent Accord n'a aucune incidence sur la validité ou l'exécution de tous droits et obligations issus d'autres traités ou accords internationaux conclus par l'une ou l'autre des Parties.

Article 9

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé par la consultation entre les Parties.

Article 10

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date de la dernière notification informant que les Parties ont accompli leurs formalités juridiques respectives pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord sera en vigueur pour une période de cinq (5) ans et sera automatiquement prolongé pour des périodes successives équivalentes, sauf si une Partie notifie à l'autre Partie par écrit son intention de dénoncer le présent Accord au moins six mois avant son expiration.

3. Le présent Accord peut être réexaminé par consentement mutuel des Parties; la révision et la dénonciation seront effectuées sans préjudice des droits acquis et des obligations assumées aux termes du présent Accord avant la date de cette révision ou de cette dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul le 31 octobre 2000 en deux exemplaires en langues espagnole, coréenne et anglaise, tous les textes étant également authentiques. En cas de différend dans l'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Argentine :

HORACIO CHIGHIZOLA

Vice-chancelier

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

BAN KI-MOON

No. 46969

**Argentina
and
Saint Lucia**

Agreement on economic and trade co-operation between the Government of the Argentine Republic and the Government of Saint Lucia. Buenos Aires, 25 April 2001

Entry into force: *23 May 2003 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina,
11 December 2009*

**Argentine
et
Sainte-Lucie**

Accord de coopération économique et commerciale entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de Sainte-Lucie. Buenos Aires, 25 avril 2001

Entrée en vigueur : *23 mai 2003 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine,
11 décembre 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
ON ECONOMIC AND TRADE CO-OPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF SAINT LUCIA

The Government of the Argentine Republic and the Government of Saint Lucia (hereinafter referred as “the Parties”).

Bearing in mind the friendly relations existing between the two countries,

Desiring to strengthen and promote co-operation in the commercial and economic fields on the basis of equality and mutual benefit, and

Recognising the benefit to be derived from such enhanced co-operation,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall take all appropriate measures within the framework of their respective laws and regulations to develop trade relations and promote economic co-operation between the two countries.

ARTICLE 2

Implementing arrangements setting forth the details and procedures of specific co-operative activities under this Agreement may be concluded between the Parties or their agencies through diplomatic channels.

ARTICLE 3

The co-operation referred to in this Agreement shall specifically include the following activities:

- a) exchange of goods and services;
- b) banking and financing operations;
- c) transportation;
- d) communication;
- e) industrial and agricultural production, particularly participation in the construction of new industrial plants as well as the extension or modernisation of the existing ones;
- f) establishment of joint enterprises for the production and sale of products of mutual interest;
- g) exchange of commercial and economic experiences and information;
- h) granting of patents and licences and the application and improvement of technology; and
- i) any other activities agreed upon between the Parties.

ARTICLE 4

1. In conformity with their obligations under 1994 General Agreement on Tariffs and Trade, the Parties shall grant each other the most-favoured-nation treatment with respect to customs duties and other charges on imports and exports, as well as with respect to the rules and formalities related to the movement of goods between the two countries.

2. The provisions of paragraph (1) of this Article shall not be construed so as to oblige one Party to extend the other Party the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended to a third State by the former Party without infringing on the relevant provisions of the Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organisation by virtue of:

- a) any customs union, free trade area, a common market, monetary union or other preferential agreements to which either of the Parties is or may become a party, or

b) any Agreement or arrangement concluded with neighbouring countries in order to facilitate border trade;

c) the advantages or exemptions granted by the Argentine Republic under the bilateral Agreements concluded with Italy on December 10th, 1987 and with Spain on June 3rd, 1988.

ARTICLE 5

The Parties shall grant all the necessary import or export permits for the goods directly coming from the territory of the other Party within the framework of the laws and regulations in force in their respective countries.

ARTICLE 6

1. In order to co-ordinate activities for achieving the objectives of this Agreement and to ensure optimum conditions for its implementation, the Parties shall set up an Argentine - Saint Lucia Joint Committee composed of the representatives designated by them.

2. The functions of the Joint Committee shall include, in particular, the following:

a) reviewing all matters concerning the implementation of this Agreement;

b) examining the possibilities of increasing and diversifying economic and trade co-operation between the two countries and formulating, when necessary, concrete programmes and projects to this end; and

c) submitting and studying proposals for the purpose of suggesting to the Parties measures for their enhancement of economic and trade co-operation.

3. The Joint Committee shall meet on the venues and dates agreed upon through diplomatic channels.

4. The Joint Committee may, when both Parties deem necessary, assign working groups and call upon experts, advisers and entrepreneurs from the public and private sectors.

ARTICLE 7

Any dispute arising between the Parties on the interpretation and application of this Agreement shall be settled by direct negotiation between them.

ARTICLE 8

1. This Agreement may be amended by mutual consent. Any amendment or termination of this Agreement shall be without prejudice to any right or obligation accruing or incurred under this Agreement prior to the effective date of such amendment or termination.

2. Any amendment mutually agreed upon by the Parties shall be effected by an exchange of notes.

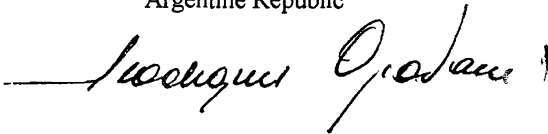
ARTICLE 9

1. This Agreement shall enter into force on the date when the Parties have notified each other that all legal requirements for its entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and shall be automatically extended for equal periods unless either Party notifies in writing six (6) months in advance of its intention to terminate this Agreement.

Done in two originals, at Buenos Aires, the 25th. day of April, 2001, in the Spanish and English languages, being both equally authentic.

For the Government of the
Argentine Republic

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Rodrigo Ojeda", written over a horizontal line.

For the Government of
Saint Lucia

A handwritten signature in black ink, written over a horizontal line.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACION ECONOMICA Y
COMERCIAL
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE SANTA LUCIA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de Santa Lucía en adelante denominados “las Partes”.

Teniendo en cuenta las relaciones existentes entre los dos países;

Deseando fortalecer y promover la cooperación en el campo económico y comercial sobre la base de la igualdad y el mutuo beneficio, y

Reconociendo el beneficio que derivará de dicha ampliada cooperación,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

Las Partes tomarán todas las medidas adecuadas dentro del marco de sus respectivas leyes y reglamentaciones para desarrollar las relaciones comerciales y promover la cooperación económica entre los dos países.

ARTICULO 2

Las Partes y sus organismos podrán implementar a través de la vía diplomática acuerdos que establezcan los detalles y procedimientos de las actividades específicas de cooperación en virtud del presente Acuerdo.

ARTICULO 3

La cooperación a la que se hace referencia en el presente Acuerdo incluirá específicamente las siguientes actividades:

- a) intercambio de bienes y servicios;
- b) operaciones bancarias y financieras;
- c) transporte;
- d) comunicaciones;
- e) producción industrial y agrícola especialmente participación en la construcción de nuevas plantas industriales como así también la ampliación o modernización de las ya existentes;
- f) establecimiento de empresas conjuntas para la producción y venta de productos de interés mutuo,
- g) intercambio de experiencias y de información económica y comercial;
- h) otorgamiento de patentes y licencias y aplicación y perfeccionamiento de tecnología; y
- i) toda otra actividad acordada entre las Partes.

ARTICULO 4

1. De conformidad con sus obligaciones estipuladas en el Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994, las Partes se otorgarán mutuamente el tratamiento de nación más favorecida con respecto a los aranceles aduaneros y otras cargas sobre las importaciones y exportaciones, como así también respecto a las normas y formalidades relativas al movimiento de mercaderías entre los dos países.

2. No se interpretará que las disposiciones del párrafo 1 de este Artículo obligan a las Partes a extender a la otra Parte el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio que aquella Parte pudiera otorgar a un tercer Estado a menos que contravenga las disposiciones del Acuerdo de Marrakesh por el que se establece la Organización Mundial del Comercio en virtud de:

- a) cualquier acuerdo sobre unión aduanera, zona de libre comercio, mercado común, unión monetaria, u otros acuerdos preferenciales en los que alguna de las Partes sea o pudiera ser parte, o

b) cualquier acuerdo o arreglo celebrado con países limítrofes con el objeto de facilitar el comercio fronterizo;

c) cualquiera de las ventajas o franquicias otorgadas por la República Argentina en virtud de los acuerdos bilaterales celebrados con Italia el 10 de diciembre de 1987 y con España el 3 de junio de 1988.

ARTICULO 5

Las Partes otorgarán todos los permisos necesarios de importación o exportación para las mercaderías provenientes directamente del territorio de la otra Parte dentro del marco de las leyes y reglamentaciones vigentes en sus respectivos países.

ARTICULO 6

1. A fin de coordinar las actividades para el logro de los objetivos del presente Acuerdo y para garantizar las condiciones óptimas para su implementación, las Partes crearán una Comisión Mixta Argentina - Santa Lucía compuesta por los representantes que estas designen.

2. Las funciones de la Comisión Mixta incluirán, en particular, los siguientes asuntos:

a) revisar todos los temas relativos a la instrumentación del presente Acuerdo

b) análisis de las posibilidades de incrementar y diversificar la cooperación económica y comercial entre los dos países y formular, cuando fuere necesario, programas y proyectos concretos para este fin, y

c) presentar y estudiar propuestas con el propósito de sugerir a las Partes las medidas para incrementar la cooperación económica y comercial

3. La Comisión Mixta se reunirá en las sedes y fechas que se acuerden a través de la vía diplomática.

4. La Comisión Mixta podrá, cuando ambas Partes lo consideren necesario, designar grupos de trabajo y convocar expertos, asesores y empresarios de los sectores público y privado.

ARTICULO 7

Toda controversia que surja entre las Partes relativa a la interpretación y aplicación del presente Acuerdo se resolverá mediante negociaciones directas entre éstas.

ARTICULO 8

1. El presente Acuerdo podrá ser enmendado por consentimiento mutuo. Toda enmienda al presente Acuerdo o su terminación se hará sin perjuicio de todo derecho u obligación asumido o contraído en virtud del presente Acuerdo con ulterioridad a la fecha efectiva de dicha enmienda o terminación.

2. Toda enmienda mutuamente acordada por las Partes se efectuará mediante notas reversales.

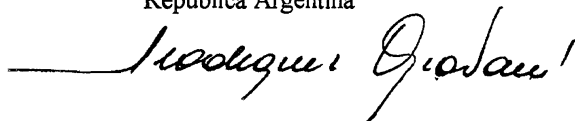
ARTICULO 9

1. Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las partes se hayan notificado mutuamente que se ha cumplido con todos los requisitos legales para su entrada en vigor.

2. El presente Acuerdo permanecerá en vigor por un período de cinco (5) años, renovándose automáticamente por periodos iguales, salvo que alguna de las Partes notifique por escrito con una antelación de seis (6) meses su intención de dar por concluido el presente Acuerdo.

HECHO en Buenos Aires el día 25 de abril de 2001, en dos originales en los idiomas español e inglés, siendo ambos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la
República Argentina

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Rodrigo G. ...", written over a horizontal line.

Por el Gobierno de
Santa Lucía

A handwritten signature in black ink, written over a horizontal line.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET COMMERCIALE ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE
GOUVERNEMENT DE SAINTE-LUCIE

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de Sainte-Lucie
(ci-après dénommés « les Parties »),

Ayant à l'esprit les relations d'amitié existant entre les deux pays,

Désireux de renforcer et de favoriser la coopération commerciale et économique sur
la base de l'égalité et de l'avantage mutuel, et

Conscients des bienfaits à attendre d'un tel renforcement de la coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties prendront toutes les mesures appropriées dans le cadre de leurs lois et règlements respectifs afin de renforcer les relations commerciales et de faciliter la coopération économique entre les deux pays.

Article 2

Des accords d'exécution stipulant les détails et procédures d'activités spécifiques de coopération en vertu du présent Accord pourront être conclus entre les Parties et leurs organismes par la voie diplomatique.

Article 3

La coopération visée dans le présent Accord porte spécifiquement sur les activités mentionnées ci-dessous :

- a) Les échanges de biens et services;
- b) Les opérations bancaires et financières;
- c) Le transport;
- d) La communication;
- e) La production industrielle et agricole, notamment par voie de participation à la construction de nouvelles usines ainsi qu'à l'agrandissement et à la modernisation d'usines existantes;
- f) L'établissement de co-entreprises pour la production et la vente de biens d'intérêt mutuel;
- g) Les échanges d'informations et d'expériences commerciales et économiques;

- h) La concession de brevets et de licences et l'utilisation et l'amélioration de la technologie; et
- i) Toute autre activité convenue par les Parties.

Article 4

1. Conformément à leurs obligations au titre de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994, les Parties s'accordent l'une l'autre le traitement de la nation la plus favorisée en matière de droits de douane et autres droits à l'exportation et à l'importation, ainsi qu'en ce qui concerne les règles et formalités relatives aux mouvements de marchandises entre les deux pays.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent être interprétées comme obligeant une Partie à étendre à l'autre Partie les bénéfices de tout traitement, de toute préférence ou de tout privilège pouvant être accordés à un État tiers par la première Partie, sans enfreindre les dispositions pertinentes de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce, en vertu :

a) De toute union douanière, toute zone de libre-échange, tout marché commun, toute union monétaire ou tout autre accord préférentiel dont l'une ou l'autre des Parties est ou pourrait devenir partie; ou

b) De tout accord ou arrangement conclu avec les pays limitrophes afin de faciliter le commerce frontalier;

c) Des avantages ou exemptions accordés par la République argentine au titre des accords bilatéraux conclus avec l'Italie le 10 décembre 1987 et avec le Royaume d'Espagne le 3 juin 1988.

Article 5

Les Parties octroient toutes les licences d'importation et d'exportation nécessaires aux marchandises en provenance directe du territoire de l'autre Partie, conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs.

Article 6

1. Afin de coordonner les activités en vue de la réalisation des objectifs du présent Accord et d'assurer les conditions optimales pour l'application du présent Accord, les Parties établissent une commission mixte Argentine-Sainte-Lucie composée de représentants désignés par les deux Parties.

2. La Commission mixte a, notamment, pour tâches :

a) D'examiner toutes les questions concernant la mise en œuvre du présent Accord;

b) D'examiner les possibilités d'accroître et de diversifier la coopération économique et commerciale entre les deux pays et de formuler, le cas échéant, des programmes et projets concrets à cette fin; et

c) De présenter et d'examiner des propositions en vue de suggérer aux Parties les mesures nécessaires pour renforcer la coopération économique et commerciale.

3. La Commission mixte se réunit aux lieux et dates convenus par la voie diplomatique.

4. La Commission mixte peut, lorsque les deux Parties le jugent nécessaire, constituer des groupes de travail et inviter des experts, des conseillers et des entrepreneurs des secteurs public et privé.

Article 7

Tout différend survenant entre les Parties quant à l'interprétation et l'application du présent Accord est réglé dans le cadre de négociations directes entre les Parties.

Article 8

1. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel. Toute modification ou dénonciation du présent Accord interviendra sans préjudice de tous droits acquis ou obligations contractées en vertu du présent Accord avant la date effective de ladite modification ou dénonciation.

2. Toute modification convenue d'un commun accord par les Parties entre en vigueur par un échange de notes.

Article 9

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront informées mutuellement que toutes les conditions législatives requises pour son entrée en vigueur ont été remplies.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq (5) ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes de cinq ans chacune, à moins que l'une des Parties ne notifie par écrit, avec un préavis de six (6) mois, son intention de dénoncer le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Buenos Aires le 25 avril 2001 dans les langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

ADALBERTO RODRÍGUEZ GIAVARINI
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement de Sainte-Lucie :

JULIAN ROBERT HUNTE
Chancelier

No. 46970

**Argentina
and
Trinidad and Tobago**

Exchange of notes constituting an agreement between the Argentine Republic and the Republic of Trinidad and Tobago on the exemption of visas in ordinary passports. Port of Spain, 23 March 2000

Entry into force: *21 April 2000, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina,
11 December 2009*

**Argentine
et
Trinité-et-Tobago**

Échange de notes constituant un accord entre la République argentine et la République de Trinité-et-Tobago relatif à l'exemption de visas dans les passeports ordinaires. Port of Spain, 23 mars 2000

Entrée en vigueur : *21 avril 2000, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine,
11 décembre 2009*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

*Embajada
de la
República Argentina
Puerto España*

Puerto España, 23 de marzo de 2000.

Honorable Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a usted, Honorable Ministro, con el propósito de proponer en nombre del gobierno argentino, la celebración de un acuerdo entre nuestros gobiernos sobre la exención de visa en pasaportes comunes de nacionales de la República Argentina que se dirijan a la República de Trinidad y Tobago y de nacionales de la República de Trinidad y Tobago que se dirijan a la República Argentina, en los siguientes términos:

1- Los nacionales de la República Argentina y los nacionales de la República de Trinidad y Tobago, titulares de pasaportes comunes que se dirijan al territorio de la otra parte quedarán exentos de visado para ingresar a la República de Trinidad y Tobago y a la República Argentina, respectivamente, cuando el viaje se realice con fines de turismo o negocios por un periodo de permanencia de hasta noventa (90) días corridos, contados a partir de la fecha de entrada y prorrogable por otro período similar.

2- Los nacionales de la República Argentina y los nacionales de la República de Trinidad y Tobago comprendidos en el presente Acuerdo, deberán cumplir, mientras se encuentren en la República de Trinidad y Tobago y en la República Argentina, respectivamente, con las leyes y reglamentaciones aplicables a los extranjeros respecto de su permanencia en el territorio del Estado Receptor, y no podrán desempeñar ningún empleo, ya fuera recibiendo remuneración o no, ni ejercer ninguna actividad profesional ni comercial para beneficio personal, salvo que el gobierno del Estado Receptor hubiese otorgado la autorización correspondiente.

3- Las autoridades competentes de la República Argentina y de la República de Trinidad y Tobago se reservan el derecho de denegar el permiso de ingreso y permanencia en sus respectivos territorios, en cualquier caso en que la persona interesada sea considerada indeseable o inadmisibles según los principios de política general de los respectivos gobiernos que rijan en materia de ingreso o permanencia de extranjeros.

**Al Honorable Ralph Maraj
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Trinidad y Tobago
Puerto España.**

*Embajada
de la
República Argentina
Puerto España*

4- El gobierno de la República Argentina o el gobierno de la República de Trinidad y Tobago podrán suspender temporariamente las anteriores disposiciones, en todo o en parte, por razones de seguridad u orden público o protección de la salud. En tales casos, la suspensión será inmediatamente notificada al otro gobierno por la vía diplomática.

Ambas partes intercambiarán por vía diplomática los modelos de pasaportes comunes mencionados en este acuerdo, dentro de los treinta (30) días anteriores a su entrada en vigor.

En caso de que cualquiera de las partes emita un nuevo modelo de pasaporte, o modifique los modelos ya intercambiados, deberá notificar a la otra parte sobre cualquiera de dichos cambios por la vía diplomática, con una antelación de treinta (30) días a la fecha en que el nuevo pasaporte o las modificaciones entren en vigor, adjuntándose un nuevo ejemplar.

6- Cada parte podrá, en cualquier momento, dar por concluido este Acuerdo por notificación escrita, por vía diplomática. La terminación se hará efectiva a los sesenta días de recibida la notificación.

Si lo antes expuesto fuese aceptable para el Gobierno de la República de Trinidad y Tobago, esta Nota y la del Honorable Ministro donde conste dicha conformidad, constituirán un acuerdo entre la República Argentina y la República de Trinidad y Tobago el que entrará en vigor a los treinta (30) días a partir de la fecha de vuestra Nota de Respuesta.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a usted, Honorable Ministro, las seguridades de mi consideración más distinguida.



Julio A. Miller
Embajador de la República Argentina

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

II

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF TRINIDAD AND TOBAGO

Telephone No: 623-4116/20
Fax Nos 627-0571, 624-4220
E-mail Permanent_Secretary@foreign.gov.tt

"Knowsley"
1 Queen's Park West
Port of Spain
Trinidad West Indies

Port of Spain
March 23, 2000

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note dated March 23, 2000 pertaining to the Agreement between the Government of the Republic of Trinidad and Tobago and the Government of the Argentine Republic on the Exemption of Visa Requirements for holders of ordinary passports which reads as follows:

[See Note I]

I have the honour to confirm that the aforementioned proposal is acceptable to the Government of the Republic of Trinidad and Tobago and therefore Your Excellency's Note and this Note shall constitute an Agreement between our two countries on the subject.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.



RALPH MARAJ

Minister of Foreign Affairs

His Excellency Julio A. Miller
Ambassador of the Argentine Republic
PORT OF SPAIN

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

I

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA

Port of Spain, March 23, 2000

Honourable Minister,

I have the honour to address you, Honourable Minister, in order to propose, on behalf of the Argentine Government, the conclusion of an Agreement between our Governments on the Exemption of Visa Requirements for nationals of the Argentine Republic, holders of ordinary passports, travelling to the Republic of Trinidad and Tobago and for nationals of the Republic of Trinidad and Tobago, holders of ordinary passports, travelling to the Argentine Republic, under the following terms:

(1) Nationals of the Argentine Republic and nationals of the Republic of Trinidad and Tobago, holders of ordinary passports travelling to the territory of the other Party shall be exempted from visa requirements to enter the Republic of Trinidad and Tobago and the Argentine Republic, respectively, when travelling for the purposes of tourism or business for a period no longer than ninety (90) calendar days, as from the date of arrival and renewable for another similar period.

(2) Nationals of the Argentine Republic and nationals of the Republic of Trinidad and Tobago included under this Agreement shall, while in the Republic of Trinidad and Tobago and the Argentine Republic, respectively, observe the laws and regulations applicable to foreigners concerning their stay in the host State and shall not be allowed to hold any employment, whether remunerated or not, nor exercise any professional or commercial activity for personal benefit, unless the Government of the host State grants the corresponding authorisation.

(3) The competent authorities of the Argentine Republic and of the Republic of Trinidad and Tobago shall reserve the legal right to refuse any authorisation to enter and stay in their respective territories when the person is considered undesirable or inadmissible according to the General Policy Principles of their respective Governments ruling on the matter of foreigners entry or stay.

(4) The Government of the Argentine Republic or the Government of the Republic of Trinidad and Tobago may temporarily suspend the above-mentioned provisions, in whole or in part, for reasons of public order, national security, safety or public health. In such cases, that suspension shall be immediately notified to the other Government through diplomatic channels.

[5] Both Parties shall, through diplomatic channels, exchange the samples of ordinary passports referred to under this Agreement, no later than thirty (30) days before the date of its entry into force.

¹ Translation supplied by the Government of Trinidad and Tobago – Traduction fournie par le Gouvernement du Trinité-et-Tobago.

Whenever any of the Parties issues a new passport or modifies any of those already exchanged, that Party shall notify the other of such changes through diplomatic channels, thirty (30) days before the new passport is introduced or modifications enter into force, enclosing a sample of the new document.

(6) Either Party may terminate this Agreement at any time by written notification through diplomatic channels, and termination shall be effective sixty (60) days after receipt of such notification.

Should the above-mentioned terms be acceptable to the Government of the Republic of Trinidad and Tobago, this Note and the Honourable Minister's affirmative Reply, shall constitute an Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Trinidad and Tobago, which shall enter into force thirty (30) days after the date of your Note of Reply,

I avail myself of this opportunity to renew to you, Honourable Minister, the assurances of my highest consideration.

JULIO A. MILLER
Ambassador of the Argentine Republic

The Honourable Ralph Maraj
Minister of Foreign Affairs of the
Republic of Trinidad and Tobago
Port of Spain

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE, PORT OF SPAIN

Port of Spain, le 23 mars 2000

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous proposer, Monsieur le Ministre, au nom du Gouvernement argentin, la conclusion d'un accord entre nos Gouvernements visant à supprimer l'obligation de visas pour les passeports ordinaires des ressortissants de la République argentine se rendant en République de Trinité-et-Tobago et des ressortissants de la République de Trinité-et-Tobago se rendant en République argentine, lequel disposerait comme suit :

1. Les ressortissants de la République argentine et les ressortissants de la République de Trinité-et-Tobago, détenteurs de passeports ordinaires et se rendant sur le territoire de l'autre Partie, seront dispensés de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer en République de Trinité-et-Tobago et en République argentine respectivement, lorsque le voyage est réalisé à des fins touristiques ou commerciales pour une période de quatre-vingts dix (90) jours calendriers maximum à compter du jour d'entrée et prorogeable pour une autre période similaire.

2. Les ressortissants de la République argentine et les ressortissants de la République de Trinité-et-Tobago visés par le présent Accord devront, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de la République de Trinité-et-Tobago et de la République argentine respectivement, se conformer aux lois et règlements en vigueur relativement aux conditions de séjour des ressortissants étrangers sur le territoire de l'État accréditaire, et ne pourront occuper aucun emploi, rémunéré ou non, ni exercer aucune activité professionnelle ou commerciales pour leur propre bénéfice, à moins que l'État accréditaire n'ait accordé une autorisation correspondante.

3. Les Autorités compétentes de la République argentine et de la République de Trinité-et-Tobago se réservent le droit de refuser l'entrée et le séjour sur leur territoire respectif dans tous les cas où la personne visée serait considérée comme indésirable ou inadmissible au vu des principes de politique générale des Gouvernements respectifs en matière d'entrée ou de séjour des étrangers.

4. Le Gouvernement de la République argentine ou le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago peut suspendre temporairement les dispositions antérieures, en tout ou en partie, pour des raisons de sécurité, d'ordre public ou de protection de la santé. En pareil cas, la suspension sera immédiatement notifiée à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

[5] Les deux Parties échangeront par la voie diplomatique les modèles des passeports ordinaires visés dans le présent Accord dans les trente (30) jours précédents son entrée en vigueur.

En cas d'émission d'un nouveau modèle de passeport par l'une des Parties, ou en cas de modification des modèles déjà échangés, ces modifications, accompagnées d'un nouveau modèle, devront être notifiées à l'autre Partie par la voie diplomatique dans un délai de trente (30) jours avant la date à laquelle le nouveau passeport ou les modifications entrent en vigueur.

6. Chaque Partie pourra, à tout moment, dénoncer le présent Accord par notification écrite, par la voie diplomatique. La dénonciation sera effective soixante jours après la date de réception de ladite notification.

Si les termes de la présente proposition rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago, la présente note et votre réponse à cet effet constituent un Accord entre la République argentine et la République de Trinité-et-Tobago, lequel entrera en vigueur trente (30) jours après la date de votre réponse.

Je saisis l'occasion pour vous réitérer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma haute considération.

JULIO A. MILLER
Ambassadeur de la République argentine

À l'Honorable Ralph Maraj
Ministre des affaires étrangères
de la République de Trinité-et-Tobago
Port of Spain

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE DE TRINITÉ-ET-TOBAGO

Port d'Espagne, le 23 mars 2000

Votre Excellence,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous en réponse à votre note du 23 mars 2000 portant sur l'Accord entre le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago et le Gouvernement de la République argentine relatif à la suppression des visas pour les détenteurs des passeports ordinaires, qui va comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que la proposition qui figure ci-dessus est acceptable au Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago et qu'en conséquence, votre note ainsi que la présente note constituent un Accord entre nos deux gouvernements.

Je saisi cette occasion pour vous réitérer, Votre Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

RALPH MARAJ
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Julio A. Miller
Ambassadeur de la République argentine
Port of Spain

No. 46971

**Argentina
and
Canada**

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of Canada concerning the provision of satellite facilities and the transmission and reception of signals to and from satellites for the provision of satellite services to users in the Argentine Republic and Canada (with protocol). Buenos Aires, 17 October 2000

Entry into force: *17 October 2000 by signature, in accordance with article X*

Authentic texts: *English, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina,
11 December 2009*

**Argentine
et
Canada**

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement du Canada concernant la fourniture d'installations de satellite de même que la transmission et la réception de signaux à destination et en provenance de satellites pour la fourniture de services par satellite aux utilisateurs de la République argentine et du Canada (avec protocole). Buenos Aires, 17 octobre 2000

Entrée en vigueur : *17 octobre 2000 par signature, conformément à l'article X*

Textes authentiques : *anglais, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine,
11 décembre 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF CANADA
CONCERNING
THE PROVISION OF SATELLITE FACILITIES
AND THE TRANSMISSION AND RECEPTION OF SIGNALS
TO AND FROM SATELLITES
FOR THE PROVISION OF SATELLITE SERVICES
TO USERS IN THE ARGENTINE REPUBLIC AND CANADA

THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF CANADA, hereinafter referred to as the "Parties";

RECOGNIZING the sovereign right of both Parties to manage and regulate their satellite communications;

CONSCIOUS of the mutual benefit to be derived from the establishment of an agreement concerning access to the satellite facilities and services markets in each country in accordance with their respective domestic laws and regulations, and international commitments;

TAKING INTO ACCOUNT the provisions of Article 42 of the Constitution of the International Telecommunication Union (ITU), Geneva, 1992 as amended, concerning "Special Arrangements";

IN ACCORDANCE WITH the provisions of Article S9 of the Radio Regulations of the International Telecommunications Union ("ITU Radio Regulations")

IN ORDER TO ESTABLISH the conditions for the provision of commercial satellite services and for the transmission and reception of signals to and from satellites for the provision of commercial satellite facilities and services to users in Argentina and Canada;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

Purpose and Scope

The purposes of this Agreement are:

1. To facilitate the provision of services to, from and within Argentina and Canada via commercial satellites licensed by either Party and coordinated pursuant to ITU Radio Regulations, and
2. To establish the conditions relating to the use in both countries of satellites licensed by Argentina and by Canada.

The Parties agree that:

3. The provisions of this Agreement are without prejudice to the rights and obligations of Argentina and of Canada under the Constitution and Convention of the ITU (Geneva, 1992) and its Radio Regulations, and the General Agreement on Trade in Services (GATS) of the World Trade Organization, in particular the Fourth Protocol on Basic Telecommunication Services,
4. This Agreement applies, on a reciprocal basis, to the use within the territory of both countries of Satellites licensed by Argentina and Satellites licensed by Canada.
5. This Agreement and annexed Protocols do not apply to the Satellite Services, provided through Satellites discussed in Article I(4), that are regulated pursuant to the Ley Federal de Radiodifusion No. 22.285 of Argentina and pursuant to the Broadcasting Act of Canada, where such services are intended for direct reception by the public.
6. Protocols, consistent with this Agreement, shall be established to address various Satellite Services. Such Protocols will be annexed to this Agreement and shall form an integral part of it.

ARTICLE II

Definitions

As used in this Agreement and annexed Protocols, it is understood that:

1. “Bilateral Reciprocity Agreement” means the Agreement entered into herein.
2. “Blanket Licence” means an authorization from a Party or its Administration, as appropriate, for an indeterminate number of technically identical Earth Stations for a specific Satellite Service.
3. “Earth Station” means a station located either on the Earth's surface or within the major portion of the Earth's atmosphere and intended for communications with one or more Satellites, or with one or more Earth Stations of the same kind by means of one or more reflecting Satellites or other objects in space.
4. “Licence” means the concession, authorization, or permit granted to a Person by a Party or its Administration, as appropriate, which confers the authority to operate a Satellite, Earth Station or Satellite Network, to provide Satellite Services.
5. “Person” means a natural or legal person.
6. “Protocol” shall have the meaning set forth in Article IV(2).
7. “Satellite” means a Space Station providing the facilities for commercial communication services, which is licensed by a Party or one of its Administrations, as appropriate, and whose technical characteristics and operation are coordinated and implemented pursuant to the ITU Radio Regulations by the same Party or its Administration, as appropriate.
8. “Satellite Network” means a Satellite System or part of a Satellite System, consisting of only one Satellite and the cooperating Earth Stations.
9. “Satellite Operator” or “Satellite Facilities Provider” means the Person licensed by a Party to operate a Space Station to provide Satellite Transmission Capacity or Satellite Facilities, as appropriate.
10. “Satellite Service” means any radiocommunication service involving the use of one or more Satellites.
11. “Satellite Service Provider” means a Person licensed by a Party, to provide Satellite Services within its territory, territorial waters or national airspace.
12. “Satellite System” means a space system using one or more Satellites.
13. “Satellite Transmission Capacity” or “Satellite Facilities” means the resources of the Satellite which are able to be used in the provision of Satellite Services.
14. “Space Station” means a station located on an object which is beyond, is intended to go beyond, or has been beyond the major portion of the Earth's atmosphere.

ARTICLE III

Implementing Entities

1. The entities responsible for implementing this Agreement, herein referred to as the Authorities, shall be, for Argentina, the Secretaria de Comunicaciones, and for Canada, Industry Canada.
2. Authorities may designate one or more entities, herein referred to as Administrations, to be responsible for implementing the Protocols, which are or shall be included in the Annex to this Agreement. In those cases where an Authority designates more than one Administration, it shall establish only one Administration to be responsible for coordination with the Administration of the other Party.

ARTICLE IV

Conditions of Use

1. Argentina and Canada each have laws, regulations, policies and procedures that govern entities that provide Satellite Services to, from and within their respective territories. The Parties have analysed and compared their respective laws on these matters. On the basis of this comparison and analysis, the Parties have concluded that it is appropriate to enter into a Bilateral Reciprocity Agreement concerning the transmission and reception of signals from Satellites for the provision of Satellite Services in both countries, and to establish the respective Protocols to this Agreement in order to address particular kinds of Satellite Services.

Therefore, pursuant to this Agreement and subject to the limitations of Article I(3), Article I(4) and Article I(5):

- 1.1 Argentine Satellites shall be permitted to provide service to, from and within Canada, in conformance with applicable provisions of Canadian laws, regulations, policies and procedures.
- 1.2 Canadian Satellites shall be permitted to provide service to, from and within Argentina, in conformance with applicable provisions of Argentine laws, regulations, policies and procedures.
2. The conditions for the transmission and reception of signals from Satellites licensed by each Party or Administration shall comply with national laws, regulations, policies and procedures, as amended from time to time, and shall be as agreed in the annexed Protocols, which shall form an integral part of this Agreement. The annexed Protocols will render this Agreement operational for each particular service, as described in each Protocol.
3. For the objectives of this Agreement, the Parties agree that the Argentine or Canadian entities that are licenced by Argentina or Canada to operate commercial Satellites and Earth Stations may be established with either public or private participation in conformity with the legal and regulatory provisions of each country.

4. In order to provide the Satellite Services described in the annexed Protocols, a Party shall not require a Satellite Operator or Satellite Facilities Provider to obtain an additional Licence for either the construction or operation of a Satellite which has been licensed by the other Party, or for the provision of satellite facilities through that satellite. The authorization of Satellite Facilities Providers pursuant to Argentine regulations shall not be considered an additional Licence for the purposes of this provision. The submission of legal and technical data required in Argentina to obtain such authorization will have the purpose of establishing a registry of Satellite Facilities Providers.

- 4.1 Licensees of Earth Stations and Satellite Service Providers must comply with national laws, regulations, policies and procedures, as amended from time to time.

5. Each Party shall apply its laws, regulations, policies, and procedures in a transparent and non-discriminatory manner to the Satellites licensed by either Party, and to all entities who apply for a Licence to transmit and/or receive signals, including Licences to own and operate Earth Stations, via Satellites licensed by either Party.

ARTICLE V

ITU Frequency Coordination

1. The ITU Radio Regulations are the basis for the frequency coordination of Satellite Networks and Systems.
2. In any case, after a Party has initiated the required coordination procedures pursuant to the ITU Radio Regulations, the Parties shall, in good faith, undertake to effect the coordination of the concerned Satellites in a timely, cooperative and mutually acceptable manner.
3. The Parties agree that the technical coordination procedures shall be carried out for purposes of effectuating the most efficient use of the satellite orbits and the associated frequencies for satellite use, and agree to cooperate in the technical coordination of new satellites to accommodate the growing national and international communications needs of the satellite industry of each country.

ARTICLE VI

Foreign Ownership

Foreign ownership restrictions on Earth Stations and Satellite Service Providers operating within the territory of a Party are defined by the laws, regulations, policies and procedures of each Party. For Argentina, foreign ownership rules are, at present, contained in Law 21,382 (Texto Ordenado 1993) and Decreto 1,853/93, and other Argentine laws and regulations. For Canada, foreign ownership restrictions and provisions are contained in the Telecommunications Act, the Radiocommunication Act, the Broadcasting Act, the Investment Canada Act and their subordinate Regulations, as amended from time to time.

ARTICLE VII

Essential Security Exception

This Agreement and its Protocols shall not preclude the application by either Party of actions that it considers necessary for the protection of its essential security interests or to the fulfilment of its obligations under the Charter of the United Nations with respect to the maintenance or restoration of international peace or security.

ARTICLE VIII

Cooperation

The Parties shall cooperate in order to ensure the enforcement of their respective laws, regulations, policies and procedures related to the provisions of this Agreement and the annexed Protocols.

ARTICLE IX

Amendment of the Agreement and Protocols

1. This Agreement may be amended by written agreement of the Parties. Amendments shall enter into force on the date on which both Parties have notified each other by exchange of diplomatic notes that they have complied with the requirements of their respective national legislation.
2. The annexed Protocols may be amended by written agreement of the Administrations. As well, additional Protocols may be concluded and annexed to this Agreement. Such amendments and additional Protocols shall enter into force upon the date of signing and shall be included in the Annex to this Agreement by the Parties.

ARTICLE X

Entry into Force and Duration

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. This Agreement shall remain in force until it is replaced by a new agreement or until it is terminated by either Party in accordance with Article XI of this Agreement.

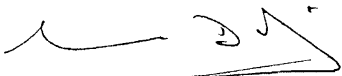
ARTICLE XI

Termination of the Agreement and Protocols

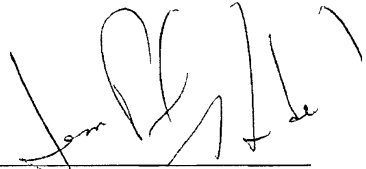
1. This Agreement may be terminated by mutual agreement of the Parties, or by either Party by written notice of termination to the other Party through diplomatic channels. Such notice of termination shall enter into effect six months after receipt of the notice.
2. Any of the Protocols annexed to this Agreement may be terminated by agreement of the Administrations, or by either Administration by written notice of termination to the other Administration. Such notice of termination shall enter into effect six months after receipt of the notice. If more than one Administration has been designated pursuant to Article III(2), the Administration responsible for coordination with the Administration of the other Party shall provide such notice. Upon termination, the Annex to this Agreement shall be appropriately modified by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised to that effect, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at *Buenos Aires*, the *17th* day of *October* 2000, in the English, French and Spanish languages, all texts being equally authentic.



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE ARGENTINE REPUBLIC**



**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**

PROTOCOL
CONCERNING
THE TRANSMISSION AND RECEPTION OF SIGNALS FROM SATELLITES
FOR THE PROVISION OF FIXED-SATELLITE SERVICES
IN THE ARGENTINE REPUBLIC AND CANADA

RECOGNIZING the long standing bonds of friendship and co-operation between the Governments of the Argentine Republic and Canada;

PURSUANT to the *Agreement Between the Government of the Argentine Republic and the Government of Canada Concerning the Provision of Satellite Facilities and the Transmission and Reception of Signals to and from Satellites for the Provision of Satellite Services to Users in the Argentine Republic and Canada*, signed at Buenos Aires, the 17th day of October 2000, (herein referred to as the "Agreement");

RECOGNIZING the sovereign right of countries to regulate their telecommunications, including the use and operation of the radio spectrum within their territory;

EMPHASIZING that there has been a long standing and successful bilateral relationship of both countries through the International Telecommunication Union (ITU), and that both Parties will apply these same positive efforts and expertise in the future coordination of Satellites licensed by the Government of the Argentine Republic (herein referred to as "Argentina") and by the Government of Canada (herein referred to as "Canada"), which are subject to this Protocol;

RECOGNIZING the enhanced opportunities for the provision of Satellite Services in Argentina and in Canada arising from the World Trade Organization General Agreement on Trade in Services, the growing needs of the Satellite communications industries, and the public interest in the development of these services; and

IN ORDER TO establish the conditions for the transmission and reception of signals from Satellites for the provision of domestic and international Fixed-Satellite Services, as defined herein, to users in Argentina and Canada,

THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF CANADA (the "Parties") agree as follows:

ARTICLE I

Purposes

1. The purposes of this Protocol are:
 - 1.1. To establish conditions and technical criteria for the use of Argentine and Canadian licensed Satellites and Earth Stations for the provision of Fixed-Satellite Services, as defined herein, to, from, and within the territories of the Parties.
 - 1.2. To facilitate the provision of Fixed-Satellite Services covered by this Protocol to, from, and within Argentina and Canada via Satellites licensed by either Party.

ARTICLE II

Scope

1. The provisions of this Protocol are without prejudice to the rights and obligations of Argentina and Canada under the Constitution and Convention of the ITU (Geneva, 1992) and its Radio Regulations and the General Agreement on Trade in Services (GATS) of the World Trade Organization, in particular the Fourth Protocol on Basic Telecommunication Services.
2. This Protocol applies, on a reciprocal basis, to the use within the territory of both countries of Satellites licensed by Argentina and Satellites licensed by Canada.
3. This Protocol does not apply to the Satellite Services, provided through Satellites discussed in Article I(1), that are regulated pursuant to the Broadcasting Act of Canada, where such services are intended for direct reception by the public, and pursuant to the Ley Federal de Radiodifusion No 22.285 of Argentina.

ARTICLE III

Definitions

1. The terms defined in the Agreement are applicable to this Protocol. In addition, for the purposes of this Protocol:
 - 1.1 “Fixed-Satellite Services” (“FSS”) means any radiocommunication signals that are transmitted and/or received by Earth Stations, located at specified fixed positions or at any fixed point within a specified area, using one or more Satellites licensed by either Party;
 - 1.2 FSS include feeder links and other radiocommunication signals in direct support of signals of Article III(1.1);

- 1.3 FSS include, but is not limited to, signals carrying video or video/audio distributed to cable television head-end and multipoint distribution service facilities;
- 1.4 The terms Advanced Published and Coordination shall have the meanings given to such terms in the ITU Radio Regulations.

ARTICLE IV

Implementing Entities

1. As provided for in Article III(2) of the Agreement, the Administrations responsible for implementing this Protocol shall be:
 - 1.1. For Canada, the Department of Industry; and
 - 1.2. For Argentina, Secretaria de Comunicaciones.

ARTICLE V

Fixed-Satellite Service Frequencies

1. This Protocol applies solely to Fixed-Satellite Services using the frequency bands typically paired as set forth in the appendix to this Protocol (the "Appendix").
2. The use of the frequency bands set forth in the Appendix must comply with the applicable Canadian and Argentine laws, regulations, policies, and procedures, conditions set forth in this Protocol, and the respective national frequency allocation tables. In specific geographic areas, coordination involving specific systems currently operating in these frequency bands will be necessary.
3. This Protocol does not apply to frequency bands not listed in the Appendix.

ARTICLE VI

Conditions of Use

1. Licences for FSS shall be issued as efficiently and expeditiously as possible by the Administrations for transmit and/or receive Earth Stations (including Blanket Licences for transmit and/or receive Earth Stations and any other applicable Licence for the provision of Satellite Services).
2. Each Party shall apply its domestic laws, regulations, policies, and procedures in a transparent and non-discriminatory manner to the Satellites licensed by either Party, and to all applications for a Licence to transmit and/or receive FSS signals, including licences for transmit/receive and receive-only Earth Stations, via Satellites licensed by either Party.

3. Non-conformance to the applicable laws, regulations, policies, and procedures of a Party may result in loss of the Licence granted by that Party.
4. The principal laws, regulations, policies, and procedures of the Parties, which are applicable to this Protocol, are indicated below:
 - 4.1 For Canada, the laws, regulations, policies, and procedures for the grant of Licences in Canada to transmit or receive FSS signals via Satellites licensed by either Party, include the Industry Canada Act, the Radiocommunication Act, the Telecommunications Act, the Broadcasting Act, their subordinate regulations and related policies, as amended from time to time, related to this service.
 - 4.2 For Argentina, the laws, regulations, policies, and procedures are the Ley de Telecomunicaciones No. 19.798, the Ley Federal de Radiodifusion No. 22.285, Decrees 62/90, 264/98 and 465/2000, Resolucion No. 1913/95 of the former Comision Nacional de Telecomunicaciones (CNT), and Resolucion No. 3609/99 of the Secretaria de Comunicaciones, as amended from time to time, related to these services.
 - 4.3 The Administrations will exchange the most up-to-date official texts of national laws, regulations, policies, and procedures related to FSS at the time of signature of this Protocol, and on June 1 of every year thereafter.
5. Nothing in this Protocol shall be construed to permit interim or permanent limits on the number of:
 - 5.1 FSS Satellites licensed by either Party which may transmit to, from, and/or within the territory of either Party pursuant to this Protocol or the Agreement;
 - 5.2 Entities granted a Licence in Canada to transmit and/or receive FSS signals via Satellites licensed by either Party; and
 - 5.3 Entities granted a Licence in Argentina to transmit and/or receive FSS signals via Satellites licensed by either Party.
 - 5.4 Earth Stations which may transmit and/or receive FSS signals to, from, and/or within the territory of either Party via Satellites licensed by either Party.
6. Each Administration shall permit FSS signals to be delivered directly to Earth Stations through Satellites licensed by either Party without requiring that they be retransmitted over an intermediary Satellite System, or through an intermediary Earth Station.

7. The Parties will apply their respective laws, regulations, policies, and procedures governing the distribution of signals for the provision of cable television service and multipoint distribution service.

8. FSS signals may be provided for transmission and/or reception between either Party and third countries. Transmission or reception of such signals to or from third countries shall be subject to each Party's applicable laws, regulations, policies, and procedures, applied in a non-discriminatory and transparent manner, regardless of which Party licensed the relevant Satellite.

ARTICLE VII

Technical Coordination Procedures

1. Nothing in this Protocol shall affect the rights and obligations of a Party to frequency assignments and associated orbital positions already assigned to it in accordance with the ITU Radio Regulations, including Appendices S30, S30A, and S30B.

2. Nothing in this Protocol shall affect the rights and obligations of a Party regarding the technical coordination of frequencies and associated orbital positions of Satellites of the other Party or third parties not covered by this Protocol, pursuant to the ITU Radio Regulations.

3. Any Satellite licensed by one of the Parties that is in the Advance Publication or Coordination stage or in operation in accordance with the relevant ITU Radio Regulations, shall continue to have its appropriate status under the ITU Radio Regulations notwithstanding the provisions of this Protocol.

4. Each Administration agrees to exert its best efforts to assist the other Administration in the technical coordination of new, and modifications to current, Satellite Network frequency assignments and associated orbital positions. Each Administration shall concur with the requests of the other Administration made through the ITU for coordination of Satellite Networks, and modifications thereto, provided that such requests are consistent with ITU rules and regulations and applicable national technical rules and regulations, and result in technical compatibility of the affected Satellite Networks and terrestrial systems of the Administrations.

5. This Protocol shall not obligate either Administration to require that any operator of a Satellite licensed by one of the Parties substantially alter its ongoing operations and *technical characteristics in order to accommodate new Satellites licensed by either Party* for the provision of FSS.

6. In the event that there is harmful interference to a Satellite licensed by one of the Parties, notification shall be made to the Administration responsible for licensing the interfering Satellite or Earth Station. Both Administrations shall analyze the information on the interfering signal, shall consult on solutions, and shall seek to agree on the appropriate actions to resolve the interference.

ARTICLE VIII

FSS and Related Authorizations

1. Canada agrees to permit Satellites licensed by Argentina to provide FSS signals to, from, and within Canada, subject to compliance with the conditions set forth in Article IV (1.1) of the Agreement. In order to receive a Licence in Canada to transmit and/or receive FSS signals via Satellites licensed by either Party (including Licences for Canadian transmit/receive and receive-only Earth Stations communicating with such Satellites), entities must comply with applicable Canadian laws, regulations, policies, and procedures.

2. Argentina agrees to permit Satellites licensed by Canada to provide FSS signals to, from, and within Argentina, subject to compliance with the conditions set forth in Article IV (1.2) of the Agreement. In order to receive a Licence in Argentina to transmit and/or receive FSS signals via Satellites licensed by either Party (including Licences for Argentine transmit/receive and receive-only Earth Stations communicating with such Satellites), entities must comply with applicable Argentine laws, regulations, policies and procedures.

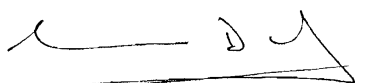
ARTICLE IX

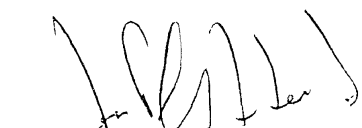
Entry into Force, Amendment and Termination

1. This Protocol shall enter into force upon signature by both Parties and shall remain in force so long as the Agreement is in force.
2. The Appendix to this Protocol may be amended by an exchange of letters between the Administrations.
3. Notwithstanding Article IX(1), this Protocol may, by mutual agreement of the Parties, be replaced by a new Protocol, or it may be terminated in accordance with Article XI of the Agreement.
4. Termination of this Protocol shall enter into effect six months after receipt of notification.
5. Upon termination of this Protocol, an Administration may, at its discretion, terminate any Licence issued pursuant to this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives have signed the present Protocol.

DONE in duplicate at *Buenos Aires*, the *14th* day of *October* 2000
in the English, French and Spanish languages, all texts being equally authentic.


**FOR THE GOVERNMENT OF
THE ARGENTINE REPUBLIC**


**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**

APPENDIX

1. The following FSS frequency bands are referred to by Article V of this Protocol:

Uplink Frequencies	Downlink Frequencies
5.925 - 6.425 GHz	3.700 - 4.200 GHz
14.0 - 14.5 GHz	11.7 - 12.2 GHz
12.75 - 13.25 GHz	10.70 - 10.95 GHz 11.20 - 11.45 GHz
13.75 - 14.00 GHz	11.45-11.70 GHz 10.95-11.2 GHz
27.50 - 30.00 GHz	17.70 - 20.20 GHz

2. Consistent with Article VI, Paragraph 4 of this Protocol, the use of the frequency bands listed above, in the territory of a Party, must comply with the applicable Canadian and Argentine laws, regulations, policies, and procedures, conditions set forth in this Protocol and the respective national frequency allocation tables and take into consideration the systems currently operating in these frequency bands and any applicable international agreements of the Parties.

3. This Protocol does not apply to frequency bands not listed above.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE
ET
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
CONCERNANT
LA FOURNITURE D'INSTALLATIONS DE SATELLITE
DE MÊME QUE LA TRANSMISSION ET LA RÉCEPTION DE SIGNAUX
À DESTINATION ET EN PROVENANCE DE SATELLITES
POUR LA FOURNITURE DE SERVICES PAR SATELLITE
AUX UTILISATEURS DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET DU CANADA

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE
GOUVERNEMENT DU CANADA , ci-après appelés les «parties»;

RECONNAISSANT le droit souverain des deux pays de gérer et de régler leurs communications par satellite;

CONSCIENTS qu'il existe un avantage mutuel à retirer de l'établissement d'un accord concernant l'accès aux marchés des installations de satellite et services par satellite dans chaque pays conformément à leurs lois et à leurs règlements internes respectifs ainsi qu'à leurs engagements internationaux

PRENANT EN CONSIDÉRATION les dispositions de l'Article 42 de la Constitution de l'Union internationale des télécommunications (UIT), Genève, 1992, telle que modifiée, relatives aux “ arrangements particuliers ”;

CONFORMÉMENT aux dispositions de l'Article S9 du Règlement des radiotélécommunications de l'Union internationale des télécommunications (“ Règlement des radiotélécommunications de l'UIT ”);

AFIN D'ÉTABLIR les conditions propices à la fourniture de services commerciaux par satellite et à la transmission et la réception de signaux à destination et en provenance de satellites pour la fourniture de services commerciaux par satellite aux utilisateurs de la République argentine et du Canada;

CONVIENNENT de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Objectifs et portée

Les objectifs du présent Accord sont les suivants :

1. Faciliter la prestation de services à destination et en provenance de l'Argentine et du Canada, et sur le territoire de ces pays, par l'intermédiaire de satellites commerciaux faisant l'objet d'une licence attribuée par l'une ou l'autre des parties et d'une coordination aux termes du Règlement des télécommunications de l'UIT;
2. Établir les conditions relatives à l'utilisation, dans les deux pays, des satellites faisant l'objet de licences attribuées par l'Argentine et le Canada.

Les parties conviennent de ce qui suit :

3. Les dispositions du présent Accord sont établies sous toute réserve des droits et obligations de l'Argentine et du Canada aux termes de la Constitution et de la Convention de l'UIT (Genève, 1992) et de son Règlement des radiotélécommunications, et de l'Accord général sur le commerce des services (AGCS) de l'Organisation mondiale du commerce, en particulier du quatrième protocole de l'AGCS;
4. Ce présent Accord s'applique, sur une base réciproque, à l'utilisation à l'intérieur du territoire des deux pays de satellites ayant reçu une licence de l'Argentine et aux satellites ayant reçu une licence du Canada.
5. Le présent Accord et les protocoles annexés ne s'appliquent pas aux services par satellite offerts par le truchement des satellites indiqués au paragraphe 4 de l'article I, qui sont régis par la Ley Federal de Radiodifusion n° 22.285 de l'Argentine et par la Loi sur la radiodiffusion du Canada, lorsque ces services sont destinés à être reçus directement par le public.
6. Des Protocoles conformes au présent Accord seront établis pour régler la question des divers services par satellite. Ils seront annexés au présent Accord et en forment partie intégrante.

ARTICLE II

Définitions

Les définitions suivantes s'appliquent au présent Accord et aux protocoles qui y sont annexés :

1. “ Accord Bilatéral de Réciprocité ” Le présent Accord conclu entre les parties.
2. “ licence générale ” Autorisation d'une partie ou de son administration, le cas échéant, visant un nombre indéterminé de stations terrestres techniquement identiques en vue d'un service par satellite spécifique.
3. “ station terrestre ” Station située à la surface de la terre ou dans la principale partie de l'atmosphère terrestre et destinée aux communications avec un ou plusieurs satellites ou avec une ou plusieurs stations terrestres du même type, au moyen d'un ou plusieurs satellites réflecteurs ou autres objets spatiaux.
4. “ licence ” Concession, autorisation ou permis attribué à une personne par une partie ou son administration, le cas échéant, et conférant le pouvoir d'exploiter un satellite, une station terrestre ou un réseau de satellite, pour fournir des services par satellite.
5. “ personne ” Personne physique ou morale.
6. “ protocole ” Voir la définition au paragraphe 2 de l'article IV.
7. “ satellite ” Station spatiale offrant des services de communication commerciale faisant l'objet d'une licence attribuée par une partie ou une de ses administrations, selon le cas, et dont les caractéristiques techniques et l'exploitation sont coordonnées et mises en oeuvre aux termes du Règlement des radiocommunications de l'UIT, par ladite partie ou administration.
8. “ réseau de satellite ” Système de satellite ou partie d'un système de satellite composé d'un seul satellite et des stations terrestres coopérantes.
9. “ exploitant de satellite ” ou “ fournisseur d'installations de satellite ” Personne à qui a été attribuée une licence par une partie en vue de l'exploitation d'une station spatiale pour fournir une capacité de transmission par satellite, ou des installations de satellite, selon le cas.
10. “ service par satellite ” Tout service de radiocommunication nécessitant l'utilisation d'un ou de plusieurs satellites.
11. “ fournisseur de services par satellite ” Personne à qui une partie a attribué une licence pour fournir des services par satellite sur son territoire, dans ses eaux territoriales ou dans son espace aérien national.
12. “ système de satellite ” Système spatial utilisant un ou plusieurs satellites.
13. “ capacité de transmission par satellite ” ou “ installations de satellite ” Les ressources du satellite auxquelles l'on peut faire appel pour la prestation de services par satellite.
14. “ station spatiale ” Station située sur un objet qui se trouve, qui a été ou qui est destiné à se rendre au-delà de la partie principale de l'atmosphère terrestre.

ARTICLE III

Entités chargées de la mise en oeuvre

1. Les entités chargées de la mise en oeuvre du présent Accord, ci-après appelées les autorités, sont, pour l'Argentine, la Secretaria de Comunicaciones et pour le Canada, le ministère de l'Industrie.
2. Les autorités peuvent désigner une ou plusieurs entités, ci-après appelées les administrations, qui seront chargées de la mise en oeuvre des protocoles, lesquels sont ou seront inclus dans l'annexe jointe au présent Accord. Dans les cas où une autorité désignerait plus d'une administration, une seule sera chargée de la coordination avec l'administration de l'autre partie.

ARTICLE IV

Conditions d'utilisation

1. L'Argentine et le Canada et disposent chacun de lois, de règlements, de politiques et de procédures régissant les entités qui fournissent des services par satellite à destination et en provenance de leurs territoires respectifs et dans ceux-ci. Après analyse et comparaison de leurs lois respectives dans ces domaines, les parties ont jugé qu'il convenait de conclure un Accord Bilatéral de Réciprocité concernant la transmission et la réception de signaux émanant de satellites en vue de la prestation de services par satellite dans les deux pays, et d'établir les protocoles respectifs au présent Accord afin de régler la question des types particuliers de services par satellite.

En conséquence, aux termes du présent Accord, et sous réserve des restrictions figurant aux paragraphes 3, 4 et 5 de l'article I :

- 1.1 Les satellites argentins seront autorisés à fournir des services à destination et en provenance du Canada, ainsi que sur son territoire, conformément aux dispositions applicables des lois, règlements, politiques et procédures du Canada.
 - 1.2 Les satellites canadiens seront autorisés à fournir des services à destination et en provenance de l'Argentine, ainsi que sur son territoire, conformément aux dispositions applicables des lois, règlements, politiques et procédures de l'Argentine.
2. Les conditions d'émission et de réception de signaux à partir des satellites qui font l'objet d'une licence attribuée par chaque partie ou administration doivent être conformes aux lois, règlements, politiques et procédures nationaux, tels que modifiés de temps à autre, ainsi qu'aux dispositions des protocoles annexés au présent Accord, dont les protocoles font partie intégrante. Les protocoles annexés permettront d'appliquer les dispositions du présent Accord à chaque service particulier, tel que décrit dans chaque Protocole.
3. Aux fins du présent Accord, les parties conviennent que les entités argentines ou canadiennes qui détiennent une licence, canadienne ou argentine, d'exploitation de satellites commerciaux et de stations terrestres peuvent être constituées avec une participation publique ou privée conformément aux dispositions légales et réglementaires de chaque pays.

4. Dans le but de fournir les services par satellite décrits aux protocoles joints en annexe, une partie ne pourra exiger d'un exploitant de satellites ou d'un fournisseur d'installations de satellite à qui l'autre partie a attribué une licence qu'il obtienne une licence supplémentaire pour la construction ou l'exploitation du satellite en cause, ou pour l'offre d'installations de satellite à partir du satellite en cause. L'autorisation des fournisseurs d'installations de satellite accordée en vertu de la réglementation argentine ne sera pas considérée comme une licence supplémentaire aux fins de la présente disposition. Le dépôt des données juridiques et techniques obligatoire en Argentine pour obtenir ladite autorisation vise à permettre d'établir un répertoire des fournisseurs d'installations de satellite.

- 4.1 Les détenteurs de licences de stations terrestres et de services par satellite doivent se conformer aux lois et aux règlements nationaux, tels que modifiés de temps à autre.

5. Chaque partie appliquera ses lois, règlements, politiques et procédures de manière transparente et non discriminatoire aux satellites faisant l'objet d'une licence de l'une des parties, et à toutes les entités demandant une licence d'émission et/ou de réception de signaux, y compris des licences donnant droit d'être propriétaire de stations terrestres, ou de les exploiter, fonctionnant avec les satellites faisant l'objet d'une licence de l'une des parties.

ARTICLE V

Coordination de fréquences de l'UIT

1. La coordination des fréquences des réseaux et des systèmes de satellite est fondée sur le Règlement des radiotélécommunications de l'UIT.
2. Dans tous les cas, dès lors que l'une d'elle a commencé les procédures de coordination requises aux termes du Règlement des radiocommunications de l'UIT, les parties entreprennent, de bonne foi, de procéder à la coordination des satellites en cause avec célérité, en collaborant et en agissant d'une manière mutuellement acceptable.
3. Les parties conviennent d'effectuer les procédures de coordination technique en vue d'une utilisation optimale des orbites de satellite et des fréquences associées à l'utilisation des satellites, et elles conviennent de collaborer à la coordination technique des nouveaux satellites pour répondre aux besoins croissants en matière de communications nationales et internationales de l'industrie des services par satellite de chaque pays.

ARTICLE VI

Propriété étrangère

Les restrictions relatives à la propriété étrangère des stations terrestres et des fournisseurs de services par satellite exerçant leurs activités sur le territoire d'une partie sont définies par les lois, règlements, politiques et procédures de chaque partie. En ce qui concerne l'Argentine, les règles applicables à la propriété étrangère figurent à l'heure actuelle à la Loi 21 382 (Texto Ordenado 1993) et au Décret 1 853/93, ainsi que dans d'autres textes législatifs et réglementaires argentins. Pour ce qui est du Canada, les restrictions et les dispositions relatives à la propriété étrangère se retrouvent dans la Loi sur les télécommunications, la loi sur la radiocommunication, la Loi sur la radiodiffusion, la Loi sur Investissement Canada et leurs règlements d'application respectifs, tels que modifiés de temps à autre.

ARTICLE VII

Exception relative à la sécurité fondamentale

Le présent Accord et ses protocoles n'empêchent pas l'une ou l'autre des parties de prendre les mesures qu'elle juge nécessaires pour la protection de ses intérêts fondamentaux en matière de sécurité ou essentielles à l'exécution de ses obligations aux termes de la Charte des Nations Unies à l'égard du maintien ou du rétablissement de la paix ou de la sécurité internationales.

ARTICLE VIII

Coopération

Les parties coopèrent afin d'assurer l'application de leurs lois, règlements, politiques et procédures respectifs liés aux dispositions du présent Accord et des protocoles qui y sont annexés.

ARTICLE IX

Amendement de l'Accord et des protocoles

1. Le présent Accord peut être amendé au moyen d'un accord écrit entre les parties. Les amendements entrent en vigueur à la date à laquelle les deux parties se sont avisées mutuellement, par échange de notes diplomatiques, qu'elles se sont conformées aux exigences de leurs législations nationales respectives.
2. Les protocoles annexés peuvent être amendés par voie d'accord écrit entre les administrations. Il est également possible d'établir des protocoles supplémentaires et de les annexer au présent Accord. Ces amendements et protocoles supplémentaires entrent en vigueur à la date de leur signature et sont intégrés à l'annexe jointe au présent Accord par les parties.

ARTICLE X

Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent Accord demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été remplacé par un nouvel accord ou qu'il n'a pas été dénoncé par l'une des parties, ou l'autre, conformément à l'article XI.

ARTICLE XI

Extinction de l'Accord et des protocoles

1. Le présent Accord peut être éteint d'un commun accord par les parties ou dénoncé unilatéralement par l'une de ces dernières, par notification écrite donnée à l'autre, par les voies diplomatiques. Cette notification de dénonciation a effet six mois après sa réception.
2. Tout Protocole annexé au présent Accord peut être éteint par l'accord des administrations ou dénoncé unilatéralement par l'une d'elles, par notification écrite donnée à l'autre. Alors la notification de la dénonciation a effet six mois après sa réception. Si plus d'une administration a été désignée en vertu du paragraphe 2 de l'article III, c'est celle qui est chargée des activités de coordination avec l'administration de la partie cocontractante qui donne la notification. Au moment de l'extinction, de consentement mutuel ou par dénonciation unilatérale, l'annexe au présent Accord est modifiée en conséquence par les parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Accord.

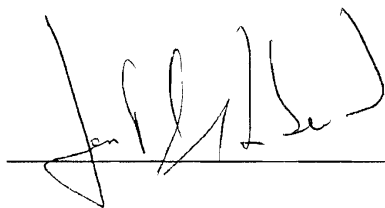
FAIT en double exemplaire à *Buenos Aires*, le *14^{ième}* jour de *Octobre* 2000
en langues française, anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE
ARGENTINE**



A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'D. J.', written over a horizontal line.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**



A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'J. L. L.', written over a horizontal line.

PROTOCOLE
CONCERNANT
LA TRANSMISSION ET LA RÉCEPTION DE SIGNAUX
EN PROVENANCE DE SATELLITES
POUR LA FOURNITURE DE SERVICES PAR SATELLITE FIXES
AU CANADA ET EN RÉPUBLIQUE ARGENTINE

RECONNAISSANT les durables liens d'amitié et de collaboration existant entre les gouvernements de la République argentine et du Canada;

EN VERTU de l'*Accord conclu entre le gouvernement de la République argentine et le gouvernement du Canada concernant la fourniture d'installations de satellite de même que la transmission et la réception de signaux à destination et en provenance de satellites pour la fourniture de services par satellite aux utilisateurs du Canada et de la République argentine* signé à Buenos Aires, le 17^{ième} jour de Octobre 2000 (ci-après appelé «l'Accord»);

RECONNAISSANT le droit souverain des pays de réglementer leurs télécommunications, y compris l'utilisation et l'exploitation du spectre des radiofréquences sur leur territoire;

SOULIGNANT le fait qu'il existe depuis longtemps des relations bilatérales fructueuses entre les deux pays dans le cadre de l'Union internationale des télécommunications (UIT), et que les deux parties déploieront les mêmes efforts constructifs et la même compétence dans la coordination à venir des satellites auxquels a été attribuée une licence du gouvernement de la République argentiné (ci-après appelé « l'Argentine ») et du gouvernement canadien (ci-après appelé « le Canada »), soumis au présent Protocole;

RECONNAISSANT les occasions accrues pour la fourniture de services par satellite en Argentine et au Canada découlant de l'Accord général sur le commerce des services de l'Organisation mondiale du commerce, des besoins croissants des industries des communications par satellite ainsi que de l'intérêt public qu'il y a à développer ces services; et

AFIN D'ÉTABLIR les conditions pour la transmission et la réception de signaux en provenance de satellites pour la fourniture, aux utilisateurs de l'Argentine et du Canada, de services nationaux et internationaux par satellite fixe définis aux présentes;

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA (les « parties ») conviennent de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Objet

1. Le présent Protocole a pour objet :
 - 1.1. D'établir les conditions et les critères techniques pour l'utilisation des satellites et des stations terrestres, auxquels une licence a été attribuée par l'Argentine ou par le Canada, pour la fourniture de services par satellite fixes, tels que définis aux présentes, à destination et en provenance du territoire des parties, et sur celui-ci.
 - 1.2. Faciliter la fourniture des services par satellite fixes régis par le présent Protocole en provenance, à destination et à l'intérieur de l'Argentine et du Canada au moyen de satellites auxquels a été attribuée une licence par l'une ou l'autre partie.

ARTICLE II

Champ d'application

1. Les dispositions du présent Protocole sont établies sous toute réserve des droits et des obligations de l'Argentine et du Canada aux termes de la Constitution et de la Convention de l'UIT (Genève, 1992) et de son Règlement sur les télécommunications, et de l'Accord général sur le commerce des services (AGCS) de l'Organisation mondiale du commerce, en particulier du Quatrième protocole sur les services de télécommunications de base.
2. Le présent Protocole s'applique, sur une base réciproque, à l'utilisation, sur le territoire des deux pays, de satellites auxquels a été attribuée une licence de l'Argentine et de satellites auxquels a été attribuée une licence du Canada.
3. Le présent Protocole ne s'applique pas aux services par satellite offerts par le truchement des satellites indiqués au paragraphe 1 de l'article premier qui sont régis par la Loi sur la radiodiffusion du Canada, lorsque ces services sont destinés à être reçus directement par le public, et par la Ley Federal de Radiodifusion n° 22.285 d'Argentine.

ARTICLE III

Définitions

1. Les termes définis à l'Accord sont applicables au présent Protocole. En outre, aux fins du présent Protocole, s'appliquent les définitions suivantes :
 - 1.1 « Services par satellite fixes » (SSF) Tous signaux de télécommunications émis et/ou reçus par des stations terrestres, implantées en des emplacements fixes définis ou en tout point fixe dans une zone définie, et faisant appel à un ou à plusieurs satellites auxquels a été attribuée une licence de l'une ou de l'autre partie ;
 - 1.2 Les SSF incluent les liaisons de connexion et les autres signaux de télécommunications nécessaires à l'appui direct des signaux définis au paragraphe 1.1 de l'article III ;

- 1.3 Les SSF incluent, non limitativement, les signaux porteurs de vidéo ou de vidéo/audio distribués aux installations de tête de ligne de télévision par câble et de service de distribution multipoint ;
- 1.4 Les termes « publication avancée et coordination » ont la même signification que dans le Règlement des radiocommunications de l'UIT.

ARTICLE IV

Organismes chargés de la mise en oeuvre

1. Tel que stipulé au paragraphe 2 de l'article III de l'Accord, les administrations chargées de la mise en oeuvre du présent Protocole sont :

- 1.1 Pour le Canada, le ministère de l'Industrie ;
- 1.2 Pour l'Argentine, la Secretaria de Comunicaciones.

ARTICLE V

Fréquences des services par satellite fixes

1. Le présent Protocole s'applique uniquement aux services par satellite fixes utilisant les bandes de fréquences normalement appariées tel qu'indiqué en son annexe (« l'Annexe »).
2. Les bandes de fréquences définies à l'Annexe devront être utilisées en conformité avec les lois, les règlements, les politiques, les procédures applicables du Canada et de l'Argentine, les conditions énoncées au présent Protocole, et en conformité avec les tableaux nationaux d'affectations de fréquences. Dans certaines régions géographiques, il conviendra de coordonner cette utilisation avec des systèmes particuliers fonctionnant actuellement sur ces bandes de fréquences.
3. Le présent Protocole ne s'applique pas aux bandes de fréquences qui ne sont pas mentionnées à l'Annexe.

ARTICLE VI

Conditions d'utilisation

1. Les licences SSF seront attribuées aussi efficacement et rapidement que possible par les administrations pour les stations terrestres d'émission et/ou de réception (y compris les licences générales pour les stations terrestres d'émission et/ou de réception et toute autre licence applicable à la fourniture de services par satellite).
2. Chaque partie appliquera ses lois, ses règlements, ses politiques et ses procédures de manière transparente et non discriminatoire aux satellites faisant l'objet d'une licence de l'une ou de l'autre partie, et à toutes les demandes de licence d'émission et/ou de réception de signaux SSF, y compris aux licences pour les stations terrestres d'émission/réception et de réception seulement, fonctionnant avec les satellites auxquels a été attribuée une licence de l'une ou de l'autre partie.

3. Le non-respect des lois, des règlements, des politiques et des procédures applicables d'une partie peut entraîner la perte de la licence attribuée par cette partie.
4. Les lois, les règlements, les politiques et les procédures principaux des parties applicables au présent Protocole sont indiqués ci-dessous :
 - 4.1. Pour le Canada, les lois, les règlements, les politiques et les procédures régissant au Canada l'attribution des licences d'émission ou de réception des signaux SSF faisant l'objet d'une licence attribuée par l'une ou l'autre partie comprennent la Loi sur le ministère de l'Industrie, la Loi sur les radiocommunications, la Loi sur les télécommunications, la Loi sur la radiodiffusion, ainsi que leurs règlements d'application et les politiques qui s'y rapportent, tels que modifiés de temps à autre, qui s'appliquent à ce service.
 - 4.2. Pour l'Argentine, les lois, les règlements, les politiques et les procédures sont la Ley de Telecomunicaciones n° 19798, la Ley Federal de Radiodifusión n° 22 285, les Décrets 62/90, 264/98 and 465/2000, les Résolutions 1913/95 de l'ancienne Comisión Nacional de Telecomunicaciones (CNT), et la Resolución 3609/99 du Secretaría de Comunicaciones, tels que modifiés de temps à autre, et applicables à ces services.
 - 4.3. Les administrations s'échangeront les derniers textes officiels parus de leurs lois, de leurs règlements, de leurs politiques et de leurs procédures nationaux applicables aux SSF lors de la signature du présent Protocole, et le 1^{er} juin de chaque année par la suite.
5. Aucune disposition du présent Protocole ne saurait permettre d'établir des limites provisoires ou permanentes au nombre des :
 - 5.1. Satellites SSF auxquels a été attribuée une licence de l'une ou de l'autre partie autorisés à émettre à destination, en provenance ou à l'intérieur du territoire de l'une ou de l'autre partie en vertu du présent Protocole ou de l'Accord ;
 - 5.2. Entités auxquelles est attribuée au Canada une licence les autorisant à émettre et/ou à recevoir des signaux SSF au moyen de satellites auxquels a été attribuée une licence de l'une ou de l'autre partie ;
 - 5.3. Entités auxquelles est attribuée en Argentine une licence les autorisant à émettre et/ou à recevoir des signaux SSF au moyen de satellites auxquels a été attribuée une licence de l'une ou de l'autre partie ;
 - 5.4. Stations terrestres autorisées à émettre et/ou à recevoir des signaux SSF à destination, en provenance et/ou à l'intérieur du territoire de l'une ou de l'autre partie au moyen de satellites auxquels a été attribuée une licence de l'une ou de l'autre partie.
6. Chaque administration permettra que les signaux SSF puissent être livrés directement aux stations terrestres au moyen des satellites auxquels a été attribuée une licence de l'une ou de l'autre partie sans exiger qu'ils soient retransmis par un système de satellite intermédiaire, ou par une station terrestre intermédiaire.

7. Les parties appliqueront leurs lois, leurs règlements, leurs politiques et leurs procédures respectifs régissant la distribution des signaux pour la fourniture du service de télévision par câble et du service de distribution multipoint.

8. Les signaux SSF peuvent être fournis pour la transmission et/ou la réception entre l'une ou l'autre partie et des pays tiers. L'émission ou la réception desdits signaux à destination ou en provenance de pays tiers sera assujettie aux lois, règlements, politiques et procédures applicables de chaque partie, appliqués de manière transparente et non discriminatoire, quelle que soit la partie ayant délivré la licence pour le satellite utilisé.

ARTICLE VII

Procédures de coordination technique

1. Aucune disposition du présent Protocole ne saurait influencer sur les droits et les obligations d'une partie au regard des affectations de fréquences, et des positions orbitales qui leur sont associées, lesquelles lui ont déjà été attribuées conformément au Règlement des radiocommunications de l'UIT, y compris ses Annexes S30, S30A et S30B.

2. Aucune disposition du présent Protocole ne saurait influencer sur les droits et les obligations d'une partie au regard de la coordination technique des fréquences, et des positions orbitales qui leur sont associées, des satellites de la partie cocontractante ou des tiers qui ne sont pas couvertes par le présent Protocole, en vertu du Règlement des radiocommunications de l'UIT.

3. Tout satellite auquel a été attribuée une licence de l'une des parties qui se trouve au stade Publication avancée ou Coordination, ou en exploitation conformément aux dispositions du Règlement des radiocommunications de l'UIT pertinentes, maintiendra son statut au titre du Règlement des radiocommunications de l'UIT, nonobstant les dispositions du présent Protocole.

4. Chaque administration convient de s'efforcer de prêter assistance à l'autre pour la coordination technique des nouvelles affectations de fréquences, et des positions orbitales qui leur sont associées, du réseau de satellites, ou des modifications apportées à celles en vigueur. Chaque administration accédera aux demandes de l'autre, effectuées par le truchement de l'UIT, pour la coordination des réseaux de satellites, et pour leurs modifications, à la condition que ces demandes soient conformes aux règles et aux règlements de l'UIT et aux règles et aux règlements techniques nationaux applicables, et *permettent la compatibilité technique de réseaux de satellites et des systèmes terrestres* visés des administrations.

5. Le présent Protocole n'oblige aucune des administrations à exiger qu'un exploitant de satellites auxquels a été attribuée une licence de l'une des parties modifie substantiellement ses opérations et ses caractéristiques techniques courantes afin d'accommoder de nouveaux satellites auxquels a été attribuée une licence de l'une ou de l'autre partie pour la fourniture de SSF.

6. En cas d'interférence préjudiciable à un satellite auquel a été attribuée une licence d'une des parties, avis en sera donné à l'administration qui a accordé la licence pour le satellite ou pour la station terrestre responsable de l'interférence. Les deux administrations analyseront les données du signal interférant, elles se consulteront sur les solutions possibles et elles s'efforceront de trouver un accord sur les mesures à prendre pour éliminer l'interférence.

ARTICLE VIII

SSF et autorisations connexes

1. Le Canada convient de permettre aux satellites auquel a été attribuée une licence de l'Argentine de fournir des signaux SSF à destination, en provenance et à l'intérieur du Canada, sous réserve que soient respectées les dispositions du paragraphe 1.1 de l'article IV de l'Accord. Pour pouvoir obtenir une licence au Canada pour émettre et/ou recevoir des signaux SSF au moyen de satellites auxquels l'une ou l'autre partie a attribué une licence, (y compris les licences pour les stations terrestres canadiennes d'émission/réception ou de réception seulement communiquant avec lesdits satellites), les entités requérantes doivent se conformer aux lois, aux règlements, aux politiques et aux procédures canadiennes applicables.

2. L'Argentine convient de permettre aux satellites auxquels a été attribué une licence du Canada de fournir des signaux SSF à destination, en provenance et à l'intérieur de l'Argentine, sous réserve que soient respectées les conditions fixées au paragraphe 1.2 de l'article IV de l'Accord. Pour pouvoir obtenir une licence en Argentine pour émettre et/ou recevoir des signaux SSF au moyen de satellites auxquels l'une ou l'autre partie a attribué une licence, (y compris les licences pour les stations terrestres argentines d'émission/réception ou de réception seulement communiquant avec lesdits satellites), les entités requérantes doivent se conformer aux lois, aux règlements, aux politiques et aux procédures argentines applicables.

ARTICLE IX

Entrée en vigueur, amendement et dénonciation

1. Le présent Protocole entre en vigueur au moment de sa signature par les deux parties ; il le demeure tant que l'Accord est en vigueur.
2. L'annexe au présent Protocole peut être amendée par échange de lettres entre les administrations.
3. Malgré le paragraphe 1, le présent Protocole peut, par accord mutuel entre les parties, être remplacé par un nouveau, ou il peut être éteint ou dénoncé conformément à l'article XI de l'Accord.
4. La dénonciation du présent Protocole prend effet six mois après réception de sa notification.
5. En cas d'extinction du présent Protocole, les administrations ont chacune le pouvoir discrétionnaire de résilier toute licence attribuée sur son fondement.

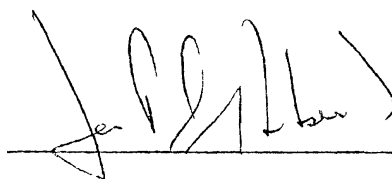
EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à *Buenos Aires*, le *14^{ième}* jour de *Octobre* 2000
en langues française, anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE
ARGENTINE**



**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**



ANNEXE

1. L'Article V du présent Protocole porte sur les bandes de fréquences suivantes :

Fréquences montantes	Fréquences descendantes
5,925 – 6,425 GHz	3,700 - 4,200 GHz
14,0 - 14,5 GHz	11,7 - 12,2 GHz
12,75 – 13,25 GHz	10,70 - 10,95 GHz 11,20 - 11,45 GHz
13,75 – 14,00 GHz	11,45-11,70 GHz 10,95-11,2 GHz
27,50 – 30,00 GHz	17,70 - 20,20 GHz

2. Conformément au paragraphe 4 de l'article VI du Protocole, l'utilisation des bandes de fréquences énumérées ci-dessus, sur le territoire d'une partie, doit être conforme aux lois, aux règlements, aux politiques et aux procédures canadiens et argentins applicables, aux conditions fixées par le Protocole et aux tableaux nationaux respectifs d'affectation de fréquences, et elle doit tenir compte des systèmes actuellement en exploitation dans ces bandes de fréquences et de tout accord international applicable contracté par les parties.

3. Le Protocole ne s'applique pas aux fréquences ne figurant pas au tableau ci-dessus.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO

ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

Y

EL GOBIERNO DE CANADÁ

**CONCERNIENTE A LA PROVISIÓN DE FACILIDADES SATELITALES Y A
LA TRANSMISIÓN Y RECEPCIÓN DE SEÑALES HACIA Y DESDE
SATÉLITES PARA LA PROVISIÓN DE SERVICIOS SATELITALES A LOS
USUARIOS EN LA REPÚBLICA ARGENTINA Y CANADÁ**

**EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA y EL GOBIERNO DE
CANADÁ**, en adelante denominados las “Partes”;

RECONOCIENDO el derecho soberano de ambas Partes de administrar y regular
sus comunicaciones por satélite;

CONCIENTES de los beneficios mutuos que se derivarán del establecimiento de un
acuerdo concerniente al acceso al mercado de facilidades y servicios satelitales en cada país
conforme a sus respectivas leyes y regulaciones nacionales y a los compromisos
internacionales;

TOMANDO EN CUENTA las disposiciones del Artículo 42 de la Constitución de
la Unión Internacional de Telecomunicaciones (UIT), adoptada en Ginebra el 22 de
diciembre de 1992, tal como está modificada, concerniente a los “Acuerdos Especiales”;

DE ACUERDO CON las disposiciones del Artículo S9 del Reglamento de
Radiocomunicaciones de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (“Reglamento de
Radiocomunicaciones de la UIT”);

A FIN DE ESTABLECER las condiciones para la provisión de facilidades y
servicios satelitales comerciales y para la transmisión y recepción de señales hacia y
desde satélites, para la provisión de servicios satelitales comerciales a los usuarios en la
República Argentina y Canadá;

HAN ACORDADO lo siguiente:

ARTÍCULO I

Finalidades y Alcance

Las finalidades del presente Acuerdo son:

1. Facilitar la provisión de servicios hacia, desde y en la República Argentina y Canadá a través de satélites comerciales con licencia de una Parte y coordinados conforme al Reglamento de Radiocomunicaciones de la UIT, y
2. Establecer las condiciones referentes al uso, en ambos países, de satélites con licencia de la República Argentina y de Canadá.

Las Partes acuerdan que:

3. Las disposiciones de este Acuerdo se aplican sin perjuicio de los derechos y las obligaciones de la República Argentina y Canadá de conformidad con la Constitución y el Convenio de la UIT (adoptados en Ginebra el 22 de diciembre de 1992) y su Reglamento de Radiocomunicaciones, y el Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios (GATS) de la Organización Mundial del Comercio, en particular el Cuarto Protocolo sobre los Servicios de Telecomunicaciones Básicas,
4. Este Acuerdo se aplica, sobre bases de reciprocidad, a la utilización en el territorio de ambos países de satélites con licencia de la República Argentina y satélites con licencia de Canadá.
5. Este Acuerdo y sus Protocolos anexos no se aplican a los Servicios Satelitales, provistos a través de los satélites referidos en el Artículo I(4), que son regulados por la Broadcasting Act de Canadá cuando dichos servicios estén destinados a la recepción directa por parte del público, y conforme a la Ley Federal de Radiodifusión N° 22.285 de la República Argentina.
6. Se establecerán Protocolos de conformidad con este Acuerdo para contemplar varios Servicios Satelitales. Tales Protocolos se anexarán a este Acuerdo y formarán parte integral de él.

ARTÍCULO II

Definiciones

En el presente Acuerdo y los Protocolos anexos, se entiende que:

1. “Acuerdo Bilateral de Reciprocidad” significa el acuerdo celebrado por el presente.
2. “Licencia Genérica” significa una autorización concedida por una Parte o su Administración, según corresponda, para una cantidad no determinada de Estaciones Terrenas idénticas desde el punto de vista técnico, para un Servicio Satelital específico.
3. “Estación Terrena” significa una estación ubicada ya sea en la superficie de la Tierra o dentro de la parte principal de la atmósfera terrestre y que está destinada a la comunicación con uno o más Satélites, o con una o más Estaciones Terrenas del mismo tipo por medio de uno o más Satélites reflectores u otros objetos en el espacio.
4. “Licencia” significa el derecho, la autorización o el permiso otorgado a una Persona por una Parte o su Administración, según corresponda, que confiere la autoridad para operar un Satélite, Estación Terrena o Red Satelital, para proveer Servicios Satelitales.
5. “Persona” significa una persona física o jurídica.
6. “Protocolo” tendrá el significado indicado en el Artículo IV(2).
7. “Satélite” significa una Estación Espacial que provee las facilidades para los servicios de comunicaciones comerciales, con licencia de una de las Partes o de una de sus Administraciones, según corresponda, y cuyas características técnicas y operación son coordinadas e implementadas conforme con el Reglamento de Radiocomunicaciones de la UIT por la misma Parte o su Administración, según corresponda.
8. “Red de Satélite” significa un Sistema Satelital o parte de un Sistema Satelital, que consta de un sólo satélite y las estaciones terrenas asociadas.
9. “Operador Satelital” o “Proveedor de Facilidades Satelitales” significa la Persona con licencia de una Parte para operar una Estación Espacial a fin de proveer la Capacidad de Transmisión Satelital o Facilidades Satelitales, según corresponda.
10. “Servicio Satelital” significa cualquier servicio de radiocomunicación que involucre el uso de uno o más Satélites.
11. “Proveedor de Servicio Satelital” significa una Persona con licencia de una de las Partes para proveer Servicios Satelitales dentro del territorio, las aguas territoriales o el espacio aéreo nacional de esa Parte.
12. “Sistema Satelital” significa un sistema espacial que comprende uno o varios satélites.
13. “Capacidad de Transmisión Satelital” o “Facilidades Satelitales” significa los recursos del Satélite que pueden ser utilizados para la provisión de los Servicios Satelitales.
14. “Estación Espacial” significa una estación situada en un objeto que se encuentra, que está destinado a ir o que ya estuvo, fuera de la parte principal de la atmósfera de la Tierra.

ARTÍCULO III

Entidades de aplicación

1. Las entidades encargadas de aplicar este Acuerdo, en adelante denominadas las Autoridades, serán, por la República Argentina, la Secretaría de Comunicaciones y por Canadá, Industry Canada.
2. La Autoridades pueden designar a una o más entidades, en adelante denominadas las Administraciones, como las encargadas de la aplicación de los Protocolos, que están o serán incluidos en el Anexo de este Acuerdo. En aquellos casos en los que la Autoridad designe a más de una Administración, deberá establecer sólo una Administración como responsable de la coordinación con la Administración de la otra Parte.

ARTÍCULO IV

Condiciones de uso

1. La República Argentina y Canadá tienen leyes, regulaciones, políticas y procedimientos que rigen las entidades que proveen Servicios Satelitales hacia, desde y dentro de sus respectivos territorios. Las Partes han analizado y comparado sus respectivas leyes sobre estos temas. Sobre la base de dicha comparación y análisis, las Partes han concluido que resulta apropiado celebrar un Acuerdo Bilateral de Reciprocidad concerniente a la transmisión y la recepción de señales desde Satélites para la provisión de Servicios Satelitales en ambos países y establecer los respectivos Protocolos de este Acuerdo de manera de contemplar tipos específicos de Servicios Satelitales.

Por lo tanto, conforme a este Acuerdo y sujeto a las limitaciones del Artículo I(3), Artículo I(4), y Artículo I(5):

- 1.1 Se permitirá que Satélites argentinos provean servicios hacia, desde y dentro de Canadá conforme a las disposiciones aplicables de las leyes, regulaciones, políticas y procedimientos de Canadá.
- 1.2 Se permitirá que Satélites canadienses provean servicios hacia, desde y dentro de la República Argentina conforme a las disposiciones aplicables de las leyes, regulaciones, políticas y procedimientos de la República Argentina.
2. Las condiciones para la transmisión y la recepción de señales desde Satélites con licencia de cada Parte o Administración deberán observar las leyes, regulaciones, políticas y procedimientos nacionales y sus modificaciones, serán las acordadas en los Protocolos anexos los cuales forman parte integral de este Acuerdo. Los Protocolos anexos harán operativo este Acuerdo para cada Servicio en particular, tal como sea descrito en cada Anexo.
3. Para los fines de este Acuerdo, las Partes acuerdan que las entidades con licencia de la República Argentina o Canadá que operan Satélites y Estaciones Terrenas comerciales pueden ser establecidos con participación pública o privada de conformidad con las disposiciones legales y regulatorias de cada país.

4. A efectos de proveer los Servicios Satelitales descritos en los Protocolos anexos, una Parte no requerirá a un Operador Satelital o Proveedor de Facilidades Satelitales que obtenga una licencia adicional para la construcción o operación de un satélite que haya obtenido licencia de la otra Parte o para la provisión de facilidades satelitales a través de dicho satélite. La autorización de los Proveedores de Facilidades Satelitales tal como lo requieren las regulaciones de la República Argentina, no será considerado una Licencia adicional para los fines de esta cláusula. La presentación de datos legales y técnicos requeridos para obtener dicha autorización tendrá la finalidad de establecer un registro de los Proveedores de Facilidades Satelitales.

4.1 Los licenciarios de estaciones terrenas y proveedores de Servicio Satelital deben cumplir con las Leyes, regulaciones, políticas y procedimientos nacionales, y sus modificaciones.

5. Cada Parte aplicará sus leyes, regulaciones, políticas y procedimientos de una manera transparente y no discriminatoria a los Satélites con licencia de cualquiera de las Partes y a todas las entidades que soliciten una Licencia para transmitir y/o recibir señales, incluyendo Licencias para poseer y operar Estaciones Terrenas, vía Satélites con licencia de cualquiera de las Partes.

ARTÍCULO V

Coordinación de Frecuencias en la UIT

1. El Reglamento de Radiocomunicaciones de la UIT es la base de la coordinación de frecuencias de las Redes y los Sistemas Satelitales.

2. En cualquier caso, después de que una Parte ha iniciado los procedimientos de coordinación requeridos conforme al Reglamento de Radiocomunicaciones de la UIT, las Partes se encargarán, de buena fe, de la coordinación de los Satélites pertinentes de manera oportuna, cooperativa y mutuamente aceptable.

3. Las Partes acuerdan que los procedimientos de coordinación técnica serán llevados a cabo a los fines de efectuar el uso más eficaz de las órbitas satelitales y las frecuencias asociadas para uso satelital y acuerdan colaborar en la coordinación técnica de nuevos satélites para satisfacer las crecientes necesidades de comunicaciones nacionales e internacionales de la industria satelital de cada país.

ARTÍCULO VI

Propiedad extranjera

Las restricciones a la propiedad extranjera sobre las Estaciones Terrenas y los Proveedores del Servicio Satelital que operan dentro del territorio de una de las Partes están definidas por las leyes, regulaciones y procedimientos de esa Parte. Para Canadá, las restricciones y las disposiciones sobre la propiedad extranjera están contenidas en la Telecommunications Act (Ley de Telecomunicaciones), la Radiocommunication Act (Ley de Radiocomunicaciones), la Broadcasting Act (Ley de Radiodifusión), la Investment Canada Act (Ley de Inversiones en Canadá) y sus Regulaciones subordinadas, y sus modificaciones. Para la República Argentina, las normas sobre propiedad extranjera, actualmente, están contenidas en la Ley 21.382 (Texto Ordenado 1993) y en el Decreto 1.853/93 y otras leyes y regulaciones de la República Argentina.

ARTÍCULO VII

Excepción de seguridad esencial

El presente Acuerdo y sus Protocolos no impedirán la aplicación, por cualquiera de las Partes, de medidas que las mismas consideren necesarias para la protección de sus intereses de seguridad esencial o el cumplimiento de sus obligaciones en virtud de la Carta de las Naciones Unidas con respecto al mantenimiento o la restauración de la paz o la seguridad internacional.

ARTÍCULO VIII

Cooperación

Las Partes cooperarán para asegurar que se respeten las respectivas leyes, regulaciones, políticas y procedimientos de la otra Parte, relacionadas con las disposiciones de este Acuerdo y los Protocolos anexos.

ARTÍCULO IX

Modificación del Acuerdo y los Protocolos

1. Este Acuerdo puede ser modificado por consentimiento escrito de las Partes. Las modificaciones entrarán en vigencia en la fecha en que ambas Partes se hayan notificado una a otra, mediante el intercambio de notas diplomáticas, que han cumplido con los requerimientos de su legislación nacional respectiva.
2. Los Protocolos anexos pueden ser modificados por consentimiento escrito de las Administraciones. Asimismo, se podrán concluir Protocolos adicionales y anexarlos a este Acuerdo. Dichas modificaciones y Protocolos adicionales entrarán en vigor en la fecha de su firma y serán incluidos en el Anexo a este Acuerdo entre las Partes.

ARTÍCULO X

Entrada en vigor y duración

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma.
2. Este Acuerdo permanecerá en vigor hasta que sea reemplazado por un nuevo acuerdo o hasta que sea terminado por cualquiera de las Partes conforme al Artículo XI de este Acuerdo.

ARTÍCULO XI

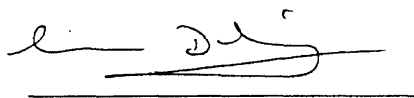
Terminación del Acuerdo y los Protocolos

1. Este Acuerdo puede ser terminado por mutuo consentimiento de las Partes, o por cualquiera de las Partes por notificación escrita de dicha terminación a la otra Parte a través de canales diplomáticos. Dicho aviso de terminación entrará en vigor seis meses después de haberse recibido la notificación.
2. Cualquiera de los Protocolos anexados a este Acuerdo puede ser terminados por un acuerdo entre las Administraciones, o por cualquiera de las Administraciones a través de una notificación escrita de terminación a la otra Administración. Dicha notificación de terminación entrará en vigencia seis meses después de haberse recibido la notificación. Si más de una Administración fue designada conforme al Artículo III(2), la Administración responsable de la coordinación con la Administración de la otra Parte deberá proveer dicha notificación. Al ser terminado, el Anexo a este Acuerdo deberá ser modificado apropiadamente por las Partes.

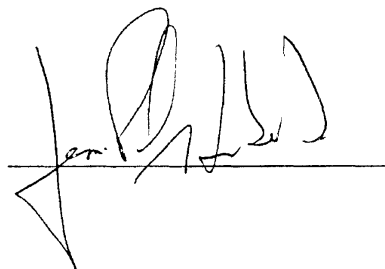
EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en duplicado en *Buenos Aires*, el día *17* de *Octubre* 2000, en los idiomas español, inglés y francés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA ARGENTINA**



**POR EL GOBIERNO
DE CANADÁ**



PROTOCOLO
CONCERNIENTE A
LA TRANSMISIÓN Y RECEPCIÓN DE SEÑALES DESDE SATÉLITES
PARA LA PROVISIÓN DESERVICIOS FIJOS POR SATÉLITE
EN LA REPÚBLICA ARGENTINA Y CANADÁ

RECONOCIENDO los duraderos lazos de amistad y cooperación entre los Gobiernos de la República Argentina y de Canadá;

CONFORME al *Acuerdo entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de Canadá concerniente a la provisión de facilidades satelitales y a la transmisión y recepción de señales hacia y desde satélites para la provisión de servicios satelitales a los usuarios en la República Argentina y Canadá*, firmado en *Buenos Aires*, el día *17* de *Octubre* 2000, (en adelante denominado el “Acuerdo”);

RECONOCIENDO el derecho soberano de los países de regular sus telecomunicaciones, incluyendo el uso y la operación del espectro radioeléctrico dentro de su territorio;

RECALCANDO que ha existido una relación bilateral duradera y exitosa entre ambos países a través de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (UIT) y que ambas Partes aplicarán estos mismos esfuerzos positivos y experiencia en la coordinación futura de los Satélites con licencia otorgada por el Gobierno de la República Argentina (en adelante denominado “República Argentina”) y por el Gobierno de Canadá (en adelante denominado “Canadá”), que están sujetos a este Protocolo;

RECONOCIENDO las mayores oportunidades para la provisión de Servicios Satelitales en la República Argentina y en Canadá que surgen del Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios de la Organización Mundial del Comercio, las necesidades crecientes de las industrias de comunicaciones por Satélite y el interés público en el desarrollo de estos servicios; y

A FIN DE establecer las condiciones para la transmisión y la recepción de señales desde Satélites para la provisión de Servicios Fijos por Satélite nacionales e internacionales, tal como se define en la presente, a los usuarios en la República Argentina y en Canadá ,

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y EL GOBIERNO DE CANADÁ (las “Partes”) acuerdan lo siguiente:

ARTÍCULO I

Finalidades

1. Las finalidades de este Protocolo son:
 - 1.1 Establecer condiciones y criterios técnicos para el uso de Satélites y Estaciones Terrenas con licencia de la República Argentina y de Canadá para la Provisión de Servicios Fijos por Satélite, tal como se define en el presente, hacia, desde y dentro de los territorios de las Partes.
 - 1.2 Facilitar la provisión de los Servicios Fijos por Satélite contemplados por este Protocolo hacia, desde y dentro la República Argentina y de Canadá a través de Satélites con licencia de cualquiera de las Partes.

ARTÍCULO II

Alcance

1. Las disposiciones de este Protocolo rigen sin perjuicio de los derechos y las obligaciones la República Argentina y de Canadá conforme a la Constitución y el Convenio de la UIT (adoptados en Ginebra el 22 de diciembre de 1992) y su Reglamento de Radiocomunicaciones y el Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios (GATS) de la Organización Mundial del Comercio, en particular el Cuarto Protocolo sobre los Servicios de Telecomunicaciones Básicas.
2. Este Protocolo se aplica, sobre bases de reciprocidad, a la utilización en el territorio de ambos países de satélites con licencia de la República Argentina y satélites con licencia de Canadá.
3. Este Protocolo no se aplica a los Servicios Satelitales, provistos a través de los satélites referidos en el Artículo I(2), que son regulados por la Broadcasting Act de Canadá cuando dichos servicios estén destinados a la recepción directa por parte del público, y conforme a la Ley Federal de Radiodifusión N° 22.285 de la República Argentina.

ARTÍCULO III

Definiciones

1. Los términos definidos en el Acuerdo son aplicables a este Protocolo. Además, para los fines de este Protocolo:
 - 1.1 “Servicios Fijos por Satélite (“SFS”) significan cualquier señal de radiocomunicaciones que es transmitida y/o recibida por Estaciones Terrenas, ubicadas en posiciones fijas específicas o en cualquier punto fijo en un área especificada, utilizando uno o más Satélites con licencia de alguna de las Partes;
 - 1.2 Los SFS incluyen los enlaces de conexión y otras señales de radiocomunicación que sean soporte directo de las señales del Artículo III(1.1);

- 1.3 Los SFS incluyen pero no se limitan a, señales que transportan video o video/audio distribuidas a las instalaciones de cabecera de televisión por cable y a las facilidades del servicio de distribución multipunto;
- 1.4 Los términos Publicación Anticipada y Coordinación tendrán los significados que les asigna a dichos términos el Reglamento de Radiocomunicaciones de la UIT.

ARTÍCULO IV

Entidades de Aplicación

1. Tal como se dispone en el Artículo III(2) del Acuerdo, las Administraciones responsables de la aplicación de este Protocolo serán:
 - 1.1 Por Canadá, el Departamento de Industria; y
 - 1.2 Por la República Argentina, la Secretaría de Comunicaciones.

ARTÍCULO V

Frecuencias del Servicio Fijo por Satélite

1. Este Protocolo se aplica exclusivamente a los Servicios Fijos por Satélite que utilizan los pares típicos de bandas de frecuencia establecidos en el Apéndice de este Protocolo (el "Apéndice").
2. El uso de las bandas de frecuencia establecidas en el Apéndice debe cumplir con las leyes, regulaciones, políticas, y procedimientos aplicables de Canadá y de la República Argentina, con las condiciones establecidas en este Protocolo y con los respectivos cuadros nacionales de atribución de frecuencias. En áreas geográficas específicas será necesaria la coordinación de los sistemas específicos que actualmente operan en estas bandas de frecuencias.
3. Este Protocolo no se aplica a las bandas de frecuencia que no están enumeradas en el Apéndice.

ARTÍCULO VI

Condiciones de Uso

1. Las licencias para los SFS serán emitidas tan eficiente y expeditivamente como sea posible por las Administraciones para las Estaciones Terrenas transmisoras y/o receptoras (incluyendo Licencias Genéricas para las Estaciones Terrenas de transmisión y/o recepción y cualquier otra licencia aplicable para la provisión de los Servicios Satelitales).
2. Cada Parte aplicará sus leyes, regulaciones, políticas y procedimientos nacionales de una manera transparente y no discriminatoria a los Satélites con licencia de alguna de las Partes y a todas las solicitudes de Licencia para transmitir y/o recibir señales de SFS, incluyendo licencias para Estaciones Terrenas de transmisión/recepción y de sólo-recepción, vía Satélites con licencia de alguna de las Partes.

3. La no conformidad con las leyes, regulaciones, políticas y procedimientos aplicables de una de las Partes puede resultar en la pérdida de la Licencia otorgada por esa Parte.
4. Las principales leyes, regulaciones, políticas y procedimientos de las partes, aplicables a este Protocolo, se indican a continuación:
 - 4.1 Para Canadá, las leyes, regulaciones, políticas y procedimientos para el otorgamiento de Licencias en Canadá para transmitir o recibir señales de SFS vía Satélites con Licencia otorgada por alguna de las Partes, incluyen la Industry Canada Act, la Radiocommunications Act, la Telecommunications Act, la Broadcasting Act, sus regulaciones subordinadas y políticas relacionadas, y sus modificaciones, relativos a este servicio.
 - 4.2 Para la República Argentina, las leyes, regulaciones, políticas y procedimientos son la Ley de Telecomunicaciones N° 19.798, la Ley Federal de Radiodifusión N° 22.285, los Decretos Nros. 62/90, 264/98 y 465/2000; la Resolución N° 1913/95 de la exComisión Nacional de Telecomunicaciones; y la Resolución N° 3609/99 de la Secretaría de Comunicaciones, y sus modificaciones, relativos a este servicios.
 - 4.3 Las Administraciones intercambiarán los textos oficiales más actualizados de las leyes, regulaciones, políticas y procedimientos nacionales relacionados con los SFS en el momento de la firma del presente Protocolo y el 1 de junio de cada año subsiguiente.
5. Nada de lo contenido en este Protocolo será interpretado como permiso para el establecimiento de límites provisorios o permanentes sobre el número de:
 - 5.1 Satélites del SFS con Licencia de alguna Parte que puedan transmitir hacia, desde y/o dentro del territorio de alguna de las Partes conforme a este Protocolo o el Acuerdo.
 - 5.2 Entidades a las que se les otorga una Licencia en Canadá para transmitir y/o recibir señales del SFS vía Satélites con Licencia de las Partes; y
 - 5.3 Entidades a las que se les otorga una Licencia en la República Argentina para transmitir y/o recibir señales de SFS vía Satélites con licencia de las Partes.
 - 5.4 Estaciones Terrenas para transmitir o recibir señales SFS hacia, desde y/o dentro del territorio de las Partes, vía satélites con Licencia de alguna de las Partes.
6. Cada Administración permitirá que las señales del SFS sean suministradas directamente a las Estaciones Terrenas a través de Satélites con licencia de alguna Parte sin requerir la retransmisión a través de un Sistema Satelital intermediario o a través de una Estación Terrena intermediaria.

7. Las Partes aplicarán sus respectivas leyes, regulaciones, políticas y procedimientos que rigen la distribución de señales para la provisión del servicio de televisión por cable y el servicio de distribución multipunto.

8. Las señales del SFS pueden ser provistas para la transmisión y/o recepción entre alguna de las Partes y terceros países. La transmisión o recepción de tales señales hacia o desde terceros países estarán sujetas a las leyes, regulaciones, políticas y procedimientos aplicables de cada Parte, aplicadas de una manera no discriminatoria y transparente, sin considerar cuál de las Partes otorgó la licencia al Satélite pertinente.

ARTÍCULO VII

Procedimientos de Coordinación Técnica

1. Nada de lo contenido en este Protocolo afectará los derechos y obligaciones de una Parte respecto de las asignaciones de frecuencias y las posiciones orbitales asociadas que ya le han sido asignadas conforme al Reglamento de Radiocomunicaciones de la UIT, incluyendo los Apéndices S30, S30A y S30B.

2. Nada de lo contenido en este Protocolo afectará los derechos y las obligaciones de una Parte con respecto a la coordinación técnica de frecuencias y las posiciones orbitales asociadas de los Satélites de la otra Parte o terceros no alcanzados por este Protocolo, conforme al Reglamento de Radiocomunicaciones de la UIT.

3. Cualquier Satélite con Licencia de una de las Partes que esté en Publicación Avanzada, en Coordinación o en operación conforme con las disposiciones pertinentes del Reglamento de Radiocomunicaciones de la UIT, conservará su condición en virtud del Reglamento de Radiocomunicaciones de la UIT, independientemente de las disposiciones del presente Protocolo.

4. Cada una de las Administraciones acuerda realizar el mayor esfuerzo para asistir a la otra Administración en la coordinación técnica de nuevas, y modificaciones a las actuales, asignaciones de frecuencias de la Red de Satélite y las posiciones orbitales asociadas. Cada Administración colaborará con los pedidos de la otra Administración, hechos a través de la UIT, para la Coordinación de las Redes de Satélite y modificaciones de las mismas, siempre que dichos pedidos sean consistentes con las reglas y regulaciones de la UIT y con las reglas y regulaciones técnicas nacionales que sean aplicables y que resulten en una compatibilidad técnica de la Red de Satélite y sistemas terrenales afectados de las Administraciones.

5. Este Protocolo no obligará a las Administraciones a requerir que algún operador de un Satélite con licencia de una de las partes altere significativamente sus operaciones en curso y sus características técnicas para acomodar Satélites nuevos con licencia de cualquiera de las Partes para la provisión del SFS.

6. En el caso que se produzca una interferencia perjudicial a un Satélite con Licencia de una de las partes, se notificará a la Administración responsable de otorgar la licencia al Satélite o Estación Terrena interferente. Ambas Administraciones analizarán la información sobre la señal interferente, consultarán respecto de las soluciones y procurarán ponerse de acuerdo respecto de las acciones apropiadas para resolver la interferencia.

ARTÍCULO VIII

Los SFS y las Autorizaciones Relacionadas

1. Canadá acepta permitir que los Satélites con Licencia otorgada por la República Argentina provean señales del SFS hacia, desde y dentro de Canadá, sujeto al cumplimiento de las condiciones establecidas en el Artículo IV (1.1) del Acuerdo. A fin de recibir una Licencia en Canadá para transmitir y/o recibir señales de SFS a través de Satélites con Licencia de alguna Parte (incluyendo las Licencias para las Estaciones Terrenas de transmisión/recepción y de sólo recepción que se comunican con dichos Satélites), las entidades deben cumplir con las leyes, regulaciones, políticas y procedimientos canadienses que sean aplicables.

2. La República Argentina acepta permitir que los Satélites con Licencia otorgada por Canadá provean señales del SFS hacia, desde y dentro de la República Argentina, sujeto al cumplimiento de las condiciones establecidas en el Artículo IV (1.2) del Acuerdo. A fin de recibir una Licencia en la República Argentina para transmitir y/o recibir señales de SFS a través de Satélites con Licencia de alguna Parte (incluyendo las Licencias para las Estaciones Terrenas de transmisión/recepción y de sólo recepción que se comunican con dichos Satélites), las entidades deben cumplir con las leyes, regulaciones, políticas y procedimientos argentinos que sean aplicables.

ARTÍCULO IX

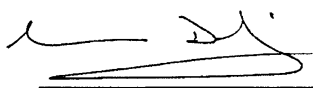
Entrada en vigor, modificación y terminación

1. El presente Protocolo entrará en vigor en la fecha de su firma por ambas Partes y permanecerá en vigencia en tanto permanezca vigente el Acuerdo.
2. El Apéndice de este Protocolo puede ser modificado por un intercambio de cartas entre las Administraciones.
3. Sujeto al Artículo IX(1), este Protocolo, por mutuo acuerdo de las Partes, podrá ser reemplazado por un nuevo Protocolo, o podrá ser terminado de acuerdo con el Artículo XI del Acuerdo.
4. La terminación de este Protocolo entrará en vigencia seis meses después de haberse recibido la notificación.
5. Una vez terminado este Protocolo, una Administración puede, a su propio juicio, terminar cualquier Licencia otorgada conforme con este Protocolo.

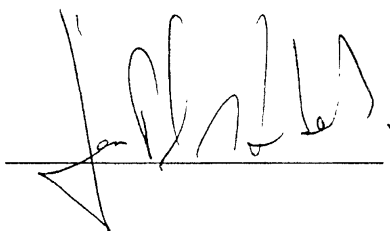
EN FE DE LO CUAL, los representantes respectivos han firmado el presente Protocolo.

HECHO en duplicado en *Buenos Aires*, el día *17* de *Octubre* 2000, en los idiomas español, inglés y francés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO
DE LA REPÚBLICA ARGENTINA**



**POR EL GOBIERNO
DE CANADÁ**



APÉNDICE

1. El Artículo V de este Protocolo se refiere a las siguientes bandas de frecuencia del FSS:

Frecuencias del enlace ascendente	Frecuencias del enlace descendente
5.925 – 6.425 GHz	3.700 – 4.200 GHz
14.0 – 14.5 GHz	11.7 – 12.2 GHz
12.75 – 13.25 GHz	10.70 – 10.95 GHz 11.20 – 11.45 GHz
13.75 – 14.00 GHz	11.45 – 11.70 GHz 10.95 – 11.2 GHz
27.5 – 30.00 GHz	17.70 – 20.20 Ghz

2. Consistente con el Artículo VI, Párrafo 4 de este Protocolo, el uso de las bandas de frecuencia enumeradas arriba, en el territorio de una Parte, debe cumplir las leyes, regulaciones, políticas y procedimientos aplicables de Canadá y de la República Argentina, las condiciones establecidas en este Protocolo y los respectivos cuadros nacionales de atribución de frecuencias y considerar los sistemas que actualmente operan en esas bandas de frecuencia y cualquier acuerdo internacional pertinente de las Partes.
3. Este Protocolo no se aplica a las bandas de frecuencia no listadas arriba.

No. 46972

**Argentina
and
Saint Lucia**

Agreement between the Argentine Republic and Saint Lucia on visa suppression for diplomatic and official passport holders. Buenos Aires, 25 April 2001

Entry into force: *23 June 2001, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina,
11 December 2009*

**Argentine
et
Sainte-Lucie**

Accord entre la République argentine et Sainte-Lucie relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels. Buenos Aires, 25 avril 2001

Entrée en vigueur : *23 juin 2001, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine,
11 décembre 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC
AND SAINT LUCIA
ON VISA SUPPRESSION
FOR DIPLOMATIC AND OFFICIAL
PASSPORT HOLDERS

The Argentine Republic and Saint Lucia hereinafter called "the Parties";

Wishing to strengthen bilateral relations;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Nationals of the Parties herein holders of valid diplomatic and official passports shall be exempted of the visa requirements to enter, depart or stay in the other Party's territory, provided that such stay does not exceed ninety (90) days or such nationals are in transit towards a third State.

ARTICLE II

Holders of diplomatic and official passports of the Parties herein, designated to carry out duties in their respective diplomatic missions and consular offices in the host State, may enter and stay with no visa for a sixty-day period in which time the documentation and authorization required by the competent authorities of the host State should be obtained.

ARTICLE III

The provisions of this Agreement shall also be applied to family members of those persons referred to in Articles I and II of this Agreement provided such members are also holders of diplomatic and official passports.

This criterion shall not apply to the domestic staff.

ARTICLE IV

Both parties shall, through the diplomatic channels, provide samples of such valid passports mentioned in Article I of this Agreement.

They shall, through the same channels, mutually inform on the introduction of a new kind and classification of passports, as well as on any changes or modifications of those currently in use, having to provide the corresponding samples at least thirty (30) days before the date of their entry into force.

ARTICLE V

The suppression of the visa requirements established in this Agreement does not exempt holders of such passports from observing the laws and rules in force related to the entry, stay and departure from the territories of the Parties.

ARTICLE VI

Both Parties reserve the right to deny the entry to those persons considered undesirable or to those who may put the public order, health or national security in danger; and as to those already in the territory of the host State their stay may be reduced.

ARTICLE VII

Any of the Parties may, due to public order, national security or general interest reasons, totally or partially suspend the enforcement of this Agreement.

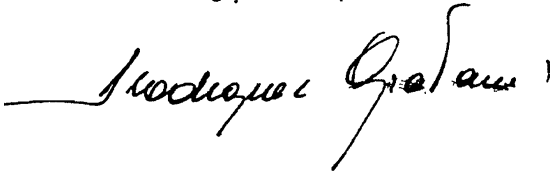
Such suspension or its lifting shall be notified to the other Party through the diplomatic channels at least thirty (30) days before its entry into force.

ARTICLE VIII

This Agreement shall enter into force sixty (60) days as from its signing and shall have an indefinite duration. It may, through the diplomatic channels, be denounced by either Party with a ninety (90) days prior notice.

DONE at Buenos Aires, on the 25th. day of April, 2001, in two original copies in the Spanish and English languages, being both copies equally authentic.

For the Argentine Republic

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Rodolfo Galan", with a long horizontal line extending to the left.

For Saint Lucia

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized, cursive script.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO
ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y SANTA LUCIA
SOBRE EXENCION DE VISAS
PARA TITULARES DE PASAPORTES
DIPLOMATICOS Y OFICIALES

La República Argentina y Santa Lucía, en adelante denominadas “las Partes”;

Deseosas de fortalecer sus relaciones bilaterales;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

Los ciudadanos de las Partes titulares de pasaportes diplomáticos y oficiales válidos, serán eximidos de la obligación de obtener visas para entrar, salir y permanecer en el territorio de la otra Parte, si dicha permanencia no excediera los noventa (90) días o si se hallara en ese territorio en tránsito a un tercer Estado.

ARTICULO II

Los titulares de pasaportes diplomáticos y oficiales de las Partes, designados para trabajar en las respectivas misiones diplomáticas y oficinas consulares en el Estado receptor, podrán entrar y permanecer sin visa durante sesenta (60) días, período en el cual deberán obtener la documentación y autorización necesaria de parte de las autoridades competentes del Estado receptor.

ARTICULO III

Las disposiciones del presente Acuerdo también se aplicarán a los miembros de la familia de las personas mencionadas en los Artículos I y II de este Acuerdo, siempre que dichos miembros también sean titulares de pasaportes diplomáticos y oficiales.

Este criterio no se aplicará al personal doméstico.

ARTICULO IV

Ambas Partes proporcionarán, por la vía diplomática el modelo de pasaportes válidos mencionados en el Artículo I del presente Acuerdo.

Por la misma vía, se informarán mutuamente acerca de la introducción de nuevos tipos y clasificación de pasaportes, como asimismo de los cambios o modificaciones de aquellos actualmente en uso, y proporcionará los modelos pertinentes al menos treinta (30) días antes de su entrada en vigencia.

ARTICULO V

La exención de visados establecida por el presente Acuerdo no exime a los titulares de dichos pasaportes de la observancia de las leyes y reglamentos en vigor relativos al ingreso, la permanencia y la salida de los territorios de las Partes.

ARTICULO VI

Ambas Partes se reservan el derecho de denegar la admisión de personas consideradas no gratas o que puedan poner en peligro el orden público, la salud pública o la seguridad nacional; y en cuanto a aquellos que ya se encuentren en el territorio del Estado receptor, de reducir su estadía.

ARTICULO VII

Cualquiera de las Partes podrá, por razones de orden público, seguridad nacional o interés general, suspender en forma total o parcial, la aplicación del presente Acuerdo.

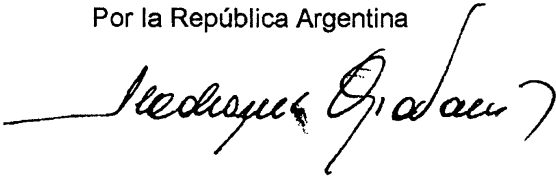
Dicha suspensión y su levantamiento serán notificados por la vía diplomática a la otra Parte al menos treinta (30) días antes de su vigencia.

ARTICULO VIII

El presente Acuerdo entrará en vigor a los sesenta (60) días desde su firma y tendrá una duración indefinida. Podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, por la vía diplomática, con una anticipación de noventa (90) días.

HECHO en Buenos Aires, el día 25 de abril de 2001, en dos originales en español e inglés, siendo ambos igualmente auténticos.

Por la República Argentina

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Rodrigo Graciano", written over a horizontal line.

Por Santa Lucía

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized, cursive script.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET SAINTE-LUCIE RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET OFFICIELS

La République argentine et Sainte-Lucie, ci-après dénommées les « Parties »,
Désireuses de renforcer leurs relations bilatérales,
Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants des Parties qui sont titulaires de passeports diplomatiques et officiels en cours de validité sont exonérés de l'obligation de visa lors de l'entrée, de la sortie ou du séjour sur le territoire de l'autre Partie si ledit séjour n'excède pas quatre-vingt-dix (90) jours ou s'ils transitent par un État tiers.

Article II

Les titulaires de passeports diplomatiques et officiels des Parties, désignés pour travailler dans les missions diplomatiques et bureaux consulaires respectifs de l'État hôte pourront entrer et séjourner sans visa pendant une période de soixante (60) jours au cours de laquelle les documents et autorisations requis par les autorités compétentes de l'État hôte doivent être obtenus.

Article III

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également aux membres de la famille des personnes visées aux articles I et II du présent Accord sous réserve que lesdits membres soient aussi titulaires de passeports diplomatiques ou officiels.

Ce critère ne s'applique pas au personnel de maison.

Article IV

Les deux Parties fourniront, par la voie diplomatique, des exemplaires des passeports valides visés à l'article premier du présent Accord.

Elles s'informeront mutuellement, par la même voie, de l'introduction de toute nouvelle catégorie de passeports ainsi que d'éventuelles modifications apportées aux passeports actuels et devront fournir les exemplaires correspondants au moins trente (30) jours avant la date d'entrée en vigueur de ces changements.

Article V

La suppression de l'obligation d'obtenir un visa établie dans le présent Accord n'exonère pas les titulaires desdits passeports de respecter les lois et les règlements en vigueur relativement à l'entrée et au séjour sur les territoires des Parties et au départ de ces territoires.

Article VI

Les deux Parties se réservent le droit de refuser l'entrée à toute personne considérée comme persona non grata ou qui risque de mettre en danger l'ordre public, la santé ou la sécurité nationale; le séjour des personnes qui se trouvent déjà sur le territoire de l'État hôte peut être réduit.

Article VII

L'une ou l'autre des Parties peut, pour des raisons d'ordre public, de sécurité nationale ou d'intérêt général, suspendre en totalité ou en partie l'application du présent Accord.

Une telle suspension ou sa levée sera notifiée à l'autre Partie par la voie diplomatique au moins trente (30) jours avant son entrée en vigueur.

Article VIII

Le présent Accord entrera en vigueur soixante (60) jours à compter de la date de sa signature, pour une durée indéterminée. Il pourra être dénoncé par voie diplomatique par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis de quatre-vingt-dix (90) jours.

FAIT à Buenos Aires, le 25 avril 2001, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et anglaise, les deux exemplaires faisant également foi.

Pour la République argentine :
ADALBERTO RODRÍGUEZ GIAVARINI
Ministre des affaires étrangères

Pour Sainte-Lucie :
JULIAN ROBERT HUNTE
Chancelier

No. 46973

**Argentina
and
Chile**

Memorandum of Understanding between the Argentine Republic and the Republic of Chile on integrated border controls. Santiago, 2 May 2002

Entry into force: *2 May 2002 by signature*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina,
11 December 2009*

**Argentina
et
Chili**

Mémorandum d'accord entre la République argentine et la République du Chili relatif aux contrôles frontaliers intégrés. Santiago, 2 mai 2002

Entrée en vigueur : *2 mai 2002 par signature*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine,
11 décembre 2009*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

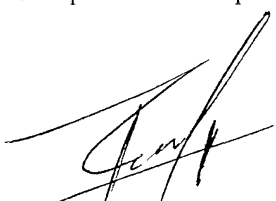
MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO

En ocasión del encuentro que mantuvieron en la ciudad de Santiago, el día 2 de mayo de 2002, la Sra. Ministra de Relaciones Exteriores de Chile, María Soledad Alvear Valenzuela y el Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina, Carlos Ruckauf, se suscribió el “Reglamento del Tratado entre la República Argentina y la República de Chile sobre Controles Integrados de Frontera”, expresándose el común deseo de que, prontamente, se ponga en ejecución dicho sistema de controles integrados, en los pasos internacionales que unen ambos Estados.

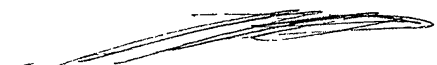
Considerando la importancia de avanzar en la puesta en funcionamiento de este sistema de control en pasos priorizados, y teniendo en cuenta los análisis sobre la infraestructura existente en los pasos fronterizos, convinieron en el funcionamiento del Paso Sistema Cristo Redentor, como Control Integrado de Frontera, a partir del 1º de septiembre de 2002 y hasta el 30 de abril del año siguiente, bajo la modalidad “país de entrada – país sede” para pasajeros, solicitando su implementación por los organismos encargados de cada país, en el horario de 10:00 a 18:00 horas. Los aspectos operativos de los complejos de Libertadores y Horcones, serán concordados directamente por las instancias competentes.

Asimismo, ambos Ministros coincidieron en que un Control integrado se establecerá subsiguientemente en el Paso fronterizo de Integración Austral, bajo la modalidad “país de entrada – país sede”, disponiendo que se coordinen las medidas pertinentes. Igualmente, destacaron la voluntad de avanzar sostenidamente para la pronta extensión del sistema de controles integrados, a los Pasos de Jama, Cardenal Samoré y San Sebastián, una vez que se cuente con la infraestructura necesaria, sin perjuicio de evaluar su ampliación a otros pasos priorizados

Santiago, 2 de mayo de 2002



POR LA REPUBLICA ARGENTINA



POR LA REPUBLICA DE CHILE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Santiago, 2 May 2002

At the meeting held on 2 May 2002 at Santiago, María Soledad Alvear Valenzuela, Minister for External Relations of Chile, and Carlos Ruckauf, Minister for Foreign Affairs, International Trade and Worship of the Argentine Republic, signed the “Regulations pursuant to the Treaty between the Argentine Republic and the Republic of Chile on Integrated Border Controls”, and expressed their common desire for that system of integrated controls to be implemented swiftly at border crossings between the two countries.

Having regard to the importance of bringing the Integrated Border Control System into service at high-priority border crossings, and taking into account assessments of existing infrastructure at border crossings, the Ministers agreed that the Cristo Redentor Border Crossing System shall operate on the basis of the Integrated Border Control System from 1 September 2002 to 30 April of the following year, under the “country of entry-country of location” arrangement for passengers, and to ask the agencies designated by each country to implement operation on that basis during the hours of 10 a.m. to 6 p.m. Operational aspects of the Libertadores and Horcones facilities will be established by mutual agreement directly by the competent authorities.

The Ministers also agreed that the Integrated Border Control System will subsequently be introduced at the Integración Austral border crossing under the “country of entry – country of location” arrangement and that the necessary measures will be coordinated. In addition, the Ministers emphasized their determination to continue moving forward on expanding the Integrated Border Control System swiftly at the Jama, Cardenal Samoré and San Sebastián border crossings once the necessary infrastructure has been put in place, without prejudice to evaluating expansion of the system to other high-priority border crossings.

For the Argentine Republic:

CARLOS RUCKAUF

Minister of Foreign Affairs, International Commerce and Worship

For the Republic of Chile:

MARÍA SOLEDAD ALVEAR VALENZUELA

Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD

Santiago, le 2 mai 2002

À l'occasion de la réunion qui s'est tenue en la ville de Santiago, le 2 mai 2002, la Ministre des relations extérieures du Chili, María Soledad Alvear Valenzuela, et le Ministre des relations extérieures, du commerce international et du culte de la République argentine, Carlos Ruckauf, ont signé le « Règlement du Traité entre la République argentine et la République du Chili sur les contrôles frontaliers intégrés », exprimant ainsi leur commun souhait que soit mis en œuvre rapidement ledit système de contrôles intégrés, aux passages internationaux qui relient les deux États.

Considérant l'importance d'avancer dans la mise en fonctionnement de ce système de contrôle aux passages prioritisés, en tenant compte des analyses réalisées quant à l'infrastructure existante aux passages frontaliers, ils ont convenu de commun accord du fonctionnement « Paso Sistema Cristo Redentor » (tunnel routier), en tant que contrôle frontalier intégré, à partir du 1^{er} septembre 2002 et jusqu'au 30 avril de l'année suivante, selon le principe « pays d'entrée-pays siège » pour les passagers, en demandant que le contrôle soit effectué par les autorités compétentes de chaque pays, dans la plage horaire de 10h00 à 18h00. Les aspects opérationnels des complexes Libertadores et Horcones seront décidés directement par les instances compétentes.

De même, les deux Ministres ont consenti à ce que le contrôle intégré soit établi par la suite au passage frontalier de « Integración Austral », selon le principe « pays d'entrée-pays siège » en disposant de la coordination des mesures adéquates. Ils ont également souligné la volonté d'avancer de manière soutenue vers une rapide extension du système de contrôles frontaliers intégrés aux passages de Jama, Cardenal Samoré et San Sebastián dès que l'on disposera de l'infrastructure nécessaire, sans préjudice d'évaluer son extension à d'autre passages prioritisés.

Pour la République argentine :

CARLOS RUCKAUF

Ministre de relations extérieures, du commerce international et du culte

Pour la République du Chili :

MARÍA SOLEDAD ALVEAR VALENZUELA

Ministre des relations extérieures

No. 46974

**France
and
Monaco**

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Principality of Monaco on the guarantee of investments. Monaco, 8 November 2005, and Paris, 8 November 2005

Entry into force: *16 July 2009 by notification, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 17 December 2009*

**France
et
Monaco**

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Principauté de Monaco relatif à la garantie des investissements. Monaco, 8 novembre 2005, et Paris, 8 novembre 2005

Entrée en vigueur : *16 juillet 2009 par notification, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 17 décembre 2009*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

I

PRINCIPAUTÉ DE MONACO

Le Ministre d'Etat

Monaco, le 8 novembre 2005

Monsieur le Secrétaire général,

A la suite des entretiens qui se sont déroulés entre les représentants de nos deux pays au sujet de la garantie des investisseurs, j'ai l'honneur de vous proposer ce qui suit :

« La Principauté de Monaco, dans le cadre de ses engagements internationaux et, en particulier, de la Convention monétaire du 24 décembre 2001, a souhaité assurer que tous les établissements dépositaires d'instruments financiers sur son territoire adhèrent à un mécanisme de garantie des investisseurs compatible avec les standards adoptés par l'Union européenne. Par ailleurs, les modifications intervenues dans le Code monétaire et financier français, dont les dispositions d'ordre prudentiel relatives aux établissements de crédit sont directement applicables à Monaco en application de la Convention franco-monégasque du 14 avril 1945 et des différents échanges de lettres intervenus depuis lors pour en préciser la portée et les modalités pratiques d'exécution, ont confié aux autorités bancaires l'agrément et le contrôle prudentiel de l'activité de tenue de compte conservation qui est couverte par le mécanisme de garantie des investisseurs.

Dans ces conditions, il a été convenu de rendre applicables à Monaco les dispositions du Code monétaire et financier relatives à la garantie des investisseurs et à l'agrément et au contrôle prudentiel de l'activité de conservation d'instruments financiers.

Les autres dispositions juridiques relatives à l'activité de conservation ou d'administration d'instruments financiers relèvent du droit monégasque. Cependant considérant qu'il convient, dès lors que les établissements monégasques pourront adhérer au mécanisme français de garantie des investisseurs, qu'ils soient soumis à des règles équivalentes à celles auxquelles sont soumis ceux établis en France, le Gouvernement Princier s'engage à assurer que les dispositions en la matière soient équivalentes aux règles applicables en droit français et conformes aux standards internationaux.

Un point régulier sera fait avec les autorités françaises compétentes afin d'assurer une évolution parallèle et cohérente des législations et de leur application.

Dans cet esprit, je vous propose, dans le maintien des principes posés et des interprétations déjà données, d'ajuster comme suit les échanges de lettres antérieurs.

Article 1^{er}

Les établissements de crédit exerçant dans la Principauté une activité de conservation ou d'administration d'instruments financiers adhèrent au mécanisme de garantie des titres mentionné à l'article L. 322-1 du Code monétaire et financier et géré par le Fonds de garantie des dépôts mentionné à l'article L. 312-4 du même Code.

Article 2

Ils sont soumis à l'ensemble des dispositions législatives et réglementaires prévues par le Code monétaire et financier relatives à l'agrément et à la surveillance prudentielle de cette activité ainsi qu'à la mise en œuvre du mécanisme de garantie en tenant compte des dispositions spécifiques de la loi monégasque en droit pénal et en droit des sociétés et des attributions de contrôle confiées, à Monaco, à la Commission de contrôle de la gestion de portefeuilles et des activités boursières assimilées. Les établissements de crédit exerçant à la date de publication du présent échange de lettres une activité de conservation ou d'administration d'instruments financiers à Monaco sont réputés avoir reçu l'agrément prévu par les articles L. 532-3 et L. 542-1 pour l'exercice de cette activité.

Pour la mise en œuvre du mécanisme de garantie des titres, la demande d'intervention du Fonds de garantie des titres par la Commission bancaire intervient après avis de la Commission de contrôle de la gestion de portefeuilles et des activités boursières assimilées.

Article 3

La Commission bancaire et la Commission de contrôle de la gestion de portefeuilles et des activités boursières assimilées échangent des informations sur l'activité de conservation ou d'administration d'instruments financiers exercée par les établissements de crédit à Monaco. A cette fin, elles conviennent des modalités de leur coopération, notamment lors des contrôles sur place, en vue de l'application du présent accord.

La Commission de contrôle de la gestion de portefeuilles et des activités boursières assimilées informe la Commission bancaire des sanctions prononcées à l'encontre des établissements de crédit à l'occasion de leur activité de conservation ou d'administration d'instruments financiers.

La Commission bancaire transmet ces informations à l'Autorité des marchés financiers et au Fonds de garantie des dépôts.

La Commission bancaire informe la Commission de contrôle de la gestion de portefeuilles et des activités boursières assimilées des sanctions prononcées à l'encontre des établissements de crédit à l'occasion de leur activité de conservation ou d'administration d'instruments financiers exercée à Monaco.

Article 4

Les difficultés éventuelles d'application du présent accord seront réglées par le groupe de travail institué par l'article 4 de l'échange de lettres en date du 27 novembre 1987.

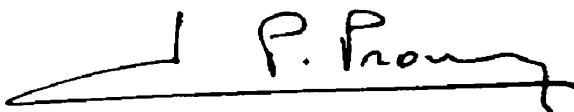
Article 5

Les autorités françaises informent les autorités monégasques de toute évolution de la réglementation française et les autorités monégasques s'engagent à assurer la cohérence de leur réglementation avec ces évolutions.

L'application du présent accord peut être suspendue à la demande de l'une des parties s'il apparaissait que l'équivalence des réglementations applicables et leur mise en œuvre n'étaient pas assurées ».

Je vous serais obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans ce cas, la présente lettre, ainsi que votre réponse, constitueront l'accord entre nos deux Gouvernements sur la garantie des investisseurs. Cet accord entrera en vigueur à la date de réception de la seconde des notifications par lesquelles les parties s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur de cet accord.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire général, l'expression de ma considération distinguée.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'J. P. Proust', written over a horizontal line.

Jean-Paul PROUST

Monsieur le Secrétaire général
Ministère des Affaires Etrangères
Paris

II

MINISTÈRE
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES
.....
LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

PARIS LE 8 novembre 2005

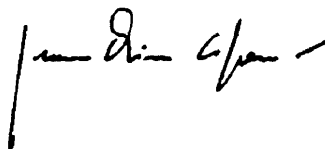
Monsieur le Ministre d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 8 novembre 2005 relative à la garantie des investisseurs dont les dispositions sont les suivantes :

[Voir Lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon Gouvernement sur les dispositions qui précèdent. Dans ces conditions, le présent accord entrera en vigueur à la date de réception de la seconde des notifications par lesquelles les parties s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur de cet accord.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre d'Etat, l'expression de ma considération distinguée.



Jean-Pierre LAFON

Son Excellence
Monsieur le Ministre d'Etat
de la Principauté de Monaco

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Principality of Monaco
The Minister of State

Monaco, 8 November 2005

Mr. Secretary-General,

Further to the discussions held between the representatives of our two countries on the subject of investment guarantees, I have the honour to propose the following:

“The Principality of Monaco, in the framework of its international commitments and, in particular, the Monetary Agreement of 24 December 2001, wishes to ensure that all depositary institutions holding financial instruments in its territory adhere to an investment guarantee mechanism compatible with European Union standards. Furthermore, modifications to the French Monetary and Financial Code, whose prudential provisions relating to credit institutions are directly applicable to Monaco pursuant to the Franco-Monegasque Convention of 14 April 1945, and the various exchanges of letters which have since taken place in order to clarify its scope and the practical modalities for its application, have entrusted to banking authorities the approval and prudential control of the custody account-keeping activity covered by the investment guarantee mechanism.

It has therefore been agreed that Monaco should be bound by the provisions of the Monetary and Financial Code relating to investment guarantees and the approval and prudential control of the custody account-keeping activity.

Other legal provisions relating to custody account-keeping and the administration of financial instruments come under Monegasque law. Nonetheless, since it will be necessary, as soon as Monegasque institutions are able to adhere to the French investment guarantee system, for them to be subject to rules equivalent to those established in France, the Government of the Principality undertakes to ensure that provisions in this area will be equivalent to the rules applicable under French law and in conformity with international standards.

Regular reviews will be held with the competent French authorities, to ensure parallel and consistent development of the legislation and its application.

I therefore propose, within the principles set out and the interpretations already given, to make the following adjustments to the previous exchanges of letters.

Article I

Credit institutions engaged within the Principality in activities of custody account-keeping or the administration of financial instruments shall adhere to the investment guarantee mechanism mentioned in article L. 322-1 of the Monetary and Financial Code, administered by the Deposit Insurance Fund mentioned in article L. 312-4 of the Code.

Article 2

They shall be subject to all legislative and regulatory rules provided for under the Monetary and Financial Code and relating to the approval and prudential control of this activity, and to the implementation of the guarantee mechanism, taking into account the specific provisions of Monegasque law in respect of criminal law and the law on business activities and supervisory authority which, in Monaco, is attributed to the Supervisory Commission for Portfolio Management and Related Stock Market Activities. Credit institutions which are, on the date of publication of the present exchange of letters, currently engaged in custody account-keeping and the administration of financial instruments in Monaco shall be deemed to have received the approval for the exercise of that activity provided for under articles L. 532-3 and L. 542-1.

For the implementation of the investment guarantee mechanism, the request by the Banking Commission for intervention by the Deposit Insurance Fund shall take place following notification by the Supervisory Commission for Portfolio Management and Related Stock Market Activities.

Article 3

The Banking Commission and the Supervisory Commission for Portfolio Management and Related Stock Market Activities shall share information on activities of custody account-keeping and the administration of financial instruments conducted by credit institutions in Monaco. To this end, they shall agree on the modalities of their cooperation, particularly for on-site inspections, pursuant to the present agreement.

The Supervisory Commission for Portfolio Management and Related Stock Market Activities shall inform the Banking Commission of any sanctions applied to credit institutions in respect of their activities of custody account-keeping and the administration of financial instruments.

The Banking Commission shall transmit this information to the Financial Market Authority and the Deposit Insurance Fund.

The Banking Commission shall inform the Supervisory Commission for Portfolio Management and Related Stock Market Activities of any sanctions applied to credit institutions in respect of their activities of custody account-keeping and the administration of financial instruments in Monaco.

Article 4

Any difficulties in the application of the present agreement shall be resolved by the working group created pursuant to article 4 of the exchange of letters dated 27 November 1987.

Article 5

The French authorities shall inform the Monegasque authorities of any changes in French regulations, and the Monegasque authorities undertake to ensure that their regulations are brought into line with such changes.

The application of the present agreement may be suspended on the request of either of the Parties if it should transpire that the equivalency of the applicable regulations and their implementation were not assured.”

I should be grateful if you would inform me whether your Government agrees to the foregoing provisions. Should such be the case, this letter and your reply shall constitute the agreement between our two Governments on investment guarantees. This agreement shall enter into force on the date of receipt of the second of the notifications by which the Parties will have informed each other of the completion of the domestic legal procedures required to that end.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

JEAN-PAUL PROUST

The Secretary-General
Ministry of Foreign Affairs
Paris

II

*Ministry of Foreign Affairs
The Secretary-General*

Paris, 8 November 2005

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 8 November 2005 concerning investment guarantees, the terms of which are as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government agrees to the foregoing provisions. This Agreement shall therefore enter into force on the date of receipt of the second of the notifications by which the Parties will have informed each other of the completion of the domestic legal procedures required to that end.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

JEAN-PIERRE LAFON

His Excellency
The Minister of State
of the Principality of Monaco

No. 46975

**United Nations
and
Colombia**

Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Colombia regarding the Second Review Conference of the States Parties to the Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction (with annex). Cartagena de Indias, Colombia, 29 November 2009

Entry into force: *29 November 2009 by signature, in accordance with article XIII*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 9 December 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Colombie**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Colombie concernant la deuxième conférence de révision des États Parties à la Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction (avec annexe). Cartagena de Indias (Colombie), 29 novembre 2009

Entrée en vigueur : *29 novembre 2009 par signature, conformément à l'article XIII*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 9 décembre 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46976

**Netherlands
and
Burundi**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Burundi concerning the status of civilian and military personnel of the Netherlands and Burundian Ministries of Defence, present in the territory of the other State, in the framework of the partnership for the development of the Burundian security sector. Bujumbura, 17 August 2009

Entry into force: *17 August 2009 by signature, in accordance with article 11*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands,
10 December 2009*

**Pays-Bas
et
Burundi**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Burundi concernant le statut du personnel civil et militaire des Ministères de la Défense néerlandais et burundais, présent sur leurs territoires respectifs, dans le cadre du partenariat pour le développement du secteur de la sécurité au Burundi. Bujumbura, 17 août 2009

Entrée en vigueur : *17 août 2009 par signature, conformément à l'article 11*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas,
10 décembre 2009*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Burundi concernant le statut du personnel civil et militaire des Ministères de la Défense néerlandais et burundais, présent sur leurs territoires respectifs, dans le cadre du Partenariat pour le développement du secteur de la sécurité au Burundi

Préambule

Le Royaume des Pays-Bas

et

la République du Burundi (ci-après dénommés «les Parties» ou, au singulier, «une Partie»),

Considérant que du personnel civil et militaire des Ministères de la Défense des deux Parties sera présent sur leurs territoires respectifs, dans le cadre du partenariat pour le développement du secteur de la sécurité au Burundi;

Désireux de déterminer le statut de ce personnel militaire et civil:

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

Définitions

Dans le présent accord, et sauf indication contraire du contexte, l'expression

«personnel» signifie le personnel civil et militaire des Ministères de la Défense des Parties;

«personnel militaire»: signifie le personnel militaire du Ministère de la Défense de l'État d'envoi, y compris le personnel militaire étranger formant partie intégrante d'unités militaires de l'État d'envoi sur la base d'un programme d'échange,

«personne à charge» signifie le conjoint d'un membre du personnel de l'État d'envoi ou les enfants qui sont à sa charge,

«conjoint» aux fins de cet accord, on entend par conjoint également toute personne vivant maritalement avec le membre du personnel de l'État d'envoi, dans la mesure où une telle situation est reconnue légalement dans l'État d'envoi

Article 2

Crutères d'entrée et de sortie

Les autorités de l'État d'accueil permettront au personnel de l'État d'envoi et aux personnes à leur charge la libre entrée et sortie du territoire de l'État d'accueil en accord avec les lois nationales et les obligations découlant de traités internationaux de l'État d'accueil.

Article 3

Discipline et juridiction

1 La juridiction disciplinaire sur le personnel de l'État d'envoi restera la prérogative des autorités compétentes de l'État d'envoi

2 Le personnel de l'État d'envoi et les personnes à leur charge respecteront les lois et sont soumis à la législation en vigueur sur le territoire de l'État d'accueil

3 Le personnel de l'État d'envoi jouira de l'immunité juridique pour toute offense ou tout acte commis pendant son séjour dans l'État d'accueil lors de l'exercice de ses fonctions officielles conformément au présent accord. En outre, le personnel de l'État d'envoi sera exempt de procédures judiciaires de toute nature, parmi lesquelles l'extradition et la reddition, demandées par un État tiers suite à des faits punissables commis avant leur entrée dans l'État d'accueil.

4. Le gouvernement de l'État d'accueil peut demander au gouvernement de l'État d'envoi de lever l'immunité d'un membre du personnel de l'État d'envoi dans des cas revêtant une importance particulière pour l'État d'accueil. Dans un tel cas, les Parties contractantes se concerteront en vue de préserver leurs intérêts légitimes respectifs.

5. Si les autorités de l'État d'accueil arrêtent un membre du personnel de l'État d'envoi pour des offenses ou des actes pour lesquels il jouit de l'immunité juridique conformément au paragraphe 3, elles en remettront sur-le-champ la garde à l'officier responsable du personnel de l'État d'envoi et elles enverront, sans délai, un rapport sur la question à l'officier responsable du personnel de l'État d'envoi.

6. Les autorités compétentes de l'État d'envoi informeront les autorités compétentes de l'État d'accueil de leur décision d'intenter une action en justice contre le membre du personnel de l'État d'envoi ainsi que des résultats des procédures qui auront été engagées dans l'État d'envoi.

Article 4

Importation et exportation

1. La loi nationale en vigueur sur le territoire de l'État d'accueil, et si applicable, les lois de la Communauté européenne sur l'importation, l'exportation et le transfert des biens sont applicables pour l'équipement, les matériels, les fournitures et autres biens importés dans ou exportés de l'État d'accueil par l'État d'envoi ainsi que pour les bagages, effets personnels, produits ou autres biens destinés à l'usage personnel du personnel de l'État d'envoi et des personnes à leur charge, importés dans ou exportés de l'État d'accueil dans le cadre de la mise en œuvre du présent accord.

2. L'équipement du personnel de l'État d'envoi, ainsi que des quantités raisonnables de provisions, approvisionnements et autres biens à l'usage exclusif dudit personnel peuvent être importés en franchise de droits, en accord avec la loi nationale en vigueur sur le territoire de l'État d'accueil, et, si applicable, les lois de la Communauté européenne.

3. Les biens importés en franchise de droits sous paragraphe 2 peuvent être réexportés librement, conformément à la loi nationale en vigueur sur le territoire de l'État d'accueil et, si applicable, aux lois de la Communauté européenne sur l'exportation des biens et ne seront pas écoulés dans l'État d'accueil par moyen de vente ou de don. Cependant, dans des cas particuliers, un tel acte pourra être autorisé à des conditions imposées par les autorités intéressées de l'État d'accueil.

4. Les biens importés par les autorités de l'État d'envoi, le personnel de l'État d'envoi et les personnes à leur charge à des fins autres que la satisfaction des besoins exclusifs de l'État d'envoi, du personnel de l'État d'envoi et des personnes à leur charge ne sont pas exempts de taxes, impôts ou d'autres charges

5. Les exportations de biens achetés dans l'État d'accueil sont soumises à la réglementation en vigueur sur le territoire dudit État et, si applicable, aux lois de la Communauté européenne en matière d'exportation

6. Les véhicules militaires de l'État d'envoi bénéficient, dans la mesure prévue par la loi nationale en vigueur sur le territoire de l'État d'accueil, également de l'exemption de taxes dues en raison de la circulation de ces véhicules sur les routes

7 Des dispositions spéciales seront prises par l'État d'envoi et l'État d'accueil conformément à la loi nationale en vigueur sur le territoire de l'État d'accueil, et, si applicable, aux lois de la Communauté européenne, afin que les carburants et lubrifiants destinés à l'usage des véhicules, aéronefs et bateaux militaires soient livrés exempts de tous droits et taxes

8 Des facilités particulières seront accordées par les autorités douanières de l'État d'accueil, conformément à la loi nationale en vigueur sur le territoire dudit État, et, si applicable, aux lois de la Communauté européenne, pour le passage des frontières par des unités et formations régulièrement constituées, à condition que les autorités douanières intéressées aient reçu la notification appropriée en temps utile

Article 5

Armes et uniformes

1 Le personnel militaire participant aux exercices militaires peut detenu et porter des armes, à condition d'y être autorisé par le règlement qui lui est applicable

2 Le personnel militaire n'est autorisé à utiliser des armes et des munitions que pour l'entraînement et en des sites spécialement destinés à cet usage par l'État d'accueil. Ces sites seront ultérieurement désignés par les autorités compétentes de l'État d'accueil et de l'État d'envoi

3 Les armes et les munitions seront entreposées et gardées conformément aux lois et réglementations en vigueur sur le territoire de l'État d'accueil

4. Le personnel militaire est autorisé à porter l'uniforme militaire national dans l'exercice de sa mission officielle.

Article 6

Permis de conduire

L'État d'accueil peut:

a) soit accepter comme valable, sans exiger ni examen préalable ni droits ou taxes, le permis de conduire civil ou militaire courant et valide, délivré par les autorités compétentes de l'État d'envoi au personnel de l'État d'envoi.

b) soit délivrer, sans exiger d'examen et sans frais financiers, son propre permis de conduire au personnel de l'État d'envoi titulaire d'un permis de conduire civil ou militaire courant et valide, délivré par l'État d'envoi.

Article 7

Demande d'indemnités

1. Les Parties renoncent l'une envers l'autre à toute demande d'indemnité pour des dommages causés aux biens du gouvernement utilisés par leurs forces ou pour la perte de ces biens et pour les blessures (y compris les blessures entraînant la mort) subies par leur personnel, découlant de leur mission officielle.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas si le dommage causé au bien du gouvernement ou la perte de ces biens ou les blessures, mentionnées dans ce paragraphe, subies par le personnel, sont le résultat d'une grave négligence ou d'une faute intentionnelle.

3. Les demandes d'indemnité de tiers (autres que les indemnités contractuelles) pour toute perte, tout dommage ou toute blessure causés par le personnel de l'État d'envoi dans l'exécution de leur mission officielle, seront réglées par l'État d'accueil au nom de l'État d'envoi conformément aux lois en vigueur sur le territoire de l'État d'accueil. Les coûts liés au règlement d'une telle demande seront remboursés par l'État d'envoi.

4. Les demandes d'indemnité de tiers pour toute perte, tout dommage ou toute blessure causés par le personnel des deux Parties dans l'exécution de leur mission officielle, seront réglées par l'État d'accueil, également au nom de l'État d'envoi, conformément aux lois en vigueur sur le territoire de l'État d'accueil. Les coûts liés au règlement d'une telle demande seront répartis équitablement entre les Parties.

Article 8

Assistance médicale et dentaire

1. Le personnel de l'État d'envoi aura été déclaré apte sur le plan médical et dentaire avant son entrée dans le territoire de l'État d'accueil.

2. Le personnel de l'État d'envoi recevra une assistance médicale et dentaire d'urgence gratuite dans les établissements médicaux militaires pendant toute la durée de son séjour dans l'État d'accueil, dans le cadre du présent accord.

Article 9

Règlement des litiges

Tout litige survenant à la suite de l'interprétation, l'application ou de la mise en œuvre des dispositions du présent accord sera réglé à l'amiable par moyen de consultation ou négociation entre les Parties.

Article 10

Application pour les Pays-Bas

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent accord ne s'appliquera qu'au territoire européen du Royaume.

Article 11

Entrée en vigueur et résiliation

1. Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature et aura ensuite effet à partir de ladite date.

2. Le présent accord restera en vigueur pour une période d'un an.

3. Les Parties peuvent mettre fin au présent accord à tout moment, par notification écrite à l'autre Partie, et par voie diplomatique, en respectant un délai de préavis de six (6) mois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé et scellé cet accord.

FAIT à Bujumbura, le 17 du mois d'août de l'an 2009 en deux exemplaires originaux, en langue française.

Pour le Royaume des Pays-Bas:

JEANNETTE SEPPEN
Chargé d'Affaires

Pour la République du Burundi:

AUGUSTIN NSANZE
Ministre des Relations Extérieures
et de la Coopération Internationale

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE REPUBLIC OF BURUNDI CONCERNING THE STATUS OF CIVIL-
IAN AND MILITARY PERSONNEL OF THE NETHERLANDS AND
BURUNDIAN MINISTRIES OF DEFENCE, PRESENT IN TERRITORY
OF THE OTHER STATE IN THE FRAMEWORK OF THE PARTNER-
SHIP FOR THE DEVELOPMENT OF THE BURUNDIAN SECURITY
SECTOR

Preamble

The Kingdom of the Netherlands and the Republic of Burundi (hereinafter referred to as “the Parties” or, in the singular, “a Party”),

Considering that civilian and military personnel of the Ministries of Defence of the two Parties will be present in each other’s territory, in the framework of the partnership for the development of the Burundian security sector,

Desiring to define the status of such military and civilian personnel,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

In this Agreement, unless the context indicates otherwise:

“Personnel” means the civilian and military personnel of the Ministries of Defence of the Parties;

“Military personnel” means the military personnel of the Ministry of Defence of the sending State, including foreign military personnel forming an integral part of military units of the sending State on the basis of an exchange programme;

“Dependant” means the spouse of a member of the personnel of the sending State or any children depending on him or her for support;

“Spouse”, for the purposes of this Agreement, shall also mean any person having an equivalent relationship to marriage with a member of the personnel of the sending State, insofar as such situation is legally recognized in the sending State.

Article 2. Entry and exit requirements

The authorities of the receiving State shall allow the personnel of the sending State and their dependants free entry into and exit from the territory of the receiving State in accordance with the domestic laws and international treaty obligations of the receiving State.

Article 3. Discipline and jurisdiction

1. Disciplinary jurisdiction over the personnel of the sending State shall remain the prerogative of the competent authorities of the sending State.

2. The personnel of the sending State and their dependents shall respect and shall be subject to the law in force in the territory of the receiving State.

3. The personnel of the sending State shall enjoy immunity from legal process for any offence or act committed during their stay in the receiving State in the exercise of their official duties pursuant to this Agreement. In addition, the personnel of the sending State shall be exempt from legal process of any kind, including any request for extradition or surrender submitted by a third State for offences committed prior to their entry into the receiving State.

4. The Government of the receiving State may request the Government of the sending State to waive the immunity of a member of the personnel of the sending State in cases of particular importance for the receiving State. In such event, the contracting Parties shall consult each other with a view to safeguarding each other's legitimate interests.

5. In the event that the authorities of the receiving State take into custody a member of the personnel of the sending State for offences or acts for which he or she enjoys immunity from legal process pursuant to paragraph 3, they shall immediately hand over such custody to the officer in command of the personnel of the sending State and shall submit, without delay, a report on the matter to the officer in command of the personnel of the sending State.

6. The competent authorities of the sending State shall inform the competent authorities of the receiving State of their decision to institute legal action against the member of the personnel of the sending State and of the outcome of the proceedings initiated in the sending State.

Article 4. Importation and exportation

1. The domestic law in force in the territory of the receiving State and, where applicable, European Union laws on importation, exportation and the transfer of goods shall apply in respect of equipment, materials, supplies and other property imported into or exported from the receiving State by the sending State, together with any baggage, personal effects, products or other goods for the personal use of the personnel of the sending State and their dependants, imported into or exported from the receiving State in connection with the implementation of this Agreement.

2. The equipment of the personnel of the sending State, together with reasonable quantities of provisions, supplies and other goods for the exclusive use of the said personnel, may be imported free of duty, in accordance with the domestic law in force in the territory of the receiving State and, where applicable, European Union laws.

3. The goods imported free of duty under paragraph 2 may be re-exported freely, in conformity with the domestic law in force in the territory of the receiving State and, where applicable, European Union laws on the exportation of goods and shall not be disposed of in the receiving State by way of sale or gift. However, in particular cases, such

disposal may be authorized on conditions imposed by the relevant authorities of the receiving State.

4. The goods imported by the authorities of the sending State, the personnel of the sending State and their dependants other than for the exclusive use of the sending State, the personnel of the sending State and their dependents shall not be entitled to any exemption from duties, taxes or other charges.

5. Exports of goods purchased in the receiving State shall be subject to the regulations in force in the territory of the said State and, where applicable, to European Union laws on exportation.

6. The military vehicles of the sending State shall, to the extent provided for in the domestic law in force in the territory of the receiving State, also be exempt from any tax payable in respect of the use of such vehicles on the roads.

7. Special arrangements shall be made between the sending State and the receiving State in accordance with the domestic law in force in the territory of the receiving State and, where applicable, European Union laws, so that fuel and lubricants for the use of military vehicles, aircraft and vessels may be delivered free of all duties and taxes.

8. Special arrangements for crossing frontiers shall be granted by the customs authorities of the receiving State, in accordance with the domestic law in force in the territory of the said State, and, where applicable, European Union laws, to regularly constituted units and formations, provided that the relevant customs authorities have been properly notified in due course.

Article 5. Arms and uniforms

1. Military personnel participating in military exercises may possess and carry arms on the condition that they are authorized to do so by their orders.

2. Military personnel may use arms and ammunition only for training purposes and in locations specially designated for such use by the receiving State. These locations shall be further agreed upon by the competent authorities of the receiving State and of the sending State.

3. Arms and ammunition shall be stored and guarded in accordance with the domestic laws and regulations in force in the territory of the receiving State.

4. Military personnel may wear military uniforms while performing their official duties.

Article 6. Driving permits

The receiving State shall either:

(a) Accept as valid, without a driving test, fee or tax, the current and valid civilian or military driving permit issued by the competent authorities of the sending State to the personnel of the sending State;

(b) Issue, without a driving test or fee, its own driving permit to the personnel of the sending State who hold a current and valid civilian or military driving permit issued by the sending State.

Article 7. Claims

1. The Parties waive any claims against each other for damage to or loss of government property used by their armed forces and for injury (including injury resulting in death) suffered by their personnel, arising out of their official duties.

2. Paragraph 1 of this article shall not apply if the damage to or loss of government property or the injury suffered by personnel, as referred to in that paragraph, are the result of gross negligence or wilful misconduct.

3. Third party claims (other than contractual claims) for any loss, damage or injury caused by the personnel of the sending State in the performance of their official duties shall be settled by the receiving State on behalf of the sending State in accordance with the domestic laws in force in the territory of the receiving State. Costs related to the settlement of any such claim shall be reimbursed by the sending State.

4. Third party claims for any loss, damage or injury caused by personnel of either Party in the performance of their official duties shall be settled by the receiving State, also on behalf of the sending State, in accordance with the domestic laws in force in the territory of the receiving State. Costs related to the settlement of any such claim shall be shared equally between the Parties.

Article 8. Medical and dental support

1. The personnel of the sending State shall be medically and dentally fit prior to their entry into the territory of the receiving State.

2. The personnel of the sending State shall be granted emergency medical and dental support free of charge in military medical facilities during their entire stay in the receiving State in connection with this Agreement.

Article 9. Settlement of disputes

Any dispute arising out of the interpretation, application or implementation of the provisions of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.

Article 10. Application for the Netherlands

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the territory of the Kingdom in Europe.

Article 11. Entry into force and termination

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall have effect from that date.

2. This Agreement shall remain in force for a period of one year.

3. The Parties may terminate this Agreement at any time, by giving six (6) months' written notice in advance through the diplomatic channel to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement.

DONE at Bujumbura on 17 August 2009 in two originals in the French language.

For the Kingdom of the Netherlands:

JEANNETTE SEPPEN
Chargé d'affaires

For the Republic of Burundi:

AUGUSTIN NSANZE
Minister for Foreign Affairs and International Cooperation

No. 46977

**Netherlands
and
United States of America**

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United States of America on the status of military and civilian personnel of the United States Armed Forces during military training and exercises in the Netherlands Antilles and Aruba. The Hague, 3 May 2005

Entry into force: *3 May 2005, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands,
15 December 2009*

**Pays-Bas
et
États-Unis d'Amérique**

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et les États-Unis d'Amérique relatif au statut du personnel militaire et civil des forces armées américaines pendant les entraînements et les exercices militaires aux Antilles néerlandaises et à Aruba. La Haye, 3 mai 2005

Entrée en vigueur : *3 mai 2005, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas,
15 décembre 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

Ministry of Foreign Affairs

The Hague, 3 May 2005

DJZ/VE-442/05

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States and has the honor to propose an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United States (hereinafter referred to as the “Parties”) regarding the status of military and civilian personnel of the United States Armed Forces who will be present in the Netherlands Antilles and Aruba for military training and exercises on the following terms:

Article I

Temporary stationing of U.S. Armed Forces

For the purpose of this Agreement, military and civilian personnel of the United States Armed Forces, their vessels and military equipment may be stationed temporarily in the Netherlands Antilles and Aruba.

Article II

Use of facilities

Military and civilian personnel of the United States Armed Forces may use military facilities provided by the Flag Officer Royal Netherlands Forces in the Caribbean under conditions to be agreed upon between the Flag Officer Royal Netherlands Forces in the Caribbean and Commander US Southern Command

Article III

Applicability Of Nato Sofa

Except as otherwise provided for in this Agreement, Articles I through XIII of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces, done at London on 19 June 1951 (hereafter, the NATO SOFA) shall apply *mutatis mutandis*

Article IV

Settlement Of Disputes

Any disputes or disagreements that may arise from the application or implementation of this Agreement shall be settled through consultation between the appropriate authorities of the Parties, including, as necessary, through diplomatic channels

Article V

Territorial applicability

With regard to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to its territory in the Netherlands Antilles and Aruba

Article VI

Interpretation

For purposes of this Agreement, references and provisions in the NATO SOFA to the North Atlantic Treaty, the North Atlantic Council, the North Atlantic Treaty Organization and to Article XX therein shall be deemed inapplicable

Article VII

Duration

This Agreement shall remain in force for the duration of the presence of the military and civilian personnel of the United States Armed Forces in the Netherlands Antilles and Aruba but for no longer than one year from the date this Agreement enters into force. Notwithstanding, the provisions of this Agreement regarding the adjudication and payment of claims shall remain in force for such time as is necessary to resolve any outstanding claims arising under this Agreement

If the foregoing is acceptable to the Government of the United States, the Ministry of Foreign Affairs has the honor to propose that this Note and the Note in reply of the Embassy shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United States, which shall enter into force on the date of the Embassy's Note

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States the assurances of its highest consideration

Embassy of the United States of America

II

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF TRINIDAD AND TOBAGO

Telephone No: 623-4116/20
Fax Nos 627-0571, 624-4220
E-mail Permanent_Secretary@foreign.gov.tt

"Knowsley"
1 Queen's Park West
Port of Spain
Trinidad West Indies

Port of Spain
March 23, 2000

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note dated March 23, 2000 pertaining to the Agreement between the Government of the Republic of Trinidad and Tobago and the Government of the Argentine Republic on the Exemption of Visa Requirements for holders of ordinary passports which reads as follows:

[See Note I]

I have the honour to confirm that the aforementioned proposal is acceptable to the Government of the Republic of Trinidad and Tobago and therefore Your Excellency's Note and this Note shall constitute an Agreement between our two countries on the subject.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.



RALPH MARAJ

Minister of Foreign Affairs

His Excellency Julio A. Miller
Ambassador of the Argentine Republic
PORT OF SPAIN

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Ministère des affaires étrangères

La Haye, 3 mai 2005

DJZ/VE-442/05

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis et a l'honneur de proposer un accord entre le Royaume des Pays-Bas et les États-Unis (ci-après dénommés les « Parties ») relatif au statut du personnel militaire et civil des forces armées américaines pendant les entraînements et les exercices militaires aux Antilles néerlandaises et à Aruba, selon les conditions suivantes :

Article premier. Stationnement temporaire des forces armées américaines

Aux fins du présent Accord, les membres du personnel militaire et civil des forces armées américaines, leurs navires et équipements militaires peuvent être stationnés temporairement dans les Antilles néerlandaises et à Aruba.

Article II. Utilisation des installations

Les membres du personnel militaire et civil des forces armées américaines peuvent utiliser les installations militaires fournies par l'officier général des forces royales néerlandaises dans les Caraïbes aux conditions convenues entre l'officier général des forces royales néerlandaises dans les Caraïbes et le commandant du Commandement Sud des États-Unis.

Article III. Applicabilité de la SOFA de l'OTAN

Sauf disposition contraire du présent Accord, les articles I à XIII de la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, signée à Londres le 19 juin 1951 (ci-après la Convention sur le statut des forces (OTAN)) s'appliquent mutatis mutandis.

Article IV. Règlement des différends

Tout différend ou désaccord susceptible de résulter de l'application ou de la mise en œuvre du présent Accord sera réglé par voie de consultation entre les autorités concernées des Parties, y compris, le cas échéant, par la voie diplomatique.

Article V. Applicabilité territoriale

Eu égard au Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à son territoire dans les Antilles néerlandaises et à Aruba.

Article VI. Interprétation

Aux fins du présent Accord, les références et dispositions de la Convention sur le statut des forces (OTAN)) relatives au Traité de l'Atlantique Nord, au Conseil de l'Atlantique Nord, à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et à l'article XX seront réputées inapplicables.

Article VII. Durée

Le présent Accord restera en vigueur pendant la durée de la présence du personnel militaire et civil des forces armées américaines dans les Antilles néerlandaises et à Aruba sans dépasser un an à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord. Toutefois, les dispositions du présent Accord relatives au règlement et au paiement des réclamations resteront en vigueur pendant la durée nécessaire à la résolution de toute revendication en suspens découlant du présent Accord.

Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement des États-Unis, le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de proposer que la présente note, ainsi que la note en réponse de l'Ambassade, constituent un accord entre le Royaume des Pays-Bas et les États-Unis, lequel entrera en vigueur à la date de la note de l'Ambassade.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis l'assurance de sa plus haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
[La Haye]

II

Ambassade des États-Unis d'Amérique

La Haye, 3 mai 2005

N° 23

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de votre note du 3 mai 2005, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

L'Ambassade a l'honneur d'informer le Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas que la proposition contenue dans la note du Ministère rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de confirmer que la note du Ministère et la présente réponse constituent un accord entre nos Gouvernements qui entrera en vigueur à la présente date.

L'Ambassade des États-Unis saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas l'assurance de sa plus haute considération.

Ministère des affaires étrangères
[La Haye]S

No. 46978

**Germany
and
Romania**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Romania concerning financial cooperation in 2006. Bucharest, 24 July 2008

Entry into force: *10 December 2008 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Romanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany,
22 December 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Roumanie**

Accord de coopération financière en 2006 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Roumanie. Bucarest, 24 juillet 2008

Entrée en vigueur : *10 décembre 2008 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et roumain*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne,
22 décembre 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46979

**Germany
and
United Republic of Tanzania**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Republic of Tanzania concerning financial cooperation in 2008. Dar es Salaam, 14 September 2009

Entry into force: *14 September 2009 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany,
16 December 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
République-Unie de Tanzanie**

Accord de coopération financière en 2008 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie. Dar es-Salaam, 14 septembre 2009

Entrée en vigueur : *14 septembre 2009 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne,
16 décembre 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46980

**Germany
and
Central African Economic and Monetary Community**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Central African Economic and Monetary Community concerning financial co-operation in 2008. Yaoundé, 23 September 2009

Entry into force: *23 September 2009 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany,
16 December 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Communauté économique et monétaire d'Afrique centrale**

Accord de coopération financière en 2008 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté économique et monétaire de l'Afrique centrale. Yaoundé, 23 septembre 2009

Entrée en vigueur : *23 septembre 2009 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne,
16 décembre 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46981

**Germany
and
Zambia**

Agreement between the Government of the Republic of Zambia and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation (Project: Rehabilitation of Manyinga-Mwinilunga Road). Lusaka, 13 August 1998

Entry into force: *13 August 1998 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 7 December 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Zambie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Zambie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la coopération financière (Projet : Réhabilitation de la route Manyinga-Mwinilunga). Lusaka, 13 août 1998

Entrée en vigueur : *13 août 1998 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 7 décembre 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46982

**Germany
and
United Republic of Tanzania**

Agreement between the Government of the United Republic of Tanzania and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation (Debt Redemption Programme and two other projects). Dar es Salaam, 22 July 1998

Entry into force: *22 July 1998 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany,
16 December 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
République-Unie de Tanzanie**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (Programme de rachat de la dette et deux autres projets). Dar es-Salaam, 22 juillet 1998

Entrée en vigueur : *22 juillet 1998 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne,
16 décembre 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46983

**United Nations
and
Netherlands**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Netherlands concerning the International Seminar on Early Warning and Business Cycle Indicators, to be held in Scheveningen, from 14 to 16 December 2009. New York, 12 November 2009 and 23 November 2009

Entry into force: *23 November 2009, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 4 December 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Pays-Bas**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement des Pays-Bas relatif au Séminaire international d'alerte rapide et d'indicateurs du cycle économique, devant avoir lieu à Scheveningen, du 14 au 16 décembre 2009. New York, 12 novembre 2009 et 23 novembre 2009

Entrée en vigueur : *23 novembre 2009, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 4 décembre 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46984

**Germany
and
Zambia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Zambia concerning financial cooperation in 2008. Lusaka, 21 August 2009

Entry into force: *21 August 2009 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany,
16 December 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Zambie**

Accord de coopération financière en 2008 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie. Lusaka, 21 août 2009

Entrée en vigueur : *21 août 2009 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne,
16 décembre 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46985

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services “Northrop Grumman Space & Mission Systems Corporation (DOCPER-AS-43-04) (VN 237)”. Berlin, 30 June 2009

Entry into force: *30 June 2009, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany,
16 December 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d’Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d’Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d’Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d’appui analytique “Northrop Grumman Space & Mission Systems Corporation (DOCPER-AS-43-04) (VN 237)”. Berlin, 30 juin 2009

Entrée en vigueur : *30 juin 2009, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne,
16 décembre 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l’article 12 du règlement de l’Assemblée générale destiné à mettre en application l’Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu’amendé.

No. 46986

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services “Science Applications International Corporation (DOCPER-AS-11-31) (VN 251)”. Berlin, 30 June 2009

Entry into force: *30 June 2009, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 7 December 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d’Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d’Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d’Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d’appui analytique “Science Applications International Corporation (DOCPER-AS-11-31) (VN 251)”. Berlin, 30 juin 2009

Entrée en vigueur : *30 juin 2009, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 7 décembre 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l’article 12 du règlement de l’Assemblée générale destiné à mettre en application l’Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu’amendé.

No. 46987

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services “Accenture National Security Services, LLC (DOCPER-AS-77-01) (VN 252)”. Berlin, 30 June 2009

Entry into force: *30 June 2009, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany,
16 December 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d’Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d’Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d’Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d’appui analytique “Accenture National Security Services, LLC (DOCPER-AS-77-01) (VN 252)”. Berlin, 30 juin 2009

Entrée en vigueur : *30 juin 2009, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne,
16 décembre 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l’article 12 du règlement de l’Assemblée générale destiné à mettre en application l’Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu’amendé.

No. 46988

**Germany
and
Senegal**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Senegal concerning the project “Job Creation for Young People in Urban Areas”. Dakar, 18 March 2008 and 6 August 2009

Entry into force: *6 August 2009, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany,
16 December 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Sénégal**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d’Allemagne et le Gouvernement de la République du Sénégal concernant le projet “Promotion de l’emploi des jeunes en milieu urbain”. Dakar, 18 mars 2008 et 6 août 2009

Entrée en vigueur : *6 août 2009, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne,
16 décembre 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l’article 12 du règlement de l’Assemblée générale destiné à mettre en application l’Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu’amendé.

No. 46989

**Federal Republic of Germany
and
Benin**

**Arrangement between the Government of the Republic of Germany and the Government of the Republic of Benin concerning technical cooperation in the project “Promotion of the forestry and timber industry in the Republic of Benin”.
Cotonou, 3 July 1984 and 12 September 1984**

Entry into force: *12 September 1984, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany,
16 December 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République fédérale d’Allemagne
et
Bénin**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d’Allemagne et le Gouvernement de la République du Bénin relatif à la coopération technique pour le projet “Développement de l’économie forestière et du bois au Bénin”.
Cotonou, 3 juillet 1984 et 12 septembre 1984**

Entrée en vigueur : *12 septembre 1984, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne,
16 décembre 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l’article 12 du règlement de l’Assemblée générale destiné à mettre en application l’Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu’amendé.

No. 46990

**Federal Republic of Germany
and
Benin**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Benin concerning technical cooperation in the project “Promotion of forestry and the timber industry in Benin”. Cotonou, 14 May 1987 and 24 September 1987

Entry into force: *24 September 1987, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany,
16 December 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République fédérale d’Allemagne
et
Bénin**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d’Allemagne et le Gouvernement de la République du Bénin relatif à la coopération technique pour le projet “Développement de l’économie forestière et du bois au Bénin”. Cotonou, 14 mai 1987 et 24 septembre 1987

Entrée en vigueur : *24 septembre 1987, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne,
16 décembre 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l’article 12 du règlement de l’Assemblée générale destiné à mettre en application l’Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu’amendé.

No. 46991

**Germany
and
Zambia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Zambia regarding technical cooperation concerning the continuation of the local office of the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH. Lusaka, 14 November 1997 and 11 August 1998

Entry into force: *11 August 1998, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 7 December 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Zambie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie relatif à la coopération technique concernant la continuation du bureau local du Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH. Lusaka, 14 novembre 1997 et 11 août 1998

Entrée en vigueur : *11 août 1998, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 7 décembre 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46992

**Germany
and
Ghana**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana regarding technical and economic cooperation concerning the activity of the local office of the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH. Accra, 15 June 1998 and 16 July 1998

Entry into force: *16 July 1998, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany,
16 December 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Ghana**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana relatif à la coopération technique et économique concernant les activités du bureau local du Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH. Accra, 15 juin 1998 et 16 juillet 1998

Entrée en vigueur : *16 juillet 1998, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne,
16 décembre 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46993

**Germany
and
United Republic of Tanzania**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Republic of Tanzania concerning financial cooperation (Game Protection and Buffer Zone Development and Hai District Water Supply Project II). Dar es Salaam, 22 July 1998

Entry into force: *22 July 1998 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 7 December 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
République-Unie de Tanzanie**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie (Protection de gibier et développement de zone tampon et Projet II de l'approvisionnement en eau de la région de Hai). Dar es-Salaam, 22 juillet 1998

Entrée en vigueur : *22 juillet 1998 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 7 décembre 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46994

**Germany
and
Egypt**

Agreement between the Federal Republic of Germany and the Arab Republic of Egypt concerning the encouragement and reciprocal protection of investments. Berlin, 16 June 2005

Entry into force: *22 November 2009 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Arabic, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 16 December 2009*

**Allemagne
et
Égypte**

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République arabe d'Égypte relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements. Berlin, 16 juin 2005

Entrée en vigueur : *22 novembre 2009 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *arabe, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 16 décembre 2009*

المادة الحادية عشر
دخول الإتفاق حيز النفاذ ومدة سريانه وانهاؤه

- ١- يتعين التصديق على هذا الاتفاق ، كما يتعين تبادل وثائق التصديق في أقرب فرصة سانحة.
- ٢- يدخل هذا الاتفاق حيز النفاذ بعد انقضاء شهر من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليه ، ويسري الاتفاق لمدة خمسة عشر عاما ويتم تمديد العمل به لأجل غير مسمى ، ما لم يتقدم أحد الطرفين المتعاقدين بطلب كتابي من خلال القنوات الدبلوماسية لإنهائه وذلك قبل اثني عشر شهرا من تاريخ انتهاء مدة سريانه. وبعد انقضاء مدة خمسة عشر عاما يمكن لأي من الطرفين إنهاء الاتفاق في أي وقت على أن يقوم بإخطار الطرف الثاني قبل اثني عشر شهرا من الإنهاء.
- ٣- فيما يتعلق بالاستثمارات التي جرت قبل تاريخ إنهاء هذا الاتفاق ، فإن أحكام مواد هذه الاتفاقية تظل سارية عليها لمدة عشرين عاما تالية لتاريخ إنهاء هذا الاتفاق .
- ٤- بدخول هذا الاتفاق حيز النفاذ ، تلغى اتفاقية تشجيع وحماية الاستثمار المبرمة بين جمهورية ألمانيا الاتحادية وجمهورية مصر العربية في ٥ يوليو ١٩٧٤ وكذا البروتوكول الملحق بها والرسائل المتبادلة في نفس التاريخ .

٢٠٠٥/٨/٨
حرر في برلين بتاريخ
من أصلين باللغات الألمانية والعربية والإنجليزية ،
وتكون لجميع النصوص الثلاثة نفس الحجية. وفي حالة الاختلاف في تفسير النصين العربي والألماني ، يعتد بالنص الإنجليزي.

عن

جمهورية مصر العربية

محمد البرادعي
El Baradei

عن

جمهورية ألمانيا الاتحادية

Hans Eberhard
Wolff

مختلفا فيما يتعلق بمصاريف التحكيم ، وفي كافة الأمور الأخرى تحدد محكمة التحكيم بنفسها إجراءات التحكيم.

المادة التاسعة

تسوية النزاعات الناشئة بين أحد المستثمرين وبين إحدى الدولتين المتعاقبتين

١- يتعين القيام قدر الإمكان بتسوية النزاعات الناشئة بين إحدى الدولتين المتعاقبتين وأحد مستثمرى الدولة المتعاقدة الأخرى بالطرق الودية.

٢- فإذا تعذر تسوية النزاع فى غضون ستة أشهر من تاريخ قيام أحد الطرفين المتنازعين بإثارته ، فإنه يتم بناء على طلب مستثمر الدولة المتعاقدة الأخرى إحالة النزاع إلى التحكيم. ومالم يتفق طرفا النزاع على خلاف ذلك ، فإنه يتم إحالة النزاع إلى المركز الدولى لقض نزاعات الإستثمار الذى تأسس بموجب اتفاقية فض منازعات الإستثمار بين الدول ورعايا الدول الأخرى الموقعة فى ١٨ مارس ١٩٦٥.

٣- يكون الحكم ملزما وغير قابل للطعن والإستئناف إلا فى حدود مانصت عليه الإتفاقية المذكورة. ويجرى تنفيذ حكم محكمة التحكيم وفقا لأحكام القانون الوطنى.

٤- لا تثير الدولة المتعاقدة طرف النزاع اعتراضا فى أى مرحلة من مراحل إجراءات التحكيم أو التنفيذ لحكم صادر تأسيسا على أن مستثمر الدولة المتعاقدة الأخرى قد تلقى تعويضا يغطى خسائره جزئيا أو كليا بموجب التامين.

المادة العاشرة

نطاق التطبيق

١- يطبق هذا الاتفاق اعتبارا من تاريخ دخوله حيز النفاذ على كافة استثمارات مستثمرى أحد الطرفين المتعاقدين فى إقليم الطرف المتعاقد الآخر ، بما فى ذلك الإستثمارات السابقة على دخول هذا الإتفاق حيز النفاذ ، على أنه لا يطبق على أى نزاع بشأن استثمار نشأ أو مطالبة تم تسويتها قبل دخوله حيز النفاذ.

٢- يطبق هذا الاتفاق بغض النظر عن وجود أو عدم وجود علاقات دبلوماسية أو قنصلية بين الدولتين المتعاقبتين.

المادة السابعة تطبيق قواعد أخرى

١ - إذا تضمنت التشريعات الخاصة بأي من الدولتين المتعاقبتين أو تضمنت الالتزامات الدولية القائمة أو التي تنشأ مستقبلا بين الدولتين المتعاقبتين ، الى جانب هذا الاتفاق ، حكما عاما أو خاصا ، يمنح الاستثمارات التي يقوم بها مستثمرو الدولة المتعاقدة الأخرى معاملة أكثر تفضيلا عن تلك التي ينص عليها هذا الاتفاق ، فان هذا الحكم يكون له الأسبقية على هذا الإتفاق بقدر ما يتضمنه من أفضلية.

٢ - تلتزم كلا الدولتين المتعاقبتين بأي التزام آخر تكون قد تعهدت به إزاء استثمارات فى نطاق اقليم سيادتها يقوم بها مستثمرو الدولة المتعاقدة الأخرى.

المادة الثامنة فض المنازعات بين الدولتين المتعاقبتين

١ - يتعين على حكومتى الدولتين المتعاقبتين القيام قدر المستطاع بتسوية أى نزاع ينشأ بينهما بشأن تفسير أو تطبيق هذا الاتفاق.

٢ - فإذا تعذر تسوية النزاع على هذا النحو ، فإنه يتعين احالة النزاع إلى التحكيم بناء على طلب احدى الدولتين المتعاقبتين.

٣ - تشكل محكمة التحكيم لكل قضية على حدة وذلك على النحو التالي: فى غضون شهرين من تاريخ قيام احدى الدولتين المتعاقبتين بإبلاغ الدولة المتعاقدة الأخرى بنيتها احالة النزاع الى محكمة التحكيم ، تقوم كل دولة من الدولتين المتعاقبتين بتعيين احد اعضاء محكمة التحكيم ، ويقوم هذان العضوان بالاتفاق على اختيار احد رعايا دولة ثالثة رئيسا للمحكمة ، حيث تقوم حكومتا الدولتين المتعاقبتين بتعيينه فى غضون ثلاثة اشهر اعتبارا من ذات التاريخ.

٤ - اذا لم يتم التقيد بالمدد المنصوص عليها فى الفقرة (٣) عالياً ، فيمكن - حال عدم وجود اية ترتيبات اخرى - ان تقوم احدى الدولتين المتعاقبتين بدعوة رئيس محكمة العدل الدولية للقيام بالتعيينات الازمة. وفى حالة كون رئيس محكمة العدل الدولية من رعايا احدى الدولتين المتعاقبتين، او كان هناك ما يحول دون قيامه بالمهمة المذكورة ، يقوم نائبه بالتعيينات الازمة. وفى حالة كون نائب رئيس محكمة العدل الدولية من رعايا احدى الدولتين المتعاقبتين، او كان هناك ما يحول دون قيامه - هو ايضا - بالمهمة المذكورة ، يقوم عضو محكمة العدل الدولية التالى له فى الدرجة باجراء التعيينات اللازمة على الا يكون من رعايا احدى الدولتين المتعاقبتين او يكون هناك ما يحول دون قيامه بهذه المهمة.

٥ - تصدر محكمة التحكيم قراراتها بأغلبية الأصوات ، وتكون قرارات المحكمة ملزمة للدولتين المتعاقبتين ، وتتحمل كلا الدولتين المتعاقبتين بالتساوى مصاريف العضو المعين من قبلها ، وكذا مصاريف تمثيلها فى الدعوى أمام محكمة التحكيم. وتتحمل كلا الدولتين المتعاقبتين مصاريف رئيس المحكمة وغيرها من المصاريف الأخرى. وقد تصدر محكمة التحكيم قرارا

المادة الخامسة حرية التحويل

١- يتعين أن تضمن كل دولة متعاقدة . لمستثمري الدولة المتعاقدة الأخرى حرية تحويل المدفوعات المتعلقة باستثماراتهم ، خاصة ما يلي:

- أ - المبالغ الأساسية والإضافية للحفاظ على الاستثمار أو زيادة قيمته ؛
- ب- العائدات ؛
- ج- سداد قيمة القروض ؛
- د- قيمة عائد التصفية أو بيع الأصول الإستثمارية ، سواء بشكل كلى أو جزئى ؛
- هـ- التعويض المنصوص عليه فى المادة الرابعة.

٢- تتم التحويلات المنصوص عليها فى الفقرة (٢) أو (٣) من المادة الرابعة ، أو فى هذه المادة ، أو فى المادة السادسة دون تأخير وفقا لسعر الصرف المعمول به فى السوق يوم التحويل.

٣- فى حالة عدم وجود سوق لسعر الصرف ، فإنه يتم التحويل على أساس سعر الصرف المشتق من جملة أسعار الصرف التى يطبها صندوق النقد الدولى فى تاريخ تحويل المدفوعات بالعملة المعنية إلى حقوق سحب خاصة.

٤- يعتبر التحويل قد تم "دون تأخير" بالمعنى المنصوص عليه فى هذه المادة ، إذا كان قد تم فى غضون فترة زمنية تكون فى العادة لازمة لإتمام اجراءات التحويل ، وتبدأ هذه الفترة الزمنية اعتبارا من تاريخ تقديم طلب التحويل ، على ألا تتعدى مدة شهرين بأى حال من الأحوال.

المادة السادسة الحلول

إذا قدمت إحدى الدولتين المتعاقدين لأحد مستثمريها استنادا إلى إحدى الضمانات مدفوعات لأغراض الإستثمار فى اقليم سيادة الدولة المتعاقدة الأخرى ، فإنه يتعين على هذه الدولة المتعاقدة الأخرى أن تقر ، دون الإخلال بحقوق الدولة المتعاقدة الأولى المنصوص عليها فى المادة الثامنة ، بانتقال كافة حقوق ومطالبات هذا المستثمر ، سواء بحكم القانون أو بموجب اتفاق تعاقدى ، إلى الدولة المتعاقدة الأولى. كما يتعين على الدولة المتعاقدة الأخرى الإقرار بحلول الدولة المتعاقدة الأولى محل صاحب كافة الحقوق والمطالبات (المطالبات المنقولة) التى يحق للدولة المتعاقدة الأولى ممارستها بنفس القدر الذى كان يمارسها به سلفها القانونى. وتسرى أحكام الفقرة (٢) و (٣) من المادة الرابعة وأحكام المادة الخامسة بنفس هذا المعنى على عمليات تحويل المدفوعات بناء على المطالبات المنقولة.

٥- يتعين أن تبدي كلا الدولتين المتعاقبتين فى اطار تشريعاتهما الوطنية اهتماما خاصا بإجراءات دخول وإقامة افراد من احدى الدولتين المتعاقبتين ممن يرغبون فى دخول اقليم سيادة الدولة المتعاقدة الأخرى لأغراض تتعلق بالإستثمار ، ويتعين تطبيق نفس الشيء على الأفراد العاملين من احدى الدولتين المتعاقبتين والذين يرغبون لأغراض تتعلق بالإستثمار فى دخول اقليم سيادة الدولة المتعاقدة الأخرى والإقامة المؤقتة بها للعمل هناك. ويتعين على الدولتين المتعاقبتين بذل اهتمام خاص بإجراءات اصدار تصاريح العمل.

المادة الرابعة

نزاع الملكية

١- يتعين أن تتمتع استثمارات مستثمري إحدى الدولتين المتعاقبتين بالحماية الكاملة والأمن الكامل فى نطاق إقليم سيادة الدولة المتعاقدة الأخرى.

٢- يتعين ألا يتم اخضاع استثمارات مستثمري إحدى الدولتين المتعاقدين ، سواء بصورة مباشرة أو غير مباشرة ، لإجراءات نزع الملكية أو التأميم أو أية إجراءات أخرى مماثلة لنزع الملكية أو التأميم فى نطاق إقليم سيادة الدولة المتعاقدة الأخرى إلا للمنفعة العامة مقابل تعويض. ويتعين احتساب التعويض وفقا لقيمة الأصول المستثمرة المنزوع ملكيتها قبيل الإعلان عن الإجراءات التى تم اتخاذها أو المزمع اتخاذها لنزع الملكية أو التأميم أو الإجراءات المشابهة. كما يتعين دفع التعويض دون تأخير مشتملا على نسبة الفائدة التجارية المعمول بها إلى حين اتمام السداد. وكذلك يتعين أن يكون هذا التعويض قابلا للدفع ومتمتعاً بحرية التحويل. ويتعين كذلك القيام بتحديد قيمة التعويض وأدائه بطريقة مناسبة فى موعد غايته تاريخ حلول فرض إجراءات نزع الملكية أو التأميم أو ماشابهها من إجراءات. كما يتعين اخضاع مدى شرعية نزع الملكية أو التأميم أو أى إجراءات مشابهة وكذلك قيمة التعويض للولاية والمراجعة القضائية.

٣- إذا تعرضت استثمارات مستثمري إحدى الدولتين المتعاقبتين إلى خسائر ناجمة عن نشوب حرب أو نزاع مسلح أو ثورة أو فرض حالة طوارئ عامة أو تمرد فى نطاق إقليم سيادة الدولة المتعاقدة الأخرى ، فإنه يتعين على الدولة المتعاقدة الأولى معاملة هؤلاء المستثمرين معاملة لا تقل تفضيلا عن تلك المعاملة الى تخص بها هذه الدولة مستثمريها سواء فيما يتعلق برد قيمة الخسائر أو التأميم ضد الخسائر أو التعويضات أو غيرها من أوجه التسوية الأخرى.

٤- يتعين أن يتمتع مستثمرو إحدى الدولتين المتعاقبتين بالمعاملة الأكثر تفضيلا فى نطاق إقليم سيادة الدولة المتعاقدة الأخرى ، وذلك فيما يتعلق بالأمور المنصوص عليها فى هذه المادة.

٤- حيثما يتعين نقل بضائع أو أفراد مرتبطين باستثمار ما ، فإنه يتعين على الدولة المتعاقدة ألا تستبعد أو تعوق شركات النقل من الدولة المتعاقدة الأخرى ، كما يتعين عليها إصدار التصاريح اللازمة لتنفيذ مثل هذا النقل.

المادة الثالثة معاملة الاستثمارات

١- يتعين على الدولتين المتعاقبتين ألا تخضع في نطاق إقليم سيادتها الاستثمارات المملوكة لمستثمرى الدولة الأخرى أو الواقعة تحت سيطرتهم لمعاملة أقل تفضيلاً عن تلك المعاملة الممنوحة لاستثمارات مستثمريها أو لاستثمارات مستثمرى دولة أخرى.

٢- يتعين على الدولة المتعاقدة ألا تخضع مستثمرى الدولة المتعاقدة الأخرى ، وذلك فيما يتعلق بالأنشطة المرتبطة بالاستثمارات في إقليمها ، مثل إدارة الاستثمارات وصيانتها واستعمالها واستغلالها والتصرف فيها ، لمعاملة تقل أفضلية عن تلك الممنوحة لمستثمريها أو لمستثمرى أى دولة ثالثة. ويعتبر مايلى بصفة خاصة "معاملة أقل تفضيلاً" بالمعنى الوارد في نص هذه المادة: المعاملة غير المتساوية في حالة فرض قيود على المشتريات من المواد الخام أو المواد المساعدة وكذلك من الطاقة أو المحروقات أو وسائل الإنتاج والتشغيل بجميع أنواعها ، وكذلك المعاملة غير المتساوية في حالة عرقلة تسويق المنتجات داخل أو خارج الدولة ، وغيرها من الإجراءات التى من شأنها أحداث تأثير مشابه. أما الاجراءات التى تتخذ لأسباب تتعلق بالأمن والنظام العام أو بالصحة العامة أو بالاخلاق فلا تعتبر "معاملة أقل تفضيلاً" بالمعنى الوارد فى هذه المادة.

٣- يتعين ألا تنسحب هذه المعاملة على المزايا التى تمنحها أى من الدولتين المتعاقبتين لمستثمرى دول أخرى بسبب عضوية أو شراكة أى من الدولتين المتعاقبتين فى اتحاد جمركى أو اقتصادى أو فى سوق مشتركة أو فى منطقة تجارة حرة.

٤- يتعين التعامل مع الشؤون المتعلقة بالضرائب على الدخل أو على رأس المال وفقاً للاتفاق المعنى بمنع الازدواج الضريبى فيما يخص الضرائب على الدخل ورأس المال بين الدولتين المتعاقبتين. وفى حالة عدم وجود اتفاقية لمنع الازدواج الضريبى بين الدولتين المتعاقبتين فإنه يتم تطبيق القانون الضريبى الوطنى المختص. ولاتنسحب المعاملة التى تمنحها الدولة المتعاقدة بموجب أحكام هذه المادة على المزايا التى تمنحها الدولة المتعاقدة لمستثمرى دول أخرى بناء على اتفاقية لمنع الازدواج الضريبى أو غيرها من الإتفاقات بشأن تنظيم المسائل الضريبية.

٢- يشير مصطلح "مستثمر" بالنسبة لكلا الدولتين المتعاقبتين إلى :-
أ- الأشخاص الطبيعيين ،

- وهم بالنسبة لجمهورية ألمانيا الاتحادية مواطنون ألمان بالمعنى المنصوص عليه فى القانون الأساسى ،
- وهم بالنسبة لجمهورية مصر العربية مواطنون مصريون بالمعنى المنصوص عليه فى دستور وتشريعات جمهورية مصر العربية.

ب- الكيانات القانونية بما فيها الشركات والمؤسسات واتحادات الأعمال والشراكة والمنظمات الأخرى التى تتمتع أو لا تتمتع بالشخصية القانونية والتى لها مكتب أو مقر مسجل فى إقليم هذه الدولة المتعاقدة بغض النظر عن ما إذا كانت أنشطتها تستهدف الربح ؛

دون الإخلال بالأساليب الأخرى المتبعة لتحديد الجنسية ، وبصفة خاصة فإن أى شخص يحمل جواز سفر وطنى صادر عن السلطات المختصة للدولة المتعاقدة المعنية سيعتبر مواطناً تابعاً لهذه الدولة .

٣- يعنى مصطلح "عائدات" الأموال الناتجة عن الاستثمارات عن فترة زمنية محددة ، مثل الأرباح وحصص أرباح الأسهم والفوائد ورسوم التراخيص وغيرها من الرسوم والمدخلات العينية المرتبطة بالاستثمار.

٤- يعنى مصطلح "إقليم السيادة" إقليم كل دولة من الدولتين المتعاقبتين ويشمل المياه الإقليمية بالإضافة إلى المنطقة الاقتصادية الحصرية والجرف القارى القانونى بقدر ما يجيزه القانون الوطنى والقانون الدولى لكل دولة من الدولتين المتعاقبتين لممارسة حقوق سيادية أو اختصاصات سيادية فى هذه المناطق.

المادة الثانية

تشجيع وحماية الاستثمارات

١- تعمل كل دولة متعاقدة فى نطاق إقليم سيادتها ، وبقدر الإمكان ، على تشجيع استثمارات مستثمرى الدولة المتعاقدة الأخرى ، كما تعمل على السماح بهذه الاستثمارات وفقاً لقوانينها واجراءاتها.

٢- توفر كل دولة متعاقدة فى كافة الأحوال معاملة عادلة ومتساوية لاستثمارات مستثمرى الدولة المتعاقدة الأخرى كما توفر لهذه الاستثمارات الحماية الكاملة التى ينص عليها هذا الإتفاق .

٣- لا تتخذ أى دولة متعاقدة فى نطاق إقليم سيادتها ، وبأى وجه من الوجوه ، إجراءات تعسفية أو تمييزية من شأنها الإضرار بإدارة استثمارات مستثمرى الدولة المتعاقدة الأخرى أو بصيانتها أو باستعمالها أو باستغلالها أو بالتصرف فيها.

إن جمهورية ألمانيا الاتحادية وجمهورية مصر العربية المشار إليهما فيما بعد
بـ "الدولتان المتعاقدتان" -

رغبة في تعزيز التعاون الاقتصادي بين كلتا الدولتين ،

وسعيًا لخلق ظروف تفضيلية لاستثمارات مستثمرى إحدى الدولتين في إقليم سيادة الدولة
الأخرى ،

وإدراكاً لأن تشجيع هذه الإستثمارات وحمايتها التعاقدية من شأنها حفز المبادرة الاقتصادية
الخاصة وزيادة الرخاء في كلتا الدولتين -

قد اتفقتا على ما يلي:-

المادة الأولى التعاريف

لأغراض هذا الاتفاق

١- يعنى مصطلح "استثمار" كافة أنواع الأصول المقامة أو المكتسبة بواسطة مستثمر احدى
الدولتين المتعاقدتين في إقليم سيادة الدولة المتعاقدة الأخرى طبقاً لقوانين ولوائح هذه الدولة
المتعاقدة ، مشتملاً على سبيل المثال وليس الحصر على:-

أ- الممتلكات المنقولة وغير المنقولة وغيرها من حقوق الملكية مثل الرهونات العقارية
وحقوق الإرتهان وحقوق الإنتفاع والحقوق المماثلة ؛

ب- الحصص والأنصبة في الشركات وغيرها من أشكال المساهمة في الشركات ؛

ج- المطالبة باستحقاقات مالية أو بأداء أعمال ذات قيمة اقتصادية ؛

د- حقوق الملكية الفكرية مثل حقوق النشر وبراءات الاختراع وبراءات حماية النماذج
المستعملة والتصميمات الصناعية والعلامات التجارية والأسماء التجارية والأسرار
الصناعية والتجارية والعمليات التقنية والخبرات التقنية والتجارية والسمعة التجارية ؛

هـ- الامتيازات الخاضعة للقانون العام بما فيها امتيازات التنقيب عن الموارد الطبيعية
واستخراجها واستغلالها.

إن أى تغيير قد يطرأ على الشكل الذى تستثمر به هذه الأصول لايؤثر على صفتها كاستثمارات.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

إتفاق

بين

جمهورية ألمانيا الاتحادية

و

جمهورية مصر العربية

بشأن

تشجيع الإستثمارات وحمايتها المتبادلة

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement
between
the Federal Republic of Germany
the Arab Republic of Egypt
concerning

the Encouragement and Reciprocal Protection
of Investments

The Federal Republic of Germany
and
the Arab Republic of Egypt
hereinafter referred to as the “Contracting States” -

desiring to intensify economic co-operation between both States,

intending to create favourable conditions for investments by investors of either State in the territory of the other State,

recognizing that the encouragement and contractual protection of such investments are apt to stimulate private business initiative and to increase the prosperity of both countries,
have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement

1. the term “investment” means every kind of asset established or acquired by an investor of one Contracting State in the territory of the other Contracting State in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting State, including, though not exclusively:
 - (a) movable and immovable property as well as any other property rights, such as mortgages, liens and pledges, usufructs and similar rights;
 - (b) shares of companies, and other kinds of interest in companies;
 - (c) claims to money or to a performance having an economic value;

- (d) intellectual property rights such as copyrights, patents, utility model patents, industrial designs, trade-marks, trade-names, trade and business secrets, technical processes, know-how and goodwill;
- (e) business concessions under public law, including concessions to search for, extract and exploit natural resources;

a change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments;

2. the term “investor” with regard to either Contracting States refers to:

- (a) “natural persons” who
 - in respect of the Federal Republic of Germany are Germans within the meaning of its Basic Law; and
 - in respect of the Arab Republic of Egypt are considered to be nationals within the meaning of its Constitution and legislation;
- (b) legal entities, including companies, corporations, business associations, partnerships and other organizations with or without legal personality which have their registered office or seat in the territory of that Contracting State, irrespective of whether or not their activities are directed at profit;

without prejudice to any other method of determining nationality, in particular any person in possession of a national passport issued by the competent authorities of the Contracting State concerned shall be deemed to be a national of that Contracting State;

3. the term “returns” means the amounts yielded by an investment for a definite period, such as profits, dividends, interest, royalties, fees or any payments in kind related to an investment;

4. the term “territory” means the territory of either Contracting State including the territorial sea, as well as the exclusive economic zone and the continental shelf insofar as national law and international law permit each of the Contracting States to exercise sovereign rights or jurisdiction in these areas.

Article 2

Encouragement and Protection of Investments

- (1) Each Contracting State shall in its territory promote as far as possible investments by investors of the other Contracting State and admit such investments in accordance with its laws and regulations.
- (2) Each Contracting State shall in its territory in any case accord investments by investors of the other Contracting State fair and equitable treatment as well as full protection under the Agreement.
- (3) Neither Contracting State shall in any way impair by arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting State.
- (4) Whenever goods or persons connected with an investment are to be transported, each Contracting State shall neither exclude nor hinder transport enterprises of the other Contracting State and shall issue permits as required to carry out such transport.

Article 3

Treatment of Investments

- (1) Neither Contracting State shall subject investments in its territory owned or controlled by investors of the other Contracting State to treatment less favourable than it accords to investments of its own investors or to investments of investors of any third State.

(2) Neither Contracting State shall subject investors of the other Contracting State, as regards their activities in connection with investments in its territory, such as the management, maintenance, use, enjoyment and disposal of an investment, to treatment less favourable than it accords to its own investors or to investors of any third State. The following shall, in particular, be deemed 'treatment less favourable' within the meaning of this Article: unequal treatment in the case of restrictions on the purchase of raw or auxiliary materials, of energy or fuel or of means of production or operation of any kind, unequal treatment in the case of impeding the marketing of products inside or outside the country, as well as any other measures having similar effects. Measures that have to be taken for reasons of public security and order, public health or morality shall not be deemed 'treatment less favourable' within the meaning of this Article.

(3) Such treatment shall not relate to privileges which either Contracting State accords to investors of third States on account of its membership of, or association with, a customs or economic union, a common market or a free trade area.

(4) Issues of taxation on income and on capital shall be dealt with in accordance with the relevant agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital between the Contracting States. In case there is no such double taxation agreement between the Contracting States, the respective national tax law shall be applicable. The treatment granted under this Article shall also not relate to advantages which either Contracting State accords to investors of third States by virtue of a double taxation agreement or other agreements regarding matters of taxation.

(5) The Contracting States shall within the framework of their national legislation give sympathetic consideration to applications for the entry and sojourn of persons of either Contracting State who wish to enter the territory of the other Contracting State in connection with an investment; the same shall apply to employed persons of either Contracting State who in connection with an investment wish to enter the territory of the other Contracting State and sojourn there to take up employment. Applications for work permits shall also be given sympathetic consideration.

Article 4
Expropriation

(1) Investments by investors of either Contracting State shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting State.

(2) Investments by investors of either Contracting State shall not directly or indirectly be expropriated, nationalized or subjected to any other measures the effects of which would be tantamount to expropriation or nationalization in the territory of the other Contracting State except for the public benefit and against compensation. Such compensation shall be equivalent to the value of the expropriated investment immediately before the date on which the actual or threatened expropriation, nationalization or comparable measure has become publicly known. The compensation shall be paid without delay and shall carry the usual bank interest until the time of payment; it shall be effectively realizable and freely transferable. Provision shall have been made in an appropriate manner at or prior to the time of expropriation, nationalization or comparable measure for the determination and payment of such compensation. The legality of any such expropriation, nationalization or comparable measure and the amount of compensation shall be subject to review by due process of law.

(3) Investors of either Contracting State whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting State owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, or revolt, shall be accorded treatment no less favourable by such other Contracting State than that which the latter Contracting State accords to its own investors as regards restitution, indemnification, compensation or other valuable consideration. Such payments shall be freely transferable.

(4) Investors of either Contracting State shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Contracting State in respect of the matters provided for in this Article.

Article 5
Free Transfer

(1) Each Contracting State shall guarantee to investors of the other Contracting State the free transfer of payments in connection with an investment, in particular

- (a) the principal and additional amounts to maintain or increase the investment;
- (b) the returns;
- (c) the repayment of loans;
- (d) the proceeds from the liquidation or the sale of the whole or any part of the investment;
- (e) the compensation provided for in Article 4.

(2) Transfers under Article 4 (2) or (3), under this Article or under Article 6 shall be made without delay at the market rate of exchange applicable on the day of the transfer.

(3) Should there be no foreign exchange market the cross rate obtained from those rates which would be applied by the International Monetary Fund on the date of payment for conversions of the currencies concerned into Special Drawing Rights shall apply.

(4) A transfer shall be deemed to have been made 'without delay' within the meaning of this Article if effected within such period as is normally required for the completion of transfer formalities. The said period shall commence on the day on which the relevant request has been submitted and may on no account exceed two months.

Article 6

Subrogation

If either Contracting State makes a payment to any of its investors under a guarantee it has assumed in respect of an investment in the territory of the other Contracting State, the latter Contracting State shall, without prejudice to the rights of the former Contracting State under Article 8, recognize the assignment, whether under a law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim of such investor to the former Contracting State. The latter Contracting State shall also recognize the subrogation of the former Contracting State to any such right or claim (assigned claims) which that Contracting State shall be entitled to assert to the same extents as its predecessor in title. As regards the transfer of payments made by virtue of such assigned claims, Article 4 (2) and (3) as well as Article 5 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 7

Application of Other Rules

(1) If the legislation of either Contracting State or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting States in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting State to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such regulation shall, to the extent that it is more favourable, prevail over this Agreement.

(2) Each Contracting State shall observe any other obligation it has assumed with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting State.

Article 8

Settlement of Disputes between the Contracting States

(1) Disputes between the Contracting States concerning the interpretation or application of this Agreement should as far as possible be settled by the governments of the two Contracting States.

(2) If a dispute cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting State be submitted to an arbitration tribunal.

(3) Such arbitration tribunal shall be constituted ad hoc as follows: each Contracting State shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the governments of the two Contracting States. Such members shall be appointed within two months, and such chairman within three months from the date on which either Contracting State has informed the other Contracting State that it intends to submit the dispute to an arbitration tribunal.

(4) If the periods specified in paragraph 3 above have not been observed, either Contracting State may, in the absence of any other arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting State or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President should make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting State or if he, too, is prevented from discharging the said function, the member of the Court next in seniority who is not a national of either Contracting State should make the necessary appointments.

(5) The arbitration tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decision shall be binding. Each Contracting State shall bear the cost of its own member and of its representatives in the arbitration proceedings; the cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting States. The arbitration tribunal may make a different regulation concerning costs. In all other respects, the arbitration tribunal shall determine its own procedure.

Article 9

Settlement of Disputes between an Investor and a Contracting State

- (1) Disputes concerning investments between a Contracting State and an investor of the other Contracting State should as far as possible be settled amicably between the parties in dispute.
- (2) If the dispute cannot be settled within six months of the date when it has been raised by one of the parties in dispute, it shall, at the request of the investor of the other Contracting State, be submitted for arbitration. Unless the parties in dispute agree otherwise, the dispute shall be submitted for arbitration to the International Centre for Settlement of Investment Disputes established under the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States.
- (3) The award shall be binding and shall not be subject to any appeal or remedy other than those provided for in the said Convention. The award shall be enforced in accordance with domestic law.
- (4) During arbitration proceedings or the enforcement of an award, the Contracting State involved in the dispute shall not raise the objection that the investor of the other Contracting State has received compensation under an insurance contract in respect of all or part of the damage.

Article 10

Scope of Application

- (1) From the date of its entry into force, this Agreement shall apply to all investments, also those made prior to its entry into force, by the investors of either Contracting State in the territory of the other Contracting State. However, it shall not apply to any dispute concerning an investment which arose or any claim which was settled before its entry into force.
- (2) This Agreement shall be in force irrespective of whether or not diplomatic or consular relations exist between the Contracting States.

Article 11

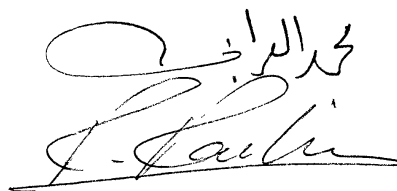
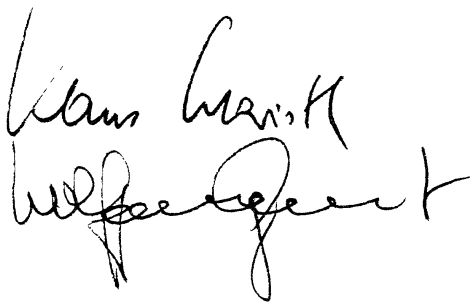
Entry into Force, Duration and Termination

- (1) This Agreement shall be subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.
- (2) This Agreement shall enter into force one month after the date of exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a period of fifteen years and shall be extended thereafter for an unlimited period unless denounced in writing through diplomatic channels by either Contracting State twelve months before its expiration. After the expiry of the period of fifteen years this Agreement may be denounced at any time by either Contracting State giving twelve months' notice.
- (3) In respect of investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of the preceding Articles shall continue to be effective for a further period of twenty years from the date of termination of this Agreement.
- (4) Upon entry into force of this Agreement the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Arab Republic of Egypt concerning the Encouragement and Reciprocal Protection of Investments of 5th July 1974, the associated Protocol and the exchange of letters of the same date shall cease to be in force.

Done at *Berlin* on *16/06/2005* in duplicate in the German, Arab and English languages, all texts being authentic. In case of divergent interpretation between the German and the Arab texts, the English text shall prevail.

For the
Federal Republic of Germany

For the
Arab Republic of Egypt



[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland

und

der Arabischen Republik Ägypten

über

die Förderung und den gegenseitigen Schutz von

Kapitalanlagen

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Arabische Republik Ägypten
im Folgenden als „Vertragsstaaten“ bezeichnet -

in dem Wunsch, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten zu vertiefen,

dem Bestreben, günstige Bedingungen für Kapitalanlagen von Investoren des einen Staates im Hoheitsgebiet des anderen Staates zu schaffen,

in der Erkenntnis, dass eine Förderung und ein vertraglicher Schutz dieser Kapitalanlagen geeignet sind, die private wirtschaftliche Initiative zu beleben und den Wohlstand beider Länder zu mehren -

haben Folgendes vereinbart:

Artikel 1
Begriffsbestimmungen

Für die Zwecke dieses Abkommens

1. bezeichnet der Begriff "Kapitalanlagen" Vermögenswerte jeder Art, die ein Investor des einen Vertragsstaats im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats in Übereinstimmung mit dessen Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften schafft oder erwirbt, und umfasst, jedoch nicht ausschließlich:
 - a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Eigentumsrechte wie Hypotheken und Pfandrechte, Nutzungsrechte und ähnliche Rechte;

- b) Anteilsrechte an Gesellschaften und andere Arten von Beteiligungen an Gesellschaften;
- c) Ansprüche auf Geld oder Ansprüche auf Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben;
- d) Rechte des geistigen Eigentums wie Urheberrechte, Patente, Gebrauchsmuster, gewerbliche Muster und Modelle, Marken, Handelsnamen, Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse, technische Verfahren, Know-how und Goodwill;
- e) öffentlich-rechtliche Konzessionen einschließlich Aufsuchungs- und Gewinnungskonzessionen für natürliche Ressourcen;

eine Änderung der Form, in der Vermögenswerte angelegt werden, lässt ihre Eigenschaft als Kapitalanlage unberührt;

2. bezieht sich der Begriff "Investor" in Bezug auf den jeweiligen Vertragsstaat auf

- a) natürliche Personen, die
 - in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland Deutsche im Sinne des Grundgesetzes sind, und
 - in Bezug auf die Arabische Republik Ägypten im Sinne ihrer Verfassung und Gesetzgebung als Staatsangehörige gelten;
- b) juristische Personen, einschließlich Gesellschaften, Handelsgesellschaften, Wirtschaftsvereinigungen, Personengesellschaften sowie andere Organisationen mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren eingetragenen Gesellschaftssitz oder Sitz im Hoheitsgebiet des betreffenden Vertragsstaats haben, gleichviel, ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht;

unbeschadet anderer Verfahren zur Feststellung der Staatsangehörigkeit gilt insbesondere als Staatsangehöriger eines Vertragsstaats jede Person, die einen von den zuständigen Behörden des betreffenden Vertragsstaats ausgestellten nationalen Reisepass besitzt;

3. bezeichnet der Begriff "Erträge" diejenigen Beträge, die auf eine Kapitalanlage für einen bestimmten Zeitraum anfallen, wie Gewinnanteile, Dividenden, Zinsen, Lizenzentgelte oder sonstige Entgelte oder Sachleistungen in Bezug auf eine Kapitalanlage;
4. bezeichnet der Begriff „Hoheitsgebiet“ das Hoheitsgebiet jedes Vertragsstaats einschließlich des Küstenmeeres sowie die ausschließliche Wirtschaftszone und den Festlandsockel, soweit nationales Recht und Völkerrecht jedem Vertragsstaat die Ausübung von souveränen Rechten oder Hoheitsbefugnissen in diesen Gebieten gestatten.

Artikel 2

Förderung und Schutz von Kapitalanlagen

- (1) Jeder Vertragsstaat wird in seinem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen von Investoren des anderen Vertragsstaats nach Möglichkeit fördern und diese Kapitalanlagen in Übereinstimmung mit seinen Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften zulassen.
- (2) Jeder Vertragsstaat wird in seinem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen von Investoren des anderen Vertragsstaats in jedem Fall gerecht und billig behandeln und ihnen den vollen Schutz des Abkommens gewähren.
- (3) Ein Vertragsstaat wird die Verwaltung, die Erhaltung, den Gebrauch, die Nutzung **oder die Verfügung** über die Kapitalanlagen von Investoren des anderen Vertragsstaats in **seinem Hoheitsgebiet** in keiner Weise durch willkürliche oder diskriminierende Maßnahmen beeinträchtigen.
- (4) **Bei** Beförderungen von Gütern oder Personen, die im Zusammenhang mit einer **Kapitalanlage** stehen, wird ein Vertragsstaat die Transportunternehmen des anderen Ver-

tragsstaats weder ausschließen noch behindern und soweit erforderlich Genehmigungen zur Durchführung der Transporte erteilen.

Artikel 3

Behandlung von Kapitalanlagen

(1) Jeder Vertragsstaat behandelt Kapitalanlagen in seinem Hoheitsgebiet, die sich im Besitz oder unter dem Einfluss von Investoren des anderen Vertragsstaats befinden, nicht weniger günstig als Kapitalanlagen der eigenen Investoren oder Investoren dritter Staaten.

(2) Jeder Vertragsstaat behandelt Investoren des anderen Vertragsstaats hinsichtlich ihrer Tätigkeit im Zusammenhang mit Kapitalanlagen in seinem Hoheitsgebiet, wie der Verwaltung, der Erhaltung, des Gebrauchs, der Nutzung und der Verfügung über Kapitalanlagen, nicht weniger günstig als seine eigenen Investoren oder Investoren dritter Staaten. Als eine "weniger günstige Behandlung" im Sinne dieses Artikels ist insbesondere anzusehen: die ungleiche Behandlung im Falle von Einschränkungen des Bezugs von Roh- und Hilfsstoffen, Energie oder Brennstoffen oder von Produktions- und Betriebsmitteln aller Art, die ungleiche Behandlung im Falle von Behinderungen des Absatzes von Erzeugnissen im In- und Ausland sowie sonstige Maßnahmen mit ähnlicher Auswirkung. Maßnahmen, die aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit zu treffen sind, gelten nicht als "weniger günstige Behandlung" im Sinne dieses Artikels.

(3) Diese Behandlung bezieht sich nicht auf Vorrechte, die ein Vertragsstaat den Investoren dritter Staaten wegen seiner Mitgliedschaft in einer Zoll- oder Wirtschaftsunion, einem gemeinsamen Markt oder einer Freihandelszone oder wegen seiner Assoziierung damit einräumt.

(4) Fragen der Besteuerung von Einkommen und Vermögen werden in Übereinstimmung mit dem jeweiligen Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung bezüglich der Steuern auf Einkommen und Vermögen zwischen den Vertragsstaaten behandelt. Falls es

ein solches Doppelbesteuerungsabkommen zwischen den Vertragsstaaten nicht gibt, findet das einschlägige nationale Steuerrecht Anwendung. Die nach diesem Artikel gewährte Behandlung bezieht sich ebenfalls nicht auf Vergünstigungen, die ein Vertragsstaat den Investoren dritter Staaten aufgrund eines Doppelbesteuerungsabkommens oder sonstiger Vereinbarungen über Steuerfragen gewährt.

(5) Die Vertragsstaaten werden im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften Anträge auf die Einreise und den Aufenthalt von Personen des einen Vertragsstaats, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats einreisen wollen, wohlwollend prüfen; das Gleiche gilt für Arbeitnehmer des einen Vertragsstaats, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats einreisen und sich dort aufhalten wollen, um eine Tätigkeit als Arbeitnehmer auszuüben. Anträge auf Erteilung einer Arbeitsgenehmigung werden ebenfalls wohlwollend geprüft.

Artikel 4

Enteignung

(1) Kapitalanlagen von Investoren eines Vertragsstaats genießen im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats vollen Schutz und volle Sicherheit.

(2) Kapitalanlagen von Investoren eines Vertragsstaats dürfen im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats nur zum allgemeinen Wohl und gegen Entschädigung direkt oder indirekt enteignet, verstaatlicht oder anderen Maßnahmen unterworfen werden, die in ihren Auswirkungen einer Enteignung oder Verstaatlichung gleichkommen. Die Entschädigung muss dem Wert der enteigneten Kapitalanlage unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die tatsächliche oder drohende Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbare Maßnahme öffentlich bekannt wurde. Die Entschädigung muss unverzüglich geleistet werden und ist bis zum Zeitpunkt der Zahlung mit dem üblichen bankmäßigen Zinssatz zu verzinsen; sie muss tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme

muss in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein. Die Rechtmäßigkeit der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme und die Höhe der Entschädigung müssen in einem ordentlichen Rechtsverfahren nachgeprüft werden können.

(3) Investoren eines Vertragsstaats, die durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Revolution, Staatsnotstand oder Aufruhr im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats Verluste an Kapitalanlagen erleiden, werden von diesem Vertragsstaat hinsichtlich der Rückerstattungen, Abfindungen, Entschädigungen oder sonstigen Gegenleistungen nicht weniger günstig behandelt als seine eigenen Investoren. Solche Zahlungen müssen frei transferierbar sein.

(4) Hinsichtlich der in diesem Artikel geregelten Angelegenheiten genießen die Investoren eines Vertragsstaats im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats Meistbegünstigung.

Artikel 5

Freier Transfer

(1) Jeder Vertragsstaat gewährleistet den Investoren des anderen Vertragsstaats den **freien** Transfer der im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehenden Zahlungen, insbesondere

a) des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung oder Ausweitung der Kapitalanlage;

b) der Erträge;

c) zur Rückzahlung von Darlehen;

d) des Erlöses aus der vollständigen oder teilweisen Liquidation oder Veräußerung der Kapitalanlage;

- e) der in Artikel 4 vorgesehenen Entschädigungen.
- (2) Transferierungen nach Artikel 4 Absatz 2 oder 3, nach diesem Artikel oder nach Artikel 6 erfolgen unverzüglich zu dem am Tag des Transfers geltenden Marktkurs.
- (3) Gibt es keinen Devisenmarkt, so gilt der Kreuzkurs (cross rate), der sich aus denjenigen Umrechnungskursen ergibt, die der Internationale Währungsfonds zum Zeitpunkt der Zahlungen Umrechnungen der betreffenden Währungen in Sonderziehungsrechte zugrunde legen würde.
- (4) Als "unverzüglich" durchgeführt im Sinne dieses Artikels gilt ein Transfer, der innerhalb einer Frist erfolgt, die normalerweise zur Beachtung der Transferförmlichkeiten erforderlich ist. Die Frist beginnt mit der Einreichung eines entsprechenden Antrags und darf unter keinen Umständen zwei Monate überschreiten.

Artikel 6 Rechtseintritt

Leistet ein Vertragsstaat seinen Investoren Zahlungen aufgrund einer Gewährleistung für **eine Kapitalanlage** im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats, so erkennt dieser andere Vertragsstaat, unbeschadet der Rechte des erstgenannten Vertragsstaats aus Artikel 8, die **Übertragung** aller Rechte oder Ansprüche dieser Investoren kraft Gesetzes oder aufgrund **Rechtsgeschäfts** auf den erstgenannten Vertragsstaat an. Ferner erkennt der andere Vertragsstaat den Eintritt des erstgenannten Vertragsstaats in alle diese Rechte oder Ansprüche (**übertragene Ansprüche**) an, welche der erstgenannte Vertragsstaat in demselben **Umfang** wie sein Rechtsvorgänger auszuüben berechtigt ist. Für den Transfer von **Zahlungen** aufgrund der übertragenen Ansprüche gelten Artikel 4 Absätze 2 und 3 und **Artikel 5** entsprechend.

Artikel 7

Anwendung sonstiger Bestimmungen

- (1) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Abkommen zwischen den Vertragsstaaten bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung, durch die den Kapitalanlagen der Investoren des anderen Vertragsstaats eine günstigere Behandlung als nach diesem Abkommen zu gewähren ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Abkommen insoweit vor, als sie günstiger ist.
- (2) Jeder Vertragsstaat wird jede andere Verpflichtung einhalten, die er in Bezug auf Kapitalanlagen von Investoren des anderen Vertragsstaats in seinem Hoheitsgebiet übernommen hat.

Artikel 8

Beilegung von Streitigkeiten zwischen den Vertragsstaaten

- (1) Streitigkeiten zwischen den Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung **dieses** Abkommens sollen, soweit möglich, durch die Regierungen der beiden Vertragsstaaten beigelegt werden.
- (2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen eines der beiden Vertragsstaaten einem Schiedsgericht zu unterbreiten.
- (3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jeder Vertragsstaat ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsstaaten zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem der eine Vertragsstaat dem anderen mitgeteilt hat, dass er die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jeder Vertragsstaat den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsstaaten oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit eines der beiden Vertragsstaaten oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das nicht die Staatsangehörigkeit eines der beiden Vertragsstaaten besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten seines Mitglieds sowie seiner Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im Übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 9

Beilegung von Streitigkeiten zwischen einem Investor und einem Vertragsstaat

(1) Streitigkeiten in Bezug auf Kapitalanlagen zwischen einem Vertragsstaat und einem Investor des anderen Vertragsstaats sollen, soweit möglich, zwischen den Streitparteien gütlich beigelegt werden.

(2) Kann die Streitigkeit innerhalb einer Frist von sechs Monaten ab dem Zeitpunkt ihrer Geltendmachung durch eine der beiden Streitparteien nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen des Investors des anderen Vertragsstaats einem Schiedsverfahren unterworfen. Sofern die Streitparteien keine abweichende Vereinbarung treffen, wird die Streitigkeit einem Schiedsverfahren beim Internationalen Zentrum zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten unterworfen, das nach dem Übereinkommen vom 18. März 1965 zur

Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten geschaffen wurde.

(3) Der Schiedsspruch ist bindend und unterliegt keinen anderen als dem in dem genannten Übereinkommen vorgesehenen Rechtsmitteln oder sonstigen Rechtsbehelfen. Der Schiedsspruch wird nach innerstaatlichem Recht vollstreckt.

(4) Der an der Streitigkeit beteiligte Vertragsstaat wird während eines Schiedsverfahrens oder der Vollstreckung eines Schiedsspruchs nicht als Einwand geltend machen, dass der Investor des anderen Vertragsstaats eine Entschädigung für einen Teil des Schadens oder den Gesamtschaden aus einer Versicherung erhalten hat.

Artikel 10

Anwendungsbereich

(1) Dieses Abkommen gilt ab seinem Inkrafttreten für alle Kapitalanlagen, auch für jene, die die Investoren des einen Vertragsstaats im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens vorgenommen haben. Es gilt jedoch nicht für Streitigkeiten in Bezug auf Kapitalanlagen oder für Ansprüche, die vor seinem Inkrafttreten entstanden sind beziehungsweise befriedigt wurden.

(2) Dieses Abkommen gilt unabhängig davon, ob zwischen den Vertragsstaaten diplomatische oder konsularische Beziehungen bestehen.

Artikel 11

Inkrafttreten, Geltungsdauer und Außerkrafttreten

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Es bleibt fünfzehn Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf verlängert sich die Geltungsdauer auf unbegrenzte Zeit, sofern nicht eine der beiden Vertragsstaaten das Abkommen mit einer Frist von zwölf Monaten vor Ablauf auf diplomatischem Weg schriftlich kündigt. Nach Ablauf von fünfzehn Jahren kann das Abkommen jederzeit mit einer Frist von zwölf Monaten gekündigt werden.

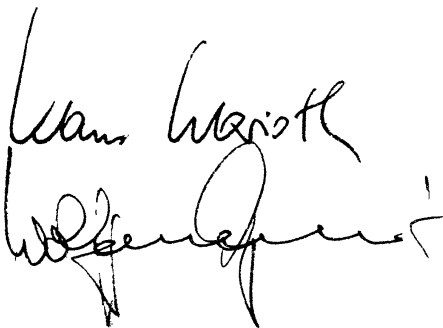
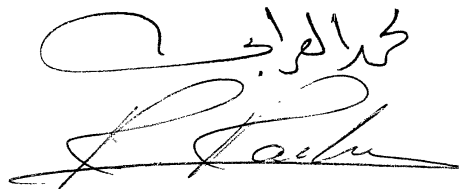
(3) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Abkommens vorgenommen worden sind, gelten die vorstehenden Artikel noch für weitere zwanzig Jahre vom Tag des Außerkrafttretens des Abkommens an.

(4) Mit Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das Abkommen vom 5. Juli 1974 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Arabischen Republik Ägypten über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen, das dazugehörige Protokoll und der Briefwechsel mit gleichem Datum außer Kraft.

Geschehen zu *Berlin* am *16. Juni 2005* in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und arabischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die
Bundesrepublik Deutschland

Für die
Arabische Republik Ägypten

Handwritten signature of Klaus Harloth, representing the Federal Republic of Germany.Handwritten signature in Arabic script and Latin script, representing the Arab Republic of Egypt.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

La République fédérale d'Allemagne et la République arabe d'Égypte, ci-après dénommées les « États contractants »,

Animées du désir d'intensifier la coopération économique entre les deux États,

Entendant créer des conditions favorables aux investissements des investisseurs de chacun des États dans le territoire de l'autre État,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection contractuelle de ces investissements sont de nature à stimuler l'initiative économique privée et à accroître la prospérité des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissements » désigne les avoirs de toute nature établis ou acquis par un investisseur d'un État contractant sur le territoire de l'autre État contractant, conformément aux lois et règlements de ce dernier et comprennent, notamment mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles et tous droits de propriété tels qu'hypothèques, nantissements et gages, usufruits et droits similaires;

b) Les actions dans des sociétés et autres formes de participation au capital des sociétés;

c) Les créances portant sur des sommes d'argent ou sur des prestations ayant une valeur économique;

d) Les droits de propriété intellectuelle tels que les brevets, droits d'auteur, modèles d'utilité, plans industriels, marques de fabrique, noms déposés, secrets du métier et d'affaires, procédés techniques et connaissances ainsi que la clientèle;

e) Les concessions industrielles ou commerciales de droit public, y compris les concessions relatives à la prospection, l'extraction et l'exploitation de ressources naturelles;

une modification de la forme dans laquelle les avoirs sont investis n'affecte pas leur caractère d'investissement.

2. S'agissant d'une ou de l'autre État contractant, le terme « investisseur » s'entend :

(a) Des personnes physiques qui

– en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne sont des Allemands au sens de la loi fondamentale; et

– en ce qui concerne la République arabe d'Égypte sont des ressortissants au sens de sa Constitution et sa législation ;

b) Des entités juridiques, y compris des sociétés, des corporations, des associations commerciales, des partenariats et toute autre organisation dotée ou non de la personnalité juridique, ayant son siège statutaire ou son siège sur le territoire de cette Partie contractante, que ses activités aient un but lucratif ou non;

sans préjudice des autres méthodes de détermination de la nationalité, sera notamment considérée comme ressortissant d'un État contractant toute personne munie d'un passeport délivré par l'autorité compétente dudit État contractant.

3. Le terme « revenus » désigne le produit des investissements pendant une période déterminée, tels que les bénéfices, dividendes, intérêts, redevances, droits et tout paiement en nature lié à un investissement.

4. Le terme « territoire » s'entend du territoire de chacun des États contractants, y compris de la mer territoriale ainsi que de la zone économique exclusive et du plateau continental dans la mesure où le droit national et le droit international permettent à chacun des États contractants d'exercer ses droits souverains ou sa juridiction dans ces zones.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chaque État contractant autorise les investissements sur son territoire d'investisseurs de l'autre État contractant et les encourage autant que possible conformément à ses lois et règlements.

2. Chaque État contractant accorde en tout temps sur son territoire aux investissements des investisseurs de l'autre État contractant un traitement juste et équitable ainsi qu'une pleine et entière protection en vertu du présent Accord.

3. Aucun État contractant n'entravera de quelque manière que ce soit par des mesures abusives ou discriminatoires la gestion, l'affectation, l'utilisation, la jouissance ou la cession des investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre État contractant.

4. Lorsque des marchandises ou des personnes doivent être transportées en raison d'un investissement, aucun État contractant n'adopte de mesures interdisant ou entravant la participation des entreprises de transport de l'autre État contractant et délivre les autorisations nécessaires au transport en question, notamment le transport.

Article 3. Traitement des investissements

1. Aucun État contractant ne soumet sur son territoire les investissements détenus ou contrôlés par des investisseurs de l'autre État contractant à un traitement moins favorable que celui qu'il accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou à ceux des investisseurs d'un État tiers.

2. Aucun État contractant ne soumet les investissements de l'autre État contractant, en ce qui concerne leurs activités relatives aux investissements effectués sur son territoire, tels que la gestion, l'affectation, l'utilisation, la jouissance ou la cession d'un investissement, à un traitement moins favorable que celui qu'il accorde à ses propres investisseurs

ou aux investisseurs de tout État tiers. Sont notamment considérées comme un « traitement moins favorable » au sens du présent article : un traitement inégal dans le cas des restrictions à l'achat de matières premières, de matières auxiliaires, d'énergie ou de combustible ou de moyens de production ou d'exploitation de quelque nature que ce soit, un traitement inégal dans le cas de toute entrave à la commercialisation de produits à l'intérieur comme à l'extérieur du pays, ainsi que toute autre mesure ayant des effets analogues. Ne sont pas considérées comme un « traitement moins favorable » au sens du présent article les mesures prises pour sauvegarder la sécurité et l'ordre public, la santé publique ou les bonnes mœurs.

3. Ce traitement ne s'applique pas aux privilèges qu'un État contractant accorde aux investisseurs d'États tiers, en vertu de leur participation à une union douanière ou économique, à un marché commun ou à une zone de libre-échange.

4. Les questions relatives à l'impôt sur le revenu et sur le capital seront traitées conformément à l'accord pertinent tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur le capital entre les États contractants. Si un tel accord de double imposition n'existe pas entre les États contractants, la législation fiscale nationale s'appliquera. Le traitement accordé en vertu du présent article ne vise pas les avantages qu'un État contractant accorde aux investisseurs d'États tiers en vertu d'un accord visant à éviter la double imposition ou d'autres accords fiscaux en matière d'impôt.

5. Les États contractants examinent avec bienveillance, et conformément à leur législation interne, les demandes de permis d'entrée et de séjour sur leur territoire, émanant de personnes de l'autre État contractant et formulées en rapport avec un investissement; le même principe vaut pour les personnes employées par un État contractant et qui, en rapport avec un investissement, souhaitent entrer sur le territoire de l'autre État contractant et y séjourner pour y exercer une activité salariée.

Article 4. Expropriation

1. Les investissements effectués par des investisseurs d'un État contractant bénéficient sur le territoire de l'autre État contractant d'une protection et d'une sécurité intégrales.

2. Les investissements effectués par des investisseurs d'un État contractant ne font pas l'objet sur le territoire de l'autre État contractant de mesures directes ou indirectes d'expropriation, de nationalisation ou d'autres mesures dont les conséquences équivalaient à une expropriation ou à une nationalisation, sauf pour cause d'utilité publique et moyennant le versement d'une indemnité. L'indemnité doit être de valeur équivalente à celle qu'avait l'investissement faisant l'objet de l'expropriation immédiatement avant la date à laquelle l'expropriation ou la nationalisation ou autre mesure équivalente ont été annoncées publiquement. L'indemnité est versée sans délai et est augmentée des intérêts bancaires usuels accumulés jusqu'à la date du paiement; elle est effectivement réalisable et librement transférable. Des arrangements appropriés ou d'autres mesures comparables devront avoir été pris soit au moment de l'expropriation, de la nationalisation, soit avant celles-ci, afin de fixer le montant de l'indemnité et les modalités de son versement. La légalité de l'expropriation, de la nationalisation ou des mesures équivalentes et le montant de l'indemnité bénéficieront des garanties d'une procédure régulière.

3. Les investisseurs de l'un des États contractants dont les investissements subissent un préjudice sur le territoire de l'autre État contractant du fait d'une guerre ou d'un conflit armé d'une révolution, d'un état d'urgence national ou d'une émeute bénéficient de la part de cet autre État contractant d'un traitement qui est au moins aussi favorable que celui qu'il accorde à ses propres investisseurs en matière de restitution, d'indemnisation, de dommages ou d'autre mode de règlement. Les versements à ce titre sont librement transférables.

4. Les investisseurs de chacun des États contractants bénéficient sur le territoire de l'autre État contractant du traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui touche aux questions visées dans le présent article.

Article 5. Libre transfert

1. Chaque État contractant garantit aux investisseurs de l'autre État contractant le libre transfert des paiements effectués au titre d'un investissement, et notamment :

- a) Du capital et des fonds additionnels nécessaires au maintien ou à l'augmentation de l'investissement;
- b) Des revenus;
- c) Du remboursement des prêts;
- d) Du produit de la liquidation ou de la vente totale ou partielle de l'investissement;
- e) De l'indemnité visée à l'article 4.

2. Les transferts visés à l'article 4, paragraphes 2 ou 3, au présent article ou à l'article 6 seront effectués sans délai au taux de change du marché en vigueur à la date du transfert.

3. En l'absence de marché des changes, le taux croisé obtenu à partir des taux que le Fonds monétaire international appliquerait à la date du paiement à la conversion des monnaies visées en droits de tirages spéciaux s'applique.

4. Un transfert de fonds est considéré comme ayant été opéré « sans délai » au sens du présent article s'il est effectué dans les délais normaux nécessaires à l'accomplissement des formalités de transfert. La période considérée court à compter du jour où la demande pertinente a été soumise et ne peut en aucun cas dépasser deux (2) mois.

Article 6. Subrogation

Si un des États contractants verse un montant quelconque à l'un de ses propres investisseurs en vertu d'une garantie donnée à un investissement sur le territoire de l'autre État contractant, ce dernier reconnaît, sans préjudice du droit que confère au premier État contractant l'article 8, la cession de tout droit ou créance dudit investisseur du premier État contractant, que ce soit en application d'une loi ou en vertu d'une transaction légale. Le deuxième État contractant reconnaît en outre que le premier État contractant est subrogé dans lesdits droits ou créances (créances transférées) et qu'il est habilité à les exercer ou à les poursuivre dans la même mesure que son prédécesseur en titre. Les dispositions des

paragraphe 2 et 3 de l'article 4 ainsi que de l'article 5 sont applicables mutatis mutandis au transfert des paiements à effectuer à l'État contractant bénéficiaire de la cession.

Article 7. Application d'autres règles

1. Si la législation de l'un des États contractants ou les obligations découlant du droit international, qui existent actuellement ou qui pourront être établies par la suite entre les États contractants outre le présent Accord, contiennent une règle, générale ou spécifique, octroyant aux investissements effectués par les investisseurs de l'autre État contractant un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, lesdites dispositions prévalent dans la mesure où elles sont plus favorables à l'investisseur.

2. Chaque Partie contractante observe toute autre obligation qu'elle pourrait avoir en rapport avec un investissement spécifique effectué par un investisseur de l'autre État contractant.

Article 8. Règlement de différends entre les États contractants

1. Les différends entre les Parties contractantes qui pourraient découler de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés par les Gouvernements des deux États contractants.

2. Si un différend ne peut être réglé dans ces conditions, il est soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'un ou l'autre des États contractants.

3. Le tribunal est, pour chaque cas, constitué comme suit : chaque État contractant désigne un membre du tribunal, et ces deux membres s'accordent sur le choix d'un ressortissant d'un État tiers qui, une fois nommé par les Gouvernements des deux États contractants, préside le tribunal. Les membres sont nommés dans les deux (2) mois, et le président doit l'être dans les trois (3) mois à compter de la date à laquelle l'un des États contractants a informé l'autre de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4. Si les délais prescrits au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été observés, l'un ou l'autre des États contractants peut, en l'absence de tout autre arrangement approprié, demander au Président de la Cour internationale de justice de procéder aux nominations voulues. Si le Président est un ressortissant de l'un ou l'autre des États contractants ou s'il est empêché pour toute autre raison de s'acquitter de cette fonction, il appartient au Vice-Président de procéder aux nominations voulues. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'un des États contractants ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, le membre le plus ancien de la Cour internationale de justice, qui n'est le ressortissant d'aucun des États contractants, procède aux nominations voulues.

5. Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Ses décisions ont force exécutoire. Chacun des États contractants prend en charge les frais de son propre membre et de ses représentants à la procédure arbitrale; les frais afférents au président du tribunal et les autres frais sont répartis à parts égales entre les États contractants. Le tribunal arbitral a la latitude d'ordonner une répartition différente des frais. À tous autres égards, le tribunal arbitral arrête lui-même sa procédure.

Article 9. Règlement des différends entre un investisseur et un État contractant

1. Les différends concernant les investissements qui pourraient survenir entre un État contractant et un investisseur de l'autre État contractant sont, dans la mesure du possible, réglés à l'amiable entre les parties aux différends.

2. Si le différend ne peut être réglé dans un délai de six (6) mois à compter de la date à laquelle il a été soulevé par l'un ou l'autre des États contractants, il est soumis à arbitrage à la requête de l'investisseur de l'autre État contractant. À moins que les parties au différend n'en conviennent autrement, le différend sera soumis à arbitrage au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements créé en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements signée le 18 mars 1965 entre États et ressortissants d'autres États.

3. La décision a force exécutoire et ne peut faire l'objet d'un appel ou recours autres que ceux stipulés dans ladite Convention. La décision est appliquée conformément au droit national.

4. Pendant la procédure d'arbitrage ou l'application d'une sentence, l'État contractant partie au différend ne peut objecter que le ressortissant de l'autre État contractant a été indemnisé grâce à une police d'assurance couvrant tout ou partie du dommage.

Article 10. Champ d'application

1. À partir de son entrée en vigueur, le présent Accord s'applique à tous les investissements effectués par les investisseurs d'un État contractant sur le territoire de l'autre État contractant, également aux investissements effectués avant son entrée en vigueur. Il ne s'applique toutefois pas aux différends concernant un investissement qui sont apparus ou toute réclamation qui a été réglée avant son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord est en vigueur indépendamment de l'existence de relations diplomatiques ou consulaires entre les États contractants.

Article 11. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Accord est soumis à ratification; l'échange des instruments de ratification aura lieu dès que possible.

2. Le présent Accord entrera en vigueur un (1) mois après la date de l'échange des instruments de ratification. Il demeurera en vigueur pendant une période de quinze (15) ans et sera ensuite reconduit pour une période indéterminée, sauf dénonciation par l'un des États contractants par la voie diplomatique moyennant un préavis écrit de douze (12) mois avant son expiration. Après la période d'expiration de quinze (15) ans, le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par l'un ou l'autre État Contractant avec préavis de douze (12) mois.

3. S'agissant des investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles précédents continueront de s'appliquer pendant vingt (20) ans encore après la date à laquelle le présent Accord aura cessé de produire ses effets.

4. Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République arabe d'Égypte relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements du 5 juillet 1974, le Protocole annexe et l'échange de lettres annexe de la même date cesseront d'être en vigueur.

FAIT à Berlin, le 16 juin 2005, en double exemplaire, en langues allemande, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence sur l'interprétation entre les textes allemand et arabe, le texte anglais prévaudra.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

KLAUS SCHARIOTH

WOLFGANG CLEMENT

Pour la République arabe d'Égypte :

RASHID MOHAMED

RASHID HUSSEIN

No. 46995

**Germany
and
Central American Bank for Economic Integration**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Central American Bank for Economic Integration with its headquarters in Tegucigalpa, Honduras, concerning financial cooperation in 2007. Tegucigalpa, 11 December 2007

Entry into force: *11 December 2007 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 7 December 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Banque centraméricaine d'intégration économique**

Accord de coopération financière en 2007 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Banque centraméricaine d'intégration économique avec son siège à Tegucigalpa, Honduras. Tegucigalpa, 11 décembre 2007

Entrée en vigueur : *11 décembre 2007 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 7 décembre 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46996

**Germany
and
Central American Bank for Economic Integration**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Central American Bank for Economic Integration (Banco Centroamericano de Integración Económica) with its headquarters in Tegucigalpa, Honduras, concerning financial cooperation in 2006 (Project “Regional Microfinance Scheme II”). Tegucigalpa, 11 December 2007

Entry into force: *11 December 2007 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 7 December 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Banque centraméricaine d'intégration économique**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Banque centraméricaine d'intégration économique (Banco Centroamericano de Integración Económica) avec son siège à Tegucigalpa, Honduras, relatif à la coopération financière en 2006 (Projet : “Deuxième programme régional de microfinancement”). Tegucigalpa, 11 décembre 2007

Entrée en vigueur : *11 décembre 2007 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 7 décembre 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46997

**Germany
and
Zambia**

Agreement between the Government of the Republic of Zambia and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation (Project: Refinancing Fund for Long-Term Credits). Lusaka, 13 August 1998

Entry into force: *13 August 1998 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 7 December 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Zambie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Zambie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la coopération financière (Projet : Fonds de refinancement des crédits à long terme). Lusaka, 13 août 1998

Entrée en vigueur : *13 août 1998 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 7 décembre 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46998

**Germany
and
Zambia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Zambia concerning financial cooperation (Project: Fund for Studies and Experts IV). Lusaka, 11 October 1993

Entry into force: *11 October 1993 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 7 December 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Zambie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie concernant la coopération financière (Projet : Fonds pour les études et pour les experts IV). Lusaka, 11 octobre 1993

Entrée en vigueur : *11 octobre 1993 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 7 décembre 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46999

**United Nations
and
Singapore**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Singapore concerning the organization of the workshop for ASEAN Member States on “Developing an Integrated Approach to Maritime Security through the Universal Counter-Terrorism Conventions, Criminal and International Law, Legal Perspective, Capacity Building” held in Singapore from 9 to 10 June 2009. Vienna, 26 March 2009, and Geneva, 31 March 2009

Entry into force: *31 March 2009, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 December 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Singapour**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de Singapour relatif à l'organisation de la réunion de travail pour les États membres de l'ASEAN pour “Développer une approche intégrée à la sécurité maritime à travers les conventions universelles sur la lutte contre le terrorisme, le droit criminel et international, les perspectives légales, et le renforcement des capacités”, qui a eu lieu à Singapour du 9 au 10 juin 2009. Vienne, 26 mars 2009, et Genève, 31 mars 2009

Entrée en vigueur : *31 mars 2009, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1^{er} décembre 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in December 2009
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en décembre 2009
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 2889. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. ROME, 4 NOVEMBER 1950 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 213, I-2889.]

PROTOCOL NO. 4 TO THE CONVENTION OF 4 NOVEMBER 1950 FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS, SECURING CERTAIN RIGHTS AND FREEDOMS OTHER THAN THOSE ALREADY INCLUDED IN THE CONVENTION AND IN THE FIRST PROTOCOL THERETO. STRASBOURG, 16 SEPTEMBER 1963 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1496, A-2889.]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Spain

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 16 September 2009

Date of effect: 16 September 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 7 December 2009

Declaration:

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 2889. Multilatéral

CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. ROME, 4 NOVEMBRE 1950 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 213, I-2889.]

PROTOCOLE NO 4 À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES DU 4 NOVEMBRE 1950, RECONNAISSANT CERTAINS DROITS ET LIBERTÉS AUTRES QUE CEUX FIGURANT DÉJÀ DANS LA CONVENTION ET DANS LE PREMIER PROTOCOLE ADDITIONNEL À CETTE DERNIÈRE. STRASBOURG, 16 SEPTEMBRE 1963 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1496, A-2889.]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Espagne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 16 septembre 2009

*Date de prise d'effet :
16 septembre 2009*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 7 décembre 2009

Déclaration :

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

PROTOCOL NO. 7 TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS OF 4 NOVEMBER 1950. STRASBOURG, 22 NOVEMBER 1984 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1525, A-2889.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Spain

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 16 September 2009

Date of effect: 1 December 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 7 December 2009

Declaration:

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

PROTOCOLE NO 7 À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES DU 4 NOVEMBRE 1950. STRASBOURG, 22 NOVEMBRE 1984 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1525, A-2889.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Espagne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 16 septembre 2009

*Date de prise d'effet :
1^{er} décembre 2009*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 7 décembre 2009

Déclaration :

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 3511. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 249, I-3511.]

SECOND PROTOCOL TO THE HAGUE CONVENTION OF 1954 FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 26 MARCH 1999 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2253, A-3511.]

RATIFICATION

Germany

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:
25 November 2009

Date of effect: 25 February 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,
8 December 2009

N° 3511. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 249, I-3511.]

DEUXIÈME PROTOCOLE RELATIF À LA CONVENTION DE LA HAYE DE 1954 POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 26 MARS 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2253, A-3511.]

RATIFICATION

Allemagne

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 25 novembre 2009

Date de prise d'effet :
25 février 2010

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 8 décembre 2009

**No. 7119. United States of
America and Argentina**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. BUENOS AIRES, 21 AUGUST 1963 [*United Nations, Treaty Series, vol. 488, I-7119.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AMENDING ARTICLE 4 OF THE AGREEMENT FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS OF 21 AUGUST 1963. BUENOS AIRES, 18 JANUARY 2000 AND 20 MARCH 2000

Entry into force: 20 March 2000, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 11 December 2009

**Nº 7119. États-Unis d'Amérique
et Argentine**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. BUENOS AIRES, 21 AOÛT 1963 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 488, I-7119.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE MODIFIANT L'ARTICLE 4 DE L'ACCORD DU 31 AOÛT 1963 RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. BUENOS AIRES, 18 JANVIER 2000 ET 20 MARS 2000

Entrée en vigueur : 20 mars 2000, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 11 décembre 2009

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

Buenos Aires, January 18, 2000

No. 018

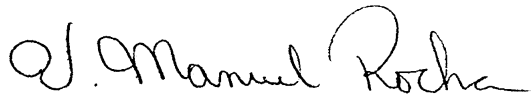
Mr. Minister:

I have the honor to refer to Article 4 of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic for Financing Certain Educational Exchange Programs, signed in Buenos Aires on August 21, 1963, which establishes an eight-member Commission for Educational Exchange (widely known as "The Fulbright Commission"), four of whom must be citizens of the United States of America and four of whom must be citizens of the Argentine Republic.

In that regard, I have the honor to propose that our two Governments agree to enlarge the number of members of the Commission by one U.S. citizen and one Argentine citizen.

If the above proposal is acceptable to the Government of the Argentine Republic, this Note and your favorable reply shall constitute an Amendment to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic for Financing Certain Educational Exchange programs which shall enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Mr. Minister, the renewed assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in dark ink, reading "J. Manuel Rocha". The signature is fluid and cursive, with the first letters of each name being capitalized and prominent.

Charge d'Affaires ad interim

Mr. Adalberto Rodriguez Giavarini

Minister of Foreign Affairs,

International Trade and Worship,

Buenos Aires

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

II

Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

Buenos Aires, **20 MAR. 2000**

Sr. Encargado de Negocios:

Tengo el honor de dirigirme a usted en respuesta a su Nota del 18 de enero de 2000, cuya versión no oficial en castellano, textualmente dice:

"Sr. Ministro:

Tengo el honor de referirme al Artículo 4 del Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Argentina para la Financiación de Ciertos Programas de Intercambio Educacional, firmado en Buenos Aires el 21 de agosto de 1963, el cual establece una Comisión para Intercambio Educacional (ampliamente conocida como "La Comisión Fulbright") integrada por ocho miembros, cuatro de los cuales deben ser ciudadanos de los Estados Unidos de América y los otros cuatro ciudadanos de la República Argentina.

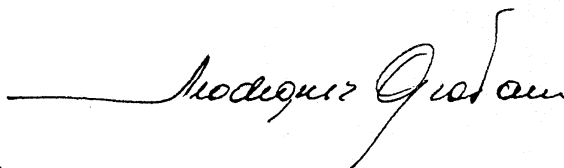
En tal sentido, tengo el honor de proponer que nuestros dos gobiernos accedan a incrementar el número de integrantes de la Comisión con un ciudadano estadounidense y un ciudadano argentino.

Si la anterior propuesta es aceptable para el Gobierno de la República Argentina, esta Nota junto con su Nota afirmativa en respuesta a la misma constituirán una Enmienda al Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Argentina para la Financiación de Ciertos Programas de Intercambio Educacional, la que entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta.

Acepte, Sr. Ministro, las renovadas seguridades de mi mayor consideración."

Sobre ese particular tengo el honor de manifestar la conformidad de mi Gobierno con lo antes transcrito y convenir que vuestra Nota y la presente constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos el que entra en vigor en el día de hoy.

Saludo a usted muy atentamente.



Al Sr. Encargado de Negocios a.i.
de los Estados Unidos de América
D. Manuel ROCHA
Buenos Aires

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Buenos Aires, le 18 janvier 2000

N° 018

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'article 4 de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République argentine relatif au financement de certains programmes d'échange dans le domaine de l'enseignement, signé à Buenos Aires le 21 août 1963, qui institue une Commission pour les échanges d'ordre éducatif, composée de huit membres (communément appelée « la Commission Fulbright »), dont quatre doivent être de nationalité américaine et quatre de nationalité argentine.

À cet égard, j'ai l'honneur de proposer que nos deux Gouvernements s'accordent pour augmenter le nombre de membres de la Commission d'un citoyen de nationalité américaine et d'un citoyen de nationalité argentine.

Si la présente proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République argentine, la présente note ainsi que votre réponse favorable constituent un amendement à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République argentine relatif au financement de certains programmes d'échange dans le domaine de l'enseignement, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

Chargé d'affaires ad intérim

M. Adalberto Rodriguez Giavarini
Ministre des affaires étrangères,
du commerce international et du culte
Buenos Aires

II

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES, DU COMMERCE INTERNATIONAL ET DU CULTURE

Buenos Aires, le 20 mars 2000

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous en réponse à votre note du 18 janvier 2000, dont la version non officielle en espagnol dit textuellement ce qui suit :

[Voir Note I]

J'ai l'honneur de vous informer que, mon Gouvernement acceptant les termes de ces dispositions, votre Note et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur en date d'aujourd'hui.

Cordialement,

ADALBERTO RODRÍGUEZ GIAVARINI

Manuel Rocha
Chargé d'affaires ad interim
des États-Unis d'Amérique
Buenos Aires

[TRANSLATION – TRADUCTION]

II

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS, INTERNATIONAL TRADE AND WORSHIP

Buenos Aires, 20 March 2000

Sir,

I have the honour to address you in response to your Note of 18 January 2000, the unofficial version of which in Spanish reads as follows:

[See Note I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing and to agree that your Note and this one shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on today's date.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

ADALBERTO RODRÍGUEZ GIAVARINI

Manuel Rocha
Chargé d'affaires a.i. of the United States of America
Buenos Aires

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 847, I-12140.]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

Czech Republic

Notification effected with the Government of the Netherlands:
2 November 2009

Date of effect: 1 January 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,
15 December 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BOSNIA AND HERZEGOVINA

Germany

Notification effected with the Government of the Netherlands:
20 November 2009

Date of effect: 19 January 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,
15 December 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ICELAND

Germany

Notification effected with the Government of the Netherlands:
20 November 2009

Date of effect: 19 January 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,
15 December 2009

N° 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 847, I-12140.]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'EX RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

République tchèque

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :
2 novembre 2009

Date de prise d'effet :
1^{er} janvier 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas,
15 décembre 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BOSNIE-ET-HERZÉGOVINE

Allemagne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :
20 novembre 2009

Date de prise d'effet :
19 janvier 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas,
15 décembre 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ISLANDE

Allemagne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :
20 novembre 2009

Date de prise d'effet :
19 janvier 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas,
15 décembre 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LIECHTEN-
STEIN

Germany

*Notification effected with the Govern-
ment of the Netherlands:*

20 November 2009

Date of effect: 19 January 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands,
15 December 2009*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU LIECH-
TENSTEIN

Allemagne

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais :*

20 novembre 2009

*Date de prise d'effet :
19 janvier 2010*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Pays-Bas,
15 décembre 2009*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CROATIA

Monaco

*Notification effected with the Govern-
ment of the Netherlands:*

23 November 2009

Date of effect: 22 January 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands,
15 December 2009*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA CROA-
TIE

Monaco

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais :*

23 novembre 2009

*Date de prise d'effet :
22 janvier 2010*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Pays-Bas,
15 décembre 2009*

No. 12841. Spain and Argentina

AGREEMENT ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SPANISH STATE AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC. BUENOS AIRES, 23 MARCH 1971 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 899, I-12841.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AMENDING ARTICLE 2 OF THE AGREEMENT ON CULTURAL CO-OPERATION OF 1971. BUENOS AIRES, 16 JANUARY 2001 AND 6 MARCH 2001

Entry into force: 12 July 2002 by notification, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 11 December 2009

Nº 12841. Espagne et Argentine

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE. BUENOS AIRES, 23 MARS 1971 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 899, I-12841.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE MODIFIANT L'ARTICLE 2 DE L'ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE DE 1971. BUENOS AIRES, 16 JANVIER 2001 ET 6 MARS 2001

Entrée en vigueur : 12 juillet 2002 par notification, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 11 décembre 2009

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

Buenos Aires, 16 de enero de 2001

Embajada de España
El Ministro Consejero

Sr. Dr.
Don Adalberto Rodríguez Giavarini
Ministro de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto
Buenos Aires

Sr. Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vd. en relación con el Convenio de Cooperación Cultural entre el Gobierno del Estado español y el Gobierno de la República Argentina, firmado en Buenos Aires el 23 de marzo de 1971.

Al respecto, cumpla en proponerle la modificación del artículo 2º del Convenio de cooperación cultural de 1971 antes mencionado, cuya redacción sería la siguiente:

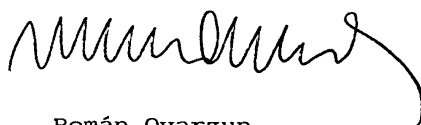
"Las Partes reconocerán, de conformidad con su legislación interna, los certificados de estudios y títulos oficiales que acrediten la finalización de la enseñanza secundaria, obtenidos por sus respectivos nacionales.

Los títulos oficiales de educación superior, o que habiliten para el ejercicio legal de una profesión, obtenidos en los centros académicos de una Parte por nacionales de cualquiera de ellas, serán reconocidos por las autoridades competentes de la otra, de conformidad con su propia legislación. Este reconocimiento procederá siempre que dichos títulos guarden equivalencia en cuanto al nivel académico, duración de los estudios y materias establecidas como obligatorias en los planes de enseñanza vigentes en la Parte que otorgue el reconocimiento.

El reconocimiento producirá los efectos académicos y profesionales que cada Parte confiera a sus propios títulos oficiales, sin perjuicio del cumplimiento de los requisitos no académicos exigidos por las legislaciones respectivas para el ejercicio legal de las profesiones. Tales requisitos en ningún caso podrán suponer discriminación por razón de la nacionalidad o del país de expedición del título.

Si lo antes expuesto fuera aceptable para el Gobierno argentino, esta Nota y la suya expresando su conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor en la fecha de la segunda notificación por la que se comunique el cumplimiento de los requerimientos internos de aprobación."

Con este motivo, le saludo con mi consideración más distinguida.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Román Oyarzun', with a long, sweeping flourish extending to the right.

Román Oyarzun
Encargado de Negocios a.i.

II

Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

Buenos Aires, 06 MAR. 2001

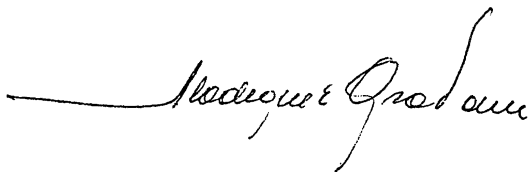
Sr. Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con relación a la Nota del Sr. Encargado de Negocios a.i. del 16 de enero de 2001, la que textualmente dice:

[See Note I -- Voir Note I]

Sobre ese particular, tengo el honor de manifestar la conformidad del Gobierno argentino con lo antes expuesto y convenir que la Nota transcrita y la presente constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el que entrará en vigor en la fecha de la última notificación por las que las Partes se comuniquen el cumplimiento de sus requisitos internos necesarios para su entrada en vigor.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más distinguida consideración.



A Su Excelencia
el Sr. Embajador de España
D. Manuel ALABART
BUENOS AIRES

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I
Embassy of Spain
Minister-Counsellor

Buenos Aires, 16 January 2001

Excellency:

I have the honour to address Your Excellency regarding the Agreement on Cultural Cooperation between the Government of the Spanish State and the Government of the Argentine Republic, signed in Buenos Aires on 23 March 1971.

I propose an amendment to Article 2 of the aforementioned 1971 Agreement on Cultural Cooperation, in the following terms:

“The Parties shall, in accordance with their domestic laws, recognize transcripts and diplomas attesting to the completion of secondary studies by their respective nationals.

Official higher education diplomas or certificates giving the holder legal authorization to exercise a profession, earned in one Party’s academic establishments by nationals of either Party, shall be recognized by the competent authorities of the other in accordance with that Party’s own legislation. Such recognition shall be granted insofar as the said diplomas are equivalent academically and in terms of length of study and subjects defined as obligatory to the teaching plans in effect in the Party granting recognition.

The practical academic and vocational effect of such recognition shall be the same as for the recognition granted by each Party to its own official diplomas, without prejudice to compliance with the non-academic requirements laid down in the Parties’ legislation for the legal exercise of professions. In no case shall such requirements entail any discrimination on the basis of nationality or the country where the diploma was granted.

If the foregoing is acceptable to the Argentine Government, this Note and yours agreeing thereto shall constitute an Agreement between our two Governments, to enter into force on the date of the second notification of the fulfilment of our countries’ domestic requirements for approval.”

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

ROMÁN OYARZUN
Acting Chargé d’Affaires

Adalberto Rodríguez Giavarini
Minister of Foreign Affairs, International Trade and Worship

II

Minister of Foreign Affairs, International Trade and Worship

Buenos Aires, 6 March 2001

Excellency:

I have the honour to refer to the Note of your Acting Chargé d'Affaires of 16 January 2001, which states, and I quote:

[See Note I]

I am pleased to inform Your Excellency that the Argentine Government is in agreement with the foregoing and to agree that the Note transcribed above and this Note in reply will constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of the final notification whereby the Parties inform one another of the completion of the domestic formalities necessary for its entry into force.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

ADALBERTO RODRÍGUEZ GIAVARINI

His Excellency the Ambassador of Spain
Manuel Alabart

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Ambassade d'Espagne
Le Ministre conseiller

Buenos Aires, le 16 janvier 2001

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous au sujet de l'Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de l'État espagnol et le Gouvernement de la République argentine, signé à Buenos Aires le 23 mars 1971.

À cet égard, je tiens à vous proposer la modification de l'article 2 de l'Accord de coopération culturelle de 1971 susmentionné, lequel se lirait comme suit :

« Les Parties reconnaîtront, conformément à leur législation interne, les certificats d'étude et diplômes officiels sanctionnant la finalisation des études secondaires, obtenus par leurs nationaux respectifs.

Les diplômes officiels de l'enseignement supérieur ou habilitant à l'exercice légal d'une profession, obtenus dans les centres universitaires d'une Partie par des nationaux de l'une d'entre elles, seront reconnus par les autorités compétentes de l'autre Partie, conformément à leur propre législation. Ladite reconnaissance restera valable pour autant que les diplômes en question conservent leur équivalence quant au niveau universitaire, à la durée des études et aux matières obligatoires reconnues comme telles dans les projets éducatifs en vigueur dans la Partie octroyant la reconnaissance.

La reconnaissance produira les effets universitaires et professionnels que chaque Partie aura conférés à ses propres diplômes officiels, sans préjudice aux exigences non universitaires imposées par les législations respectives pour l'exercice légal des professions. De telles exigences ne pourront en aucun cas entraîner une discrimination liée à la nationalité ou au pays d'origine du diplôme.

Si les dispositions ci-dessus conviennent au Gouvernement argentin, la présente note et la sienne qui exprime son accord constitueront un accord entre les deux gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de la seconde notification faisant part de l'accomplissement des obligations internes en matière d'approbation. »

Je saisis cette occasion pour vous exprimer ma plus haute considération.

ROMÁN OYARZUN
Chargé d'affaires par intérim

Adalberto Rodríguez Giavarini
Ministre des relations extérieures,
du commerce international et du culte
Buenos Aires

II

Ministère des relations extérieures, du commerce international et du culte

Buenos Aires, le 6 mars 2001

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous au sujet de la note du Chargé d'affaires par intérim, en date du 16 janvier 2001, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous communiquer l'accord du Gouvernement argentin sur ce qui précède, et de convenir que la présente note et la note transcrite constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la dernière notification par laquelle les Parties se communiqueront l'accomplissement des obligations internes nécessaires pour son entrée en vigueur.

Je saisis cette occasion pour vous exprimer ma plus haute considération.

ADALBERTO RODRÍGUEZ GIAVARINI

Manuel Alabart
Ambassadeur de l'Espagne
Buenos Aires

No. 14458. Multilateral

CONVENTION ON THE REDUCTION OF STATELESSNESS. NEW YORK, 30 AUGUST 1961 [*United Nations, Treaty Series, vol. 989, I-14458.*]

COMMUNICATION

Brazil

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 10 December 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 December 2009

Nº 14458. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RÉDUCTION DES CAS D'APATRIDIE. NEW YORK, 30 AOÛT 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 989, I-14458.*]

COMMUNICATION

Brésil

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 décembre 2009

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 10 décembre 2009

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

Em referência à Carta de Ratificação, expedida em 10 de outubro de 2007, da Convenção para a Redução dos Casos de Apatridia, concluída em Nova York, em 30 de agosto de 1961, o Governo da República Federativa do Brasil declara que, em conformidade com o Artigo 8, parágrafo 3, alínea “a”, item “ii” da Convenção, a República Federativa do Brasil conserva o direito de privar de sua nacionalidade uma pessoa que tiver se conduzido de maneira gravemente prejudicial aos interesses vitais do Estado brasileiro.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

In reference to the instrument of accession, dated 10 October 2007, relating to the Convention on the Reduction of Statelessness, concluded in New York on 30 August 1961, the Government of the Federative Republic of Brazil declares that, in accordance with Article 8, paragraph 3, sub-paragraph “a”, item “ii” of the Convention, the Federative Republic of Brazil retains the right to deprive a person of his nationality when he conducts himself in a manner seriously prejudicial to the vital interests of the Brazilian State.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En référence à l'instrument d'adhésion daté du 10 octobre 2007 relatif à la Convention sur la réduction des cas d'apatridie, signée à New York le 30 août 1961, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil déclare que, conformément aux dispositions de l'article 8, paragraphe 3, alinéa a), point ii) de la Convention, la République fédérative du Brésil conserve la faculté de priver un individu de sa nationalité s'il a eu un comportement de nature à porter un préjudice grave aux intérêts essentiels de l'État brésilien.

No. 15121. Multilateral

AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). GENEVA, 1 SEPTEMBER 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1028, I-15121.*]

AMENDMENTS TO THE AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). GENEVA, 6 DECEMBER 2009

Entry into force: 6 December 2009

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 December 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 15121. Multilatéral

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). GENÈVE, 1 SEPTEMBRE 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1028, I-15121.*]

AMENDEMENTS À L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). GENÈVE, 6 DÉCEMBRE 2009

Entrée en vigueur : 6 décembre 2009

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 décembre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 17866. Multilateral

AGREEMENT ON THE TRANSFER
OF CORPSES. STRASBOURG,
26 OCTOBER 1973 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 1138, I-17866.*]

RATIFICATION

Lithuania

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the Council of
Europe: 10 August 2009*

Date of effect: 11 September 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
7 December 2009*

N° 17866. Multilatéral

ACCORD SUR LE TRANSFERT DES
CORPS DES PERSONNES DÉCÉ-
DÉES. STRASBOURG, 26 OCTOBRE
1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 1138, I-17866.*]

RATIFICATION

Lituanie

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général du Conseil de
l'Europe : 10 août 2009*

*Date de prise d'effet :
11 septembre 2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 7 décembre 2009*

No. 20669. Multilateral

PROTOCOL TO THE AGREEMENT
ON THE IMPORTATION OF EDU-
CATIONAL, SCIENTIFIC AND
CULTURAL MATERIALS OF
22 NOVEMBER 1950. NAIROBI,
26 NOVEMBER 1976 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 1259, I-20669.*]

ACCESSION

Burkina Faso

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
3 December 2009*

Date of effect: 3 June 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
3 December 2009*

N° 20669. Multilatéral

PROTOCOLE À L'ACCORD POUR
L'IMPORTATION D'OBJETS DE
CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIEN-
TIFIQUE ET CULTUREL DU
22 NOVEMBRE 1950. NAIROBI,
26 NOVEMBRE 1976 [*Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 1259, I-20669.*]

ADHÉSION

Burkina Faso

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies :
3 décembre 2009*

Date de prise d'effet : 3 juin 2010

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
3 décembre 2009*

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1343, I-22514.]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

Canada

Notification effected with the Government of the Netherlands:
6 November 2009

Date of effect: 1 February 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,
8 December 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

Canada

Notification effected with the Government of the Netherlands:
6 November 2009

Date of effect: 1 February 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,
8 December 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LATVIA

Canada

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands:
6 November 2009

Date of effect: 1 February 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,
8 December 2009

N° 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1343, I-22514.]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE

Canada

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :
6 novembre 2009

Date de prise d'effet :
1^{er} février 2010

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Pays-Bas,
8 décembre 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

Canada

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :
6 novembre 2009

Date de prise d'effet :
1^{er} février 2010

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Pays-Bas,
8 décembre 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LETTONIE

Canada

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais :
6 novembre 2009

Date de prise d'effet :
1^{er} février 2010

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Pays-Bas,
8 décembre 2009

No. 25702. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF INDIVIDUALS WITH REGARD TO AUTOMATIC PROCESSING OF PERSONAL DATA. STRASBOURG, 28 JANUARY 1981 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1496, I-25702.*]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF INDIVIDUALS WITH REGARD TO AUTOMATIC PROCESSING OF PERSONAL DATA, REGARDING SUPERVISORY AUTHORITIES AND TRANSBORDER DATA FLOWS. STRASBOURG, 8 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2297, A-25702.*]

RATIFICATION

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 July 2009

Date of effect: 1 November 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 7 December 2009

N° 25702. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PERSONNES À L'ÉGARD DU TRAITEMENT AUTOMATISÉ DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL. STRASBOURG, 28 JANVIER 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1496, I-25702.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PERSONNES À L'ÉGARD DU TRAITEMENT AUTOMATISÉ DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL, CONCERNANT LES AUTORITÉS DE CONTRÔLE ET LES FLUX TRANSFRONTIÈRES DE DONNÉES. STRASBOURG, 8 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2297, A-25702.*]

RATIFICATION

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 juillet 2009

*Date de prise d'effet :
1^{er} novembre 2009*

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 7 décembre 2009

**No. 26336. Argentina and
Colombia**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA ON COOPERATION IN THE PREVENTION OF THE ABUSE OF NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. BOGOTÁ, 28 APRIL 1988 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1519, I-26336.*]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT OF 28 APRIL 1988 ON COOPERATION IN THE PREVENTION OF THE ABUSE OF NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF COLOMBIA. BUENOS AIRES, 12 OCTOBER 2000

Entry into force: 11 January 2004 by notification, in accordance with article VIII

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 11 December 2009

**N° 26336. Argentine et
Colombie**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE SUR LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PRÉVENTION DE L'USAGE ILLICITE DES STUPÉFIANTS ET SUBSTANCES PSYCHOTROPES. BOGOTÁ, 28 AVRIL 1988 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1519, I-26336.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD DU 28 AVRIL 1988 SUR LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PRÉVENTION DE L'USAGE ILLICITE DES STUPÉFIANTS ET SUBSTANCES PSYCHOTROPES ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE. BUENOS AIRES, 12 OCTOBRE 2000

Entrée en vigueur : 11 janvier 2004 par notification, conformément à l'article VIII

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 11 décembre 2009

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**PROTOCOLO COMPLEMENTARIO
DEL CONVENIO SOBRE COOPERACION
EN MATERIA DE PREVENCION DEL USO INDEBIDO
DE ESTUPEFACIENTES Y SUSTANCIAS PSICOTROPICAS
ENTRE
LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
LA REPUBLICA DE COLOMBIA
DEL 28 DE ABRIL DE 1988**

La República Argentina y la República de Colombia, en adelante denominadas las Partes.

Teniendo presente el espíritu y el marco de lo establecido en el Convenio sobre Cooperación en Materia de Prevención del Uso Indebido de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas celebrado entre la República Argentina y la República de Colombia en la ciudad de Bogotá, en fecha 28 de abril de 1988.

Considerando los compromisos que ambos Estados han contraído como Partes de la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas de 1988.

Reiterando los principios consagrados en la Estrategia Antidrogas en el Hemisferio, aprobada por la Comisión Interamericana para el Control del Abuso de Drogas, el 8 de diciembre de 1996,

Reconociendo lo contemplado en el Reglamento Modelo para el Control de Sustancias Químicas que se Utilizan en la Fabricación Ilícita de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas de la Comisión Interamericana para el Control del Abuso de las Drogas (CICAD).

Plenamente convencidos de que el problema mundial de las drogas ilícitas requiere un tratamiento integral y equilibrado bajo el principio de la corresponsabilidad por parte de todas las Naciones del mundo.

Teniendo en cuenta sus respectivos ordenamientos jurídicos internos.

CONVIENEN LO SIGUIENTE:

ARTICULO I AMBITO DE APLICACION

Las Partes cooperarán en la prevención, control y represión de las actividades de producción, fabricación, tráfico, distribución y venta ilícita de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, naturales y sintéticas y sus delitos conexos, entre ellos, el control y fiscalización de sustancias químicas, por intermedio de sus respectivos organismos y servicios nacionales competentes.

ARTICULO II COMISION MIXTA

La Comisión Mixta creada en el Convenio sobre Cooperación en Materia de Prevención del Uso Indevido de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas entre la República Argentina y la República de Colombia de 1988, estará integrada además de los Ministerios de Relaciones Exteriores por las Autoridades Designadas en el artículo VII.

La Comisión tendrá a cargo el seguimiento de los compromisos adquiridos mediante el presente Protocolo Complementario, identificará las dificultades que se observen en su aplicación para presentar propuestas de solución y fomentará la cooperación entre las partes con el fin de asegurar su agilidad y eficiencia, sin perjuicio de las demás funciones asignadas.

La Comisión tendrá la facultad de invitar a otras Autoridades.

ARTICULO III INTERCAMBIO DE INFORMACION

1. En la medida que lo permita su ordenamiento jurídico interno, las Partes intercambiarán información sobre:

- 1.1 Políticas, programas, legislación vigente sobre todas las manifestaciones del fenómeno de las drogas ilícitas;
- 1.2 Acciones emprendidas respecto de todas las manifestaciones del fenómeno de las drogas ilícitas, indicando cuales de ellas se han adelantado como resultado de la asistencia prevista en el presente Protocolo Complementario;
- 1.3 Tráfico Ilícito de estupefacientes, sustancias psicotrópicas y sustancias químicas, así como de las demás conductas descriptas en el numeral 1 artículo 3 de la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas de 1988, las Partes intercambiarán

información sobre:

- Los presuntos delincuentes que participan en estas actividades;
- Sus métodos de acción, y
- Las rutas utilizadas

1.4 Los resultados obtenidos en las investigaciones y procesos adelantados por las respectivas Autoridades Designadas.

2. Especialmente se comprometen a utilizar los medios propios, y cuando sea del caso, recurrirán a los provistos por la CICAD (RETCOD) y por la INTERPOL para el intercambio de información no judicializada.

ARTICULO IV INDAGACIONES Y ACCIONES COORDINADAS

1. Las Partes, siempre que no contravenga su derecho interno, se asistirán para planear y organizar acciones coordinadas de investigación contra la producción, tráfico, venta y distribución ilícita de estupefacientes, sustancias sicotrópicas y sustancias químicas y sus delitos conexos. Para la ejecución de las operaciones resultantes de la asistencia prevista en este artículo, las Autoridades Designadas de cada una de las Partes no ejercerán autoridad en el territorio de la otra Parte.

2. Con el fin de mejorar la cooperación prevista en el presente Protocolo Complementario, las Partes considerarán la designación de oficiales de enlace, evento en el cual sus Autoridades Designadas procederán a definir de común acuerdo el perfil y las funciones a desempeñar.

3. El presente Protocolo Complementario no afectará los derechos y compromisos derivados de otros instrumentos internacionales vigentes entre las Partes.

ARTICULO V RESERVA DE INFORMACION

1. Toda información comunicada de cualquier forma, tendrá un carácter confidencial o reservado, según el derecho interno de cada una de las Partes.

2. La información obtenida deberá ser utilizada únicamente para los efectos del presente Protocolo Complementario. En caso de que una de las partes la requiera para otros fines deberá contar previamente con la autorización por escrito de la otra Parte y estará sometida a las restricciones impuestas por la misma, de conformidad con su derecho interno.

3. Lo dispuesto en el numeral anterior, no será obstáculo para la utilización de la información en el marco de acciones judiciales iniciadas por las Partes como

consecuencia del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicotrópicas y sus delitos conexos. La utilización de dicha información y sus resultados serán comunicados a la otra Parte.

ARTICULO VI CONTROL Y FISCALIZACION DE SUSTANCIAS QUIMICAS

1. Para los fines del presente Protocolo Complementario, se entenderá por sustancias químicas toda sustancia o mezcla de sustancias químicas utilizadas en el proceso de extracción, síntesis o fabricación ilícita de estupefacientes y/o sustancias psicotrópicas tanto de origen natural como sintético.

2. Las Partes iniciarán consultas para identificar y definir, de conformidad con su legislación interna y de común acuerdo dentro de un plazo de ciento veinte (120) días, las sustancias químicas y mezclas de sustancias, teniendo en cuenta en sus países las tendencias del tráfico ilícito de tales sustancias para la fabricación de estupefacientes y/o sustancias psicotrópicas. Las Partes podrán revisar y actualizar periódicamente la Lista de Sustancias.

3. Cada vez que las partes de común acuerdo, adicionen sustancias químicas o mezclas de sustancias a la Lista de Sustancias, lo confirmarán mediante Notas Diplomáticas. La Parte requerida contará con un término de tres (3) meses para manifestar por escrito la aceptación o denegación de la propuesta de adición a la Lista de Sustancias. Las Partes utilizarán los canales diplomáticos para este efecto.

4. Las Partes cooperarán entre sí para asegurar el control y la vigilancia de toda transacción de sustancias químicas que se encuentran en la Lista de Sustancias. Asimismo, procederán a informar a la otra Parte sobre estas operaciones cuando existan razones fundadas para creer que las sustancias químicas pueden ser o están siendo objeto de desvío.

5. Las Partes verificarán que toda transacción de sustancias químicas esté acompañada de toda la documentación pertinente.

6. Las Partes, por intermedio de las Autoridades Designadas y en la medida de sus posibilidades, intercambiarán información para identificar transacciones sospechosas y solamente en los casos que indiquen que las sustancias químicas pueden ser susceptibles de desvío hacia la fabricación ilícita de estupefacientes y sustancias sicotrópicas, informarán los siguientes aspectos:

6.1.- Cantidad de la sustancia química objeto de la transacción, expresada en el sistema métrico decimal;

6.2.- Nombre, dirección, teléfono, fax, clientes y actividad de los intervinientes en la transacción;

6.3.- Rutas de tránsito de sustancias químicas establecidas previamente para ser utilizadas por los intervinientes en la transacción;

6.4.- Sustancias químicas que se encuentren en tránsito por el territorio de una de las Partes cuando éstas se dirijan al territorio de la otra Parte;

6.5.- Datos estadísticos disponibles con relación a la oferta y demanda de sustancias químicas.

6.6.- Todo otro dato que se considere de interés.

7. Las Partes verificarán que toda transacción de sustancias químicas esté acompañada de toda la documentación exigida por su ordenamiento interno.

8. La Autoridad Designada que reciba de la otra Parte información sobre transacciones sospechosas verificará por intermedio de las Autoridades Designadas, al destinatario o consignatario final de las sustancias químicas, con el fin de confirmar que las mismas se emplearán para fines lícitos.

9. Las sustancias químicas se identificarán con los nombres y clasificación con que figuran en el Sistema Armonizado de Designación y Codificación de Mercancías (S.A.), de la Organización Mundial de Aduanas (OMA). Este sistema se utilizará, además, en los registros estadísticos y en los documentos relacionados con toda transacción aduanera.

10. Las Partes, de conformidad con su ordenamiento jurídico interno y en la medida de sus posibilidades, informarán sobre autorizaciones, licencias o permisos otorgados, rechazados o reubicados relativos a las transacciones así como a los medios de pago con que se efectúen o se hayan efectuado transacciones sospechosas de comercio de sustancias químicas con el fin de que sea aportada a las investigaciones y procesos administrativos o penales iniciados por las autoridades competentes de la otra Parte.

11. La Autoridad Designada de una Parte podrá solicitar a la Autoridad Designada de la otra, cuando existan razones fundadas para creer que las sustancias químicas pueden ser o están siendo objeto de desvío, información sobre las personas y organizaciones que se ocupan de la producción, venta, importación, exportación, reexportación, distribución, transporte y almacenamiento de sustancias químicas. La Parte requerida dará respuesta a estas solicitudes, en la medida en que lo permita su ordenamiento jurídico interno.

12. Asimismo, las Partes por intermedio de las Autoridades Designadas compartirán información y darán a conocer los resultados obtenidos en las investigaciones y procesos administrativos o penales iniciados por las autoridades respectivas, en la medida en que lo permita su ordenamiento jurídico interno. Igualmente, informarán sobre las actividades de interdicción que se hayan adelantado como resultado de la cooperación mutua consagradas en el presente Protocolo Complementario.

13. La Autoridad Designada de una Parte notificará, previamente a su envío, a la Autoridad Designada de la otra, cualquier operación de exportación o reexportación de

sustancias químicas consagradas en el presente Protocolo Complementario en la forma establecida en el artículo 12, numeral 10 de la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas de 1988.

Una vez recibida esta notificación la Parte importadora confirmará la posibilidad del envío.

ARTICULO VII AUTORIDADES DESIGNADAS

La República Argentina designa a la Secretaría de Programación para la Prevención de la Drogadicción y la Lucha Contra el Narcotráfico y la República de Colombia designa al Ministerio de Justicia y del Derecho para la ejecución de las disposiciones consagradas en el presente Protocolo Complementario. Las Partes notificarán por la vía diplomática cualquier modificación en la designación de las autoridades.

ARTICULO VIII DISPOSICIONES FINALES

El Convenio sobre Cooperación en Materia de Prevención del Uso Indebido de Estupefacientes y Substancias Psicotrópicas celebrado entre la República Argentina y la República de Colombia en la ciudad de Bogotá el día 28 de abril de 1988 continúa en vigor entre las Partes en todo aquello que no haya sido modificado por el presente Protocolo Complementario.

Cualquier controversia que pueda surgir sobre la interpretación o aplicación del presente Protocolo Complementario será resuelta por las Partes por la vía diplomática y por los medios de solución de controversias establecidos en el Derecho Internacional.

Este Protocolo Complementario podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante notificación a la otra por la vía diplomática. Su vigencia cesará a los seis meses de la fecha de recepción de tal notificación.

Las solicitudes que hayan sido presentadas al momento de denunciar el presente Protocolo Complementario seguirán su trámite sin que se vean afectadas por dicha denuncia.

El presente Protocolo Complementario entrará en vigor a los treinta (30) días contados a partir de la fecha de recepción de la última nota diplomática en la que las Partes se comuniquen el cumplimiento de los procedimientos exigidos por sus respectivos ordenamientos jurídicos internos.

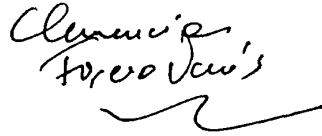
SUSCRITO en la ciudad de Buenos Aires, a los doce (12) días del mes de octubre del año dos mil, en dos ejemplares originales en idioma castellano, igualmente auténticos.

POR LA REPUBLICA ARGENTINA



ADALBERTO RODRIGUEZ GIAVARINI
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES,
COMERCIO INTERNACIONAL Y CULTO

POR LA REPUBLICA DE COLOMBIA



CLEMENCIA FORERO UCROS
VICE-MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT OF 28 APRIL 1988 ON
COOPERATION IN THE PREVENTION OF THE ABUSE OF NAR-
COTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES BETWEEN THE
ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF COLOMBIA

The Argentine Republic and the Republic of Colombia, hereinafter called the Parties.

Bearing in mind the spirit and context of the provisions of the Agreement on Cooperation in the Prevention of the Abuse of Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, concluded between the Argentine Republic and the Republic of Colombia in Bogotá on 28 April 1988,

Considering both States' commitments under the 1988 United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances,

Reiterating the principles enshrined in the Hemispheric Drug Strategy, adopted by the Inter-American Drug Abuse Control Commission on 8 December 1996,

Mindful of the provisions of the Model Regulations for the Control of Chemical Substances Used in the Illicit Manufacture of Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of the Inter-American Drug Abuse Commission (CICAD),

In the firm conviction that the global problem of illicit drugs requires a comprehensive and balanced treatment based on the principle of shared responsibility among all nations of the world,

With due regard to their respective domestic legal systems,

Have agreed as follows:

Article I. Scope

The Parties shall cooperate in the prevention, control and suppression of the production, manufacture, trafficking, distribution and sale of narcotic drugs and psychotropic substances, natural and synthetic, and of crimes related thereto, in particular through the control and monitoring of chemicals by each Party's competent national bodies and services.

Article II. Joint commission

The Joint Commission established in 1988 by the Agreement on Cooperation in the Prevention of the Abuse of Narcotic Drugs and Psychotropic Substances between the Argentine Republic and the Republic of Colombia shall comprise, in addition to the Ministries of Foreign Affairs, the authorities designated in Article VII.

The Commission will be in charge of monitoring the commitments made under this Additional Protocol and identifying the difficulties encountered in its implementation in order to recommend solutions, and shall encourage cooperation between the Parties in order to ensure speed and efficiency, without prejudice to other assigned tasks.

The Commission shall have the power to invite other authorities.

Article III. Exchange of information

1. To the extent possible under their domestic law, the Parties shall exchange information on:

1.1 Policies, programmes and legislation in effect on all manifestations of the phenomenon of illicit drugs;

1.2 Action taken on all manifestations of the phenomenon of illicit drugs, indicating which have been advanced by the assistance provided under this Additional Protocol;

1.3 Illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and chemicals, as well as the other behaviours described in Article 3(1) of the 1988 United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. The Parties shall exchange information on:

- The criminals allegedly involved in these activities;
- Their modus operandi; and
- The routes used;

1.4 The results obtained through the respective designated authorities' investigations and proceedings.

2. In particular, they agree to use their own resources and, when appropriate, those provided by CICAD (RETCOD) and INTERPOL to exchange information not related to ongoing judicial proceedings.

Article IV. Investigations and coordinated actions

1. The Parties shall, to the extent that this does not contravene their domestic law, assist each other in planning and organizing coordinated investigative activities against the illicit production, trafficking, sale and distribution of narcotic drugs, psychotropic substances and chemicals and related crimes. In conducting operations resulting from the assistance provided for in this Article, neither Party's designated authorities shall have any jurisdiction in the other Party's territory.

2. In order to improve cooperation under this Additional Protocol, the Parties shall consider the appointment of liaison officers, in which case they shall define by mutual agreement the profile of such officers and the duties they will perform.

3. This Additional Protocol will not affect any rights and undertakings derived from international instruments in force between the Parties.

Article V. Confidentiality of information

1. All information communicated, in whatever form, shall be confidential or restricted under each of the Parties' domestic law.

2. The information obtained shall be used solely for the purposes of this Additional Protocol. Should either Party require it for other purposes, that Party must obtain prior

written authorization from the other Party and shall be subject to the restrictions imposed by that Party.

3. The provisions of the above paragraph shall not prevent the use of the information within the framework of legal actions undertaken by the Parties as a consequence of illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and related crimes. The use of such information and the results thereof shall be communicated to the other Party.

Article VI. Control and monitoring of chemicals

1. For the purposes of this Additional Protocol, “chemicals” shall mean any chemical or mixture of chemicals used in the illicit extraction, synthesis or manufacture of narcotic drugs and/or psychotropic substances, whether of natural or synthetic origin.

2. The Parties shall, within one hundred twenty (120) days, undertake consultations to identify and define, in accordance with their domestic laws and by mutual agreement, the said chemicals and mixtures of chemicals, with due regard to the way such substances tend to be diverted in each country to the illicit manufacture of narcotic drugs and psychotropic substances. The Parties may periodically review and update the List of Substances.

3. Whenever, by mutual agreement, the Parties add chemicals or mixtures of chemicals to the List of Substances, such additions shall be confirmed in diplomatic notes. The requested Party shall have three (3) months to indicate, in writing, its acceptance or refusal of the proposal to add to the List of Substances. The Parties shall use the diplomatic channel for that purpose.

4. The Parties shall cooperate to ensure the control and monitoring of all transactions involving chemicals on the List of Substances. They shall also report such operations to each other when there are grounds to believe that the chemicals may be or are being diverted.

5. The Parties shall verify that any transaction involving such chemicals is accompanied by all relevant documentation.

6. The Parties shall, to the best of their ability and through the designated authorities, exchange information to identify suspicious transactions, and, only in cases indicating that the chemicals may be susceptible to diversion to the illicit manufacture of narcotic drugs and psychotropic substances, shall report on the following:

6.1. Quantity of chemical in the transaction, expressed in metric units;

6.2. The names, addresses, telephone and fax numbers, customers and activities of persons involved in the transaction;

6.3. Pre-established transit routes for chemicals to be used by those involved in the transaction;

6.4. Chemicals that are in transit through the territory of one of the Parties en route to the territory of the other Party;

6.5. Available statistical data regarding the demand for and supply of chemicals;

6.6. All other data deemed of interest.

7. The Parties shall verify that any transaction involving such chemicals is accompanied by all documentation required under their domestic laws.

8. When the designated authority receives information on suspicious transactions from the other Party, it shall, through the Designated Authorities, verify with the addressee or ultimate consignee of the chemicals that they will be used for lawful purposes.

9. Chemicals shall be identified using the names and classifications set out in the Harmonized Commodity Description and Coding System (HS) of the World Customs Organization (WCO). This system should also be used in statistical records and in all documents pertaining to customs transactions.

10. The Parties shall, in accordance with their domestic law, provide information on licences granted, denied or reassigned relating to transactions and to the means of payment whereby suspect or unusual transactions in the trade of chemicals are or have been carried out, so that the information may be used in the investigations and administrative or criminal proceedings instituted by the competent authorities of each Party.

11. When there are reasonable grounds to believe that chemicals can be or are being diverted, either Party's designated authority may ask the other Party's designated authority for information on individuals and organizations engaged in the production, sale, import, export, re-export, distribution, transport and storage of chemicals. The requested Party shall respond to these requests to the extent possible under its domestic law.

12. Furthermore, to the extent possible under their domestic law the Parties shall, through the designated authorities, share information and publicize the results obtained from the investigations and administrative or criminal proceedings initiated by the respective authorities. They shall also report on such interdiction activities as may have made progress as a result of mutual cooperation enshrined in this Additional Protocol.

13. Each Party's designated authority shall, prior to shipment, notify the other Party's designated authority of any operation to export or re-export the chemical substances mentioned in this Additional Protocol, following the format set out in Article 12(10) of the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, 1988.

Once this notification is received, the importing Party will confirm whether the shipment may proceed.

Article VII. Designated authorities

The Argentine Republic designates the Secretariat of Planning for the Prevention of Drug Addiction and Action against Drug Trafficking for the implementation of the provisions contained in this Additional Protocol, while the Republic of Colombia so designates the Ministry of Justice and Law. The Parties shall notify each other through the diplomatic channel of any change in the designation of these authorities.

Article VIII. Final provisions

The Agreement on Cooperation in the Prevention of the Abuse of Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, concluded between the Argentine Republic and the Republic of Colombia in Bogotá on 28 April 1988, remains in force between the Parties in all matters not amended by this Additional Protocol.

Any dispute that may arise concerning the interpretation or application of this Additional Protocol shall be resolved by the Parties through the diplomatic channel and by the dispute settlement mechanisms provided for in international law.

This Additional Protocol may be terminated by either Party by giving notice to the other through the diplomatic channel. It shall cease to have effect six months after the date of receipt of such notice.

Applications already filed at the time this Additional Protocol is terminated shall proceed regardless of such termination.

This Additional Protocol shall enter into force thirty (30) days from the date of receipt of the last diplomatic note whereby the Parties notify one another of the completion of the procedures required under their respective domestic legal systems.

SIGNED at Buenos Aires on 12 October 2000, in two originals in the Spanish language, each being equally authentic.

For the Argentine Republic:

ADALBERTO RODRÍGUEZ GIAVARINI

Minister of Foreign Affairs, International Trade and Worship

For the Republic of Colombia:

CLEMENCIA FORERO UCROS

Vice-Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD DU 28 AVRIL 1988 SUR LA
COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PRÉVENTION DE L'USAGE ILLI-
CITE DES STUPÉFIANTS ET SUBSTANCES PSYCHOTROPES ENTRE
LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE

La République argentine et la République de Colombie, ci-après dénommées les Parties,

Compte tenu de l'esprit et du cadre des dispositions de l'Accord sur la coopération en matière de prévention de l'usage illicite des stupéfiants et substances psychotropes entre la République argentine et la République de Colombie, en date du 28 avril 1988,

Considérant les engagements que les deux États ont contractés en qualité de parties à la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de 1988,

Rappelant les principes consacrés dans la stratégie antidrogue de l'hémisphère, adoptée par la Commission interaméricaine de lutte contre l'abus des drogues (CICAD) le 8 décembre 1996,

Reconnaissant les dispositions du Règlement-type de la Commission interaméricaine de lutte contre l'abus des drogues (CICAD) sur les substances chimiques utilisées dans la fabrication illicite de stupéfiants et de substances psychotropes,

Pleinement convaincues que le problème mondial des drogues illicites nécessite une approche intégrée et équilibrée relevant du principe de coresponsabilité de la part de l'ensemble des nations,

Prenant en compte leurs régimes juridiques respectifs,

Convienent de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

Les Parties coopéreront dans la prévention, le contrôle et la répression des activités de production, fabrication, trafic, distribution et vente illicite de stupéfiants et substances psychotropes, naturelles et synthétiques, et la criminalité connexe, y compris le contrôle de substances chimiques, par l'intermédiaire de leurs organismes et services nationaux compétents respectifs.

Article II. Commission mixte

La Commission mixte créée en vertu de l'Accord de 1988 sur la coopération en matière de prévention de l'usage illicite des stupéfiants et substances psychotropes entre la République argentine et la République de Colombie intégrera, outre les Ministères des relations extérieures, les autorités désignées à l'article VII.

La Commission mixte aura pour fonctions d'assurer le suivi des engagements pris dans le cadre du présent Protocole additionnel, d'identifier les difficultés rencontrées lors

de son application et de formuler des propositions pour les résoudre, et d'encourager la coopération entre les Parties aux fins d'en garantir la souplesse et l'efficacité, nonobstant toute autre fonction qui lui a été assignée.

La Commission sera habilitée à inviter d'autres autorités.

Article III. Échange d'informations

1. Dans la mesure où le permet leur régime juridique national, les Parties échangeront des informations sur :

1.1 Les politiques, les programmes et la législation en vigueur pour toutes les manifestations du phénomène des drogues illicites;

1.2 Les actions menées concernant les manifestations dudit phénomène, en indiquant lesquelles découlent de l'assistance prévue au titre du présent Protocole additionnel;

1.3 Le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et chimiques, ainsi que les autres actes décrits à l'article 3, point 1, de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de 1988. Les Parties échangeront des informations sur :

- Les délinquants présumés qui participent aux activités en question;
- Leurs modes d'action; et
- Les itinéraires empruntés;

1.4 Les résultats obtenus dans le cadre des enquêtes et des mesures prises par les autorités désignées respectives.

2. Elles s'engagent en particulier à utiliser leurs propres moyens et recourront au besoin à ceux mis à disposition par la CICAD (RETCOD) et INTERPOL aux fins de l'échange d'informations non judiciairisées.

Article IV. Enquêtes et actions coordonnées

1. À condition de ne pas violer leur droit interne, les Parties s'apporteront une assistance mutuelle pour planifier et organiser des investigations coordonnées contre la production, le trafic, la vente et la distribution illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et chimiques et leurs délits connexes. Les autorités désignées de chacune des Parties n'exerceront aucune autorité sur le territoire de l'autre Partie aux fins de l'exécution des opérations découlant de l'assistance prévue dans le présent article.

2. Dans un souci de renforcement de la coopération prévue dans le présent Protocole additionnel, les Parties envisageront la désignation d'agents de liaison, auquel cas leurs autorités désignées définiront de commun accord le profil et les fonctions qu'ils rempliront.

3. Le présent Protocole additionnel n'aura aucun effet sur les droits et engagements découlant d'autres instruments internationaux en vigueur entre les Parties.

Article V. Rétention d'informations

1. Toute information communiquée sous quelque forme que ce soit aura un caractère confidentiel ou réservé conformément au droit interne de chaque Partie.

2. Les informations obtenues seront utilisées aux seules fins du présent Protocole additionnel. Une utilisation à d'autres fins devra faire l'objet d'un accord écrit préalable de l'autre Partie et sera soumise aux restrictions imposées par cette dernière, conformément à son droit interne.

3. Les dispositions du paragraphe précédent ne constitueront pas un obstacle à l'utilisation des informations dans le cadre d'actions en justice initiées par les Parties consécutivement au trafic illicite de stupéfiants et substances psychotropes et délits connexes. L'autre Partie sera tenue informée de l'usage fait desdites informations et des résultats obtenus.

Article VI. Contrôle des substances chimiques

1. Aux fins du présent Protocole additionnel, l'expression « substances chimiques » s'entend de toute substance ou mélange de substances chimiques utilisées au cours de l'extraction, de la synthèse ou de la fabrication illicite de stupéfiants et/ou substances psychotropes d'origine tant naturelle que synthétique.

2. Les Parties procéderont à des consultations pour identifier et définir, conformément à leur législation interne et de commun accord, dans un délai de cent vingt (120) jours, les substances chimiques et mélanges de substances, en tenant compte des tendances du trafic illicite desdites substances dans leurs pays respectifs pour la fabrication de stupéfiants et/ou de substances psychotropes. Les Parties pourront réviser et actualiser périodiquement la Liste des substances.

3. Dès lors que les Parties ajoutent de commun accord des substances chimiques ou mélanges de substances à la Liste des substances, elles le confirmeront systématiquement par la voie de notes diplomatiques. La Partie requise disposera d'un délai de trois (3) mois pour notifier par écrit qu'elle accepte ou refuse l'ajout proposé à la Liste des substances. Les Parties utiliseront les voies diplomatiques à cet effet.

4. Les Parties coopéreront entre elles pour contrôler et surveiller toute transaction impliquant des substances chimiques figurant sur la Liste des substances. De même, les Parties s'informeront mutuellement de telles opérations dès lors qu'elles ont des raisons fondées de croire que les substances chimiques peuvent faire ou font l'objet de détournement.

5. Les Parties s'assureront que les documents adéquats seront joints à toute transaction impliquant des substances chimiques.

6. Par l'intermédiaire des autorités désignées et dans la mesure de leurs possibilités, les Parties échangeront des informations aux fins de l'identification de transactions suspectes et, dans les seuls cas laissant apparaître que les substances chimiques sont susceptibles d'être détournées en vue de la fabrication illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, elles communiqueront sur les aspects suivants :

6.1. La quantité de la substance chimique visée par la transaction, exprimée selon le système métrique décimal;

6.2. Le nom, l'adresse, le numéro de téléphone, le fax, les clients et l'activité des protagonistes de la transaction;

6.3. Les routes de transit de substances chimiques définies au préalable pour être utilisées par les protagonistes de la transaction;

6.4. Les substances chimiques en transit sur le territoire d'une des Parties lorsque celles-ci se dirigent vers le territoire de l'autre Partie;

6.5. Les données statistiques disponibles sur l'offre et la demande de substances chimiques;

6.6. Toute autre donnée digne d'intérêt.

7. Les Parties vérifieront que toute transaction impliquant des substances chimiques est accompagnée des documents exigés par leur régime juridique interne.

8. L'autorité désignée recevant de l'autre Partie des informations sur des transactions suspectes procédera, par l'intermédiaire des autorités désignées, à des vérifications auprès du destinataire ou du consignataire final des substances chimiques afin de vérifier que celles-ci seront utilisées à des fins licites.

9. Les substances chimiques doivent être identifiées conformément aux noms et à la classification sous lesquels elles apparaissent dans le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises (SH) de l'Organisation mondiale des douanes (OMD). Ledit système sera en outre utilisé dans les registres statistiques et les documents relatifs à toute transaction douanière.

10. Les Parties, conformément à leur régime juridique interne et dans la mesure de leurs possibilités, renseigneront sur les autorisations, licences ou permis octroyés, rejetés ou remaniés relatifs aux transactions ainsi qu'aux moyens de paiement avec lesquels sont effectuées ou ont été effectuées des transactions suspectes de commerce de substances chimiques afin de contribuer aux enquêtes et procédures administratives ou pénales initiées par les autorités compétentes de l'autre Partie.

11. Si elle a des raisons fondées de croire que les substances chimiques peuvent faire ou font l'objet de détournement, l'autorité désignée d'une Partie peut demander à l'autorité désignée de l'autre Partie des informations sur les personnes et organisations en charge de la production, de la vente, de l'importation, de l'exportation, de la réexportation, de la distribution, du transport et du stockage de substance chimiques. La Partie requise répondra auxdites demandes dans la mesure autorisée par son régime juridique interne.

12. Par ailleurs, par l'intermédiaire des autorités désignées, les Parties partageront des informations et feront connaître les résultats obtenus dans le cadre des enquêtes et procédures administratives ou pénales initiées par les autorités respectives, dans la mesure autorisée par leur régime juridique interne. De même, elles informeront sur les activités d'interdiction résultant de la coopération mutuelle consacrées dans le présent Protocole additionnel.

13. L'autorité désignée d'une Partie indiquera à l'autorité désignée de l'autre Partie, préalablement à leur envoi, toute opération d'exportation ou de réexportation de subs-

tances chimiques inscrites dans le présent Protocole additionnel sous la forme établie à l'article 12, paragraphe 10, de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de 1988.

Une fois cette notification reçue, la Partie importatrice confirmera que l'envoi est possible.

Article VII. Autorités désignées

La République argentine désigne le Secrétariat du programme de prévention de la toxicomanie et de lutte contre le trafic de stupéfiants et la République de Colombie désigne le Ministère de la justice et du droit pour l'exécution des dispositions consacrées dans le présent Protocole additionnel. Les Parties feront connaître par voie diplomatique toute modification dans la désignation des autorités.

Article VIII. Dispositions finales

L'ensemble des dispositions de l'Accord sur la coopération en matière de prévention de l'usage illicite des stupéfiants et substances psychotropes entre la République argentine et la République de Colombie, signé à Bogota le 28 avril 1988, qui n'ont pas été modifiées par le présent Protocole additionnel restent en vigueur entre les Parties.

Tout différend lié à l'interprétation ou l'exécution du présent Protocole additionnel sera réglé par les Parties par voie diplomatique et par les moyens de règlement des différends établis par le droit international.

Une Partie peut dénoncer le présent Protocole additionnel par notification adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique. Une telle dénonciation prend effet six mois après la date de réception de ladite notification.

Les demandes déjà soumises au moment de la dénonciation du présent Protocole additionnel suivront leur cours et ne seront pas affectées par ladite dénonciation.

Le présent Protocole additionnel entrera en vigueur trente (30) jours à compter de la date de réception de la dernière note diplomatique dans laquelle les Parties font part du respect des procédures exigées par leurs régimes juridiques internes.

FAIT à Buenos Aires le 12 octobre 2000, en deux exemplaires originaux, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

ADALBERTO RODRÍGUEZ GIAVARINI

Ministre des relations extérieures, du commerce international et du culte

Pour la République de Colombie :

CLEMENCIA FORERO UCROS

Vice-Ministre des relations extérieures

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1522, I-26369.*]

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2054, A-26369.*]

WITHDRAWAL OF DECLARATION RELATING TO THE TERRITORIAL EXCLUSION IN RESPECT OF THE FAROE ISLANDS

Denmark

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 3 December 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 December 2009

N° 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1522, I-26369.*]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2054, A-26369.*]

RETRAIT DE DÉCLARATION RELATIF À L'EXCLUSION TERRITORIALE À L'ÉGARD DES ÎLES FÉROÉ

Danemark

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 décembre 2009

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 3 décembre 2009

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2173, A-26369.]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2173, A-26369.]

WITHDRAWAL OF DECLARATION RELATING TO THE TERRITORIAL EXCLUSION IN RESPECT OF THE FAROE ISLANDS

Denmark

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 3 December 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 December 2009

RETRAIT DE DÉCLARATION RELATIF À L'EXCLUSION TERRITORIALE À L'ÉGARD DES ÎLES FÉROÉ

Danemark

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 décembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 décembre 2009

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1577, I-27531.*]

PARTIAL WITHDRAWAL OF RESERVATION

Djibouti

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
7 December 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
7 December 2009*

N° 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1577, I-27531.*]

RETRAIT PARTIEL DE RÉSERVE

Djibouti

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
7 décembre 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
7 décembre 2009*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

« ... Lors de la ratification à la Convention relative aux droits de l'Enfant, le Gouvernement de la République de Djibouti a fait une déclaration portant sur les dispositions ou articles incompatibles avec sa religion et ses valeurs traditionnelles.

Nous, Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération Internationale, déclarons que le Gouvernement de la République de Djibouti, après avoir examiné la déclaration retire la déclaration à l'exception des réserves formulées aux articles 14 et 21 de ladite Convention. »

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Upon ratification of the Convention on the Rights of the Child, the Government of the Republic of Djibouti made a declaration regarding any provisions or articles that are incompatible with its religion and its traditional values.

We, the Minister of Foreign Affairs and International Cooperation, declare that the Government of the Republic of Djibouti, after having examined the declaration withdraws the said declaration with the exception of the reservations made to articles 14 and 21 of the said Convention.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2173, A-27531.]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2173, A-27531.]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Bhutan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
9 December 2009

Date of effect: 9 January 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
9 December 2009

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Bhoutan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
9 décembre 2009

Date de prise d'effet :
9 janvier 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
9 décembre 2009

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“In accordance with Article 3, paragraph 2, of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on Involvement of Children in Armed Conflicts, the Royal Government of Bhutan declares that the minimum age at which it permits voluntary recruitment into the national armed forces is 18 years. The minimum age is prescribed by the legal system and no recruitment is carried out without the submission of compulsory proof of age.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés, le Gouvernement royal du Bhoutan déclare que l'âge minimum à partir duquel il autorise l'engagement volontaire dans ses forces armées nationales est de 18 ans révolus. Cet âge minimum est celui prescrit par la loi et tout engagement est subordonné à la fourniture d'une preuve fiable de l'âge de la personne concernée.

No. 28603. Multilateral

TERMS OF REFERENCE OF THE INTERNATIONAL COPPER STUDY GROUP. GENEVA, 24 FEBRUARY 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1662, I-28603.*]

DEFINITIVE ACCEPTANCE

Brazil

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
9 December 2009*

Date of effect: 9 December 2009

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
9 December 2009*

N° 28603. Multilatéral

STATUTS DU GROUPE D'ÉTUDE INTERNATIONAL DU CUIVRE. GENÈVE, 24 FÉVRIER 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1662, I-28603.*]

ACCEPTATION DÉFINITIVE

Brésil

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
9 décembre 2009*

*Date de prise d'effet :
9 décembre 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
9 décembre 2009*

No. 31363. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
ON THE LAW OF THE SEA. MON-
TEGO BAY, 10 DECEMBER 1982
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 1833,
I-31363.]

DECLARATION RELATING TO ARTICLE 287

Bangladesh

*Notification deposited with the Secre-
tary-General of the United Nations:
14 December 2009*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
14 December 2009*

N° 31363. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
SUR LE DROIT DE LA MER. MON-
TEGO BAY, 10 DÉCEMBRE 1982
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol.
1833, I-31363.]

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ART-
ICLE 287

Bangladesh

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
14 décembre 2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
14 décembre 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“Pursuant to Article 287, paragraph 1, of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea, the Government of the People’s Republic of Bangladesh declares that it accepts the jurisdiction of the International Tribunal for the Law of the Sea for the settle-
ment of dispute between the People’s Republic of Bangladesh and the Union of Myanmar relating to the delimitation of their maritime boundary in the Bay of Bengal.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En application des dispositions du paragraphe 1 de l’article 287 de la Convention Na-
tions Unies sur le droit de la mer de 1982, le Gouvernement de la République populaire
du Bangladesh déclare qu’il reconnaît la compétence du Tribunal international du droit de
la mer pour le règlement du différend entre la République populaire du Bangladesh et
l’Union du Myanmar concernant leur délimitation maritime dans le golfe du Bengale.

DECLARATION RELATING TO ARTICLE 287

Bangladesh

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
14 December 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
14 December 2009*

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 287

Bangladesh

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
14 décembre 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
14 décembre 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“Pursuant to Article 287, paragraph 1, of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea, the Government of the People’s Republic of Bangladesh declares that it accepts the jurisdiction of the International Tribunal for the Law of the Sea for the settlement of dispute between the People’s Republic of Bangladesh and the Republic of India relating to the delimitation of their maritime boundary in the Bay of Bengal.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En application des dispositions du paragraphe 1 de l’article 287 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982, le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh déclare qu’il reconnaît la compétence du Tribunal international du droit de la mer pour le règlement du différend entre la République populaire du Bangladesh et la République de l’Inde concernant leur délimitation maritime dans le golfe du Bengale.

DECLARATION RELATING TO ARTICLE 298

Ghana

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
15 December 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
15 December 2009*

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 298

Ghana

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
15 décembre 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
15 décembre 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“In accordance with paragraph 1 of Article 298 of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 (‘the Convention’), the Republic of Ghana hereby declares that it does not accept any of the procedures provided for in section 2 of Part XV of the Convention with respect to the categories of disputes referred to in paragraph 1 (a) of article 298 of the Convention.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 1 de l’article 298 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 (« la Convention »), la République du Ghana déclare qu’elle n’accepte aucune des procédures prévues à la section 2 de la partie XV de la Convention à l’égard de catégories de différends visés au paragraphe 1 (a) de l’article 298 de la Convention.

No. 33134. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON CINEMATOGRAPHIC CO-PRODUCTION. STRASBOURG, 2 OCTOBER 1992 [United Nations, Treaty Series, vol. 1934, I-33134.]

RATIFICATION

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 9 September 2009

Date of effect: 1 January 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 7 December 2009

RATIFICATION

Ukraine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 August 2009

Date of effect: 1 December 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 7 December 2009

N° 33134. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE. STRASBOURG, 2 OCTOBRE 1992 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1934, I-33134.]

RATIFICATION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 9 septembre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 7 décembre 2009

RATIFICATION

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 août 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 7 décembre 2009

No. 33207. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION AND USE OF TRANS-BOUNDARY WATERCOURSES AND INTERNATIONAL LAKES. HELSINKI, 17 MARCH 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1936, I-33207.*]

ACCESSION

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
3 December 2009

Date of effect: 3 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
3 December 2009

N° 33207. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET L'UTILISATION DES COURS D'EAU TRANSFRONTIÈRES ET DES LACS INTERNATIONAUX. HELSINKI, 17 MARS 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1936, I-33207.*]

ADHÉSION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
3 décembre 2009

Date de prise d'effet : 3 mars 2010

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office,
3 décembre 2009

No. 33611. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON
TRANSFRONTIER TELEVISION.
STRASBOURG, 5 MAY 1989 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 1966,
I-33611.*]

RATIFICATION

Serbia

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the Council of
Europe: 14 September 2009*

Date of effect: 1 January 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
7 December 2009*

N° 33611. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR
LA TÉLÉVISION TRANSFRON-
TIÈRE. STRASBOURG, 5 MAI 1989
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.
1966, I-33611.*]

RATIFICATION

Serbie

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général du Conseil de
l'Europe : 14 septembre 2009*

*Date de prise d'effet :
1^{er} janvier 2010*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 7 décembre 2009*

No. 33612. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE
PROTECTION OF THE ARCHAEO-
LOGICAL HERITAGE (REVISED).
VALLETTA, 16 JANUARY 1992
[*United Nations, Treaty Series, vol. 1966,*
I-33612.]

RATIFICATION

Serbia

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the Council of
Europe: 14 September 2009*

Date of effect: 15 March 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
7 December 2009*

N° 33612. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE POUR
LA PROTECTION DU PATRI-
MOINE ARCHÉOLOGIQUE (RÉVI-
SÉE). LA VALETTE, 16 JANVIER
1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités,*
vol. 1966, I-33612.]

RATIFICATION

Serbie

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général du Conseil de
l'Europe : 14 septembre 2009*

Date de prise d'effet : 15 mars 2010

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 7 décembre 2009*

No. 34028. Multilateral

CONVENTION ON ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT IN A TRANSBOUNDARY CONTEXT. ESPOO, FINLAND, 25 FEBRUARY 1991 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1989, I-34028.*]

ACCESSION

Bosnia and Herzegovina

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
14 December 2009*

Date of effect: 14 March 2010

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
14 December 2009*

N° 34028. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉVALUATION DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT DANS UN CONTEXTE TRANSFRONTIÈRE. ESPOO (FINLANDE), 25 FÉVRIER 1991 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1989, I-34028.*]

ADHÉSION

Bosnie-Herzégovine

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
14 décembre 2009*

Date de prise d'effet : 14 mars 2010

*Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office,
14 décembre 2009*

No. 37125. Brazil and Argentina

AGREEMENT ON CULTURAL INTEGRATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC. BRASILIA, 10 NOVEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2130, I-37125.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT MODIFYING THE PORTUGUESE TEXT OF THE AGREEMENT ON CULTURAL INTEGRATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC. BUENOS AIRES, 3 NOVEMBER 1999 AND 6 MARCH 2000

Entry into force: 6 March 2000, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts: Portuguese and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 11 December 2009

Nº 37125. Brésil et Argentine

ACCORD D'INTÉGRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE. BRASILIA, 10 NOVEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2130, I-37125.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PORTANT MODIFICATION DU TEXTE PORTUGAIS DE L'ACCORD D'INTÉGRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE. BUENOS AIRES, 3 NOVEMBRE 1999 ET 6 MARS 2000

Entrée en vigueur : 6 mars 2000, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : portugais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 11 décembre 2009

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

I

Buenos Aires, em 03 de novembro de 1999.

Nº 632 /KDAC BRAS-ARGT

Senhor Ministro,

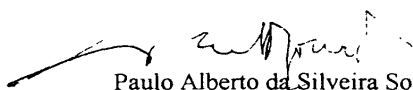
Com referência ao Acordo de Integração Cultural, celebrado entre o Governo da República Argentina e o Governo da República Federativa do Brasil, em Brasília, em 10 de novembro de 1997, tenho a honra propor, em nome do Governo da República Federativa do Brasil, em razão das discrepâncias de linguagem existentes entre o teor do Acordo brasileiro e o documento argentino, a retificação do texto em português nos seguintes itens:

No 2º parágrafo dos consideranda: “Animados pelo desejo de incrementar a integração cultural entre ambos os Estados, tornando cada vez mais firme a tradicional amizade que une o Brasil e a Argentina.”;

No artigo XV: “O presente Acordo estará sujeito a ratificação e entrará em vigor na data em que as Partes trocarem os respectivos instrumentos de ratificação.”

Caso Vossa Excelência concorde com as modificações acima, proponho que a presente Nota e a de resposta de Vossa Excelência, no mesmo sentido, constituam um acordo entre ambos os governos.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.


Paulo Alberto da Silveira Soares
Encarregado de Negócios, a.i.

A Sua Excelência o Senhor Guido Di Tella,

Ministro de Relações Exteriores, Comércio Internacional e Culta

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

II

Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

Buenos Aires, 06 MAR. 2000

Sr. Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con relación a la Nota del Señor Encargado de Negocios del 3 de noviembre de 1999 referida a la propuesta de celebración de un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre la corrección del texto en portugués del "Acuerdo de Integración Cultural entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Federativa del Brasil", suscripto en Brasilia el 10 de noviembre de 1997, la que en su versión no oficial en castellano, dice:

"Señor Ministro:

Con referencia al Acuerdo de Integración Cultural, celebrado entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Federativa del Brasil, en Brasilia, el 10 de noviembre de 1997, tengo el honor de proponer en nombre del Gobierno de la República Federativa del Brasil, en razón de discrepancias de lenguaje existentes entre el tenor del Acuerdo brasileño y el documento argentino, la rectificación del texto en portugués en los siguientes puntos:



A S. E. el Sr. Embajador
de la República Federativa del Brasil
D. Sebastião DO REGO BARROS NETTO
BUENOS AIRES

Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

En el segundo párrafo de los considerandos: "Animados pelo desejo de incrementar a integração cultural entre ambos os Estados, tornando cada vez mais firme a tradicional amizade que une o Brasil e a Argentina.";

En el Artículo XV: "O presente Acordo estará sujeito a ratificação e entrará em vigor na data em que as Partes trocarem os respectivos instrumentos de ratificação."

En caso de que Vuestra Excelencia se declare conforme con las modificaciones precedentes propongo que esta Nota y su Nota de respuesta, en el mismo sentido, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterarle a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración."

Sobre ese particular, tengo el agrado de comunicar la conformidad del Gobierno argentino con lo antes transcripto y convenir que la presente Nota y la de Vuestra Excelencia constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el que entrará en vigor en el día de hoy.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más distinguida consideración.

Nedjmi Giesse

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Buenos Aires, 3 November 1999

No. 632/KDAC BRAS-ARGT

Sir,

With reference to the Agreement on Cultural Integration between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic, signed at Brasilia on 10 November 1997, I have the honour on behalf of the Government of the Federative Republic of Brazil to propose that, owing to linguistic discrepancies between the Brazilian and Argentine versions, the Portuguese-language text be amended in respect of the following points:

In the second paragraph of the preamble: “Desirous of increasing cultural integration between the two States and thereby progressively strengthening the traditional ties of friendship between Brazil and Argentina”;

In Article XV: “This Agreement shall be subject to ratification, and shall enter into force on the date on which the Parties exchange their respective instruments of ratification.”

If the foregoing is acceptable to Your Excellency, I propose that this Note and your Note in response, confirming the same, shall constitute an Agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to reiterate to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

PAULO ALBERTO DA SILVEIRA SOARES
Chargé d’Affaires a.d.

His Excellency Mr. Guido Di Tella
Minister for Foreign Affairs, International Trade and Worship

II

Minister for Foreign Affairs, International Trade and Worship

Buenos Aires, 6 March 2000

Excellency:

I have the honour to address Your Excellency regarding the Note of 3 November 1999 from the Chargé d’Affaires concerning the proposal to conclude an Agreement between our two Governments to amend the Portuguese-language text of the “Agreement on Cultural Integration between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic”, signed at Brasilia on 10 November 1997, which Note, translated unofficially into Spanish, reads as follows:

[See note I]

I am pleased to inform Your Excellency that the Argentine Government is in agreement with the foregoing and agrees that this Note and the Note from Your Excellency shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on today’s date.

I reiterate to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

His Excellency Sebastião do Rego Barros Netto
Ambassador of the Federative Republic of Brazil
Buenos Aires

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Buenos Aires, le 3 novembre 1999

No. 632/KDAC BRAS-ARGT

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord d'intégration culturelle signé entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil à Brasilia le 10 novembre 1997, j'ai l'honneur de vous proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, suite à des divergences linguistiques existant entre la teneur de l'Accord brésilien et le document argentin, de rectifier la version portugaise comme suit aux points suivants :

Au deuxième paragraphe du préambule : « Désireux d'augmenter l'intégration culturelle entre les deux États, et ainsi renforçant progressivement les liens d'amitié traditionnels entre le Brésil et l'Argentine. »;

À l'article XV : « Le présent Accord sera sujet à la ratification et entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties échangent leurs instruments de ratification respectifs. »;

Au cas où Votre Excellence jugerait les modifications précédentes acceptables, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion pour réitérer à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

PAULO ALBERTO DO SILVEIRA SOARES
Chargé d'Affaires a.d.

Son Excellence Monsieur Guido Di Tella
Ministre des relations extérieures, du commerce international et du culte

II

Le Ministre des relations extérieures, du commerce international et du culte

Buenos Aires, le 6 mars 2000

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de m'adresser à Votre Excellence au sujet de la note du Chargé d'affaires du 3 novembre 1999, concernant la proposition de conclure un accord entre nos deux Gouvernements sur la correction du texte portugais de « l'Accord d'intégration culturelle entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil », souscrit à Brasilia le 10 novembre 1997, et dont la version non officielle en espagnol dit ce qui suit :

[Voir note I]

Le Gouvernement argentin acceptant les termes de ces dispositions, votre note et la présente réponse constituent dès lors un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur en date d'aujourd'hui.

Je saisis cette occasion pour réitérer à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Son Excellence
Sebastião do Rego Barros Netto
Ambassadeur de la République fédérative du Brésil
Buenos Aires

No. 37266. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND DIGNITY OF THE HUMAN BEING WITH REGARD TO THE APPLICATION OF BIOLOGY AND MEDICINE: CONVENTION ON HUMAN RIGHTS AND BIOMEDICINE. OVIEDO, 4 APRIL 1997 [United Nations, Treaty Series, vol. 2137, I-37266.]

RATIFICATION

The former Yugoslav Republic of Macedonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 3 September 2009

Date of effect: 1 January 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 7 December 2009

N° 37266. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES DROITS DE L'HOMME ET DE LA DIGNITÉ DE L'ÊTRE HUMAIN À L'ÉGARD DES APPLICATIONS DE LA BIOLOGIE ET DE LA MÉDECINE : CONVENTION SUR LES DROITS DE L'HOMME ET LA BIOMÉDECINE. OVIEDO, 4 AVRIL 1997 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2137, I-37266.]

RATIFICATION

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 3 septembre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 7 décembre 2009

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND DIGNITY OF THE HUMAN BEING WITH REGARD TO THE APPLICATION OF BIOLOGY AND MEDICINE, ON THE PROHIBITION OF CLONING HUMAN BEINGS. PARIS, 12 JANUARY 1998 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2177, A-37266.]

RATIFICATION

The former Yugoslav Republic of Macedonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 3 September 2009

Date of effect: 1 January 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 7 December 2009

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION POUR LA PROTECTION DES DROITS DE L'HOMME ET DE LA DIGNITÉ DE L'ÊTRE HUMAIN À L'ÉGARD DES APPLICATIONS DE LA BIOLOGIE ET DE LA MÉDECINE, PORTANT INTERDICTION DU CLONAGE D'ÊTRES HUMAINS. PARIS, 12 JANVIER 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2177, A-37266.]

RATIFICATION

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 3 septembre 2009

*Date de prise d'effet :
1^{er} janvier 2010*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 7 décembre 2009

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON HUMAN RIGHTS AND BIOMEDICINE CONCERNING TRANSPLANTATION OF ORGANS AND TISSUES OF HUMAN ORIGIN. STRASBOURG, 24 JANUARY 2002 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2466, A-37266.]

RATIFICATION

The former Yugoslav Republic of Macedonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 3 September 2009

Date of effect: 1 January 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 7 December 2009

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR LES DROITS DE L'HOMME ET LA BIOMÉDECINE RELATIF À LA TRANSPLANTATION D'ORGANES ET DE TISSUS D'ORIGINE HUMAINE. STRASBOURG, 24 JANVIER 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2466, A-37266.]

RATIFICATION

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 3 septembre 2009

*Date de prise d'effet :
1^{er} janvier 2010*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 7 décembre 2009

No. 37549. Multilateral

EUROPEAN SOCIAL CHARTER
(REVISED). STRASBOURG, 3 MAY
1996 [*United Nations, Treaty Series*, vol.
2151, I-37549.]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Serbia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 14 September 2009

Date of effect: 1 November 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 7 December 2009

Declaration:

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 37549. Multilatéral

CHARTE SOCIALE EUROPÉENNE
(RÉVISÉE). STRASBOURG, 3 MAI
1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités*,
vol. 2151, I-37549.]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Serbie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 14 septembre 2009

*Date de prise d'effet :
1^{er} novembre 2009*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 7 décembre 2009

Déclaration :

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 38214. United States of
America and Argentina**

AIR TRANSPORT SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF ARGENTINA. BUENOS AIRES, 22 OCTOBER 1985 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2175, I-38214.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AMENDING THE AIR TRANSPORT SERVICES AGREEMENT OF 22 OCTOBER 1985. BUENOS AIRES, 26 OCTOBER 2000 AND 24 NOVEMBER 2000

Entry into force: 24 November 2000, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 11 December 2009

**Nº 38214. États-Unis d'Amérique
et Argentine**

ACCORD RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE. BUENOS AIRES, 22 OCTOBRE 1985 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2175, I-38214.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORT AÉRIEN DU 22 OCTOBRE 1985. BUENOS AIRES, 26 OCTOBRE 2000 ET 24 NOVEMBRE 2000

Entrée en vigueur : 24 novembre 2000, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 11 décembre 2009

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

No. 616

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship of the Argentine Republic -- National Protocol Bureau -- and has the honor to refer to the Air Transport Services Agreement between the Governments of the United States of America and the Republic of Argentina, signed at Buenos Aires, October 22, 1985, as amended ("the Agreement") and to propose the following amendments to the Agreement:

1. Article VI shall be amended by adding the following paragraphs (7) and (8):

- (7) In operating or holding out the authorized services on the agreed routes, any designated airline of one Party may enter into cooperative marketing arrangements such as blocked-space, code-sharing or leasing arrangements, with an airline or airlines of either Party and/or an airline or airlines of a third country; provided that all airlines in such arrangements (a) hold the appropriate authority and (b) meet the requirements normally applied to such arrangements.
- (8) Notwithstanding any other provision of this Agreement, airlines and indirect providers of cargo transportation of both Parties shall be permitted, without restriction, to employ in connection with international air transportation any surface transportation for cargo to or from any points in the territories of the Parties or in third countries, including transport to and from all airports with customs facilities, and including, where applicable, the right to transport cargo in bond under applicable laws and regulations. Such cargo, whether moving by surface or by air, shall have access to airport customs processing and facilities. Airlines may elect to perform their own surface transportation or to provide it through arrangements with other surface carriers, including surface transportation operated by other airlines and indirect providers of cargo air transportation. Such intermodal cargo services may be offered at a single, through price for the air and surface transportation combined, provided that any information provided by airlines and indirect providers of cargo transportation to shippers is not incorrect.

2. Annexes I and II shall be deleted in their entirety and shall be replaced by Annex I and Annex II contained in the Attachment to this note

If this proposal is acceptable to the Government of the Argentine Republic, the Government of the United States has the honor to propose that this note, with the Attachment, and the Argentine Government's note in reply shall constitute an Agreement between the two governments, which shall enter into force on the date of the Argentine Government's note.

The Embassy of the United States takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship of the Argentine Republic -- National Protocol Bureau -- the assurances of its highest consideration.

Enclosure.

Embassy of the United States of America,

Buenos Aires, October 26, 2000.

ATTACHMENT

ANNEX I

Operating Rights and Restrictions

Section 1

Routes

Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform scheduled international air transportation between points on the following routes. Any additional points provided for in this Section shall be selected by each Party on behalf of its airlines and may be changed by that Party by giving 60 days written notice to the other Party.

A. Scheduled all-cargo services.

1. For designated airlines of the United States:

- a. From points behind the United States, via the United States and intermediate points, to a point or points in Argentina and beyond.
- b. Between Argentina and any point or points.

2. For designated airlines of Argentina:

- a. From points behind Argentina, via Argentina and intermediate points, to a point or points in the United States and beyond.
- b. Between the United States and any point or points.

B. Scheduled combination services.

1. For designated airlines of the United States:

- a. Until March 31, 2001:

From points behind the United States, via the United States and intermediate points, to Buenos Aires and Cordoba, and beyond to Santiago and Montevideo.

- b. From April 1, 2001 through November 30, 2001:

From points behind the United States, via the United States and intermediate points, to Buenos Aires, Cordoba, and one additional point in Argentina to be selected by the United States, and beyond to Santiago and Montevideo.

- c. From December 1, 2001:

- (i) From points behind the United States, via the United States and intermediate points, to Buenos Aires, Cordoba, and two additional points in Argentina to be selected by the United States, and beyond to Santiago and Montevideo.
- (ii) Five additional points in Argentina, to be selected by the United States, may be served on a codeshare-only basis.

2. For designated airlines of Argentina:

- a. Until March 31, 2001:

- (i) From points behind Argentina, via Argentina and intermediate points, to Miami, New York, Los Angeles, San Juan, Orlando, and Atlanta, and beyond to Montreal, Toronto, and Korea.
- (ii) From Argentina, via intermediate points to San Juan and beyond to third countries.

- b. From April 1, 2001, through November 30, 2001:

- (i) From points behind Argentina, via Argentina and intermediate points, to Miami, New York, Los Angeles, San Juan, Dallas, Orlando, Atlanta, and one additional point in the United States to be selected by Argentina, and beyond to Montreal, Toronto and Korea.
- (ii) From Argentina, via intermediate points, to San Juan and beyond to third countries.

c. From December 1, 2001:

- (i) From points behind Argentina, via Argentina and intermediate points, to Miami, New York, Los Angeles, San Juan, Dallas, Orlando, Atlanta, and two additional points in the United States to be selected by Argentina, and beyond to Montreal, Toronto, Korea, and Spain.
- (ii) From Argentina, via intermediate points, to San Juan and beyond to third countries.
- (iii) Five additional points in the United States, to be selected by Argentina, may be served on a codeshare-only basis.

3. Limitations on Code Sharing Between Airlines of the Two Parties:

The rights provided for in Article VI subparagraph (7) relating to code sharing shall become effective on April 1, 2001.

Section 2

Operational Flexibility

Each designated airline may, on any or all flights and at its option:

1. operate flights in either or both directions;
2. combine different flight numbers within one aircraft operation;
3. serve behind, intermediate, and beyond points and points in the territories of the Parties on the routes in any combination and in any order, subject to the limitations in this Annex on beyond points;
4. omit stops at any point or points;
5. transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point on the routes; and

6. serve points behind any point in its territory with or without change of aircraft or flight number and may hold out and advertise such services to the public as through services;

without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement; provided that, with the exception of all-cargo services, the service serves a point in the territory of the Party designating the airline.

Section 3

Change of Gauge

On any segment or segments of the routes above, any designated airline may perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that, with the exception of all-cargo services, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party that has designated the airline and, in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

Section 4

Capacity for Scheduled Combination Services

The provision in paragraph 3 of Article VIII (Fair Competition) entitling airlines to determine the frequency and capacity of their own operations shall be limited to allocating only the following number of frequencies for scheduled combination services on aircraft operated by each party's designated airlines into the territory of the other Party: 1/

- A. Until March 31, 2001: up to forty-two (42) weekly round-trip frequencies.
- B. From April 1, 2001, until November 30, 2001: up to forty-nine (49) weekly round-trip frequencies.
- C. From December 1, 2001: up to fifty-six (56) weekly round-trip frequencies.

1/ The capacity limitations in this Annex shall have no application to operations behind or beyond the gateways in the territories of the Parties. Nor shall the limitations apply to operations including San Juan on the routes listed in Section 1, paragraphs B.2(a)(ii), B.2(b)(ii), and B.2(c)(ii) of this Annex.

Section 5

Capacity for Charter Combination Services

Notwithstanding the provision in paragraph 3 of Article VIII (Fair Competition) entitling airlines to determine the frequency and capacity of their own operations, each Party shall be limited to allocating only the following number of round-trip operations for charter combination services on aircraft operated by its designated airlines. These operations may originate in the territory of either Party: 2/

A. From April 1, 2001 to November 30, 2001: up to fifty-two (52) round-trip operations.

B. From December 1, 2001: up to one hundred four (104) round-trip operations per year.

Notwithstanding the above, both Parties agree to give sympathetic consideration to applications for combination charter flights in excess of the above-listed allocations.

2/ The capacity limitations in this Annex shall have no application to operations behind or beyond the gateways in the territories of the Parties. Neither shall the limitations apply to operations by airlines designated by the Government of Argentina on routes including San Juan.

ANNEX II

Charter Air Transportation

Section 1

Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, have the right to carry international charter traffic of passengers (and their accompanying baggage) and/or cargo (including, but not limited to, freight forwarder, split, and combination (passenger/cargo) charters); separately or in combination, regardless of whether the traffic originates in one or more places or comes from one or more sources, and regardless of in which Party's territory the charter originates:

Between any point or points in the territory of the Party that has designated the airline and any point or points in the territory of the other Party; and

Between any point or points in the territory of the other Party and any point or points in a third country or countries, provided that, except with respect to cargo charters, such service constitutes part of a continuous operation, with or without a change of aircraft, that includes service to the homeland for the purpose of carrying local traffic between the homeland and the territory of the other Party.

In the performance of services covered by this Annex, airlines of each Party designated under this Annex shall also have the right: (1) to make stopovers at any points whether within or outside of the territory of either Party; (2) to carry transit traffic through the other Party's territory; (3) to combine on the same aircraft traffic originating in one Party's territory, traffic originating in the other Party's territory, and traffic originating in third countries; and (4) to perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that, except with respect to cargo charters, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party that has designated the airline and in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

Each Party shall extend favorable consideration to applications by airlines of the other Party to carry traffic not covered by this Annex on the basis of comity and reciprocity.

Section 2

Any airline designated by either Party performing international charter air transportation originating in the territory of either Party, whether on a one-way or round-trip basis, shall be required to comply with any filing requirements for notification and data collection purposes applicable to charter operations in the country of origin of the traffic, provided that such requirements do not limit the rights provided for in Section 1 of this Annex.

However, nothing contained in the above paragraph shall limit the rights of either Party to require airlines designated under this Annex by either Party to adhere to requirements relating to the protection of passenger funds and passenger cancellation and refund rights.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

II

Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

Buenos Aires, 24 de noviembre de 2000

Sr. Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con relación a la Nota N° 616 del 26 de octubre de 2000 de la Embajada de los Estados Unidos de América referida a la propuesta de celebración de un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos modificatorio del "Acuerdo sobre Servicios de Transporte Aéreo" suscrito en Buenos Aires el 22 de octubre de 1985, la que en su traducción no oficial al castellano, textualmente dice:

"La Embajada de los Estados Unidos de América presenta sus atentos saludos al Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina -Dirección Nacional de Ceremonial- y tiene el honor de referirse al Acuerdo sobre Servicios Aéreos entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y la República Argentina, suscrito en Buenos Aires, el 22 de octubre de 1995, y sus enmiendas, (en lo sucesivo "el Acuerdo") y de proponer las siguientes enmiendas al Acuerdo.



A S. E. el Sr. Embajador
de los Estados Unidos de América
D. James Donald WALSH
BUENOS AIRES

1. El Artículo VI será enmendado, agregándosele los siguientes párrafos (7) y (8):

(7) En la operación u oferta de los servicios autorizados en las rutas acordadas, cualquier línea aérea designada por una Parte puede concertar arreglos cooperativos de comercialización tales como fletamento parcial, código compartido o acuerdos de arrendamiento, con una línea aérea o más de cualquiera de las Partes y/o una línea aérea o más de un tercer país, a condición de que todas las líneas aéreas que concierten dichos arreglos: (a) tengan los debidos derechos y (b) cumplan con los requisitos normalmente aplicados a dichos arreglos.

(8) Sin perjuicio de toda otra disposición de este Acuerdo, se permitirá, sin restricciones, a las líneas aéreas y los prestadores indirectos de transporte de carga de las dos Partes emplear, en relación con el transporte aéreo internacional, cualquier transporte terrestre para carga hacia o desde cualquier punto/s en el territorio de las Partes o de terceros países, incluyendo el transporte hacia o desde todos los aeropuertos con servicios aduaneros, e incluyendo, cuando sea pertinente, el derecho a transportar carga sin despacho a plaza, conforme a las leyes y reglamentos aplicables. Dicha carga, ya sea transportada por tierra o por aire, tendrá acceso a la tramitación y a las instalaciones aduaneras aeroportuarias. Las líneas aéreas podrán elegir efectuar su propio transporte terrestre o prestarlo por medio de acuerdos con otros transportadores de superficie, incluido el transporte terrestre que presten otras líneas aéreas y los proveedores indirectos de transporte de carga aérea. Estos servicios multimodales pueden ofrecerse a un único precio directo para el transporte aéreo y de superficie, siempre que la información provista por las líneas aéreas y los proveedores indirectos de transporte de carga aérea a los expedidores no sea incorrecta.

2. Los Anexos I y II serán eliminados en su totalidad y serán reemplazados por los Anexos I y II que figuran en el Apéndice a la presente nota.

Si la presente propuesta es aceptable para el Gobierno de la República Argentina, el Gobierno de los Estados Unidos tiene el honor de proponer que la presente nota con su Apéndice, y la nota que el Gobierno Argentino emita en respuesta, constituya un Acuerdo entre los gobiernos, que entrará en vigencia en la fecha de la nota del gobierno Argentino.

La Embajada de los Estados Unidos de América hace propicia esta oportunidad para reiterar al Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina -Dirección Nacional de Ceremonial- las seguridades de su mas distinguida consideración.

APENDICE

ANEXO I

Derechos Operativos y Restricciones

Sección 1

Rutas

Las líneas aéreas de cada Parte designadas conforme al presente Anexo, estarán, de acuerdo con los términos de su designación, autorizadas para efectuar transporte aéreo internacional regular entre puntos en las siguientes rutas. Cualquier punto adicional previsto en esta sección será elegido por cada Parte en representación de sus líneas aéreas y podrá ser cambiado por dicha Parte mediante comunicación por escrito a la otra Parte con 60 días de antelación.

A. Servicios regulares exclusivos de carga

1. Para las líneas aéreas designadas de los Estados Unidos

a. De puntos anteriores a los Estados Unidos, vía los Estados Unidos y puntos intermedios, a un punto o puntos en Argentina y más allá.

b. Entre Argentina y cualquier punto o puntos.

2. Para las líneas aéreas designadas de Argentina

a. De puntos anteriores a Argentina, vía Argentina y puntos intermedios, a un punto o puntos en los Estados Unidos y más allá.

b. Entre los Estados Unidos y cualquier punto o puntos.

B. Servicios combinados regulares

1. Para las líneas aéreas designadas de los Estados Unidos

a. Hasta el 31 de Marzo de 2001:

De puntos anteriores a los Estados Unidos, vía los Estados Unidos y puntos intermedios, a Buenos Aires y Córdoba, y más allá a Santiago y Montevideo.

b. Desde el 1º de Abril de 2001 hasta el 30 de Noviembre de 2001:

De puntos anteriores a los Estados Unidos, vía los Estados Unidos y puntos intermedios, a Buenos Aires, Córdoba y un punto adicional en Argentina a ser seleccionado por los Estados Unidos, y más allá a Santiago y Montevideo.

c. Desde el 1º de Diciembre de 2001:

(i) De puntos anteriores a los Estados Unidos, vía los Estados Unidos y puntos intermedios, a Buenos Aires, Córdoba y dos puntos adicionales en Argentina a ser seleccionados por los Estados Unidos, y más allá a Santiago y Montevideo.

(ii) Cinco puntos adicionales en Argentina, a ser seleccionados por los Estados Unidos, a ser operados sólo sobre una base de código compartido.

2. Para las líneas aéreas designadas de Argentina:

a. Hasta el 31 de Marzo de 2001:

(i) De puntos anteriores a Argentina y vía Argentina y puntos intermedios, a Miami, Nueva York, Los Angeles, San Juan, Orlando y Atlanta, y más allá a Montreal, Toronto y Corea.

(ii) De Argentina, vía puntos intermedio a San Juan y más allá a terceros países.

b. Desde el 1º de Abril de 2001 al 30 de Noviembre de 2001:

(i) De puntos anteriores a Argentina, vía Argentina y puntos intermedios a Miami, Nueva York, Los Angeles, Dallas, Orlando, Atlanta y un punto adicional en los Estados Unidos a ser seleccionado por Argentina, y más allá a Montreal, Toronto y Corea.

(ii) De Argentina, vía puntos intermedios, a San Juan y más allá a terceros países.

c. Desde el 1º de Diciembre de 2001:

(i) De puntos anteriores a Argentina, vía puntos en Argentina y puntos intermedios, a Miami, Nueva York, Los Angeles, San Juan, Dallas, Orlando, Atlanta, y dos puntos adicionales en los Estados Unidos a ser seleccionados por Argentina, y más allá a Montreal, Toronto, Corea y España.

(ii) De Argentina, vía puntos intermedios, a San Juan y puntos más allá a terceros países.

(iii) Cinco puntos adicionales en los Estados Unidos, a ser seleccionados por Argentina, a ser operados sólo sobre una base de código compartido.

3. Limitaciones sobre Códigos Compartidos entre las Líneas Aéreas de las dos Partes:

Los derechos previstos en el Artículo VI, parágrafo (7) relativos al código compartido, entrarán en vigencia el 1º de abril de 2001.

Sección 2

Flexibilidad Operativa

Cada línea aérea designada puede, en cualquiera de sus vuelos y a su elección:

1. efectuar vuelos en cualquier dirección o en ambas;
2. combinar diferentes números de vuelo en la operación de una sola aeronave;
3. servir a un punto o puntos anteriores, intermedios y más allá y puntos en los territorios de las Partes, en las rutas y en cualquier combinación u orden, sujeto a las limitaciones del presente Anexo respecto a puntos más allá;

4. omitir escalas en cualquier punto o puntos;

5. transferir el tráfico de cualquiera de sus aeronaves a cualquiera de sus otras aeronaves en cualquier punto de las rutas; y

6. servir a puntos anteriores a cualquier punto en su territorio con o sin cambio de aeronave o de número de vuelo, y ofrecer y anunciar dichos servicios al público como servicios directos;

sin limitaciones geográficas ni de dirección y sin pérdida de cualquier derecho a transportar tráfico permitido de otra forma por el presente Acuerdo; siempre y cuando, a excepción de los servicios exclusivos de carga, dicho servicio sirva un punto situado en el territorio de la Parte que designe a la línea aérea.

Sección 3

Cambio de material

En cualquier segmento de las rutas antedichas, cualquier línea aérea designada puede efectuar transporte aéreo internacional sin limitación en cuanto al cambio, en cualquier punto de la ruta, en el tipo o número de aeronaves operadas, siempre que, con excepción de los servicios exclusivos de carga, en la dirección de ida, el transporte más allá de dicho punto sea continuación del transporte desde el territorio de la Parte que haya designado a la línea aérea, y que, en la dirección de entrada, el transporte al territorio de la Parte que haya designado a la línea aérea sea continuación del transporte desde más allá de dicho punto.

Sección 4

Capacidad para Servicios Regulares Combinados

Las disposiciones del párrafo 3 del Artículo VIII (Competencia Leal), autorizando a las líneas aéreas a determinar la frecuencia y capacidad de sus propias operaciones, estarán limitadas a la asignación sólo del siguiente número de frecuencias para servicios regulares combinados en aeronaves operadas por las líneas aéreas designadas por cada Parte al territorio de la otra Parte (1)

A. Hasta el 31 de Marzo de 2001: hasta cuarenta y dos (42) frecuencias semanales de ida y vuelta

B. Del 1º de Abril de 2001, al 30 de Noviembre de 2001: hasta cuarenta y nueve (49) frecuencias semanales de ida y vuelta.

C. Desde el 1º de Diciembre de 2001: hasta cincuenta y seis (56) frecuencias semanales de ida y vuelta.

(1) Las limitaciones de capacidad de este Anexo no serán de aplicación a las operaciones antes de o más allá de los puntos de entrada en los territorios de las Partes. Tampoco serán de aplicación las limitaciones a las operaciones que incluyan a San Juan en las rutas listadas en la Sección 1, párrafos B.2(a)(ii), B.2(b)(ii) y B.2(c)(ii) del presente Anexo.

Sección 5

Capacidad para Servicios Combinados de Fletamento

No obstante las disposiciones del párrafo 3 del Artículo VIII (Competencia Leal), autorizando a las líneas aéreas a determinar la frecuencia y capacidad de sus propias operaciones, cada Parte estará limitada a la asignación sólo del siguiente número de operaciones de ida y vuelta para los servicios de fletamento combinados de las aeronaves operadas por sus líneas aéreas designadas. Estas operaciones pueden originarse en el territorio de cualquiera de las Partes (2)

A. Del 1º de Abril de 2001 al 30 de Noviembre de 2001: hasta cincuenta y dos (52) operaciones de ida y vuelta.

B. Desde el 1º de Diciembre de 2001: hasta ciento cuatro (104) operaciones anuales de ida y vuelta.

No obstante lo antedicho, ambas Partes acuerdan considerar favorablemente las solicitudes para vuelos combinados de fletamento que excedan las asignaciones anteriormente listadas.

(2) Las limitaciones de capacidad de este Anexo no serán de aplicación a las operaciones antes de o más allá de los puntos de entrada en los territorios de las Partes. Tampoco serán de aplicación las limitaciones a las operaciones de las líneas aéreas designadas del Gobierno de Argentina en rutas que incluyan San Juan.

ANEXO II

Transporte Aéreo de Fletamento

Sección 1

Las líneas aéreas de cada Parte designadas conforme al presente Anexo, con arreglo a los términos de su designación, tendrán derecho a transportar tráfico internacional de fletamento de pasajeros (y el equipaje que los acompañe) y/o de carga (lo que incluye, entre otros, los fletamentos de expedidores de mercancías, los fraccionados y los combinados de pasajeros y carga), separadamente o en combinación, sin considerar si el tráfico se origina en uno o más lugares o proviene de una o más procedencias, y sin considerar la Parte de cuyo territorio se origina el vuelo de fletamento.

Entre cualquier punto o puntos en el territorio de la Parte que haya designado a la línea aérea y cualquier punto o puntos en el territorio de la otra Parte; y

Entre cualquier punto o puntos en el territorio de la otra Parte y cualquier punto o puntos en un tercer país o países, siempre que, con excepción de los vuelos de fletamento de carga, dicho servicio constituya parte de una operación continua, con o sin cambio de aeronave, que incluya servicio al país de origen a fin de transportar tráfico local entre el país de origen y el territorio de la otra Parte.

En la realización de los servicios referidos por el presente Anexo, las líneas aéreas de cualquiera de las Partes, designadas bajo el presente Anexo, también tendrán derecho (1) a efectuar paradas-estancia en cualquier punto, ya sea dentro o fuera del territorio de cada Parte; (2) transportar tráfico en tránsito a través del territorio de la otra Parte; (3) combinar en la misma aeronave el tráfico que se origine en el territorio de la otra Parte y el que se origine en terceros países; y (4) realizar transporte aéreo internacional sin limitación en cuanto al cambio, en cualquier punto de la ruta, en el tipo o número de aeronaves operadas; siempre que, excepto con relación a los vuelos de fletamento de carga, en la dirección de ida, el transporte más allá de dicho punto sea continuación del transporte desde el territorio de la Parte que haya designado a la línea aérea, y en la dirección de entrada, el transporte al territorio de la Parte que haya designado a la línea aérea sea continuación del transporte desde más allá de dicho punto.

Cada Parte considerará favorablemente las solicitudes de las líneas de la otra Parte para transportar tráfico no cubierto por el presente Anexo, sobre una base de cortesía y reciprocidad.

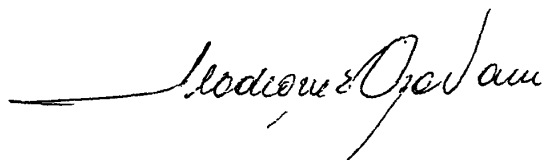
Sección 2

Las líneas aéreas designadas por cualquiera de las Partes que realicen transporte aéreo internacional de fletamento que se origine en el territorio de cualquiera de las Partes, ya sea de una sola dirección o de ida y vuelta, deberán cumplimentar los requisitos de registro para propósitos de notificación y recolección de datos aplicables a las operaciones de fletamento en el país de origen del tráfico, siempre que dichos requisitos no limiten los derechos previstos en la Sección 1 del presente Anexo.

Sin embargo, nada de lo expresado en el párrafo anterior limitará los derechos de cualquiera de las Partes a requerir a las líneas aéreas designadas bajo el presente Anexo por cualquiera de las Partes que cumplan con los requisitos relativos a la protección de los fondos de los pasajeros y de los derechos de los pasajeros sobre cancelación y reembolso.”

Sobre ese particular, tengo el agrado de comunicar la conformidad del Gobierno argentino con lo antes transcripto y convenir que la presente Nota y la Nota N° 616 del 26 de octubre de 2000 de la Embajada de los Estados Unidos de América constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el que entrará en vigor en el día de hoy.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más distinguida consideración.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Rodolfo Ojeda", with a long horizontal stroke extending to the left.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

II

Minister for Foreign Affairs, International Trade and Worship

Buenos Aires, 24 November 2000

Excellency:

I have the honour to address Your Excellency regarding Note 616 of 26 October 2000 from the Embassy of the United States of America concerning the proposal to conclude an agreement between our two Governments to amend the “Air Transport Services Agreement” signed at Buenos Aires on 22 October 1985, which Note, translated unofficially into Spanish, reads as follows:

[See Note I]

I am pleased to inform Your Excellency that the Argentine Government is in agreement with the foregoing and agrees that this Note and Note 616 of 26 October 2000 from the Embassy of the United States of America shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on today’s date.

I reiterate to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

His Excellency James Donald Walsh
Ambassador of the United States of America
Buenos Aires

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Buenos Aires, le 26 octobre 2000

No. 616

L'ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures, du commerce international et des cultes de la République argentine — Service du protocole d'État — et a l'honneur de se référer à l'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République argentine, signé à Buenos Aires le 22 octobre 1985, tel qu'amendé («l'Accord») et de proposer les amendements ci-après audit Accord :

1. L'Article VI sera amendé par l'ajout des paragraphes 7) et 8) suivants :

7) En exploitant les ou en étant détentrice des services autorisés sur les routes convenues, toute entreprise de transport aérien désignée d'une Partie peut conclure des accords commerciaux de coopération tels qu'espace bloqué, partage des codes ou accords de crédit-bail, avec une ou plusieurs entreprises de transport aérien de l'une ou l'autre Partie, et/ou une ou plusieurs entreprises de transport aérien d'un tiers pays, sous réserve que toutes les entreprises de transport aérien, a) soient détentrices de la licence appropriée et b) satisfassent aux exigences normalement appliquées à de tels accords.

8) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, les entreprises de transport aérien et les fournisseurs indirects de transports des deux Parties sont autorisés sans restriction à recourir, en rapport avec le transport aérien international, à tout transport de surface pour les marchandises à destination ou en provenance de tout point situé sur le territoire des Parties ou dans des pays tiers, y compris le transport de marchandises à destination et en provenance de tous aéroports disposant d'installations douanières, et y compris, le cas échéant, le droit de transporter des marchandises sous douane en vertu des lois et règlements en vigueur. Ces marchandises, transportées par voie de surface ou par voie aérienne, ont accès aux installations de dédouanement des aéroports. Les entreprises de transport aérien peuvent choisir d'effectuer les transports de surface par leurs propres moyens ou par accord avec d'autres transporteurs de surface, y compris le transport de surface effectué par d'autres entreprises de transport aérien et par des fournisseurs indirects de transports aériens de marchandises. Ces services intermodaux de transport de marchandises peuvent être proposés à un prix unique de point à point pour le transport aérien et le transport de surface combinés, à condition que toute information communiquée par les entreprises de transport aérien et les prestataires indirects de transport de marchandises aux expéditeurs ne soit pas erronée.

2. Les Annexes I et II seront abrogées dans leur totalité et remplacées par les Annexes I et II reprises dans l'annexe à la présente note.

Si cette proposition reçoit l'agrément du Gouvernement de la République argentine, le Gouvernement des États-Unis a l'honneur de proposer que la présente note, y compris la pièce ci-jointe, et que la note du Gouvernement argentine en réponse, constituent un

Accord entre les deux Gouvernements, qui prendra effet à la date de la note du Gouvernement argentine.

L'Ambassade des États-Unis profite de cette opportunité pour renouveler l'assurance de sa plus haute considération au Ministère des relations extérieures, du commerce international et du culte de la République argentine – Service du protocole d'État.

Pièce jointe.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

PIÈCE JOINTE

ANNEXE I

DROITS ET RESTRICTIONS À L'EXPLOITATION

Section 1. Itinéraires

Les entreprises de transport aérien de chaque Partie dont la désignation fait l'objet de la présente Annexe ont, conformément aux modalités de leur désignation, le droit d'exploiter en charter des transports aériens internationaux de passagers entre les points situés sur les itinéraires ci-après. Tout point supplémentaire prévu dans la présente section sera sélectionné par chaque Partie pour le compte de ses entreprises de transport aérien et peut être modifié par ladite Partie moyennant un préavis écrit préalable de 60 jours à l'autre Partie.

A. Services tout cargo réguliers

1. Pour les entreprises de transport aérien désignées des États-Unis :

a) Depuis des points situés en deçà des États-Unis, en passant par les États-Unis et des points intermédiaires, jusqu'à un point ou des points situés en Argentine et au-delà;

b) Entre l'Argentine et tout point ou tous les points

2. Pour les compagnies aériennes désignées d'Argentine :

a) Depuis des points situés en deçà de l'Argentine, en passant par l'Argentine et des points intermédiaires, jusqu'à un point ou des points aux États-Unis et au-delà;

b) Entre les États-Unis et tout point ou tous les points

B. Services mixtes réguliers.

1. Pour les entreprises de transport aérien désignées des États-Unis :

a) Jusqu'au 31 mars 2001 :

Depuis des points situés en deçà des États-Unis, en passant par les États-Unis et des points intermédiaires, à destination de Buenos Aires et de Cordoba, et au-delà à destination de Santiago et de Montevideo;

b) À compter du 1^{er} avril 2001 jusqu'au 30 novembre 2001 :

Depuis des points situés en deçà des États-Unis, en passant par les États-Unis et des points intermédiaires, à destination de Buenos Aires, Cordoba et un point supplémentaire en Argentine à désigner par les États-Unis, et au-delà vers Santiago et Montevideo;

c) À compter du 1^{er} décembre 2001 :

- i) Depuis des points situés en deçà des États-Unis, en passant par les États-Unis et des points intermédiaires, à destination de Buenos Aires, Cordoba, et deux points supplémentaires en Argentine qui seront choisis par les États-Unis, et au-delà à destination de Santiago et de Montevideo;
- ii) Cinq points supplémentaires en Argentine, qui seront choisis par les États-Unis, peuvent être desservis uniquement sur la base d'un partage de codes.

2. Pour les entreprises de transport aérien désignées de l'Argentine :

a) Jusqu'au 31 mars 2001 :

- i) Depuis des points situés en-deçà de l'Argentine, en passant par l'Argentine et des points intermédiaires, à destination de Miami, New York, Los Angeles, San Juan, Orlando, et Atlanta, et au-delà à destination de Montréal, de Toronto et de la Corée;
- ii) Depuis l'Argentine, en passant par des points intermédiaires à destination de San Juan et au-delà à destination de pays tiers;

b) À compter du 1^{er} avril 2001, jusqu'au 30 novembre 2001 :

- i) Depuis des points situés en-deçà de l'Argentine, en passant par l'Argentine et des points intermédiaires à destination de Miami, New York, Los Angeles, San Juan, Dallas, Orlando, Atlanta et un point supplémentaire aux États-Unis qui sera choisi par l'Argentine et au-delà à destination de Montréal, de Toronto et de la Corée;
- ii) Depuis l'Argentine, en passant par des points intermédiaires, à destination de San Juan et au-delà à destination de pays tiers;

c) À compter du 1^{er} décembre 2001 :

- i) Depuis des points situés en deçà de l'Argentine, en passant par l'Argentine et des points intermédiaires, à destination de Miami, New York, Los Angeles, San Juan, Dallas, Orlando, Atlanta, et deux points supplémentaires aux États-Unis, qui seront choisis par l'Argentine et au-delà à destination de Montréal, de Toronto, de la Corée et de l'Espagne;
- ii) Depuis l'Argentine, en passant par des points intermédiaires, à destination de San Juan et au-delà à destination de pays tiers;
- iii) Cinq points supplémentaires aux États-Unis, qui seront choisis par l'Argentine, peuvent être desservis uniquement sur la base d'un partage de codes.

3. Limitations applicables au partage de codes entre des entreprises de transport aérien des deux Parties :

Les droits visés à l'article VI, alinéa 7), liés au partage de codes entreront en vigueur le 1^{er} avril 2001.

Section 2. Souplesse d'exploitation

Chaque entreprise de transport aérien désignée peut, sur l'un quelconque ou l'ensemble de ses vols et à son choix :

1. Exploiter des vols dans l'un ou l'autre sens ou dans les deux sens;
2. Combiner des numéros de vols différents sur un même aéronef;
3. Desservir sur les routes les points en deçà, les points intermédiaires et au-delà, et les points sur le territoire des Parties, dans toute combinaison et dans n'importe quel ordre, sous réserve des limitations visées dans la présente Annexe sur les points au-delà;
4. Omettre des escales en un ou plusieurs points;
5. Transférer du trafic entre un ou plusieurs de ses aéronefs, vers un ou plusieurs de ses aéronefs, en tout point situé sur les routes; et
6. Desservir des points en deçà de tout point de son territoire avec ou sans changement d'aéronef ou de numéro de vol, et proposer ces services au public en tant que services directs;

sans restriction directionnelle ni géographique et sans perte d'aucun droit de transporter du trafic autorisé par ailleurs en vertu du présent Accord, à condition, exception faite des services tout-cargo, que le service desserve un point du territoire de la Partie qui désigne l'entreprise de transport aérien.

Section 3. Rupture de charge

Sur un ou plusieurs tronçons des routes ci-dessus, toute entreprise de transport aérien désignée peut se livrer au transport aérien international sans aucune restriction quant au changement, en tout point de la route, du type ou du nombre d'aéronefs exploités, à condition que, exception faite des services tout-cargo, dans le sens aller, le transport au-delà de ce point soit en continuation du transport en provenance du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et que, dans le sens retour, le transport à destination du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien soit en continuation du transport provenant d'au-delà de ce point.

Section 4. Capacité des services mixtes réguliers

La disposition du paragraphe 3 de l'article VIII (Concurrence loyale) autorisant les entreprises de transport aérien à définir la fréquence et la capacité des transports aériens qu'elles offrent sera exclusivement limitée à l'allocation du nombre de fréquences des services mixtes réguliers ci-après à bord d'aéronefs exploités par chacune des entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie sur le territoire de l'autre Partie : ¹

¹ Les limites de capacité de la présente Annexe ne s'appliquent nullement aux services en deçà et au-delà des points d'entrée sur les territoires des Parties. Elles ne s'appliqueront pas non plus aux services dont les itinéraires répertoriés aux paragraphes B.2 a) ii), B.2 b) ii) et B.2 c) ii) de la Section 1 de la présente Annexe, passent par San Juan.

A. Jusqu'au 31 mars 2001: jusqu'à quarante-deux (42) services mixtes dans les deux sens par semaine;

B. À compter du 1^{er} avril 2001 jusqu'au 30 novembre 2001: jusqu'à quarante-neuf (49) services mixtes dans les deux sens par semaine;

C. À compter du 1^{er} décembre 2001: jusqu'à cinquante-six (56) services mixtes dans les deux sens par semaine.

Section 5. Capacité des services mixtes en charter

Nonobstant la disposition du paragraphe 3 de l'article VIII (Concurrence loyale) autorisant les entreprises de transport aérien à définir la fréquence et la capacité des transports aériens qu'elles offrent, chaque Partie sera autorisée à allouer uniquement le nombre de services mixtes en charter dans les deux sens ci-après à bord d'aéronefs exploités par ses entreprises de transport aérien désignées. Ces services peuvent avoir pour point de départ le territoire de l'une ou l'autre Partie : ²

A. À compter du 1^{er} avril 2001 jusqu'au 30 novembre 2001: jusqu'à cinquante-deux (52) services mixtes dans les deux sens;

B. À compter du 1^{er} décembre 2001: jusqu'à cent quatre (104) services mixtes dans les deux sens par an.

Nonobstant les dispositions qui précèdent, les deux Parties acceptent d'accorder une suite favorable aux demandes de vols affrétés mixtes supérieures au nombre d'allocations susmentionnées.

² Les limites de capacité stipulées dans la présente annexe ne s'appliqueront nullement aux services en deçà ou au-delà des points d'entrée sur les territoires des Parties. Elles ne s'appliqueront pas non plus aux services des entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement de l'Argentine sur les itinéraires passant par San Juan.

ANNEXE II

TRANSPORTS AÉRIENS AFFRÉTÉS

Section 1

Les entreprises de transport aérien de chaque Partie désignées en vertu de la présente Annexe ont le droit, conformément aux modalités de leur désignation, d'effectuer du trafic international affrété de passagers (accompagnés de leurs bagages) et/ou de marchandises (y compris sans s'y limiter, les vols affrétés par des transitaires, et vols partagés ou mixtes [passagers/cargo]); de manière indépendante ou mixte, que le trafic provienne d'un ou plusieurs endroits ou qu'il résulte d'une ou plusieurs sources, et quel que soit le territoire de la Partie d'où les vols affrétés proviennent :

Entre un ou plusieurs points situés sur le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et un ou plusieurs points situés sur le territoire de l'autre Partie; et

Entre un ou plusieurs points situés sur le territoire de l'autre Partie et un ou plusieurs points dans un ou plusieurs pays tiers, à condition qu'un tel service fasse partie, sauf en ce qui concerne le transport de fret par vols affrétés, d'un service continu, avec ou sans changement d'aéronef, comprenant l'exploitation d'un tronçon vers le pays d'origine, afin de transporter du trafic local entre le pays d'origine et le territoire de l'autre Partie.

Pour assurer les services régis par la présente Annexe, les entreprises de transport aérien de chaque Partie désignées en vertu de la présente Annexe, ont également le droit : (1) de faire des arrêts en cours de route en tout point situé sur le territoire de l'une des Parties ou en-dehors de celui-ci; (2) de faire transiter du trafic par le territoire de l'autre Partie; (3) de combiner à bord d'un même aéronef du trafic en provenance du territoire de l'une des Parties, du trafic en provenance du territoire de l'autre Partie et du trafic en provenance de pays tiers; et (4) d'effectuer du transport aérien international sans aucune restriction quant au changement du type ou du nombre d'aéronefs exploités, en tout point de la route, à condition que, sauf en ce qui concerne le transport de fret par vols affrétés, dans le sens aller, le transport au-delà du point soit en continuation du transport en provenance du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et que, dans le sens retour, le transport à destination du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien soit en continuation du transport provenant d'au-delà de ce point.

Chacune des Parties examine avec bienveillance les demandes de transport de trafic non régi par la présente Annexe qui émanent des entreprises de transport aérien de l'autre Partie, sur une base de courtoisie et de réciprocité.

Section 2

Toute entreprise de transport aérien désignée par l'une ou l'autre des Parties qui effectue du transport aérien international par vols affrétés en provenance du territoire de

l'une ou l'autre des Parties, que ce soit sur la base d'allers simples ou d'allers retours, sera tenue de se conformer à toute exigence de déclaration à des fins de notification et de collecte de données applicable aux vols affrétés dans le pays d'origine du trafic, pour autant que lesdites exigences ne limitent pas les droits prévus à la Section 1 de la présente Annexe.

Toutefois, aucune disposition du paragraphe précédent ne limite les droits de l'une ou l'autre des Parties d'exiger des entreprises de transport aérien désignées en vertu de la présente Annexe par l'une ou l'autre des Parties qu'elles se conforment aux dispositions relatives à la protection des fonds des passagers, et aux droits des passagers en matière d'annulation et de remboursement.

II

Ministre des relations extérieures, du commerce international et du culte

Buenos Aires, le 24 novembre 2000

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de m'adresser à Votre Excellence au sujet de la note n° 616 du 26 octobre 2000 de l'ambassade des États-Unis d'Amérique concernant la proposition de conclure un accord entre nos deux Gouvernements modifiant « l'Accord relatif aux services de transport aérien » signé à Buenos Aires le 22 octobre 1985, dont le texte, traduit officieusement en espagnol, se lit comme suit:

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous communiquer l'accord du Gouvernement argentin sur ce qui précède, et de convenir que la présente note et la note n° 616 du 26 octobre 2000 de l'ambassade des États-Unis d'Amérique constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur en date d'aujourd'hui.

Je saisis cette occasion pour vous exprimer ma plus haute considération.

James Donald Walsh
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Buenos Aires

No. 39130. Multilateral

CONVENTION ON JURISDICTION, APPLICABLE LAW, RECOGNITION, ENFORCEMENT AND CO-OPERATION IN RESPECT OF PARENTAL RESPONSIBILITY AND MEASURES FOR THE PROTECTION OF CHILDREN. THE HAGUE, 19 OCTOBER 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2204, I-39130.*]

RATIFICATION

Uruguay

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands:
17 November 2009

Date of effect: 1 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,
8 December 2009

N° 39130. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE, LA LOI APPLICABLE, LA RECONNAISSANCE, L'EXÉCUTION ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RESPONSABILITÉ PARENTALE ET DE MESURES DE PROTECTION DES ENFANTS. LA HAYE, 19 OCTOBRE 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2204, I-39130.*]

RATIFICATION

Uruguay

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais :
17 novembre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas,
8 décembre 2009

No. 39973. Multilateral

ROTTERDAM CONVENTION ON THE PRIOR INFORMED CONSENT PROCEDURE FOR CERTAIN HAZARDOUS CHEMICALS AND PESTICIDES IN INTERNATIONAL TRADE. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBER 1998 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2244, I-39973.]

ACCESSION

Trinidad and Tobago

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
16 December 2009

Date of effect: 16 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
16 December 2009

N° 39973. Multilatéral

CONVENTION DE ROTTERDAM SUR LA PROCÉDURE DE CONSENTEMENT PRÉALABLE EN CONNAISSANCE DE CAUSE APPLICABLE DANS LE CAS DE CERTAINS PRODUITS CHIMIQUES ET PESTICIDES DANGEREUX QUI FONT L'OBJET DU COMMERCE INTERNATIONAL. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBRE 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2244, I-39973.]

ADHÉSION

Trinité-et-Tobago

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
16 décembre 2009

Date de prise d'effet : 16 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
16 décembre 2009

No. 42146. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST CORRUPTION. NEW
YORK, 31 OCTOBER 2003 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2349,
I-42146.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 46 (13)

Austria

*Notification deposited with the Secre-
tary-General of the United Nations:
28 December 2009*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
28 December 2009*

N° 42146. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS
UNIES CONTRE LA CORRU-
TION. NEW YORK, 31 OCTOBRE
2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 2349, I-42146.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARA-
GRAPHE 13 DE L'ARTICLE 46

Autriche

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
28 décembre 2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
28 décembre 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“... Austria’s respective central authority:

Büro für Interne Angelegenheiten (BIA)
Herrengasse 7, Postfach 100
1014 Wien
Tel: +43-1 53126-5708
Fax: +43-1 53126-5790
BMI-IV-6-BIA@bmi.gv.at
www.bia-bmi.at”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

L'autorité centrale respective de l'Autriche est:

Büro für Interne Angelegenheiten (BIA)
Herrengasse 7, Postfach 100
1014 Wien
Tel: +43-1 53126-5708
Fax: +43-1 53126-5790
BMI-IV-6-BIA@bmi.gv.at
www.bia-bmi.at

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 46 (13)

Congo

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
18 December 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
18 December 2009*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE
13 DE L'ARTICLE 46

Congo

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
18 décembre 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
18 décembre 2009*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

“... Le Gouvernement congolais communique les noms et coordonnées des autorités compétentes chargées de recevoir les demandes d'entraide conformément au paragraphe 13 de l'article 46 de la Convention des Nations Unies contre la corruption :

Il s'agit :

Monsieur M'viboudoulou, Simon William

Directeur des Affaires Juridiques Internationales au Ministère de la Justice et des Droits Humains

Tél : 011 (242) 672-71-10/529-77-02

E-mail: lesimonassociates@gmail.com

Monsieur Louya, Cyrille

Directeur de la Coopération au Ministère de la Justice et des Droits Humains

Tél : 011 (242) 521-57-86”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... The Congolese Government hereby submits the names and contact information of the authorities responsible for receiving requests for mutual legal assistance in accordance with the United Nations Convention against Corruption, article 46, paragraph 13.

They are as follows:

Monsieur M'viboudoulou, Simon William

Director of International Legal Affairs, Ministry of Justice, and Human Rights

Tel. : 011-242-672-71-10/529-77-02

E-mail: lesimonassociates@gmail.com

Monsieur Louya, Cyrille

Director of Cooperation, Ministry of Justice, and Human Rights

Tel. : 011-242-521-57-86

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 6 (3)

Ecuador

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
18 December 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
18 December 2009*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 6

Équateur

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
18 décembre 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
18 décembre 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“... The new national authority of Ecuador in charge of the control and fight against corruption, according to article 6.3 ‘preventive anti-corruption body’ is the following:

Ecuador:

Consejo de Participación Ciudadana y Control Social

Administrador Temporal: Economista Carlos Diez Torres

Dirección: Av. Amazonas 4430 y Villalengua,

Edificio Amazonas 100 Piso 3

Quito-Ecuador

Telf: + 593-2-2983600

Dirección Electrónica: comunicación@cppcs.gov.ec

Página web: www.participacionycontrolsocial.gov.ec”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... La nouvelle autorité nationale de l'Équateur en charge du contrôle et de lutte contre la corruption, conformément à l'article 6.3 «anti-corruption préventive» est le suivant :

Ecuador :

Consejo de Participación Ciudadana y Control Social

Administrador Temporal: Economista Carlos Diez Torres

Adresse : Av. Amazonas 4430 y Villalengua

Edificio Amazonas, 100, Piso 3

Quito (Équateur)

Téléphone : + 593-2-2983600

Adresse électronique : comunicación@cppcs.gov.ec

Site Web : www.participacionycontrolsocial.gov.ec

NOTIFICATIONS UNDER ARTICLE 46 (13)

El Salvador

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
2 December 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
2 December 2009*

NOTIFICATIONS EN VERTU DU PARAGRAPHE 13 DE L'ARTICLE 46

El Salvador

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
2 décembre 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
2 décembre 2009*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Autoridad:

Dirección General de Asuntos Jurídicos
Ministerio de Relaciones Exteriores

Dirección:

Calle El Pedregal, Boulevard Cancillería,
500 metros al poniente del Campus II de la
Universidad Dr. José Matías Delgado,
Antiguo Cuscatlán, Ciudad Merliot.
El Salvador, Centro América.

Correo electrónico:

avillalta@rree.gob.sv

Teléfono y fax:

Tel.: (503) 2231-1037

Fax: (503) 2231-1285

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Authority:

Dirección General de Asuntos Jurídicos

Ministerio de Relaciones Exteriores

Address:

Calle El Pedregal, Boulevard Cancillería,

500 metros al poniente del Campus II de la

Universidad Dr. José Matías Delgado,

Antiguo Cuscatlán, Ciudad Merliot.

El Salvador, Central America.

E-mail address:

avillalta@rree.gob.sv

Telephone and fax:

Tel.: (503) 2231-1037

Fax: (503) 2231-1285

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Autorité :

Dirección General de Asuntos Jurídicos

Ministerio de Relaciones Exteriores

Adresse :

Calle El Pedregal, Boulevard Cancillería,

500 metros al poniente del Campus II, de la

Universidad Dr José Matías Delgado,

Antiguo Cuscatlán, Ciudad Merliot.

El Salvador, Amérique centrale.

Adresse électronique :

avillalta@rree.gob.sv

Téléphone et télécopie :

Téléphone : (503) 2231-1037

Télécopie : (503) 2231-1285

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 46 (13)

Italy

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
10 December 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
10 December 2009*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 13 DE L'ARTICLE 46

Italie

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
10 décembre 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
10 décembre 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“... The Italian Government designates the Central authority as follows:
Ministry of Justice, Department for Judicial Affairs,
Directorate General for the Criminal Justice, Office II,
via Arenula 80, 00186 Roma.
Tel: +39 0668852189
Fax + 39 0668897528.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... Le gouvernement italien désigne l'autorité centrale, comme suit :
Ministry of Justice, Department for Judicial Affairs,
Directorate General for the Criminal Justice, Office II,
via Arenula 80, 00186 Roma.
Téléphone : +39 0668852189
Télécopie : + 39 0668897528

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 46 (13)

Serbia

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
18 December 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
18 December 2009*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 13 DE L'ARTICLE 46

Serbie

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
18 décembre 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
18 décembre 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“... Pursuant to Article 46, paragraph 13, of the United Nations Convention against Corruption, the central authority of the Republic of Serbia for receiving requests for mutual legal assistance, acting on them and transmitting them to the competent authorities for execution is the Ministry of Justice of the Republic of Serbia, Nemanjina 22-26, 11000 Belgrade. The contact person is Mr. Vojkan Simic, Assistant Justice Minister, tel. No. + 381 11 311 14 73, fax No. + 381 11 311 29 09 and e-mail address vojkan.simic@mprayde.gov.rs.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... Conformément au paragraphe 13 de l'article 46 de la Convention des Nations Unies contre la corruption, l'autorité centrale de la République de Serbie désignée pour recevoir les demandes d'entraide judiciaire soit pour les exécuter ou pour les transmettre aux autorités compétentes pour exécution est the Ministry of Justice of the Republic of Serbia, Nemanjina 22-26, 11000 Belgrade. L'autorité à contacter est Mr. Vojkan Simic, Assistant Justice Minister, téléphone + 381 11 311 14 73, télécopie + 381 11 311 29 09 et l'adresse électronique vojkan.simic@mprayde.gov.rs.

RATIFICATION (WITH NOTIFICATION)

Ukraine

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
2 December 2009*

Date of effect: 1 January 2010

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
2 December 2009*

Notification:

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATION)

Ukraine

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
2 décembre 2009*

*Date de prise d'effet :
1^{er} janvier 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : d'office,
2 décembre 2009*

Notification :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“(1) To paragraph 6 (a) of Article 44:

Ukraine declares that it will consider this Convention to be the legal basis for co-operation on extradition in relations with the States Parties to this Convention in the absence of a treaty on extradition between them;

(2) To paragraph 13 of Article 46:

The Central Authorities, which are authorized pursuant to paragraph 13 of Article 46 of the Convention, shall be the Ministry of Justice of Ukraine (concerning requests of

courts) and the General Prosecutor's Office of Ukraine (concerning requests of pre-trial investigation authorities);

(3) To paragraph 14 of Article 46:

Requests for legal aid and documents, attached thereto, shall be sent to Ukraine together with a certified translation into Ukrainian, Russian, English or French unless they are drawn up in one of these languages."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1) Alinéa a) du paragraphe 6 de l'article 44 :

L'Ukraine déclare qu'elle considère la Convention comme constituant la base juridique pour coopérer en matière d'extradition avec les États parties avec lesquels elle n'est pas liée par un traité d'extradition;

2) Paragraphe 13 de l'article 46 :

Les autorités centrales qui ont été désignées en application du paragraphe 13 de l'article 46 de la Convention sont le Ministère de la justice de l'Ukraine (pour les demandes émanant de tribunaux) et le Parquet général de l'Ukraine (pour les demandes émanant des autorités chargées de l'instruction);

3) Paragraphe 14 de l'article 46 :

Les demandes d'entraide judiciaire et des documents annexés seront envoyées à l'Ukraine accompagnés d'une traduction certifiée en ukrainien, russe, anglais ou français, à moins qu'elles ne soient rédigées dans l'une de ces langues.

NOTIFICATIONS UNDER ARTICLES 6 (3) AND 46 (13) AND (14)

Viet Nam

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
1 December 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
1 December 2009*

NOTIFICATIONS EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 6 ET DES PARAGRAPHES 13 ET 14 DE L'ARTICLE 46

Viet Nam

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
1^{er} décembre 2009*

*Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office,
1^{er} décembre 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"1. The Government Inspectorate of the Socialist Republic of Viet Nam is the national authority of the Socialist Republic of Viet Nam, which may assist other States Parties in providing information for the prevention of and combating against corruption;

2. The Ministry of Justice, Ministry of Security and the Supreme People's Procuracy of the Socialist Republic of Viet Nam are national authorities, which may receive requests for mutual legal assistance in accordance with the Vietnamese law;

3. English is the acceptable language for the Socialist Republic of Viet Nam with respect to requests for mutual legal assistance."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. L'inspection générale de la République socialiste du Viet Nam est l'autorité nationale susceptible d'aider d'autres États parties en leur communiquant des informations pour la prévention et la lutte contre la corruption;

2. Le Ministère de la justice, le Ministère de la sécurité publique et le Ministère public de la République socialiste du Viet Nam sont les autorités nationales habilitées à recevoir des demandes d'entraide judiciaire conformément à la loi vietnamienne;

3. L'anglais est la langue acceptable pour la République socialiste du Viet Nam s'agissant des demandes d'entraide judiciaire.

No. 42632. Multilateral

AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF AFRICAN-EURASIAN MIGRATORY WATERBIRDS. THE HAGUE, 15 AUGUST 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2365, I-42632.*]

ACCESSION

Ethiopia

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands:
3 November 2009

Date of effect: 1 February 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,
8 December 2009

N° 42632. Multilatéral

ACCORD SUR LA CONSERVATION DES OISEAUX D'EAU MIGRATEURS D'AFRIQUE-EURASIE. LA HAYE, 15 AOÛT 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2365, I-42632.*]

ADHÉSION

Éthiopie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais :
3 novembre 2009

Date de prise d'effet :
1^{er} février 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas,
8 décembre 2009

No. 42671. Multilateral

CONVENTION FOR THE SAFE-
GUARDING OF THE INTANGIBLE
CULTURAL HERITAGE. PARIS,
17 OCTOBER 2003 [*United Nations*,
Treaty Series, vol. 2368, I-42671.]

RATIFICATION

Saint Vincent and the Grenadines

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations Educa-
tional, Scientific and Cultural Or-
ganization: 25 September 2009*

Date of effect: 25 December 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Nations Edu-
cational, Scientific and Cultural Or-
ganization, 2 December 2009*

N° 42671. Multilatéral

CONVENTION POUR LA SAUVE-
GARDE DU PATRIMOINE CUL-
TUREL IMMATÉRIEL. PARIS,
17 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies*,
Recueil des Traités, vol. 2368, I-42671.]

RATIFICATION

Saint-Vincent-et-les Grenadines

*Dépôt de l'instrument auprès du Di-
recteur général de l'Organisation
des Nations Unies pour
l'éducation, la science et la cul-
ture : 25 septembre 2009*

*Date de prise d'effet :
25 décembre 2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Organisa-
tion des Nations Unies pour
l'éducation, la science et la cul-
ture, 2 décembre 2009*

No. 43649. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
AGAINST DOPING IN SPORT.
PARIS, 19 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2419, I-43649.*]

ACCESSION

Georgia

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 7 December 2009

Date of effect: 1 February 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 24 December 2009

N° 43649. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
CONTRE LE DOPAGE DANS LE
SPORT. PARIS, 19 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2419, I-43649.*]

ADHÉSION

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 7 décembre 2009

*Date de prise d'effet :
1^{er} février 2010*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 24 décembre 2009

No. 44004. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE SUPPRESSION OF ACTS
OF NUCLEAR TERRORISM. NEW
YORK, 13 APRIL 2005 [*United Na-
tions, Treaty Series, vol. 2445, I-44004.*]

ACCESSION

Antigua and Barbuda

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
1 December 2009*

Date of effect: 31 December 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
1 December 2009*

RATIFICATION

Slovenia

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
17 December 2009*

Date of effect: 16 January 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
17 December 2009*

N° 44004. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DES
ACTES DE TERRORISME NU-
CLÉAIRE. NEW YORK, 13 AVRIL
2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 2445, I-44004.*]

ADHÉSION

Antigua-et-Barbuda

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies :
1^{er} décembre 2009*

*Date de prise d'effet :
31 décembre 2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
1^{er} décembre 2009*

RATIFICATION

Slovénie

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies :
17 décembre 2009*

*Date de prise d'effet :
16 janvier 2010*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
17 décembre 2009*

No. 44655. Multilateral

COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON THE PREVENTION OF TERRORISM. WARSAW, 16 MAY 2005 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2488, I-44655.]

AMENDMENT TO THE APPENDIX OF THE COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON THE PREVENTION OF TERRORISM. STRASBOURG, 11 SEPTEMBER 2008

Entry into force: 13 September 2009, in accordance with article 28 of the Convention.

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 7 December 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 44655. Multilatéral

CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE POUR LA PRÉVENTION DU TERRORISME. VARSOVIE, 16 MAI 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2488, I-44655.]

AMENDEMENT À L'ANNEXE DE LA CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE POUR LA PRÉVENTION DU TERRORISME. STRASBOURG, 11 SEPTEMBRE 2008

Entrée en vigueur : 13 septembre 2009, conformément à l'article 28 de la Convention.

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 7 décembre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44910. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF
PERSONS WITH DISABILITIES.
NEW YORK, 13 DECEMBER 2006
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 2515,
I-44910.]

RATIFICATION

Algeria

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
4 December 2009*

Date of effect: 3 January 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
4 December 2009*

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
THE REPUBLIC OF KOREA UPON RATIFI-
CATION

Spain

*Notification deposited with the Secre-
tary-General of the United Nations:
3 December 2009*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
3 December 2009*

N° 44910. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX
DROITS DES PERSONNES HAN-
DICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉC-
EMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil
des Traités*, vol. 2515, I-44910.]

RATIFICATION

Algérie

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies :
4 décembre 2009*

Date de prise d'effet : 3 janvier 2010

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
4 décembre 2009*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR
LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE LORS DE LA
RATIFICATION

Espagne

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
3 décembre 2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
3 décembre 2009*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

“El Gobierno del Reino de España ha examinado la reserva formulada por la República de Corea en el momento de su ratificación de la Convención de los Derechos de las Personas con Discapacidad relativa al artículo 25 (e) de ese tratado Internacional.

El Gobierno del Reino de España considera que la República de Corea ha formulado una reserva que no permite determinar con claridad en qué medida ha aceptado las obligaciones derivadas del artículo 25 (e) de la Convención, lo que suscita dudas sobre el compromiso de la República de Corea con la realización del objeto y fin de la Convención en lo relativo a la prestación no discriminatoria, justa y razonable de seguros de vida.

El Gobierno del Reino de España recuerda que, en virtud del artículo 46.1 de la Convención, no son aceptables las reservas incompatibles con el objeto y el propósito de la misma.

En consecuencia, España objeta la reserva formulada por la República de Corea en relación con el artículo 25 (e) de la Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad.

Esta objeción no impide la entrada en vigor de la mencionada Convención entre el Reino de España y la República de Corea”.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Government of the Kingdom of Spain has examined the reservation formulated by the Republic of Korea when it ratified the Convention on the Rights of Persons with Disabilities with regard to article 25(e) of this international treaty.

The Government of the Kingdom of Spain considers that the Republic of Korea has formulated a reservation which does not permit clear determination as to the extent to which the Republic of Korea has accepted the obligations under article 25(e) of the Convention, which raises doubts as to the commitment of the Republic of Korea to the object and purpose of the Convention in relation to the non-discriminatory, fair and reasonable provision of life insurance.

The Government of the Kingdom of Spain recalls that, under article 46.1 of the Convention, reservations incompatible with the object and purpose of the Convention are not acceptable.

Consequently, Spain objects to the reservation formulated by the Republic of Korea in relation to article 25(e) of the Convention on the Rights of Persons with Disabilities.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of Spain and the Republic of Korea.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne a examiné la réserve concernant le paragraphe e) de l'article 25 formulée par la République de Corée au moment de la ratification de la Convention relative aux droits des personnes handicapées.

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne considère que la République de Corée a formulé une réserve qui ne permet pas de déterminer sans équivoque dans quelle mesure elle a accepté les obligations découlant du paragraphe e) de l'article 25 de la Convention, ce qui soulève des doutes quant à sa volonté de parvenir à l'objectif et au but de la Convention concernant l'obtention d'une assurance-vie à des conditions non discriminatoires, équitables et raisonnables.

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne rappelle qu'en vertu du paragraphe 1 de l'article 46 de la Convention, les réserves incompatibles avec l'objet et le but de la Convention ne sont pas admises.

L'Espagne rejette donc la réserve formulée par la République de Corée au sujet du paragraphe e) de l'article 25 de la Convention relative aux droits des personnes handicapées.

Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention susmentionnée entre le Royaume d'Espagne et la République de Corée.

No. 45694. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE UNDERWATER CULTURAL HERITAGE. PARIS, 2 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2562, I-45694.]

RATIFICATION

Haiti

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 9 November 2009

Date of effect: 9 February 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 2 December 2009

N° 45694. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE CULTUREL SUBAQUATIQUE. PARIS, 2 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2562, I-45694.]

RATIFICATION

Haïti

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 9 novembre 2009

Date de prise d'effet : 9 février 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 2 décembre 2009

No. 45795. Multilateral

COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON ACTION AGAINST TRAFFICKING IN HUMAN BEINGS. WARSAW, 16 MAY 2005 [United Nations, Treaty Series, vol. 2569, I-45795.]

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Slovenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 3 September 2009

Date of effect: 1 January 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 7 December 2009

Reservation:

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 45795. Multilatéral

CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE SUR LA LUTTE CONTRE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS. VARSOVIE, 16 MAI 2005 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2569, I-45795.]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 3 septembre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 7 décembre 2009

Réserve :

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45796. Multilateral

COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON LAUNDERING, SEARCH, SEIZURE AND CONFISCATION OF THE PROCEEDS FROM CRIME AND ON THE FINANCING OF TERRORISM. WARSAW, 16 MAY 2005 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2569, I-45796.]

RATIFICATION

Belgium

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 17 September 2009

Date of effect: 1 January 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 7 December 2009

N° 45796. Multilatéral

CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE RELATIVE AU BLANCHIMENT, AU DÉPISTAGE, À LA SAISIE ET À LA CONFISCATION DES PRODUITS DU CRIME ET AU FINANCEMENT DU TERRORISME. VARSOVIE, 16 MAI 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2569, I-45796.]

RATIFICATION

Belgique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 17 septembre 2009

*Date de prise d'effet :
1^{er} janvier 2010*

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 7 décembre 2009

**No. 46977. Netherlands and
United States of America**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON THE STATUS OF MILITARY AND CIVILIAN PERSONNEL OF THE UNITED STATES ARMED FORCES DURING MILITARY TRAINING AND EXERCISES IN THE NETHERLANDS ANTILLES AND ARUBA. THE HAGUE, 3 MAY 2005

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE AGREEMENT OF 3 MAY 2005 BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON THE STATUS OF MILITARY AND CIVILIAN PERSONNEL OF THE UNITED STATES ARMED FORCES DURING MILITARY TRAINING AND EXERCISES IN THE NETHERLANDS ANTILLES AND ARUBA. THE HAGUE, 11 MARCH 2009 AND 1 MAY 2009

Entry into force: 3 May 2009, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 15 December 2009

N° 46977. Pays-Bas et États-Unis d'Amérique

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU STATUT DU PERSONNEL MILITAIRE ET CIVIL DES FORCES ARMÉES AMÉRICAINES PENDANT LES ENTRAÎNEMENTS ET LES EXERCICES MILITAIRES AUX ANTILLES NÉERLANDAISES ET À ARUBA. LA HAYE, 3 MAI 2005

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT L'ACCORD DU 3 MAI 2005 ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU STATUT DU PERSONNEL MILITAIRE ET CIVIL DES FORCES ARMÉES AMÉRICAINES PENDANT LES ENTRAÎNEMENTS ET LES EXERCICES MILITAIRES AUX ANTILLES NÉERLANDAISES ET À ARUBA. LA HAYE, 11 MARS 2009 ET 1^{ER} MAI 2009

Entrée en vigueur : 3 mai 2009, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 15 décembre 2009

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

THE EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The Hague, 11 March 2009

No 037/09

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration and has the honor to refer to the agreement between the United States of America and the Kingdom of the Netherlands concerning the status of military and civilian personnel of the United States Department of Defense temporarily present in the Netherlands Antilles and Aruba in connection with military exercises and training constituted by exchange of notes at The Hague on May 3, 2005 (the agreement), which would have terminated, in accordance with its terms, on May 3, 2006, and was extended three times, each time for a period of one year, and which will terminate, in accordance with its terms, on terms, on May 3, 2009.

Desiring to continue military cooperation between our military forces in the Netherlands Antilles and Aruba, and in view of upcoming military training and exercises and other activities, including bilateral training and professional development seminars, and any other agreed activities, including scheduled port calls, the Government of the United States proposes that the agreement shall again be extended for an additional period of one year, so that the agreement will remain in force until May 3, 2010.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands, the Government of the United States proposes that this note, together with the response from the Government of the Kingdom of the Netherlands, shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on May 3, 2009, and shall remain in force until May 3, 2010.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

II

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

The Hague, 1 May 2009

TREATIES DIVISION
DJZ/VE-312/09

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to the Embassy's note No. 037/09 of March 11, 2009, which reads as follows:

[See Note I]

The Ministry has further the honor to inform the Embassy of the United States of America that the proposals set forth in the Embassy's note are acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands and to confirm that the Embassy's note and this note shall constitute an Agreement between the two governments, which shall enter into force on May 3, 2009, and shall remain in force until May 3, 2010.

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

*To the Embassy of the United States of America
The Hague*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

L'AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

La Haye, le 11 mars 2009

N° 037/09

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas l'assurance de sa plus haute considération et a l'honneur de se référer à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume des Pays-Bas relatif au statut du personnel militaire et civil du Département de la défense temporairement présent aux Antilles néerlandaises et à Aruba dans le cadre d'entraînements et d'exercices militaires, constitué par échange de notes à la Haye le 3 mai 2005 (l'Accord), qui a expiré, conformément à ses dispositions, le 3 mai 2006 et a fait l'objet de trois reconductions d'un an chacune, la dernière expirant, selon ses dispositions et sous condition, le 3 mai 2009.

Désireux de poursuivre la coopération militaire entre nos forces militaires aux Antilles néerlandaises et à Aruba et dans la perspective des entraînements et exercices militaires et autres activités à venir, y compris l'entraînement bilatéral et les séminaires de développement professionnel ainsi que toute autre activité convenue, dont les escales planifiées, le Gouvernement des États-Unis propose de reconduire de nouveau l'Accord pour une période supplémentaire d'un an, de sorte qu'il reste en vigueur jusqu'au 3 mai 2010.

Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, le Gouvernement des États-Unis propose que la présente note, ainsi que la réponse du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas à cet effet, constituent un Accord entre les deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur le 3 mai 2006 et conservera ses effets jusqu'au 3 mai 2010.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas l'assurance de sa plus haute considération.

[Ministère des affaires étrangères
du Royaume des Pays-Bas
La Haye]

II

LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU ROYAUME DES PAYS-BAS

La Haye, le 1^{er} mai 2009

Division des traités
DJZ/VE-312/09

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note n° 037/09 de l'Ambassade en date du 11 mars 2009, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Le Ministère a l'honneur d'informer l'Ambassade des États-Unis d'Amérique que les propositions stipulées dans la note de l'Ambassade rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et de confirmer que la note de l'Ambassade et la présente note constituent un Accord entre les deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur le 3 mai 2009 et conservera ses effets jusqu'au 3 mai 2010.

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique l'assurance de sa plus haute considération.

À l'attention de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique
La Haye

Printed at the United Nations, New York

12-66961—November 2013—200

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2637

USD \$40

ISBN 978-92-1-900591-4



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2637

2009

**I. Nos.
46967-46999
Annex A
Annexe A**

**RECUEIL

DES
TRAITÉS**

**NATIONS

UNIES**
